
SEAL OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LET THERE BE LIGHT
1868

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

JAUFRÉ

II

JAUFRÉ

ROMAN ARTHURIEN DU XIIIe SIÈCLE
EN VERS PROVENÇAUX

PUBLIÉ PAR

CLOVIS BRUNEL

TOME II



PARIS
SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
25, RUE DE TOURNON (VIe)
MCMXLIII

Publication proposée à la Société le 6 juin 1941.
Approuvée par le Conseil dans sa séance du 29 janvier 1942, sur le rapport d'une commission composée de MM. Alfred Jeanroy, Albert Pauphilet et Mario Roques.

Commissaire responsable :
M. ALFRED JEANROY.

INTRODUCTION

APPENDICE II

Caractères linguistiques du ms. de base.

II. — *Second scribe*[1].

Graphie. — C'est une originalité de notre copie que l'emploi du signe *æ* dans *anæs* 6242, *castælz* 7118, *amæt* 7612, *passæt* 7822, *desairæ* 8105, *quæ* 8926, *sonæt* 9171, *vengairæ* 9335, *castæl* 10670, *apræs* 10896.

2. — Le scribe ne se contente pas de ne pas séparer dans l'écriture les proclitiques et les enclitiques, leur union est si intime avec le mot principal qu'elle est accusée par un fréquent redoublement du signe d'une consonne initiale ou finale devenue intervocalique : *alla* 6895, *della* 6904, *amma* 6957, *annos* 8708, *emma* 10211, *affar* 9942, *offezes* 8804, *offes* 9340, *offarem* 9401 9651, *vaiss'en* 7129, *s'ennes* 7695, *quill'a* 8678, *anno* 9744, *etc.* Inversement : *ta mals* 7925 pour *tammals* (assimilation de *tan mals*).

3. — On doit à Breuer (p. 365) un curieux groupe d'observations portant sur des haplophonies probables : *a mala* 7004 pour *a ma mala*, *saluda* 9515 pour *-dada*, *demanda* 9779 pour *-dada*, *saludas* 10282 pour *-dadas*.

4. — Les remarques faites pour l'interprétation de *i* dans la première partie (n° 2) valent aussi pour la seconde, soit

1. Voir dans l'Introduction du t. I, l'Appendice I *(Caractères de la langue de l'auteur)* et le chapitre I *(Caractères linguistiques du ms. de base. — Premier scribe)* du présent Appendice.

jent 6714, *paratje* 7593, *coraje* 7173, *pujat* 6897, *pojar* 8160, *aja*, *deja*, *veja* passim.

5. — L'emploi de *i* pour marquer la palatalisation de la consonne suivante est beaucoup plus rare que dans la première copie, le symbole du phonème palatalisé ayant été cherché de préférence dans d'autres groupes de lettres. Il apparaît dans *meils* 6260, *ergoil* 6484, *saill* 6924, *etc.*; *seiner* 6943, *enseinadas* 7109, *fein* 8320, *bainar* 8406, *etc.*; *traig* 6238, *auig* 7091, *trastuig* 10776, *etc.* — La palatalisation n'est, semble-t-il, jamais indiquée par le seul *i* suivant (*enseiniamentz* 6906).

6. — Il est possible qu'à un *o fermé* devant nasale corresponde la lettre *u* : *amun* 7877, *confundun* 7889, *podun* 8788, *fassun* 10395, *comderun* 9293, *sasun* 7032, *mun* 7395, *bun* 9981, *sun* 7429, *nu(n)* 7220 7429 8808, *nui (no(n)i)* 6940 7385. Il est rare qu'en d'autres circonstances *u* corresponde à *o fermé* : *amurs* 7724, *amurus* 7939, *nus* 7281 7470 7582 7608 7778, *mut (multum)* passim. Point d'article *lu* pour *lo*. Noter *esquiou* 9946.

7. — La lettre *y* est employée rarement : *y (ibi)* 6518 7658, *yrai* 7659.

8. — L'emploi l'une pour l'autre des lettres *s*, d'une part, *c* ou *z*, de l'autre, est fréquent, mais non parallèle à celui de *A* 1. Il se trouve que nous ne relevons pas *s* pour *c (e, i)* initial ou appuyé. Rare est *c* pour *s* dans les mêmes positions : *cirventz* 9764, *encellar* 7095 9755 10250 etc., *cia* 10565. Est fréquent, comme plus haut, *s* pour *z* entre voyelles : *rasonar* 6972, *veser* 6993, *dises* 7016, *plasers* 7166, *asaiga* 8369, ou final : *plas* 6247, 5ᵉ pers. en *-s* : *aves* 6238, *agues* 6917, *tenges* 10308, *etc.* Est particulier *z* pour *s* final après voyelle accentuée ou même atone : *voz* 6354, *meravilloz* 8093, *Jaufrenz* 6239, *unz* 6888, *Augierz* 6999, *senescalz* 7012, *manz* 8425, *loz* (art.) 7240, *seuz* 7757, *autrez* 7178, *novaz armaz* 6364, *liadaz* 6599, *etc.*

9. — Il est loin d'être habituel, mais il n'est pas sans emploi notable, que *c* devant *a* marque la sifflante sourde : *venjanca* 6621, *cai* 6931 8973, *comenca* 7715 8836, *exaucar* 8065, *doucament* 8507, *abracar* 8590, *apercauput* 9158, *facas* 9233. Parallèlement, *g* devant *a* ou *o* ne marque pas toujours une occlusive : *guerrega* 6298 8621, *assegat* 6302, *corregadas* 6442, *pogar* 6675 7110, *gaser* 7345, *cugavas* 9050, *Gaufre* index, *envegos* 7543, *goios* 7713, *pigorat* 8670,

agostatz 10707 et *goglars* 9815 10783 10813 qui est peut-être dû à l'influence de *goig*.

10. — Devant *e* ou *i*, il est peu fréquent que *A* 2, à l'inverse de *A* 1, use du *g* seul pour noter le son occlusif. Malgré des formes comme *gerra* 8755, *esgirat* 10067, *gerrejada* 10168, *poges tenges* 10308, *etc.*, *gu* est la règle. L'est aussi *qu*, non *q*, dans des mots comme *que*, *qui*, *uquo*. Ces graphies amènent parfois des fantaisies comme *quastel* 9173, *cavalquar* 7131, *riqua* 7431, *quostes* 10615, ou *diguas* 6256, *aigua* 6887.

11. — Final après voyelle, comme plus haut, le *g* seul a la valeur de *-ig* : *enueg* 7122 7299, *aug* 7411, *gaug* 7412, *delieg* 7412, *forfag* 8032, *condug* 10776, *etc.*

12. — La lettre *h* initiale est employée de temps à autre comme lettre étymologique : *hoc* 6255, *hom* 7317 10091 10396 10492, etc., *honor* 10275 10304 10905 et, systématiquement, dans les dérivés de *humilis* 7292 7296 7408 8994.

13. — Le groupe *ch*, suivant l'usage général, vaut *tš* ou un son qui lui est assimilé : *delichos* 6373, *facha* 6797, *cochos* 7283, *etc.*

14. — A la différence de *A* 1, il est relativement rare que la lettre *x* puisse être employée comme équivalente à *ch* : *ixitz* 7249, *sapxa* 7314 10368, *creixer* 7725, *forfaitxura* 8035, *quitxat* 8772, *trenxant* 8884, *fratxa* 9079, *etc.*

15. — En opposition avec la première partie, *h* sert à noter la mouillure de *l* : *melhor* 6317 8882, *aculhir* 7076, *melhurar* 8302, *salhitz* 8390, *tailhar* 8345, *nuilha* 8795, *etc.*, et de *n* : *renhar* 6480, *linhage* 8285, *sennhor* 8457 8801, *gasainhar* 6328, *seinher* 8791, *etc.*

16. — Plus souvent que dans *A* 1, le redoublement de *l* ou *n* marque la palatalisation. D'une part : *treballatz* 6965, *apparellar* 7116 8385, *mellurar* 7144, *ergullos* 7887, *valla* 8122, *etc.*, sans doute aussi *cavall* 6891, *vuoll* 7020 (graphies probablement étymologiques : *nulla* 7142, *donzellas* 7127, *bella* 7108, *ella* 7179). D'autre part : *senner* 6255 7234, *linnage* 7174 7782, *montannas* 8747, *compannon* 8905, *etc.*

17. — Le rapprochement de *n* et de *g*, avec ou sans *i*, peut avoir la même valeur que *nh* ou *nn* : *segner* 6239, *seignor* 6242, *plang* 7490 8507, *plaing* 8860, *lueng* 9962 10616.

18. — Il est moins fréquent dans la seconde partie que *s* entre voyelles ait la valeur d'une sourde : *conoise* 7382, *lasat* 7393 et *Brunesen* index.

Phonétique. — La diphtongaison de *e ouvert* en *ie*, dans les conditions qui la permettent, est la règle : *loguier* 6240, *mestier* 6305, *sobrier* 6419, *sobrieira* 6432, *carrieira* 6684 7382, *maniera* 6490 7381, *premiera* 10357, *quier* 6239, *siei* 6900, *ieis* 7126, *pensiei* 7628, *delieg* 7412, *ieu* 6254, *mieu* 6383 7401, *Dieus* 8128 (d'où *Diau* 7054 et aussi *Dius* 7346 ; cf. t. I, p. LIV 2), *etc*. Cependant il reste d'assez nombreux exemples d'absence de diphtongaison : *cavaler* 6261 9245, *alegrer* 6732, *baneira* 8470, *enqueira* 7288, *mei* 6902 8745, *eis* 9711, *gleisa* 7679, *leig* 9195, *eu* 7796 8061, *Deu* 6894, *greu* 7091, *etc*. — Sur *ir* > *ier* voir note 6755.

20. — Réduction possible *ie* > *i* devant mouillure, comme dans *A* 1 : *mig* 9463, *mils* 9973 10398, *is* 8849.

21. — La diphtongaison de *o ouvert* n'est pas plus constante que celle de *e ouvert*. Elle apparaît à des stades divers de son évolution. A côté de *oil* 7391 7818 8009 8770, *voil* 7955 8325, *ergoil* 7956, *loc* 8068 10310, *bou* 8769, on trouve *vuoll* 7020, *vuel* 7001, *uei* 7092, *pueis* 7229 7343, *luec* 6498, *fuec* 9117 10541, *puesca* 7382 d'où *puasca* 7002 7033 7333. Passage de *ue* à *ie* dans *piessas* 9161. Assez souvent attesté, rare à cette époque et caractéristique de *A* 2, est le développement en *eu* : *veul* 6249 7957 10533, *leuc* 9384 10035 10473, *beus* 9965 9969 9974 etc. Cf. t. I, p. LV 4.

22. — Réduction possible de *o ouvert* à *u* devant élément palatal : *erguil* 7300, *ui* 9853, *puis* 7216 8850, *puja* 8895.

23. — Le yod final de diphtongue peut tomber, *ai* > *a* : *lases* 6881, *ratras* 8430 ; *ei* > *e* : *despresie* 6527, *fera* 6883 ; *ui* > *u* : *pus* 9754.

24. — Original est chez notre scribe la nasalisation de *e fermé* final qui semble être le phénomène indiqué dans *Jaufren* 6239 6368 6413 6916, *palafren* 6267 6338 7105 7112 7130 8341.

25. — Pour les voyelles avant l'accent, nous relevons de nouveau *jaquir* 6986. Même phénomène dans *sagellatz* 7380, *daman* 8794. La forme *mustier* est fréquente 9271 9720 9731 etc. En outre, la forme étrange *cavelier* pour *cavalier* est répétée 8073 9125 9177 9607 9676, elle paraît le signe d'une réalité phonétique plus que celui d'une distraction d'écriture.

26. — On remarque une tendance à la chute de certaines consonnes finales, après consonne ou voyelle ; *c* : *pues* 6732, *mar* 8846, *lun* 9980, *an* glossaire, *páu* 10462 ; — *t* : *cor* 8968 9395, *for* 9390, *es* 8301 9602, *peti* 7342, *volunta* 7399, *poja*

7714, *tui* 8352, *pra* 8365, *parti* 10335, *compli* 10867, *sona* 9853 ; — *s* : *ob* 6882, *miel* 6862, *sen* 6940 7088, *lain* 10116, *an* 8799 9451, *ensemp* 10287, *siu platz* 10467 (note), *pui* 9754, *ve* 8175 10018, *deva* 10934, *vo* 7280 9930 10749, *gro* 8770, *pre* 10361 ; — surtout *r*, après voyelle atone : *seine* 6253 6555 6577 7345 8208 8402, *conoise* 7382, ou tonique : *pe* 6828 7405 8446, *cavallie* 8408, *pa* 10003, *pao* 10049, infinitifs *conta* 6663, *rellusi et geta* 7145, *leva* 7676, *ausi* 8084, *peceja* 10137.

27. — On note à peine un affaiblissement des occlusives entre voyelles plus avancé que dans la langue commune : *dia (dicat)* 8766 est amené par la rime avec *dia*, *poser (*potere)* 7061 est suggéré par la rime avec *plaser* ; cf. *poer* 9947.

28. — Un seul exemple de passage de *s* entre voyelles à *r* : *desairæ (= desaise)* 8105.

29. — Intervocalique, la sifflante tombe quelquefois : *creas* 10266, *creensa* 7256, *rient* 8922, *saon* 10577, *caütz* 5783, *cobesea* 7958, *poer* (cf. 27) 9947, *gaainar* 10331.

30. — La mouillure de *ll* est indiquée peut-être par *cavall* 6891, *bell castell* 6784 ; celle de *nn* l'est par *sein* 7585 7665.

31. — La perte de la mouillure entre voyelles ou à la fin du mot apparaît pour *l palatalisé* comme dans *A* 1 : *pala trebala* 7372, *vula* 10760, *vulatz* 7416, *acula* 7790, *moler* 7906, *melor* 10024, *miels* 6388, *vermels* 8010, *solelz* 8290, *consel* 8718 10745, *vuel* 7222, *etc.* Elle est rare pour *n palatalisé* : *vergona* 6257, *fener* 8271, *envergonit* 9519.

32. — Les groupes *ct* et *gd* sont susceptibles des deux traitements : *it* ou palatalisation du *t* ; soit *forfait* 6236, *coitos* 8014, *nuit* 7942, *estreit* 7030, *fraitura* 8105, *dreitz* 7078, *leit* 8599, et *uchen* 6292, *traig* 6238, *lieg* 6337, *delichos* 6373, *facha* 6797, *cochos* 7283, *trachas* 8262, *detxar* 8608, *fag* 9032, *etc.*

33. — La palatalisation de *s* par yod est attestée (voir ci-dessus 14) : *ixit*, *creixer*.

34. — Normalement, *l* implosif est vocalisé après *a*, *e*, *o* : *esbaudiment* 6988, *beutat* 6907, *outra* 7003, mais *escuntar* 10375, *puncelas* 7921 et *puicellas* glossaire.

35. — L'assimilation se produit quelquefois dans le groupe *nd* : *prennes* 6957, *prenna* 6964, *prennon* 9202, *entenensa* 7488, *priona : aona* 8408.

36. — La chute de *s* implosif : *puec* 7441, *catelz* 8750, *eters* 9789, *equern* 9501, *soterrat* 9143, *grasic* 9848 10302, *decargar* 10389 10393, *laiset* 6371, est attestée dans une moindre mesure qu'au début de la copie.

37. — L'assimilation, fréquente à cette époque, de *-rs* en *-s* est attestée : *volonties* 6246, *cavallies* 8147, *guerries* 8870, *flairos* 8364.

38. — Pour ce qui est des consonnes finales, le fait le plus caractéristique est la conservation de *n* primitivement intervocalique. Le fait est prouvé par des exemples très nombreux contre lesquels ne peuvent être invoquées des formes accidentelles comme *faisso* 6903, *re* 8733, *be* 9488, *cami* 10336, *pi* 10751, *etc.*

39. — L'altération en *n* de *m* final est assez souvent attestée : *vegan* 8453, *aven* 8658, *saben* 8019 8679, *faren* 9925, *lan* 6731 6950 7555, *non* 6735 6878 7002 7438 8136 10668, *sin* 10325, *quen* 7180 9371 10635, *en (sumus)* 9228, *an* glossaire.

40. — La réduction de *-ts* à *-t*, l'inverse de l'évolution habituelle ici même *-ts* > *-s* (cf. 8), est montrée par quelques exemples : *plat* 7165 9850, *fet* 7699 10593, *assat* 7223 8445, *solat* 8204, *viat* 10800, *vout* 8385, *trastot* 10599.

41. — Quelquefois, métathèse du groupe *sc* ou *cs* à la fin des mots : *conocs* 6833 7480, *bocs* 9988, *puecs* glossaire, *enemisc* 8874 — aussi du groupe *ts* : *querest* 6358, *disest* 7090, *aguest* 7245, *cassest* 9244, *venguest* 9444, *vos est* glossaire, *fest (fecit)* 9320 — d'où des formes hybrides *porcsc* 9202, *tostz* 9214 10099 10206.

42. — Déjà apparaît l'adjonction d'un *-t* non-étymologique : *fortz* 8334 9063 10221, *cavaltz* 9759 10258, *antz (annos)* 9842.

43. — Remarquons enfin l'adjonction de *s* final pour éviter l'hiatus : *es a* 7139, *es enaissi* 7152 7317, *ques an* 7777, *as aisels* 10414, *etc.*

Morphologie. — La déclinaison est dans l'ensemble mieux observée que dans *A* 1, mais les exemples restent nombreux de cas régime pour sujet : *son vengutz* 7685 9349, *sun annatz* 9422, quelquefois de suj. pour rég. : *portar li drap* 10074 note. Les fautes d'accord, comme plus haut, ne sont pas évitées : *destreit et lassatz* 7410, *pelat ni tundutz* 7703, *apparellat et garnitz* 9437, *li escuders* 10286.

45. — Pour l'article, il est fréquent que, au masc. sing. suj., la forme *le* soit en usage, non *lo* : 6247 6293 6309 6320 6462 6631 6973 7764 etc. ; *li* sujet pour *la* : *li merces* 6574, *li corona* 9703 ; *li* pl. commun 10687 10074, cf. p. X 44.

46. — Après les prépositions, comme dans *A* 1, pas de distinction entre *me*, *se* et *mi*, *si* : *a me* 7123, *de me* 7409 10163, *a mi* 7437, *per mi* 7759 ; *de se* 8416 et *de si* 7031, *ves si* 8421 9449. La forme *mei* apparaît 9364 9419. Pour la 2e pers. sing., l'alternance est entre *te* et *tu* : *a te* 6312, *de tu* 6310.

47. — Pour le pronom 3e pers. sing., alternance après préposition entre *el* et *lui*, forme moins fréquente : *ad el* 6244, *amb el* 6899 7155, *per el* 9222, *ves el* 8250, *etc.* ; *a lui* 7991, *ab lui* 7336 (= *ab se*). Féminin, outre *ela* ordinaire, *lui* 7336 7768, *lei* 6912. Pluriel *lor* ou *lur*.

48. — Comme dans *A* 1, dérivés de *ipse* du type *eus* 8796 9496 10078 10369, ou *eis* : *eissament* 8796 etc.

49. — Comme dans *A* 1 aussi, apparition de *qui* sujet 7690 10062 10497, à côté de *que* habituel.

50. — Restent abondantes les 2e pers. pl. en *-t* : *iret* 7345, *dejat* 7148, *diset* 7857, *siat* 7954, *parlat* 8099, *menaret* 8108, *auret* 8242, *volret* 8305, *virat* 8533, *degrat* 9363, *etc.*

51. — Les 3e pers. pl., à des centaines d'exemples, se terminent en *-on* : *menavon* 6454, *lavon* 6889, *fasson* 7361, *adobon* 7677, *volrion* 6935, *trobon* 8187, *sion* 8332, *volon* 6273, *sabon* 6656, *anneron* 8008, *visson* 6705, avec des variantes en *-un* (cf. 6) et, par exception, *-ont* : *paissiont* 8891. Des traces de finales étymologiques en *-an* se manifestent pourtant : *digan* 7297, *sian* 7321, *eran* 9206, *offran* 9736, même telle finale en *-en* : *pocsen* 6476.

52. — *Habent*, *faciunt*, *vadunt* sont représentés par des formes à finales en *an*.

53. — A la 3e pers. sing. des parf. des verbes en *-ar*, désinences habituelles en *et*, jamais *ec*, mais au moins une fois *e* : *gire* 10297.

54. — Signalons à la 1re pers. futur une forme en *ei* : *farei* 6257.

55. — Formes particulières : *fecit* > *fe* 9074 ; 1 pr. ind. de *esser* : *sun* 7429 10159, *son* 10451 et *sui* 7089 7836 10654, 3e pers. *etz*, *e* ; prés. subj. de *poder* : *puasca* glossaire.

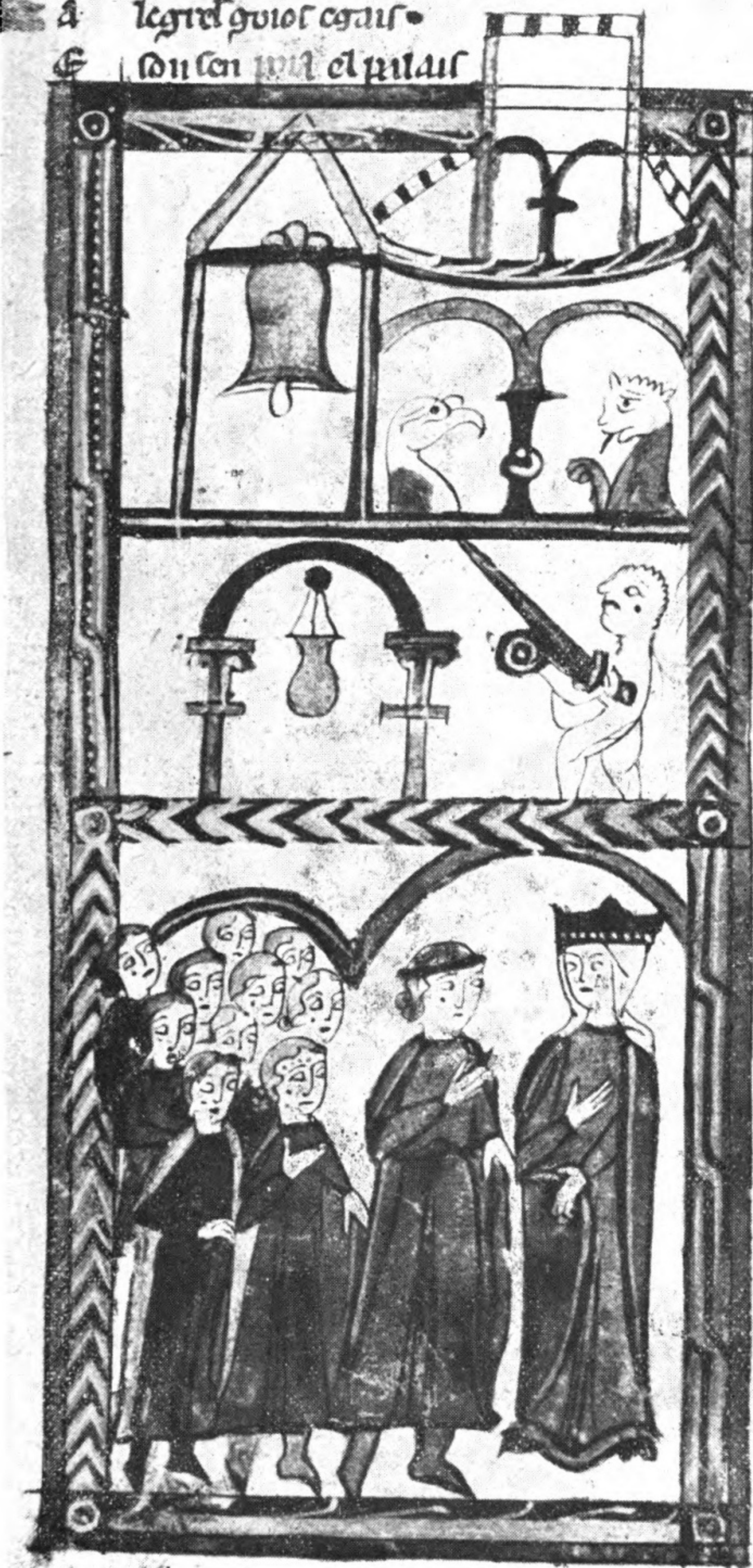
56. — Les adverbes en *-enz*, *-ens* abondent : *longamenz*

6929, *ricamenz* 7851, *planamenz* 7960, *gentamens* 8692, *simplamens* 8937, *etc.*

Vocabulaire. — Emprunts au français : *chacuns* 8323, *charge* 9734, *archer* 10660, *pertsa* 10538, *dama* 10687, *richor* 10741, 3 imp. subj. *fest* 8768, passé composé *ai* et *as estat* 9019 10740, et sans doute aussi *païs* 9176. Voir App. I, ch. 49.

Octobre 1943.

Nous ne saurions clore cette édition sans adresser d'affectueux remerciements à notre commissaire responsable, M. Alfred Jeanroy, doyen et maître de la philologie provençale, qui, en acceptant de relire nos épreuves, a précieusement amélioré notre travail.



PL. III. — Eglise.

Cf. t. I, p. XXII.

109 *d*



Pl. IV. — Chambre de Brunissen.

Cf. t. I, p. xxii.

JAUFRÉ

. . . .

On Taulatz m'aura tengut tan, ms *A*
E senz forfait petit ni gran (fr. 2164)
Qe non l'avia de ren faig,
Mais Dieus e vo m'en aves traig.
— Segner », dis Jaufrenz, « ieu non quier
De vostre desliurar, loguier
D'aver, de terra ni d'onor,
Mais qeus n'anæs a mun seignor
Lo rei Artus, que sam trames,
Et ad el rendez ne merces
Vos e totz aquestz cavalliers.
— Aquo farai mot volonties »,
Dis le cavalliers, « mas, sieus plas,
Seigner, vostre nom mi diguas,
Que saber veul de cui dirai
Al rei Artus, can lo veirai,
Qui m'a de preson desliurat
Ni a pres ni vencut Taulat.
— Seine, quis demanda de me,
Diguas li qu'ieu ai nom Jaufre.

6235 m'avia t. *B* (*ms. fr.* 12571). *Début de la copie du second scribe du ms. A. La phrase commence par* Anc mais nu cre qe fos ausida La dolor ni la passion Q'eu ai tratxa en la preison. — 6238 D. et euo m. *A*, D. e vos *B* — 6240 vostra *A* — 6241 Diner ni t. ni o. *B* — 6242 n'anetz *B* — 6244 ne rendetz m. *B* — 6245 V. e tuit aquil cavallier *B* — 6246 A. faren *B* — 6248 n. vos d. *B* — 6249 Q. s. voill de cui diren *B* — 6250 veren *B* — 6252 Ni a v. ni p.

— Jaufre ? — Senner, hoc, verament,
Et diguas li per entresent
A Quecs, que vergonal farei
El premier loc un lo veirai,
De la vilania quem dis.
Meils li fora que s'en giquis. »
El cavaler dis e coven
A Jaufre, que tut dira ben
Al rei et a Qexs so quel manda,
Enapres a Deu lo comanda.
E Jaufre a puis demandat fol. 65 col. *c*
C'on l'aduga tot encellat
Un palafren a la puisela,
A la fila d'Augier la bela,
Quel jaian ne menava presa,
A cui la tolc per sa proesa.
E aqui eis demantenent
Il an fait son comandament,
Car mot lo volon obesir
E a tot lur poder servir.
E Jaufre poja la donzela
E puis ten son camin ab ela
Totz solz, senz autra compannia,
Que ja non aura ben tro sia
La don le jaianz l'a moguda
E l'aja a son paire renduda,
E puis tenra ves Brunesenz,
Lai onnes sun cor e sun senz.
El camin s'es mes per on venc.
E Taulatz, aissi col covenc,

T. *B* — 6253 Seiner quius d. *B* — 6256 d. me p. *B* — 6257 A Quex que l'orgueill baserai *B* — 6258 loc *manque* *A* — 6260 Mais li valgra *B* — 6262 qu'el lo d. *B* — 6264 los c. *B* — 6267 palafre per la *B* — 6269 mena *A*, en menava p. *B* — 6273 mot lot lo *A* — 6274 t. son plazer *B* — 6275 p. la pulcella *B* — 6278 tro que sia *A* — 6282 On es sos cors e son

Rent als cavalliers garnimentz,
Que anc nulla ren non fon mentz,
Caval, escut ni garnison,
C'om non lo renda atrestan bon
Con so que avion perdut.
E can tot lur o ac rendut,
Metos tug ensem en la via, 65 *d*
E son vengut all'uchen dia
A Cardueilz, on le reis c'estava
Privadamenz, et escoutava
Una puisela ques rancura
Es clama d'una desmesura
C'unz cavalliers li fai a tort,
Que la guerrega com per mort,
E l'a touta tota sa terra,
E non pot mais sufrir la gerra,
Car non l'a nulla ren laissat
Mais un pauc castel assegat
C'aura tro a .viij. jorns rendut,
Qu'enaissi o a covengut,
Et a mestier que o atenda
Si non troba qui lan devenda,
E ven al rei querre socors :
« Seiner rei Artus, de Pretz florz,
Et aissi dis o tot le monz
C'om de tu non va fadionz
De ton corz ni de ta ajuda,
A te sui per secorz venguda,

ententz *B* — 6284 aissi con c. *B* — 6285 cavallier *A* — 6288 Que non renda *B* — 6289 Com cel qui avia p. *B* — 6291 Metes *A* — 6292 v. a .xj. d. *B* — 6298 *vers répété dans A*, Q. la geroiava p. *B* — 6301 C. n. l'en a miga l. *B* — 6302 M. u. c. p. *B* — 6303 t. a. j. mes *A*, tro .viij. jorn r. *B* — 6304 Que a. *B* — 6305 que lo a. *B* — 6306 traba *A*, n. troba q. la defenda *B* — 6308 A. dellas f. *A* — 6309 Ez aiso dison totz *B* — 6310 C'om de vos *B* — 6311 De secors ne de vostra

Per so car m'a mot gran mestier
Quem bailes, sit plas, cavallier
Tal ques combata per mon dreg
Ab cel c'aissim ten en-destreg,
E quem bailes tot lo melhor 66 *a*
De ta cor, car am lo pejor
Aura a far que sia al mon. »
Ab atant le reis li respon :
« Puicela, si Galvanz sa foz,
El s'en anera ben am voz,
O Ivans ol fils de Dovon,
Mais negunz d'aquest non si son.
Enpero, si sai n'a negun
Que volguez aver tan d'estrun
Que s'en volgues am vos annar,
Gran lauzor pogra gasainhar. »
Et anc negunz non sonet motz.
E la piusela, auzent totz,
Escrida : « Cavalliers, non sia !
Per Dieu, no m'en torn a fadia !
Non sia esta cortz desmentida,
C'om diga qu'ieu m'en tor fallida ! »
E negunz non a mut sonnat.
Ab tant viron venir Taulat
En un lieg garnit ricament
Entre .ij. palafrenz mot gent,
Et entorn el totz los .v. cenz,
Si garnitz que res non n'es menz,

a. *B* — 6312 A vos *B* — 6314 Quen *A*, Quem bailetz sius p. *B* — 6316 aissin *A* — 6317 quen *A*, lo *manque A*, le *B* — 6318 De vostra c. c'ab lo p. *B* — 6319 que sia el mon *A* — 6320 Ab aitant *B* — 6321 ci f. *B* — 6322 anara *B* — 6323 o Jaufren lo bon *A*, filtz *B* — 6324 d'aquels non ci son *B* — 6325 E per o si chai *B* — 6326 avez *A* — 6330 vezen totz *B* — 6334 quem torn a faudia *B* — 6336 Ab aitant v. *B* — 6338 Entres dos palafres *B* — 6339 totz lo *A*, Ez e. son

Que tuit son de novel vestit
E de novaz armaz garnit.
El cavalliers venc totz premierz 66 *c*
Qu'era de Taulat presonierz,
E va s'als pes del rei gitar :
« Seiner, cel ques deinet baissar
En terra per nostra amistat, 66 *d*
E receup lo colp el costat
Don tut siei enemic son mort
Et siei amic sal et estort,
Vos don gaug eus cresca lauzor
Aissi con a tot lo melhor
Que jamais sia ni anc foz ! »
Elz reis respont : « E Dieuz sal voz,
Amics, e cels que ab vos son,
Que tanz vei que son bel e bon !
E vuel saber quinas genz est,
Ni on annaz ni que querest,
Ni qualz homz es aquest nafratz.
— Seiner rei, aisso es Taulatz.
— Taulatz », diz lo rei, « e so con ?
— Seiner, Jaufren, lo fil Dozon,
L'a conquist per cavallaria,
C'a ma donna et a vos l'envia,
Qu'en prendas de l'anta queu fes
Aital venjanca cous volres.
— Ai Dieus ! » dis lo rei, « Sant Sperit !
De Jaufren, co m'a ben servit 67 *a*
E de mon mal guerrier onrat !
Amix, digas me veritat,
On lo laisset ni on lo vist ?

tuit li cinc c. *B* — 6340 non fon m. *B* — 6343 Ez cavallier ez t. *B* — 6346 c. que d. *B* — 6348 recepeut *A* — 6351 c. honor *B* — 6355 qu'ab v. ci s. *B* — 6356 Que tant veç qui *B*, — 6358 ne qui q. *B* — 6359 Ne quin *B* — 6365 Que prendatz de l'anta que vos f. *B* — 6366 con volres *B* — 6368 con

Era sanz ? — Senner, hoc, per Crist,
Et alegres et dilichos
Con cavallier onratz e pros
E con cel en cui non fal ren,
Ains ne pot om mais dir de ben
De sol el que dels autres totz,
Que non mentiria de motz.
Mais ainc a me nol cal lauzar,
C'alz faitz e las proesas par,
Seiner reis, de Jaufre qui es.
E dic vos que cant ausirez
Lo mieu trebal ni l'aventura
Con l'ai soferta aspra e dura,
Tot von farai meravillar.
Mas, seiner, non o deg contar
Tro ma donnal reĩna issia
Ab lo miels de sa conpannia.
E, sius plas, faitz l'aissi venir,
C'a ela vol contar e dir
So que Jaufrens per mi li manda. »
Et aqui eus le reis comanda
A Qecs c'adugua la reĩna,
E non la remanga mescina
En cambra, donna ni piucela,
Non vengon ausi la novella.
E Qex es s'en vengutz corren
A la reĩna, e tot jen
Dis li : « Donna, si nous es grieu,
Le reis vostre seinor e mieu

a b. *B* — 6371 On laseist *B* — 6372 oc s. p. c. *B* — 6376 A. poiria om *A*, m. dir b. *B* — 6378 Q. nous en m. *B* — 6379 a me *manque A*, M. ja *B* — 6380 f..a las p. *A*, Qu'a. f. es a las obras p. *B* — 6381 S. r. per J. *B* — 6383 ni m'a. *B* — 6385 Tan v. *A*, Tot vos f. *B* — 6387 d. la r. *A* — 6390 C'a cella *B* — 6392 E qui eis *B* — 6394 r. neguna *A* — 6395 d. ni donzella *B* — 6396 Que non veng ausir *B* — 6398 A la r.

Vos manda que annes ausir
Un mesage queus vol frumir
Uns cavallierz mut avinenz, 67 *b*
Qu'en mena ben d'autres .v. cenz. »
E la reïna es venguda
El palais, on s'es asseguda
Lonc lo rei Artus son seignor.
E noi a donna de valor
Laissada, ni bella donzella
Que non sia venguda ab ella,
E totas segron environ. 67 *c*
El cavalier mou sa rason :
« Donna, lo fill Dovon, Jaufren,
Vos manda granz salutz per me,
Con vostres homs, donna, que es,
E auz Taulat aissi trames,
Que non avion vostre amic
Ni vos plus mortal enemic,
Plus ergulhos ni plus sobrier,
E parec ben al cavallier
Queus aucis l'autre jor davan,
E tengraus o aissi cad'an,
D'aquo s'era ben estronatz,
Mas Jaufre, le benaürat,
Que tant es sonz cor granz e ricz,
N'a venjat totz sos enemicz,
E aus ne fait aissi present
Per so qu'en prengas venjament
Della vostra anta e de la mia,
Que a gran dolor m'aucisia,

mantenen *B* — 6399 si nous vos g. *A* — 6401 que vengatz a. *B* — 6402 fornir *B* — 6404 ben *manque A*, Que m. *B* — 6406 El p. ez es a. *B* — 6409 L. b. ni d. *B* — 6415 h. donne es que es *A*, C. vostre donna qui es *B* — 6418 p. coral e. *B* — 6423 b. astrimatz *B* — 6427 Ez a von faitz aici *B* — 6428 que prendatz *B* — 6432 Per orguoll e per

E dirai vos en cal manieira.
Uns cavallierz, per sa sobrieira,
Que ren non saup alres per que,
Ausis mon paire, e pueis pres me
E nafret me mo malament,
Si que jasempre m'er parvent,
E tot nafrat el mi tenc pres
.vij. anz, et anc non cre vices
Mais home enaissi aucir,
Que, cant m'avia fag garir
E mas plagas m'eron sanadas,
El me fasia ab corregadas
Baten un'angarda pojar,
Els manz detras lo dos liar,
E can m'avion sus pojat,
Batent et firent, mal mon grat,
Tot nug e descauz e mas braias,
Ez eron crebadas mas plagas 67 *d*
Aissi col jorn que fui nafratz.
Veus con era martiriatz
Una ves totz los mes de l'an.
Mais non sofria solz lo dan,
Car tuit li home de ma terra
Menavon entr'els una guerra,
Un plain et un plor et un crit,
Que tant eron trist e marit
Per la gran dolor que sofria,
Ques lassavon .iij. ves lo dia
E la nueg, en gran dol affar
Et en plainer et en plorar.

gran s. *B* — 6434 pres *manque B* — 6435 me tan m. *B* — 6437 E t. e n. *B* — 6438 e non cre qu'anc v. *B* — 6446 feren *B* — 6447 Totz nutz e d. en *B* — 6448 Eron c. m. nafras *A* — 6450 Ves c. *B* — 6451 U. v. cascun mes *B* — 6452 s. ieu solz *AB* — 6453 Que tuit *B* — 6456 marit e trist *A* — 6457 qu'ieu s. *B* — 6459 g. dolor a. *B* — 6460 ez en cridar

— Deus ajudas ! Sancta Maria ! »
Dis le reis, « tan gran vilania
A en aquesta e tan laja !
Ja Dieus merce de mi non aja
S'anc ausi tan grant desmesura !
— Encar i a autra rancura,
Per ma fe », diz le cavallierz,
« Que tant era Taula sobrierz,
Felz et ergolhoz et engrez,
Que totz aquestz c'aissi vezes
Avia aunitz et pres per me,
Car sol li clamavon merce
Que non m'aucises aitan lag,
C'alre non l'avion forfag,
Et anc non saupron tan clamar
Merce, que lai pocsen trobar
Tro Jaufre l'ac pres e vencut.
— An mais, si Dieus ni Fes m'agut »,
Dis la reïna, « non ausi
Cavallier renhar enaissi,
Ab tant d'erguelh ni de foudat,
A nul home de maire nat.
— Donna », dis el, « ben ai agut
Trop d'ergoil, mais tut l'ai perdut.
Trobat ai mege natural 68 *a*
Que m'a leu garit de gran mal,
Car mot a gran mal en erguell.
Et ieu, que ja mentir non vell,
Avia aitant de sobrieira
Ques anc en neguna maniera

B — 6461 Deus ajuda*B* — 6462 con g. *B* — 6463 e can l. *B* — 6464 Ja D. de me m. *B* — 6465 ausit *A*, S'a. ausi g. *B* — 6466 Ancara *B* — 6471 A a. *A*, Avia vencutz e *B* — 6475 nol sabrun *B* — 6476 lai pogueson t. *B* — 6478 Anc m. si D. e F. m'ajut *B* — 6481 Ab aitan *B* — 6482 Az aquest mot respon Taulat *B* — 6487 en *manque A* — 6489 A. tant de *A*

Non puec mal far que nul fezez.
Et es m'en tro aissi ben prez,
Que de mil cavallier en sus
Ai mortz e sobratz e vencutz,
Que anc non fui apoderatz
Ni non casic ni fui nafratz
Que m'en laisses de cavalquar,
Ni ausi anc en luec parlar
De cavallier, que fos tan proz
Qu'en cujes valer autres dos
Dels plus sobriers, o .iij. o .iiij.,
Que non annes ab lui combatre.
Mot longament ai percassat
So qu'ai e pauc d'ora trobat,
Que totz tempz ai quist cavallier
Pus fort de me e plus sobrier,
E, donna, la vostra merce,
Ai lo trobat melhor de me,
E merce del rei mon seignor
Que m'enviet tut lo melhor,
Lo plus franc, lo plus avinent,
Lo plus humil, lo plus plezent,
El plus fort el plus poderoz
D'armas, qu'el segle non a doz
C'ab el se poguesson tener.
E, si m'ajut Dieus, dic vos ver
Que tot aisso e mais ganren
Y es que non puec dir de ben.
Mot es francs et humilz et fins,
Ennon o sai per mos vesinz,
Anz o sai planamenz per me,

— 6494 e pres e v. *A* — 6496 n. caisi *B* — 6498 Ni ausit *A* — 6500 autre *A*, Ques ages valor d'autres d. *B* — 6502 n. m'anes ab el c. *B* — 6503 Mout ai l. p. *B* — 6509 merce lo r. *B* — 6511 el p. a. *B* — 6512 El p. h. el p. plaisent *B* — 6513 Lo p. *B* — 6518 I a qu'ieu n. puosc. *B* — 6524 si

Que greu pogra trobar merce 68 *b*
Ab nuil cavallier qu'el mon sia,
Si l'ages tant de vilania
Dita ni tant de desmesura,
Que, sim don Deus bonaventura,
Tant lo despresie el tinc vil,
Que non sai home tan sotil
A cui la meitat en dexes,
Que volontiers no m'ausisez,
Mas Jaufre ac tant de bonesa,
D'umilitat e de franquesa,
Que tantotz col clamei merce
L'atrobiei, et dirai de que.
Tot l'enueg e la vilania
Que faita ni dita l'avia,
El mal que per me avia traig
Me perdonet, per atrasag,
Mais l'anta queus vinc aissi far,
Aquella nom volc perdonar,
Que dis que far non o podia,
Que portar vos vol sennoria.
Perque m'a aissi enviat,
Que tot a vostra volontat
E tot aissi con vos volres
Vos e ma duna vos venjes.
Mais mot sui malamenz e greu
Nafratz, et quier merce, per Dieu,
Francs reis, d'umil cor e de bon,
Mais ja enguan ni tration
Non perdonest, nious o querai,

l'a. tanta de *B* — 6526 Q. sen d. *A* — 6527 drespresie *A*, desprisei *B* — 6529 en disses *B* — 6533 con li c. *B* — 6534 Lai trobiei *A*, l'atrobai *B*, d. vos de que *AB* — 6537 aura *A*, El m. c'a. p. mi t. *B* — 6539 M. l'oncta qu'ieu *B* — 6540 non v. *A* — 6543 P. quen na a. *A* — 6545 cons v. *A*, con us v. *B* — 6548 N. vaillam m. p. D. *B* — 6551 Nom per-

Que volontiers m'en devendrai
Denant vos, qui m'en vol reptar,
Cora c'armas puasca trobar.
Mai, sennhe, per Deu vos queria
Quem perdones la vilania,
Lo forfait e l'envasiment
Qu'en vostra cort fis per nusent. »
Dis le reis : « Mut m'es greu a far, 68 *c*
Que non sai com puesca trobar
A mun cor qu'ieu ja fin ne fassa,
Car totas amtas autras passa
Aquesta, qu'ieu anc receupes.
— Seiner », dis Taulatz, « eu son pres
E nafratz en vostre poder,
E sui vengutz merce querer
Del forfait e della rancura
Queus fi e de la desmesura,
Que ja nous clamera merce
Si noi agues rason per que,
Mas, car i atrob de rason,
Senner, per Deu, vos quier perdon,
Car on majers le forfaitz es .
Adonx es majers li merces,
Qui perdona son maltalent,
E mais y fa de causiment. »
El reis, con francz hom debonaire,
Lo melhor c'anc nasques de maire,
Asautas mais de perdonar
Totz temz que de sobreiras far,

donetz nius o *B* — 6552 defendrai *B* — 6554 Coras c'armas p. portar *B* — 6556 perdonetz *B* — 6558 p. non sen *B* — 6560 Qu'ieu n. *B* — 6561 que ja fin te f. *B* — 6562 Que tota autra ancta p. *B* — 6567 Des f. e della desmesura *A* — 6568 e de la forfaitura *A*, Qu'es grantz e de la desmisura *B* — 6572 Vos q. s. p. D. p. *B* — 6574 es mai serz li *A*, es majer la *B* — 6577 con franc e d. *B* — 6578 mare *A*,

Ez ac mantinen perdonat
Tot son maltalent a Taulat,
E puis preget tant la reïna,
Con bona donna, franca et fina,
Que l'a perdonat eissament
Can ve quel reis la prega gent.
Pueis a al cavallier pregat
C'avia en preson istat,
Quel perdon, pus el li perdona.
El cavallier sol mot non sona,
Mais que pres fort assospirar,
E tuit li prennon a cridar
Quel perdon, pos quel rei o vol.
« Baronz, leus vos es lo mieu dol
A perdonar, car ren nous costa,
Mais si neguns mi fos decosta
E vis com fasia malamens
Pojar a l'engarda batens, 68 *d*
Las manz liadaz tras lo doz,
Nonna negun lo cor tan groz
Que non plores de pietat.
E cascuns dis sa volontat,
Mais ieu prec al rei mon seinor
Que no m'en parle, per amor,
E fassa m'en jujar per dreg
A unz dels savis de la leg. »
El reis respon : « Aquo er fag,
Mas sious plagues que en eus plag

Le m. c'a. ausis retraire *B* — 6580 sobriera f. *B* — 6581-2 *manquent A* — 6585 ausiment *B* — 6586 lan p. *B* — 6587 a le c. *B* — 6588 en sa p. *A* — — 6590 calvallier *A*, motz *B* — 6591 pren f. *B* — 6593 Q. per lo r. *A* — 6594 Barons leu vos *B* — 6596 de josta *B* — 6597 con *AB* — 6598 P. en l'ang. batent *B* — 6599 l. detras *A* — 6602 vontat *A* — 6603 p. lo r. *B* — 6604 Q. per dreit non fassa lausor *A* — 6605 j. a d. *B* — 6606 Az un del *B* — 6608 q. senes p. *B* —

Vos li volgueses perdonar,
Mut vos ne pogra mais amar.
— Seiner rei, la mort de mon paire,
De mons parenz e de mon fraire,
El confondement de ma terra,
Els homes que m'a mort per gerra
Li perdon per la vostr' amor,
Mas lo trebaill e la dolor
Que a tort m'a faita sofrir
Nom pot jamais del cor issir,
Car tant la es pregon intrada
Que jamais non m'en er gitada
Tro per tal venjanca quem plassa,
E c'om, mon vesen, la m'en fassa,
Que, seiner, anta corporal
Jamais a ome que ren val
Senz vengansa non l'ieis del cor,
Mais a malvatz oblida e mor.
Perqu'ieus prec, sius plas, jujament,
Quel me fassas far leialment
De l'amta c'a mon corz a faita,
C'ancmais sa par non er retraita.
— Seiner », dis Qecs le senescal,
« Sim sal Deus, mot estara mal
Si ja om autre dreit lin fa,
Pos per vos perdonat non l'a.
E puis non ditz paraula bona 69 *a*
Can dis c'avols es quin perdona.
— Seiner Qecs », dis lo cavalliers,
« Vos perdonatz mot volontiers,

6609 Li v. per mi p. *A* — 6615 la *manque A* — 6616 t. ni la *B* — 6617 fait *AB* — 6618 Non p. *A* — 6620 non er *B* — 6621 quen p. *A* — 6622 E con *A* — 6625 non l'eis *B* — 6626 Mas als malvais *B* — 6629 ancta qu'el m. *B* — 6630 Que anc sa pars non fon *B* — 6632 m. ista m. *A* — 6633 ja *manque A* — 6636 es qui p. *B* — 6638 perdonetz fort *B* — 6639

Car leu trobet am vos perdon
Cel queus feri ab lo baston
El col, si queus parra del mes,
Ja tan ben non vos garderes.
E Jaufre nous a perdonat
Cant la ora que venc Taulat
So qel disses denant lo rei,
Mas, per la bona fe queus dei,
Beus manda que, si tot vos loina,
Encaraus ne fara vergonna.
E puesc vos o ben en ver dir
Q'el non s'asauta de mentir. »
E Qecs a clinada sa testa,
Que non s'o a tengut a festa,
Et estet, que non sonet motz.
El reis al mandat davant totz
Que fassa la cort ajostar
De celz que sabon ben jujar
Lo dreit quel cavallierz demanda.
E Qecs, can ve quel reis o manda,
O a fait, et aquo corrent,
Que fag n'i a venir talz cent
Que cascuns saup della lei pron,
Et an si faita la rason
Tota conta al cavallier,
Del cap premier tro al derier,
Que de ren non lur n'a mentit,
Si con aves denant ausit.

Ben l. *B* — 6640 C. ques f. ab lo paon *A* — 6641 tal quius p. d'est m. *B* — 6642 nous en g. *B* — 6643 Ja tan ben nous erz p. *A*, E Jaufre aus per me mandat *B* — 6644 C'ancara nous es p. *B* — 6645 So que de Jau. dixest d. *A* — 6649 E p. o b. vos *B* — 6650 Qu'ieu no m'azaute *B* — 6654 denant t. *B* — 6655 f. sa c. *B* — 6656 s. mieltz *B* — 6658 A Q. *A*, E. Q c. vi q. r. lo m. *B* — 6659 A o faitz *B* — 6660 Q. faitz n'i a v. tal *B* — 6662 an en f. *B* — 6665 n. l. a *B* —

E cant tot lur o ac comtat,
Ez il feron dir a Taulat
Sa razon tot süau et jent,
E pueis feron lur jujament
Aital con ausires contar,
Quel cavallier fassa menar 69 *b*
Taulat lai on el lo tenc pres,
El fassa una ves lo mes
En l'engarda baten pogar,
Aissi con el solia far,
E tenga lo aissi .vij. anz,
Mais sil vol perdonar enanz,
D'acol dona la cort poder,
Mais plus non lausa retener.
E aissi a o covengut,
Que plus de mal qu'a receuput
Nol fera ni plus de sobriera.
E puis tenc amb el sa carieira.

Ara laissem aquest istar,
Pos acabat an lur affar,
E comtar vos ai de Jaufre,
C'Amorz l'a si tirat ves se
Que manjar li tol e dormir,
Tot solaz e tot esbaudir,
Car ades non ve Brunesenz,
E vai s'en, et aco corens.
E es per la terra sauput
Que Jaufre a pres et vencut
L'ergulhos cavallier Taulat, 69 *c*

6668 El f. *A* — 6674 E fassa l'u. *B* — 6680 M. p. non o ausa tener *A*, Mas pueis *B* — 6683 de *manque AB*, Noil fara *B* — 6686 P. c'a. *B* — 6688 l'a estirat *B* — 6689 domir *A*, Quel m. li t. el d. *B* — 6690 e *manque B* — 6692 E vaiss'en az ella t. c. *B* — 6694 Que sobrat ac p. *B* — 6696 E l. s.

E a lur seinor desliurat
De la dolor et de l'afan
On longamenz a sofert tan,
C'anc non ausi om mais sofrir
Tant ad home, menz de morir.
El dol que fasion el crit
Es remasut, et an bastit
Tal un gaug et tal alegrier
Per Jaufre, lo pros cavallier,
Con se visson Nostre Segnor,
Tan lo servon el fan onor.
E cant Augiers d'Eissart ausi
C'a Jaufre es pres enaissi,
Poja, et ten ves el sa via
Am sos filz quel fan compannia.
E non ac mia cavalcat
De sa jornada la meitat,
Qu'el vi la piucela venir
Pus jent c'on nous sabria dir,
Cavalcan son bell palafre,
E venc latz e latz a Jaufre,
Mais non l'a mingua connoguda,
Que ben la cuja aver perduda.
Et Augiers connoc mantenent
Jaufre, et aqui eis deissent, 69 *d*
E venc ves el aitant con pot,
Alegres, de saut e de trot.
E Jaufre can lo vi venir,
Deissent, et van s'en congausir.
Et Augiers a dig a Jaufre :
« Senner, l'ostal prennes ab me

a. d. *B* — 6698 Que l. *B* — 6699 Ques anc n. a. m. s. *B* — 6702 en bastit *A* — 6706 li s. e f. d'o. *B* — 6707 A. de Cliart *B* — 6709 ves cella v. *A* — 6713 Que vi *B* — 6714 que nous s. *B* — 6716 E vec l. e l. de J. *B* — 6719 Mas Jaufre c. *B* — 6720 a. meseis *A*, Ez aqui mezeis el d. *B* — 6724 e vaisse

Aissi co m'aves covengut,
Mas pos nous vi, ai mot perdut,
C'unz jaianz m'a ma filla emblada,
E non sai on lan a menada
Ni ves on lam puasqua querer.
E non pues alegrer aver
Ni gran gaug de neguna ren,
Anz vos dic que quant m'en soven,
Per pauc d'ira le cors nom fent.
— Mot la garavatz malament »,
Dis Jaufre, « segon mon vejaire,
Mais pos fait es, quin pot al faire ?
Qui pot s'aventura fugir ?
Aiso n'era a devenir.
E pos non pot esser cobrada,
Ieu n'ai ab armas gaaignada
Atrestan avinent piucella 70 *a*
E aitan bona et aitan bella
Con vostra filla veramenz,
Que es d'atrestan bona genz,
E donar laus ai, sius volez,
Que ja mens non la presares
Con vostra filla fasias.
— E ! senner, per que m'en parlas ? »
Dis Augier, « que non es aquela
En est mon, donna ni donzela,
Que tant agues de bon solas
Ni de que tant fos om pagas,

c. *B* — 6728 p. non vi *A*, nou *B* — 6730 on lana m. *A*, on lasa m. *B* — 6731 lan *A*, la *B* — 6732 Ni n. puesc *B* — 6734 mi s. *B* — 6735 non f. *A* — 6736 g. avolment *B* — 6738 als f. *B* — 6739 p. a s'a. *A* — 6739-40 *dans l'ordre inverse B*. — 6740 A. vos n'era esdevenir *B* — 6742 Ieu ai *B* — 6746 Q. es ben tan b. g. *A*, E d'atrestan bona jentz *B* — 6747 E dar laus ai se la v. *B*. *Après ce vers :* S'en luec de filla la tenetz E dic vos can la veiretz *B* — 6748-9 *manquent A* — 6749 E dic vos con *B* — 6753 Qu'en ne a. *A*

Ni tan jent saupes aculier
Totas genz ni en grat servier,
Senner, co ma filla fasia,
Per que jamais, tant con vius sia,
Senz ella gran gaug non aurai. »
Dis Jaufre : « Si aures, so sai,
E nu auretz pron, qui lau dona
Aitan bella et aitan bona ? »
Ab tant el la va desliar,
E Augier la pren a garar
E a la sempre connoguda.
« E ! seiner », dis el, « Dieus ajuda !
On aves ma filla trobada ? 70 *b*
Per Dieu, con l'aves desliurada ?
Sius plas, digas m'en veritat. »
E Jaufre a l'o tot comtat
Del jaian con es avengut,
Ni en cal guisa l'a vencut,
Ni cos combatet am Taulat,
C'al rei Artus l'a enviat,
E del cavallier qu'era pres
Col desliuret, ni col trames
Al rei Artus ab los .v. cenz
Si garnitz que res non es mens,
Comtat loi a tot enaissi,
Que anc de res non li menti,
Con ieu vos ai denant comtat.
Ez enaissi an cavalcat
Parlant de so que lur fon bell,

— 6755-6 aculir-servir *B* — 6758 j. con tan v. s. *B* — 6760 qu'o sai *B* — 6761 q. lau d. *A*, E non auretz pron qui laus d. *B* — 6766 Bels s. *B* — 6771 con l'es a. *B* — 6773 Ni con c. *B* — 6775 E del cavallier con l'es pres *B* — 6776 C'a deliurat ni col t. *B* — 6777 Al bon rei A. los .v. *A*, Al bon r. ab los .v. *B* — 6778 G. si q. res *B* — 6779 i *manque B* — 6780 de ren no l'en m. *B* — 6782 Ez *manque A* — 6783 P.

Tro que foron pres del castell
D'Augier, que fa premier annar
Sos dos fils, per aparelhar
Consi ab gran profecion
Recipion lo filh Dovon.
Aquill en son premier intrat
E an per lo castel mandat
Que tut n'escon, per far honor 70 *c*
A Jaufren, con a lur seinor.
E tuit s'en son foras issit
Gent aresat e gent garnit,
E an Jaufren el castel mes,
Que anc major onor non pres,
Qu'il' an facha de lur poder.
E aqui estet aquel cer.
E nous dirai l'aresament,
Los manjarz nil servizi gent
Que sos ostes li fes la nueg,
Que tornariaus a enueg.
El matin, tantost con jor par,
A mandat c'on l'an encellar
Son caval, e tenra sa via.
« Seiner », dis son oste, « non sia !
Per Dieu, s'a vos plaz, remanez
Per sojornar, quar lasses es,
Que trop aves gran affan trag. 70 *d*
— Si annarai ben atrasag »,
Dis Jaufrens, « car de ren que sia
Non aurai sojor nuit ni dia

de quo *B* — 6785 p. entrar *B* — 6787 a g. procession *B* — 6788 Repian *B* — 6789 Ez il s'en s. *B* — 6795 Ez an el c. J. m. *B* — 6797 Qu'ils l'an f. *B* — 6800 ni s. *A*, Los manjar e l'afermament *B* — 6801-2 *intervertis* *A* — 6801 Que un oste *A* — 6802 tornaria vos *A* — 6807 si p. remanetz *B* — 6808 que l. etz *B* — 6809 Car tro a. *B* — 6810 Non sejornerai per a. *B* — 6811 que *manque* *B* — 6813 Tro que sia *A* — 6815

Tro sia a Monbrun tornatz,
Car aqui es ma volontatz,
Mun cor, mun saber e mon sen.
E, sol que plassa a Brunesen,
Sojornarai aqui un mes,
O, tant mi pot far, .ij. o .iij.
— Seiner, e nous pot om aissi »,
Dis Augier, « servir atressi
Con a Monbrun ? Si farai ben,
Car saïnz non a nulha ren
Non sia vostre miels que mieu.
E, seiner, remanes, per Deu,
Sius plas, am nos per sojornar.
E, s'aici nun podetz trobar
Causa c'a vos veng' a plaser,
S'ieu la puesc trobar pe aver,
Beus covenc que tota l'aurai,
Anz i metria tot cant ai.
— Senner, tot aisso tenc per pres
Qu'en proferes », so dis Jaufrens,
« Car connocs que bon cor n'avez,
Mas, si ben servir mi voles
A volontat ni a plaser,
Non preges mais de romaner,
E prec vos en per amistat,
Car non m'auriatz acordat
De .m. anz, si Deus mi perdon,
Vos ni tuit li home qu'el mon son. »
E cant Augiers l'au afortir :
« Seiner, nous o fa genz bon dir
Oimais, et veus m'en tot laissat,

Mos cors mon saber e mons sentz *B* — 6819 S. ennos p. *A* — 6821 fara *B* — 6823 N. sai *B* — 6826 podem *A* — 6828 Niau la *A* — 6829 Ieus c. *B* — 6833 conosc... en avetz *B* — 6835 Ab... ab *B* — 6836 Nom p. *B* — 6837 vos o p. *B* — 6838 non n'aurion a. *A*, Que no *B* — 6840 V. ni tos l'omes

E faitz n'a vostra volontat. »
E con il van aissi parlan,
La piucella ac entretan 71 *a*
Un paon raustit e lardat,
E ricamenz apparellat,
E venc mantenent ves Jaufre.
« Seiner », dis ella, « per merce
Vos quer esta vostra piucela,
E noi men qui aissi m'apella,
Qu'enanz couz movas, vos disnes
De so c'aparelhat sai es. »
E Jaufre respont : « Volontiers.
— Per Dieu, filla », so dis Augiers,
« Mais valgra l'acses demandat,
C'atrecius o agra donat
Que remanes aissi am nos
Per sojornar .j. mes o .ij.
— Seiner, non m'o dera ben leu,
E ja sabes vos miel que ieu
C'om non deu tal causa querer
Que pense que non puasca aver,
E aisso nos pot acabar,
Car si saupes que ab pregar
Lo sai pogues far romaner,
Ben mostrera tot mon poder,
Mas ben sai qu'aitant mi perdria,
Que ja per ren non remanria.
A autra part son cor li tira. »
E Jaufre, cant o au, sospira :

qui s. *B* — 6842 non o fa jes *B* — 6843 e ve vos m'en l. *B* — 6846 ac entrenan *B* — 6847 r. en l. *B* — 6850 p. ma fe *B* — 6852 E non m. c'a. *B* — 6853 Enantz queus m. *B* — 6857 volgra *B* — 6861 non m'o dara *B* — 6862 E je *A*, mieltz vos *B* — 6864 Ques *B* — 6865 E a. non pot jes a. *A* —6866 Que s'ieu s. ab p. *B* — 6867 Lo si *A* — 6868 Be i mestrara *B* — 6871 E as a. *B* — 6872 E *manque A* —

« Piucella, vos aves dit ver,
Ben sabes parlar a plazer
E servir, si que om n'a grat,
Per que m'en aves gaannat,
Si que jamais tant com viurai
De vos servir nom recreirai,
E dic vos que negun afar
Non auria tan gran ni car
Qu'ieu tot non o lasses per vos,
Si sabia que ob vos fos.
— Seiner, la vostra gran merce », 71 *b*
Dis la piucela, « que ben cre
Que m'avetz bona volontat,
Que ben o ai vist e proat. »
Ab tant an l'aigua demandada,
E unz donzels a l'aportada,
E lavon se, puis son disnat,
E us sirvens a amenat
A Jaufre son cavall denant,
E vel vos levat ab aitant.
E non a lonc comiat pres,
Que a Deu, que tot lo mon fetz,
Alla piucella comandada,
E sa maire ella mainada,
E puis es pujat mantenen,
E pren sas armas e vai s'en.
E son oste vai s'en amb el,
E siei fil, que son gran donzel,
E an enaissi cavalcat
Parlan, tro mei dia passat, 71 *c*

6875 E suevir si q. n'avetz g. *B* — 6876 P. quem m'en *B* — 6877 tant cant v. *B* — 6878 non *A* — 6879 v. si n. *A* — 6880 auriatz *A*, g. ni t. c. *AB* — 6881 non o lasses p. v. *A* 6887 Ab aitant *B* — 6888 la aportada *A* — 6889 Es l. p. son se d. *B* — 6892 ab tant *B* — 6896 E pueis tota l'autra m. *B* — 6897 Ez es p. de mantenen *B* — 6901 Ez an a.

De Monbrun e de sa faisso,
E dellas donnas que lai son,
E dels bons aibs de Brunesentz,
Dels fatz e dels enseiniamentz,
De sa beutat, de sa largesa,
De son jent corz, de sa proesa
E de son gran enseiniament,
Don fa meravilar la gent
Con tant de pres ni de beutat
Son ensempz en lei ajostat.
Dis Augiers : « Noi pot om blasmar
Alres mais car non vol amar
Ni anc jor non s'en entremes.
— Complida fora », dis Jaufrens,
« S'en amor agues son enten,
Car s'enaissi pert son joven,
Dols er e danz e granz peccatz.
Mala fos anc tan gran beutatz,
Don tant home son envejos,
Si calsacom non n'es joios. »
Aissi s'en van entr'els parlan.

Ez ab aitan lor saill denan
lo senescal de Brunesen
Que a Jaufre annat queren
A Cardoil, on a vit Taulat,
E al castel on a istat
Lo cavallier tan longamenz
En preson, ab d'autre .v. cenz.

encavalcat *B* — 6904 E de la domna q. l. son *B* — 6907 De la b. de la l. *A* — 6909 E del s. g. enseinamentz *B* — 6910 Don se meravilla la jentz *B* — 6913 hom ren b. *B* — 6914 A res *A* — 6915 entrames *A* — 6918 Car senc a. *A* — 6924 Ab tan so lur solli d. *A* — 6927 vist *B* — 6928 E Meliantz que desertat *B* — 6929 Avia estat t. l. *B* — 6930 prisons *B*

Tan l'a e cai e lai cercat
Que vel vos ab el ajostat.
E Augiers, can lo vi venir,
Conuc lo el va congausir
E demandar con es aqui.
El senescal dis li consi
Quer Jaufre, ni con l'a tant quist,
E dis li que mala l'a vist 71 *d*
Sil non pot a Monbrun menar,
Que sen el nui ausa tornar,
E si o fa, vengut es mal.
Augier respon al senescal :
« Seiner, trobat aves Jaufre,
Que vel vos aqui, per ma fe,
E podes l'en am vos menar
A Monbrun, annatz l'en pregar,
E eu pregar lo n'ai am voz.
— Per Dieu, mot i dises que pros »,
Dis el, « e disset mi amor,
Que non lam podes dir major. »
Ab tant es a Jaufre vengutz,
E al ditas motz granz salutz
Daus part sa donna Brunesen 72 *a*
Et apres de tota la gent,
« Que mut vos volrion veser.
E, seiner, sius ven a plaser,
Prennes amma donna l'ostal,
O si nu, ab lo senescal,
E prec vos o per amistat. »

— 6931 l'a sai *B* — 6934 e val *B* — 6935 demandal *B* — 6937 Con q. J. ni con l'a q. *A* — 6940 noi jausa *B* — 6941 v. les mals *A* — 6942 al senescals *A* — 6945 E cre que nel puscatz m. *B* — 6946 Ab *A* — 6949 disses me a. *B* — 6950 lan *A*, tan *B* — 6951 es Jau. *A*, Aitant *B* — 6953 la d. B. *A*, d. p. sas domnas *B* — 6954 totas sas jentz *B* — 6955 volrison *A* — 6956 venc *B* — 6958 ab son s. *B* — 6962 com

E Jaufre a fort sospirat
E respon ab aquel sospir :
« Senner, e con m'o podes dir
C'ab vostra donna ni ab vos
Prenna l'ostal ? C'anc Dieus en cros
Noca fu anc plus treballatz
Ni plus feritz ni plus macatz
Con ieu lai fui, non sai per que,
E on plus clamava merce,
Adonx era ieu plus batutz,
Plus trebalhatz e pienz vengutz.
— Bels senner car, si Dieus mi gar,
D'aissous podem ben rasonar »,
Dis le senescal, « que tant era
Nostr'aventura dura e fera,
Nostre treball, nostra dolor,
Que sufriam per mon sennhor,
Perque tuit eravam marit
E per el fasiam lo crit
C'a l'autra nuit nos ausit faire,
Que si fos mos fils e mon fraire
Que l'aventura demandes,
Tan n'auria mon cor engres,
Nul guariria sanz Juhanz
Qu'ieu non l'aucies de mas manz
Sei pogues premiers avenir,
Mais vos nos aves fait jaquir
Lo crit, lo dol, lo mariment,
Ens avetz dat esbaudiment,
Car aves mon sennor gitat
De preson, e vencut Taulat, *72 b*
E ma donna si alegrada

o p. *B* — 6965 Onca *A* — 6968 Con p. *A* — 6971 Car s. car *A*, Beltz *B* — 6972 p. leu r. *B* — 6980 mon paire *B* — 6981 l'aventuras *B* — 6982 n'avia *A* — 6983 Que nol garira s. Johans *B* — 6986 nos vos *B* — 6987 el d. el m. *B* — 6993

Que jamais non sera irada,
Anz l'er melher, sius pot veser
Ni far servisi ni plazer,
Que si Nostre Seinor vesia.
E prec vos, per sancta Maria,
Senner, sius plas, e per merce,
Queus n'intres el castel ab me.
Fait o, seiner », so ditz Augierz.
E Jaufre respont : « Volontierz,
Sim vuel de Brunesen garar,
Que de ren nom puasca forsar
Ni retener outra mon grat
Ni a ma mala volontat.
— Seiner, aisso prenc sobre me,
Sobre Deu e sobre ma fe,
Que ma donna non vos fara
Si plaser oc, tan con poira.
— Ar annem donx en bon aür,
E Dieu dom l'a melhor agur
Que non lai ac a l'autra ves ! »
Dis le senescalz : « Si aures,
Senner, d'aquo nous cal temer,
Et ieu vauc m'en per far saber
A ma donna que vos venez. »
Dis Jaufre : « Fort ben o dises,
E si segur lai puec intrar
E eissir cant o volrai far,
D'oc o de nun mi tornas dir,
Qu'ieu no vuoll ancaras morir. »
Mas aisso dis tut per esquern,
Qu'el fonz de mar e en enfern

A. lor *B* — 6998 castastel *A* — 7001 Si v. *A* — 7002 non *A*, Q. ja rem *B* — 7004 ma *manque A* — 7005 pren *B* — 7009 Ar *manque A*, a b. aur *B* — 7010 don lam *B* — 7013 d'aiso nos *B* — 7016 fort *manque B* — 7018 E *manque A* — 7019 n. m'o t. *B* — 7022 m. o de e. *B* — 7023

S'en entraria tot coren,
Sol que lai saupes Brunesen.
Le senescal s'en vai coren,
E Jaufre tot süau e jen
Lo sec, de Brunesen pensan, 72 c
D'oras en autras sospiran,
De son cors e de sa beutat
Que l'a estreit pres e lassat,
Si que non a de si poder
Ni cuja la sasun veser
Con ab ella puasca parlar,
Son mal ni sa dolor mostrar.
C'ela non p[*ensa*] del garir,
Jaufre pensa ades morir.
Aissi s'en vai totz enpensatz.
El senescal es s'en intratz
A Monbrun, tant con po baten,
E venc [*s'en*] denantz Brunessen.
E cant lo vi, fon es[*baïda*]
E es en pes corent sallida,
Enanz quel disses autra ren
Demanda [*sel cavaller*] ven,
Ni si l'a trobat, [*ni on es*].
« Donna », dis el, « [*leu*] lo [*verres*].
— Consi leu ? Aisso que [*vol dir*] ?
Con auses [*denan*] mi venir
Senz el, que nol me manesses ? 72 d
Si m'ajut Dieu ni santz ni Fes,
Beus dic que mala fo an fag.
Non cujes aver esquern trag,

S'en metria *A* — 7030 Quellai *A*, Q. la destreitz p. e liat *B* — 7033 Que ab *B* — 7035 *ici et plus loin les lettres entre crochets sont effacées dans A et restituées d'après B* — 7036 *manque A* — 7039 c. pot b. *B* — 7041 vei es e. *B* — 7042 Ez es coren en pietz s. *B* — 7043 Ez antz *B* — 7044 trobada *A* — 7049 nol manesses *A*, menasses *B* — 7053 tot m'aten-

Totz mi rendras mos covenenz,
O ja, per Diau, aurs ni argens
Nouz garra non sias pendutz.
E per so est tan leu vengutz
Beus cujest qu'en fos oblidat.
Non es, ans o aures comprat. »
El senescal respont ab tant :
« Ben parlatz a vostre talant,
Domna, et a vostre plaser,
Mais ieu n'ai fait tot mon poser
Del cavallier c'ai tant cercat,
Que pres d'aissi l'ai amenat,
E sil voles assegurar
Et a l'issir et a l'intrar
Que nol fassatz mal nil forsetz,
Venra sa, mas esterz no jes.
— E con o ? A paor de me ?
Aras sai e conuc e cre
C'aisso es esquern quem dises
Qu'el aja paor quel forses,
Ja per me non sera forsatz.
— Ara doncs, donna, apparelhatz
Vostre palais, e faitz issir
Vostraz jenz per el aculhir,
Qu'eu tornarai ves el ades.
— Dreitz nientz es so que dises »,
Dis Brunesenz, « que, per ma fe,
Ja nous partret gaire de me
Tro qu'ieu sapja de tot vertat,
Si es verz so qu'aves comtat.
— Donna, ver es, fe qe dei voz.

dretz m. *B* — 7055 nous siatz *B* — 7056 Que p. so es t. tost v. *B* — 7057 Queus c. quem f. *B* — 7066 Ez ai *B* — 7067 fases *B* — 7069 o *manque A*, con c'a p. *B* — 7070 conosc *B* — 7071 quen *A* — 7078 D. et sems es *A*, quem d. *B* — 7080 partiret *A*, parteretz *B* — 7081 veritat *A*, per veritat *B* —

— Non faitz a creire plus que goz,
Que sagrament m'aves passat 73 *a*
Quem degratz aver amenat
Lo cavallier, et es tornatz
Sen el, de queuz est perjuratz.
— Donna, non sui, c'adug lous ai.
— Vos o disest, mais eu non l'ai,
Ni l'auig, nil veg, de que m'es greu.
— Vos lo veires ancuei, per Dieu »,
Dis lo senescal, « ab mun grat,
E si n'avetz gran volontat,
Segetz me e faitz encellar,
E fait per est castel mandar
Als cavalliers que escon forz,
E aja cadaun son corz
Vestit et aresat mot gent,
E menas de puicellas cent,
De tals c'a vos fassan honor
E n'ajat de Jaufren lausor.
— Aras aves vos ben parlat »,
Dis Brunesens, et a mandat
C'om l'amene son palafren
Encellat aissi con coven,
E puis apres las .c. puicellas,
De sa cort totas las plus bellas,
Las plus pros, las plus enseinadas,
E son totas ensempz pogadas.
Pueis viras pujar cavalliers
En palafrens et en destriers.
Els menestralz e l'autra jent 73 *b*
Tuit a un fais, cominalment,

7082 S'es ver so que m'a. *B* — 7083 d. a vos *A* — 7085 Quel *B* — 7086 Quen *A* — 7088 Sennes *A*, de que vos es *B* — 7092 Vos laveretz *B* — 7094 *manque A* — 7096 c. casta m. *A* — 7097 la fors *B* — 7105 c. l'aduga *B* — 7112 Els p. es el d. *B* — 7115 Coren c. scobar *A* — 7116 apperellar *A*,

Coron carrieras escobar. 73 *c*
E viratz lur apparellar
Palis et samitz et cendatz
Don fol castælz encortinatz,
Si que nun pogras cel veser,
Ni ja el mon non cal querer
Riquesa, que aqui non sia,
Car a enueg vos tornaria
D'ausir et a me de comtar,
E per so laissem o estar.
E dirai vos de Brunessenz
Con ieis del castel ricamenz
Ab donzellas, ab cavallierz,
El senescal vaiss'en premierz,
E ela sec lo cavalcant
En un bel palafren ferant
On om de cavalquar non dol,
E ambla, si que par que vol,
Adaut et jent, dreit et süau,
C'a penas au om son esclau.
E fon vestida coindament
D'un cisclaton mot autament,
E siei cabel delgat et saur
Son gent estreit d'un filet d'aur,
Es a bella cara plasent
On anc non ac affaitament,
Anz es ben fina per natura,
Qu'en nulla sason non pejura,
Plus al matin que al colcar,

apareillar *B* — 7118 fon le *A*, fonl *B* — 7124 E per aso lais mon e. *B* — 7125 Ar d. *fragment c*, *interrompu depuis* 3913, *qui reprend ici*. — 7126 C. iens *A* — 7131 nos dol *B c* — 7132 Ansz a. *c* — 7133 C'adaut *A*, Ez aut *B*, Az haut e ben d. *c* — 7134 a pena *B* — 7135 coidament *A*, v. richament *Bc* — 7136 m. avinent *Bc* — 7138 streit *A*, ab un fill d'a. *c* — 7139 E sa *A* — 7142 Que n. *B*. *Le ms. A*

Mais ben la ves om mellurar,
Rellusi et geta clardat,
Que tuit en son enlominat
Cels que l'anavon environ,
E ac un capel de paon
En son cap mes per la calor,
E portet en man una flor
Mut bella e mot ben flairan. 73 *d*
Ez enaissi vai s'en pensan
Con poira Jaufren retener,
Ni col fara son cor saber,
Ni, cant er ab el, que dira
Ni de cal guisa respondra :
« Si m'escomet de nulla ren,
Ades li respondrai en ben,
E ses clama car lo tinc pres,
Ni del mal que ma jentz li fes
Ni car lo menasava a pendre,
D'aisso consim poirai devendre ?
Ab blandir et ab jent parlar,
C'aissi pot om tot cor domptar,
E si Dieu plat, ieu domtarai
Aquest, tanz plasers li dirai. »
E Jaufre ven daus l'autra part
Pensan ques cuja que fort tart
Poira Brunesen convertir,
Nis pensa que puesca avenir

répète 7141 *après* 7142 — 7144 la vei *c* — 7145 R. e menet c. *B* — 7150 en sa m. *A*, en la m. *B* — 7152 Ez *manque A*, s'en van *c* — 7153 poria *B*, *c ajoute ce vers* Qu'Amor la fait rassailler — 7154 colz *A*, *c ajoute ce vers* Qar molt la volrria veszer — 7155 ab quel dira *B*, Ni c. el er ab el quel dira *c* — 7157 Si lacomet *B* — 7158 respondra *B*, ab ben *Bc* — 7160 Ni tel m. *A*, Ni s'anc fei re queill desplages *c* — 7161 E car *B*, lo menasei *Bc* — 7161-2 *intervertis c* — 7164 son cor *A* — 7167 venc de l'a. *Bc* — 7168 Parlant *Bc* — 7169 Puesca *B* — 7170 Ni *B*, cuja *Bc*, q. p. venir *B*, quei p.

Que ja per ren s'amor li don,
Car tant es de bella faisson
E tant es rica de coraje
E de terra e de linnage,
C'an pauc non es desesperatz,
Mais en aisso s'es affermatz
Que dis que non es senz merce,
Pos tutz autrez bens a en se,
« Doncs non poira ella soffrir
Quem veja per s'amor morir,
Que mortz sui o tota l'aurai,
Mais merce n'aura, si Dieu plai. »
Enaissi annet longament
Pensan, qu'en alres non s'entent,
Tro que vi Brunesen venir.
El senescal va enantir
E venc s'en a Jaufren corren :
« Seiner, ma domna Brunesentz ms. *B* 41 *c*
Es aici tot per vostr'amor,
Per so queus fasa mais d'onor
Ven ves vos, queus vol acuillir. »
Dis Jaufre : « Bel fai a grazir. »
Ab atant Brunesentz es venguda,
Que mout coindamentz lo saluda,
E Jaufre ella eissament,
Ez apres tota l'autra gent,
Cavaliers, domnas e pulcellas,

a. *c* — 7171 Qu'ella p. *B* — 7176 es a. *c* — 7179 De nos n. p. s. *A*, poiria *c* — 7180 Quen *A* — 7181 s. e tota *A*, m. o tota *B* — 7182 s'a D. *c* — 7183 Ez aisi *B*, Ez enaissi *c* — 7184 n. enten *Bc* — 7186 vai s'enantir *c*, Per cui el es en tal coisir *B* — 7187 El senescals venc tot corentz *B*, *manque c* — 7188-7214 *manquent dans A par suite de la coupure d'un feuillet dont reste le talon, c ajoute après* 7188 Vos manda grantz salutz per me — 7189 Ez es aiqi *c* — 7190 P. so quieus *B* — 7191 S'en ven *B*, E vec la vos queus ven a. *c* — 7195 ausiment *B* — 7196 totas l'autras

Car mout n'i avia de bellas.
E Brunesentz l'estent la flor.
« Domna », dis el, « per vostr' amor
La penrai, pos vos lam donatz. »
E pueis cavalcon latz e latz.
E la jentz estan entorn els
De cavallier e de donzels,
De pulcellas e de borges,
E tant i estavon espes
C'om noi pot nulla ren parlar,
Si fort non l'aven a cridar,
Don enueja mout a Jaufre,
Ez a Brunesentz mais, so cre,
Car non son en luoc on parlar
Poguesson mieltz de lor afar.
Ez enaissi son s'en vengutz
A Monbrun, on an receubutz
Jaufre a gran profecion. ms. *A* 74 *a*
Puis Brunesenz e siei baron
An l'en menat sus el palais.
E an non cre que vis hom mais
Miels apparellat de manjar,
Mais nu m'o letz araz comtar,
C'aenantz fai mellor ausir,
E per aquo vuel m'en giquir.
E cant agron assat manjat,
Il an lur solatz comensat.
E Jaufre a lur o mogut
Co s'annet cant l'agron batut,
Ni con sos aubertz lo guari

gen *c* — 7198 m. en a. *c* — 7199 B. det li *c* — 7203 las j. es tan grantz e. e. *B*, estan entorn e. *c* — 7207 no pod *c* — 7209 e. fort a J. *c* — 7210 B. atresse *c* — 7212 P. mais *c* — 7213 s'en son *c* — 7215 E fan mut gran profecion *A*, procesion *Bc*, en g. p. *c* — 7218 E non cre c'om v. anc m. *Bc* — 7220 a recontar *c* — 7221 Qar enan f. *c* — 7225 ha lo

Els drapz, que res non l'envasi.
Pueis demandet del cavallier
Quel venc residar el vergier
Tres vetz el venia ferir,
S'es garit o si pot garir.
Dis lo senescal : « Ben guara,
Senner, car ja mal non aura,
Mas, per la fe que dei a voz,
Enantz n'i eron vengut dos,
Qu'ieu e Simonz i son vengut,
Que a cascun par en l'escut,
Que cascun voidet los arsoz
E n'aguem loz vestirz terroz,
E de totz aquelz de Monbrun
Ferat altrestal d'un en un
Entro, qu'ieu dis, que la anesson
Tuit ensempz e queus n'amenesson.
Adonx cre que aguest paor.
— O ieu, que an non l'ac major »,
Dis Jaufre, « sim sal Dieuz ni Fez,
Diables cugiei m'aguesson prez,
Que sai fosson d'enfern ixitz,
Cant los vi entorn mi garnitz,
Mais, quant m'agron sai sus pojat,
Ni ac an ma donna parlat 74 *b*
E vi sun corz, som fun aviz

lur m. *c* — 7227 E c. *Bc* — 7228 El drap *B* — 7232 o ses p. *B*, ne si p. *c* — 7234 jamai n. *A*, S. que ja *Bc*, mal *manque B* — 7235 q'ieu d. *c* — 7236 ni avia v. *B* — 7237 e S. eram v. *B*, Ieu e Sysmons quel foss v. *c* — 7238 E par a c. *Bc*, els escutz *Ac* — 7239 voides dels a. *A*, en vuiget l'archos *c* — 7240 E neguem *A*, En ac l'elme e l'auberc terros *Bc* — 7242 aital *A*, Fariasz atrestal *c*, a. un e un *Bc* — 7243 lai anasem *B*, qel annassem *c* — 7244 Trestuig e. eus *c*, n'amenassem *Bc* — 7245 E docs *B*, acses p. *Bc* — 7247 si sal *A* — 7248 cujes *B* — 7250 lo vi *B*, vos vi denan me *c* — 7251 portat *c* — 7252 Ez ac *Bc* — 7254

Que fos ab Dieu en paradis,
C'anc puis non ac de ren temensa,
Enantz vos dic, per ma creensa,
Que, sol qu'elas tengues ab me,
Res nom pogra noire, so cre. »
E Brunesenz a sospirat,
E a tan finament garat
Jaufren, et aitan dousament,
Que l'oils ins el cor li deisen,
E a ella pujet el vis
Lo sanc del corz, si qu'en rogis.
Amdui som malament nafratz
D'un dart qu'es d'Amor enpennatz,
Dun on non pot son colp veser,
Ni garniment nul pot tener,
Tant fer prim, mais lo colp es gros,
Que noi a mesolla ni os,
Vena ni nervi que nol senta.
Aissi naffra, can l'atalenta,
Durament et jent et süau,
Que non ve om son colp ni l'au,
Ni jamais sanat non sera
Mais per aquel quel colp fara.
E col pot ferir ni nafrar,
Pos puis lo coven a sanar ?
Acouz dirai ieu ben per que.
Eu ai naffrat vos e vo me,
S'ambedui nus podem garir,

Qu'ieu f. *c* — 7255 C'a. de r. p. n. ac t. *B* — 7257 quelha t. *c* — 7258 non *B* — 7260 Ez al t. fichamentz (fachament *c*) g. *Bc* — 7262 Que o. *A*, Quels o. dintz *B*, Q. jus ensz el c. *c* — 7263 Ez az el p. *B* — 7264 si que r. *B*, si q'en totz gis *c* — 7266 que d'a. *B* — 7268 tenir *A* — 7269 Cant *Bc* — 7271 non s. *Ac* — 7272 A. nafra *B* — 7273 *le second* e *manque A* — 7276 a. que c. *A*, fera *B* — 7277-8 *intervertis A*, ni sanar *A* — 7278 p. l'aven a *B*, p. loi aven a *c* — 7279 dirarai ieu ber *A*, ieu *manque c* — 7280 S'ieu *Bc* —

En fol nos laissarem murir,
Car qex es de garir cochos
De son mal, tant es engoissos,
Mais, can l'un nafra solamenz,
Aqui a mestier mais de senz,
Quel nafrat a obz que enqueira
Con cel qui l'aura ferit feira,
Qu'esters non pot per ren guerir. 74 *c*
E dirai vos col pot ferir :
Ab jen servir, ab gent parlar,
Ab blandir, ab humiliar,
E ques guart de far aolesas,
E fassa, cor poira, proesas,
E que sia a totas genz
Humils, amoros et plasenz,
Per so que tuit en digan ben.
E gart si, sobre tota ren,
D'enueg e de far vilanias,
D'erguil e de sobransarias,
E sia larcz, quan s'escaira,
Segon lo poder que aura,
E ques tengua asaut et jent,
E gart de pacha d'avol gent,
Que non lur sia trop privatz,
Mais de tot si'abandonatz
Ves celui que nafrar volra,
E qu'en digua ben, can poira,

7281 nos en p. *c* — 7282 nous *c* — 7284 qan n'es *c* — 7285 c. lon *A* — 7286 A aqui... centz *A*, sentz *Bc* — 7287 Q'al n. es *c*, que quera *B* — 7289 Que pers n. *A* — 7291 s. et ab *Ac*, ab s. ez ab *B* — 7292 b. ez ab *Bc* — 7293 avolecha *c* — 7294 f. cant p. *Bc*, proecha *c* — 7295 tota *B* — 7296 Humols *A* — 7299 D'envieitz *B*, vilania *Bc* — 7300 sobresaria *B*, sobrancharia *c* — 7301 q. s'i e. *A* — 7303 tangua *A* — 7304 E g. se de parlar d'a. *B*, Es g. de parlar d'a. *c* — 7305 Ni non *B* — 7306 del t. *B* — 7307 V. cels *B*, V. aiquel *c*

E sia finz e vertadiers,
E a totz aquels plasentiers
Que ab leis li puiran valer,
E cels quel poiran dan tener
Am atressi e tengua car,
E que sapxa son cor celar.
E veus cal son li dart d'Amor
Que nafron süau ab dousor.
Ez enaissi pot hom nafrar
Lo plus dur, que l'er ad amar
Andui son d'aquest dart ferit
E amdui seran leu guarit
Sol. qu'ensems sian ajustat,
Car cascun n'a gran voluntat.
El palais tenon lur solatz,
Car cascuns conta so quel platz,
Mais Brunesen non au ni ve
Faitz ni ditz, mais cels de Jaufre, 74 *d*
Ni en ren altre non s'enten,
Dun plaing et sospira soven,
E sallis e fremis e mor,
E pensa ades en son cor
Cor poira la sason veser
Quel puasca entre sos bratz tener.
E Jaufrenz plain de l'autra part,
E mor et esconpren et art
Can ve son cor gai e cortes,
Qu'ades mor car ab lui non es.
Aissi an aquel jorn estat.

— 7309 El s. f. v. *B* — 7310 plansentiers *A* — 7312 c. qui *B* — 7313 els t. *c* — 7317 Ez *manque A* — 7320 E am s. *A* — 7321 que s'en s. *A* — 7323 Al p. *c* — 7324 E c. *Bc* — 7325 ni au *B* — 7327 r. als re *c*, non enten *Bc* — 7329 E trasal *Bc*, e reviu e m. *B*, e viu e m. *c* — 7331 Can p. *B*, Que p. *c* — 7332 e. son b. *A*, Col poges en sos b. *c* — 7335 cors *B*, g. escortes *A* — 7336 ab el *B*, ab lei *c*, cant *B* — 7339 faissal

E Brunesenz a comandat
C'om fassa leig apparellar,
Qu'ira dormir e repausar,
Car la calor que es annada
L'a un peti de mal greujada.
Pueis venc a Jaufre mantenent
E dis li tut süau et gent :
« Seine, vos vos n'iret gaser.
E Dius don vos anuit bon ser
E al matin meillor levar ! 75 *a*
Qu'ieu m'irai atressi pausar,
Mais paor ai queus en fujatz
Ancanuit, can serem colcatz,
Aissi con l'autra ves feses.
— Non farai ja », so dis Jaufres,
« Que, si m'ajut Dieuz ni sos sanz,
Anz sa istaria .vij. anz
Qu'anes senz vostre comiat
Ni menz de vostra volontat. »
Dis Brunesen : « En bona ora !
Que miels m'en tenrai per segura. »
E es s'en ab aitant intrada,
E fes castiar sa mainada
Que non fasson bruida ni nausa
E quel laisson dormir en pausa,
Jaufre, si con pros cavallier,
Que ben cre que l'aja mestier.

B, leitz *A* — 7340 Qu'iras (ira *c*) jazer e r. *Bc* — 7341 c. s'en es a. *A*, Que la c. que n'es *c* — 7342 gravada *Bc* — 7345 v. v. iret *A* — 7346 vos doing *c* — 7349 que vos *B* — 7350 seren *B* — 7351 l'autre feses *A*, l'autra nueig *c* — 7352 ja *manque B* — 7354 .x. amtz *B*, A. cha insz estaria desz a. *c* — 7355 Que n'anes *A*, Que*m* n'anes *B*, Qe n'anne *c* — 7356 Ni a meins *c* — 7357 e bon aur *B*, ab bon aur *c* — 7358 Q. ben dormirai plus segur *Bc*, *A ajoute ensuite ces deux vers* E miels dormirai plus segur E laisset lo en bona aur — 7361 Qui *B* — 7362 E que *Bc* — 7363 Que Jau. con *A* —

Jaufre an ricament colcat
En un lieg gent aparellat
En que pogra süau dormir
S'Amurs nol vengues asallir,
Mais ves Amor non pot valer
Benestansa de ben jaser,
C'aitan ben dormira en pala
Tutz homz, pueis Amorz lo treba'a.
E el es ne si treballatz
Que .c. ves n'es la nuit giratz,
Que non sent si jac mol o dur,
Ni gaire non esta segur,
C'ades pensa della faisson
De Brunesen, c'al cor li fon,
Que tutz sos fatz e tutz sos ditz
L'a el cor sagellatz escritz,
E pensa s'en nulla maniera
Puesca conoise la carieira 75 *b*
Cul pusca son cor descobrir
Ni l'amor c'aisil fai languir.
E cant pron a pensat, nui ve
Via, mais de clamar merce,
E dis qu'enaissi lo dira
Tantost con veser la poira :
« Donna, la vostra gran beutat,
El vostre cor jent faissonat,
Vostre oil, vostra boca plasent
El gais ditz c'al cor mi deissent,

7366 g. l. a. *A* — 7369 Que v. A. *c* — 7371 dormiria *Bc* — 7372 h. por A. *A* — 7373 es en si *B*, n'es aissi *c* — 7374 v. s'es *Bc* — 7375 jatz *B*, no sab si jai mal *c* — 7378 quel cor *c* — 7380 L'a sus s. ez e. *Bc* — 7381 p. sin n. *A* — 7382 Poira ja c. c. *Bc* — 7385 a pron p. *Bc*, non ve *c* — 7387 loi d. *c* — 7389 *début du fragment d* (*Cheltenham* 8335) — 7390 E v. *B* — 7391 vostre bels gabs plaszens *c*, vostre bels cap p. *d* — 7392 g. vis qu'el c. *B*, Vostra bella bocha

M'an si destreit, pres e lasat,
Que no m'avetz poder laisat
De neguna ren qu'el mun sia,
Que tutz es en vostra bail a
Mun cor, mun saber e mon sen,
Ma proesa, mon ardimen,
Mun delieg e ma volunta,
De tut m'aves poder enblat
E tut es vostre mielz que mieu.
E sius avia dig de Deu,
Nun o deuria a mal tener,
Car el vos n'a donat poder.
E pe s'amor, domna cortesa,
Car vos a tant dat de proesa,
De pres, de sen e de beutat,
Devetz aver humilitat
De me, c'aissi m'avez conqes
Et destreit et lassatz e pres,
Que non veg ni entent ni aug,
Ni pueis aver delieg ni gaug
Senz vostr'amor, et si non l'ai,
Atrasag vos dic que morai.
E, per Deu, bela donna pros,
Non vulatz qu'ieu mora per vos,
Car non podetz mostrar ni dir
Rason per quem dejat aucir
Mas car vos am, veus tot lo tort, 75 *c*
E si per so voletz ma mort,
Peccat farez, a mon vejaire,

riszens *cd* — 7393 M'a *B*, e. liat *cd* — 7395 De nulla r. *B* — 7396 Qui de tot es *d* — 7397 M. c. e m. *B* — 7398 proera *d* — 7401 Que t. *Bc*, De co *d* — 7402 E si o a. *B* — 7403 No so d. *Bcd*, d. mal t. *B* — 7404 n *manque B* — 7406 a dat tant *Bc* — 7409 m *manque Bcd* — 7410 E vencut *Bcd* — 7411 Qui re n. *d* — 7414 A. d. q'ieu *c* — 7415 bona d. *B* — 7418 quen *A* — 7419 am vos *B* — 7422 v. a mi g. *cd* — 7423

Mais nuil dreit non val ab vos gaire,
Que tut es en vostre voler,
Mais merces mi degra valer
Queus quer, bella domna cortesa. »
« Ben sui folz e ben dis folesa
Car ja cuit s'amistat aver.
Con lai ausaria querer ?
Qu'ieu nu sun d'aqela valor
Qu'en mi fos ben messa s'amor,
Qu'ela es riqua de gran affar,
E puis de beutat non a par.
El mon non a nulla presona
Que, c'ela s'amistat li donna,
Que non s'en tengua per pagatz.
Doncx non sui ieu ben estragatz
Can mi cuit que a mi la don ?
C'ancmais nom vi ni sap quim son.
Tol t'en ! Que ja non s'avenria.
Vai t'en e ten deman ta via !
E Dieus ! E con o puec anc dir ?
Qu'ieu ja cujav' ades morir
Can sun cortes cors non vesia
E tot jorn plorava e plainia,
E ara, can ab ella son,
Quem n'anes nun o tenc a bon.
Aidonx e qual consel perai ?
Que quam la veg lom dobla mai
Mun mal, mun trebal, ma dolor.

de tot *d* — 7424 M. raçons *d*, deja *cd* — 7428 C. l'ausarai ieu enquerer *Bcd* — 7430 mi *manque B* — 7431 r. et de g. a. *A*, es outa *d* — 7433 Quel *Bcd*, presoina *A*, persona *Bcd* — 7435 si tenges *c*, s'entengues *d* — 7438 non *A*, non *B*, qui son *c* — 7441 Puois dis el conl p. *c*, Pois dic e com *d* — 7442 cujava m. *A* — 7443 cors *manque A* — 7444 Q'ades p. *Bcd* — 7445 car ab ella *répété A* — 7446 nunc t. *A* — 7447 Adoncs qual c. en p. *B*, E doncx *cd* — 7448 v. lam

Aisso non fu lo anc amor,
Anz es lo pejer mal del mon,
Qu'en totas guisas mi confon
E m'auci em ten em destreig
Atrestan ben can non la veig
Con can puesc ab ella parlar. 75 *d*
E aisso con puecs ieu durar ?
Tut m'er assufrir o morai,
Mas merce cre que trobarai,
Qe jam fes ella bel senblant,
E m'a servit et onrat tant,
Jent acullit e jent profert,
Que ben pusc conoiser apert
Que per entenensa d'amor
O fetz, cam mi donet la flor.
Aissi connuc qu'ieu non ai sen,
Assi va della folla gen,
Que motas sasuns s'esdeven
C'us folz homz si cujara ben,
S'una pros domnal vol amar
Ni servir per son bon estar,
Que de s'amur aja desir,
E ja non i cuida fallir,
E aquo es fina foudatz,
Anz cuja ben esser amatz.
De me pus atrestal veser,
Que s'aquesta m'a fait plaser
Ni gent aculit ni onrat,

c, lan *d* — 7450 lo *manque AB* — 7451 ma *A* — 7453 en d. *Bcd* — 7455 a la bella parlar *d* — 7457 asufir *A* — 7458 m. cuitz *Bcd*, merces *c* — 7459 Qu'eram f. *B*, ja *d* — 7462 en apert *c* — 7464 f. cant me d. *Bcd* — 7465 Ara conocs que *Bcd* — 7466 de f. g. *d* — 7467 *dans A les vers se succèdent ainsi* 7467, -68, -66 — 7468 si cujan b. *d* — 7469[1] pres *A*, v. servir *Bcd*, D'u. p. domna canl *d* — 7469[2] *manque Bcd* — 7470[2] *manque Bcd* — 7471-2 *intervertis Bcd*, aicho *cd* — 7472 E c. d'ella e. a. *B*, E cujan *Bcd* —

Mi fas segur de s'amistat.
Per qual valor, per cal proesa,
Per qual beutat, per qual riquesa
Que aja ni que en me sia,
Aurai s'amor ? Noi conocs via
Mais aquesta c'on ditz d'Amor,
Que nu vol ergoil ni ricor.
Donx l'aurai eu que non son rics,
Mais ben serai verais amicz,
Senz erguel et senz tot engan,
El servirai de bon talan. »
Aissi tota la nuit si plais
E estet en aquel pantais,
Que anc de sos oils non dormi.
E Brunesenz plang atressi,
E sospira soven e greu, 76 *a*
E prega Amor e puis Deu
Que d'aqel mal consel li don,
C'aissi l'auci contra rason.
« Car outra rason m'ausi ben
Amorz, q'en me no fal de ren,
Qu'ieu fag tot so quem manda far,
E am cel cui mi mand'amar,
E s'ieu fas sun comandament,
A tort m'auci, mun ecient.
A tort ? Nu fa, anz a gran dreit,
Qu'ieu non o fag si con far deig.
Si fas, non am ieu donx Jaufre ?
Non ieu, car ren nul fas, per que ?
De tot so que tain ad amic.

7473 puesc *B* — 7475 acuillir *B* — 7476 Si m'asegur *cd* — 7477 q. voler *A* — 7479 Qu'aja en me ni sap quim s. *B* — 7490 plais *B* — 7492 e poisas *B* — 7494 outra r. *Bcd* — 7497 fag *manque A* — 7498 cel quem m. *B*, cel que mi *cd* — 7499 sum mandament *A*, sos *c* — 7501 n'a *Bcd* — 7504 r. non f. *B*, r. noi f. *c*, r. noill f. *d* — 7505 ques *c* — 7506 c.

Cuig lo ben amar car o dic.
Non fas ges, als i a mestier.
Mun parlar nun val .j. denier.
Si fait. Non fait, ans dic follor
E n'ai l'enemistat d'Amor,
Car s'ieu l'ai covengut que l'am
E non o fas, a tort m'en clam,
Qe si m'auci nim dona mort,
El aura dreit es ieu n'ai tort.
E donx, lassa, que m'en farai ?
S'Amorz nom consella, non sai.
Del tot mi met en sa comanda
E farai tot so qu'elam manda.
Amorz manda que a Jaufre
Renda m'amor, mun cor e me,
E tot lo meta en abandon
Per far so que li sia bon,
Que ja de ren non l'en desdiga,
Qu'enaissi o deu far amiga.
Aquo farai ieu volonteira,
Sol quel plassa que m'o enqueira,
Car Amorz non deu jes voler
Qu'ieu l'an pregar ni enquerer, 76 *b*
Que monz pretz s'en abaissaria.
Donna deu aver seinoria
D'aitant, que hom la deu pregar
E ela deu o escoutar,

ol d. *d* — 7507 alre m'a m. *B*, f. q'alre i ha m. *cd* — 7509 Sils *B*, Sel *cd* — 7510 l *manque B* — 7511 C. se l'ai *B*, Que si lh'ai *c*, Qui si l'ai *d* — 7513 a. em d. m. *d* — 7514 El n'a d. *B*, El n'ha lo d. ez ieu lo t. *cd* — 7515 l. ieu e quem f. *B*, l. doncx que f. *cd* — 7516 non c. *A* — 7518 qu'el mi m. *B*, q'ela m. *c* — 7519 qu'ieu *Bcd*, am J. *Acd* — 7521 em bandon *B*, met *d* — 7522 tot so qel *B* — 7524 Car e. deu *Bcd* — 7525 Aicho *c*, Si co *d* — 7526 q. me e. *B*, quei *c*, queil *d* — 7529 pretz *manque A* — 7530 D'onor d'aver de s. *B* — 7531 lam *A*, la *manque B* — 7532 Ez ez e. *B*, e. o

E s'aquell amor non l'agrada,
Non l'escout mas una vegada,
Que nul deu jes so far entendre
Que nu l'a en cor as atendre.
E si l'agrada ni tant es,
Fassa s'en apregar tres ves,
Car ja vergonna non sera
A aquel que l'amor querra
S'ella s'en fa tres ves preguar,
Ans lan deura tenir plus car,
C'ades es om plus envegos,
Plus cobes et plus volontos
De causa quel ven a plaser,
Can ve que non la pot aver,
E puis, can l'a, es mils garada
Que cela que non es pregada,
Car causa vil non es trop bona.
Per que donna, se s'amor dona
Ses querre, non es tant honrada
Con es cella que n'es pregada.
E per so es dreit qu'ieu esper
Quel me vengua m'amor querer.
E si non lam quer, con sera ?
Laissarai me morir ? Non ja.
E annarai l'en pregar eu ?
Hoc, ans quem lais morir, per Deu.
Donx i aurai eu dessonor ?
Nun aurai, que forsa d'Amor

dei *c*, o *manque d* — 7536 l *manque A*, c. d'atendre *d* — 7537 l *manque A* — 7538 pregar *A* — 7539 noi *B*, noill *d* — 7542 l'en deu t. *B*, la degra *c*, lan d. *d* — 7543 p. volontos *B*, a. en son p. *c*. — 7544 P. cubert *A*, P. cobes plus desiros *B*, P. coubes *cd* — 7546 vei *cd* — 7547 gardada *cd* — 7548 presada *AB* — 7549-52 *manquent Acd* — 7554 Q. v. m'a. en aquerrer *B*, Qem v. m'amor enquerer *cd* — 7555 lan *A*, que sera *B* — 7556 Laissar m'ai m. non ieu ja *B* — 7557 lon *d* — 7559 a. leu de d. *d* — 7560 f. m'en A. *B* — 7561 Em d.

M'en destreig, que m'en pot forsar,
Es ieu non lo puesc contrastar,
Car en me vol far aparer
Sa seinoria e son poder,
Car qui de ren s'en vol jausir,
Sos mandamens l'es asseguir
O de follia o de sen,
De tot l'er a far son talen,
Car de tot es sieus lo poderz. 76 *c*
Beutatz, Paratjes ni Averz
Nos pot ves Amor contrastar
Lai on vol son poder mostrar,
Qu'ella dona ben can si vol
A l'un gauig et a l'autre dol,
E fara ad un ric amar
Una femna de bas affar,
E a una domna presan,
De ric parage e de gran,
Fai amar un de bas parage,
Paupre d'aver et de linage,
Tant es dousa, plasens e bona
Amurs a cels a cui s'adona.
E aissi sap ves si atraire
Ab belz semblanz, ab plasers faire,
Que Parage, Ricor ni Sein
Non pot aver ves lui conten.
E donx, pos tant a de poder,
Con pueis eu ves ella tener

em p. f. *B* — 7562 Ez ieu nol p. jes c. *B*, la *cd* — 7563 Qu'en me vol mostrar lo poder *A* — 7564 Quel seus am quei deu aver *A* — 7566 l'er *Bcd* — 7568 er asfra *A*, sos talens *cd* — 7569 er *A* — 7571 Non *Bcd* — 7572 ses peders *A*, sos *c* — 7573 Quel ja da *B* — 7574 e l'autre *d* — 7577 a *manque A* — 7581 dousa *manque A* — 7582 ab cels ab cui *A*, cel *B*, e cels a cui si dona *cd* — 7584 bel senblan ab plazer *Bcd* — 7586 ves lui aver *B*, lei *cd* — 7587 Adoncs

Que nu fassa sa vuluntat ?
Farai o, et sabra m'en grat.
Ans que traga mais de dolor,
Vauc a Jaufre qere s'amor,
E dar l'ai la mia atressi,
E mostrar loi ai enaissi :
« Seiner Jaufre, aissius o dic,
De vos fas sennor et amic.
De m'amor, de ma drudaria
Vos don tota la seinoria.
E non m'en devetz mentz amar
Car vos sui venguda preguar,
Que far m'o fai forsa d'Amor
Que fes Floris a Blanquaflor
Tant amar, qu'era filz del rei,
Que partir lo fet de sa lei,
E que fes fol semblar Tristan
Per Yseut, cui amava tan, 76 *d*
E de son oncle lo parti,
E ela per s'amur muri.
Aital amor mi sobreporta
Cun fes Fenisa, que per morta
Se fes sebelir per Cliges
Qe puis amæt lonc temps apres.
Anc Blibis que amet son fraire,
Que ben avet ausit retraire,
Non fon d'amor plus forsennada
Que sui per vos ni plus aurada,
Ni Dido qu'el cor se feri
D'un' espada, si qu'en muri,

B — 7588 ves el ren *B*, p. vas ella re t. *cd* — 7590 sabera *d* — 7591 qem crega *cd* — 7593 la meu a. *B*, dar lo m'ha el a. *cd* — 7594 mostra laii enaissi *A*, m. li ai e. *B* — 7595 aissis *A* — 7601 m'on *d* — 7602 ab *A* — 7603 de rei *Bcd* — 7606 qui amet aitan *B* — 7607 lor *A* — 7613 Tibis *B*, Biblis *d* — 7614 mentaire *cd* — 7616 Qu'ieu *Bcd*, p.

Per Eneas, car s'en partia
D'ella ni de sa compannia.
Aissi m'a Amorz sobreprisa
E aissi m'a del tot conquesa
Que non sai ves cal part mi tenga,
Ni non puesc ren dir ab la lenga
La carta par de la dolor
Qu'ieu sufre per la vostr'amor. »
Lassa, ben ai perdut mon sen,
Car anc pensiei tan follamen,
E con poirai eu aisso dir ?
Enanz mi dei laissar murir
Qu'ieu tan gran follia dixes,
So que anc mais femna non fes.
Ja non serai ieu la premeira
C'om diga qu'ieu home enquieira,
Ni ja eissemple non darai
Allas autras. Donx que farai ?
Laissar m'ai enaissi murir,
Que non puesc l'engoissa sofrir.
Ben pauc ai ancaras sufert,
Mal tenria mon cor cubert
Tres mes ni .ij. ni .j., som par,
Cant una nuit nul puec celar,
Car cela nol puec ieu per ren; *77 a*
Quel greus mals que d'Amor mi ven
M'a destreit si qu'eu morta son.
E s'aisim poja pe rason
Com a soptamenz comensat,

abrada *B* — 7619 P. E. que *B*, si p. *cd* — 7620 ni ne sa *cd* — 7621 Ez a. *d* — 7624 Que n. p. dir *B*, ren *manque cd* — 7626 sufro *A* — 7627 Laissa *d* — 7628 p. eu tan *d* — 7631 follesa *Bcd* — 7634 d. que homes *B*, homen *c* — 7638 Qu'ieu n. p. la dolor s. *Bcd* — 7639 Ben puec *B* — 7642 C'anc *A*, non p. *d* — 7643 no *A*, de ren *cd* — 7645 Mi destreing si que m. s. *Bcd* — 7646 E s'aisem dura *B*,

Trop o ai a mu dan celat.
E ja oimais celat non er,
Car qui de son gran mal nun quer
Conseil, s'en luec lo pot trobar,
Tota gen l'en deu meins amar,
E s'ieu ai pres de me mezina
Bona et natural et fina,
Quem pot leu de mon mal gari,
Ben sui folla sim lais murir.
D'aquestas duas causirai
La melhor, si causir y sai,
Si l'en yrai pregar ou non,
E prec Dieu que conseil m'en don.
Lu far sai que m'e dessonor.
Non er, que forsa m'en Amor,
Que del tot en son poder m'a,
Perque dessonorz nom sera,
Car qui en amor a gran sein
Nun ama jes tan finamen
Con cel que ben sap far follia.
Perqu'ieu, si puecs veser lo dia,
Atrasag l'irai mun cor dir,
Que que m'en deja avenir. »
Enaissi s'o a acordat
Can tota nuït ac pron pensat,
El matin, tantost col jorn par,
Elas va vestir e causar,

E aici poirai dir p. r. *c*, E aisi p. p. r. *d* — 7649 nous er *A*, O per ma fe c. noi er *c*, E p. ma fe c. non ier *d* — 7650 grieu m. *cd*, qui *manque c* — 7651 C. sin l. *A*, C. la en lo *B* — 7652 meis amamar *A*, lon *Bcd* — 7653 mesura *A*, meizina *B*, meçina *d* — 7654 e certaina e f. *cd* — 7655 Quen *A* — 7656 foll *d* — 7658 c. la sai *Bd* — 7660 E *manque B*, mi don *Bc* — 7661 La far *B*, q. me d. *A* — 7663 de totz *c*, de tot *d* — 7664 non *A* — 7665 a mais de s. *B* — 7666 fermamen *cd* — 7668 Per que *Bcd* — 7670 Que qu'en *A* — 7671 Ez e. *B* — 7672 n. o hac p. *c*, n. l'ac p. *d*, *fin du ms d* — 7673 Al *Bc*,

E es en la sala intrada,
E manda leva sa mainada,
C'adobon de manjar corenz,
7678 Aissi que res nun sia menz,
Puis vai alla gleisa orar.
E Jaufrenz pensa del levar, 77 *b*
A cui es sa joia creguda
7682 Cant a Brunesen conoguda
Al parlar que fai dousament.
El senescalc ab d'autres cent
Son a Jaufre vengutz servir
7686 Aitan cum puinet el vestir.
E cant fun vestitz et causatz,
E sa cara et sas manz lavatz,
Pueis va la messa escoutar.
7690 E Brunesenz quil vi intrar
Es si escalfada d'amor.
Que per un pauc ves el non cor,
Qu'en peś se levet tot correns, 77 *c*
7694 Mais, per malparlar dellas genz,
S'ennes a gran pena tenguda.
E pero sa color l'en muda,
Quel sanc del corz l'es en la cara
7698 Pojatz, que par, qui ben l'esguara,
Que Deuz la fet per meravilhas.
E ac un prim filet de cilhas,
Negre et sotil e delgat,
7702 Natural e ben faissonat,

apar *B* — 7674 Ela va *A*, Ela se vai *B* — 7675 es s'en *c* — 7677 majar *A* — 7678 n. noi s. *B*, q. noissia mens ren *c* — 7679 P. ira alla gloriosa o. *A*. — 7680 de l. *Bc* — 7681 tan li es *c* — 7682 entenduda *A*, C. B. a *B*, Qant hac B. *c* — 7683 A p. *A* — 7684 ab autres *c* — 7686 co podon al v. *B* — 7687 E gan *c* — 7692 C'a p. p. *A* — 7693 l. de sezentz *Bc* — 7694 p. parlar de malas g. *B*, pel malparlar d'avol gen *c* — 7695 S'es *B* — 7696 san c. *A*, Mas p. sa c. li m. *Bc* — 7698 b. li gara *B* — 7699 meraveilla *B* — 7700 celhas *A*, primet...

Que nun fun pelat ni tundutz.
E Jaufre fun si esperdutz
Quan la vi, que non sap qes diga,
Mais que pensa que trop li triga
Cul puesca son cor descubrir,
E isson soven greu sospir.
Aissi an la missa escoutada,
E Brunesenz ab sa mainada *77 d*
Eis s'en, e Jaufre atressi,
Puis tot ensenz van s'en aissi,
Alegres e goios e gais,
E son s'en poja el palais
E ann comencat lur solatz. *78 a*
E Jaufrenz, con ben enseinatz,
Vas delonc Brunesen seser,
E anc nol fetz mais de plaser
Can s'en es lonc ella vengutz,
Mais el estet si esperdutz
Que so que ac la nuit pensat
Que cujet dir, l'es obliat.
Aissi fetz cambiar son sen,
Car Amurs li tol ardimen,
Que li sol creixer e donar
En tot autres locs, e doblar,
Mas Brunesenz l'a si vencut
El fai si istar esperdut,

cilla *B*, fillat des cillas *c* — 7701 Negres et sotilz e delgatz Naturals e b. faissonatz *Ac* — 7703 nun sun *A*, peillatz *B* — 7704 sperdutz *A*, fun *manque B* — 7707 Quel *B*, Que *c* — 7708 soven iesson *Bc*, gran s. *c* — 7709 escoutadada *A*, A. a *B* — 7710 E pueis ies s'en ab *Bc*, la m. *c* — 7711 Ez apres ies s'en Brunesentz *Bc* — 7712 E de domnas mais de douzentz *Bc* — 7713 le *premier* e *manque A*, Gent vestidas si con lor tais *Bc* — 7714 s'en vengudas el p. *Bc* — 7715 Ab tan comenchon *c* — 7717 Va *Bc* — 7718 f. tan de p. *B* — 7719 Car *Bc* — 7722 Quel disses li fon o. *Bc* — 7723 Aissil *Bc* — 7725 e doblar *c* — 7726 o d. *B*, e donar *c* — 7728

Que sol non sap en que si prenga,
Nil pot dir son cor ab la lenga,
C'ades a paür de fallir,
Perque non l'ausa son cor dir.
Enaissi estet un gran briu.
E a Brunesen fon esqiu
Car nulla escumet premierz,
E can vi que nonn'er esterz,
Amur li dona galhardia,
Quel vol tant dar de seinoria
Qu'elal parle premierament,
E dis li tut süau et gent :
« Seiner Jaufre, vostra venguda
Nos a nostra joia creguda 78 *b*
Ens a tout ira e consirier
E donat gaug et alegrier,
Mout avem gasannat per vos.
Ben aja la terra don fos
El rei Artus qui saus trames
E vostra mia, lai onnes !
— Oc », dis el, « donna, can l'aurai !
Que beus dic qu'ancara non l'ai.
— Aisso nun pot esser per ren,
Tant a en vos proesa e ben,
Que vos non ajatz bona mia.
— Ela m'a, mais eu non l'ai mia,
Dona, per que nun es jes mia,
Ni o dirai tro que o sia.

Quil f. estar si e. *Bc* — 7729 on que R̨, s'en p. *Bc* — 7731 de morir *B* — 7733 Ez e. *B*, Ez aissi *c* — 7735 scumet *A*, C. el non la scomet *B*, C. el non escomet *c* — 7738 v. d'aitant de s. *A*, dar tan *c* — 7739 Qu'ella *Bc* — 7742 Nons *A* — 7743 Ens avet t. *A*, Toult nos ha *c* — 7747 que sa ve t. *B* — 7748 l. don es *B* — 7750 beus o d. *A*, ben *B* — 7752 proesa sen *A* — 7754 E l'amasz mais que re que sia *c* — 7755 no hai ges amia *c* — 7756 o doni *A*, quel *c* — 7758

—E sap ela que siatz seuz ?
7758 — Non sai, domna, si m'ajut Dieus,
Non o a jes per mi sauput,
C'ela non s'o a perceuput.
— D'aisso non la deu om reptar,
7762 Que si vos non voletz mostrar
Vostre mal, que disetz qu'es fortz,
Sin moretz, de cui er le tortz ?
Nun miga seuz, que vostres er.
7766 Qui foc a ops a dit lo quer.
— Domna, vers es, mais la valensa
Qu'en lui es mi dona temensa,
Tal que non l'aus querre s'amor,
7770 Qu'el mun non a enperador
Que de s'amor nun fos onratz,
Tant es fina e granz sa beutatz,
Son parage e sa ricor.
7774 — Aiso qu'ieus aug dir es follor,
Que ja rei ni enperador
Ajan seinoria en amor
Plus ques an l'autra jenz cortesa.
7778 Amurs nu esgarda riquesa.
Bon pres, bon aips, quils pot aver, 78 *c*
An en amor mais de poder
C'avers ni terra ni parage.
7782 Mut home son de gran linnage
Que nôn valon un fais de pala,
Ni talz es ricz, una mesalha.
E per so, non tengatz celat

Domna sai si *B*, D. nonl sai *c* — 7760 a conogut *Bc* — 7761 non lan podetz r. *B*, p. pregar *A* — 7764 meretz *B*, cui es *Bc* — 7766 o. ades lo *Bc* — 7767 vensa *A*, la potensa *B* — 7768 en lei *Bc* — 7771 del s'a. *B* — 7772 es sobriera *B*, f. sa g. *c* — 7775 -6 *manquent B* — 7777 P. que en l'a. *B* — 7779 b. a. b. p. *Bc*, quil *Ac* — 7781 ni lenatje *Bc* — 7782 paratje *Bc* — 7784 E t. *c* — 7785 nom *c* — 7787 C'aitant

Vostre cor, que faretz foudat,
Car tant de pres e de valor
Avetz, que beu deu dar s'amor
Tota domna, sia quis vula,
E ben tain que ab sius acula.
— Domna », dis el, « vostra merce,
Car votz platz que digatz de me
Tant de lausor ni tan de ben,
Que de gran benestar vos ven,
Mais sius platz quem vulatz valer,
Qu'eu sai que vos n'avetz poder,
Ab cela que m'a en bailia
E n'a tota la séinoria
E quem pot far murir o viure,
Gasannat m'aures a desliure.
— Seiner, bon gasainar vos fa,
E ja e mi non remanra,
Per re qu'ieu puasqua dir ni far. »
E Jaufre pren a sospirar
De mot preon, puis a parlat :
« Domna », dis el, « per amistat
Vos prec, per Deu e per merce,
E prendet m'en en bona fe,
Que m'en acorratz lialmenz
E senes tutz galiamenz.
— Seiner », dis ela, « eus covenc
Sobre cel Dieu qu'en tera venc
Per nus el costat pendre plaga,
Qu'eu, si puecs, a cap vos o traga,
E lialment m'en entrameta,

B, que tan *c* — 7788 beus *Bc* — 7790 aissius coilla *B*, E bes *c* — 7794 Car *Bc* — 7795 si vos *A*, s. p. nuilla lauszor *c* — 7796 s. qu'en a. *B*, Qu'ieu hai vos n'havesz valor *c* — 7799 m. e v. *B* — 7800 m'avetz *Bc* — 7803 queus *B* — 7804 pres *Bc* — 7808 p. me en *c* — 7810 Ses enjan e ses fallimen *B*, Ses tort e ses g. *c* — 7811 ela *manque A*, eus o c. *B* — 7814

E que tot mun poder i meta. *78 d*
Ja nouz en cal duptar de ren.
— Domna, oimais vos eu cre ben,
E non m'en tingatz per enic,
Sius platz, car tan fort vos o dic
C'ancmais en savi ni en fol
Nun passæt la boca nil col,
Domna, aisso qu'ieus dirai ara,
Que tant m'es aquest' amor quara
Qu'enans me laissera escorgar,
Mais oimais nun o deg celar.
Vos est cella c'ai encobida,
Vos est ma mortz, vos est ma vida,
Vos est cella que a desliure
Mi podes far morir o viure,
Vos est cella que senz engan
Am et cre et tem et reclam,
Vos est mus gauigs, mos alegrierz,
E vos est tutz muns consiriers,
Vos est mon delietz, mun solatz,
Per vos ai gaug can sui iratz,
Vos es cela quem pot valer
E quem pot, sis vol, decaser,
Vos est cela per cui mi clam,
Vos est cela per cui aflam,
Vos es cela de cui mi lau,
Vos est cela qui ten la clau
De tot mon ben, de tot mon mal,

Que s'ieu p. a c. vos en traga *c* — 7816 Si que *c* — 7817 Ez el li ha dig grantz merce *c* — 7819 E nom t. p. enemic *c* — 7820 Qar ieu tan fort vos o hai dic *c* — 7822 No *B* — 7824 Car *Bc*, m *manque c* — 7825 scortegar *A*, eisscoissar *c* — 7826 no mel cal c. *B* — 7830 m. e v. *B* — 7831 q'am ses e. *c* — 7832 et reclam *fin du vers AB*, e tem e cre *B*, que a vos e a Dieus mi comman *c* — 7835 e m. s. *B*, e. mos bens e mos s. *c* — 7838 Qem pod si vol far deschaszer *c* — 7842 c. cui

Vos est cela, si Dieus mi sal,
Quem pot far volpil o ardit,
Sis vol, o pec o exernit. »
Ar a Brunesenz so que vol,
Que de so de que plus si dol
E mais en est siegle dezira,
De que soven plain e sospira,
Si fai mut ricamenz pregar.
Aissi sap jent son cor celar.
Mut a gran gaug de so que au
E dis a Jaufre tut süau :
« Seiner, ben sabetz escarnir 79 *a*
E gent parlar e plazers dir,
C'aisso diset tot per plazer,
Qu'ieu nonnai genz tant de poder
En vos cous aug dir, nil carton,
Si Dieus bonaventuram don.
— Domna, si avez, senz mentir,
Mil tanz qu'ieu non sabria dir.
— Aisso fai fort leu asajar,
Car si vos mi voletz amar
Aissi con diset, finament,
Trobat avetz qui lialment
Vos amara e senz engan,
Mais ieu vauc d'una ren duptan,
E ai eu pron bona rason,
D'una mut laja meinspreson
Que es en est segle venguda,

la c. *A* — 7845 v. ez a *B*, podesz *c* — 7846 E sis v. p. o e. *B*, E sios v. prosz e cortisz *c* — 7847 Aras ha... ques v. *c* — 7848 so que *ABc* — 7849-50 *manquent A* — 7851 carament *Bc* — 7852 s. ben s. *c* — 7856 plazer *Bc* — 7857 Aiso dizes *Bc* — 7858 tant *manque c* — 7859 d. tan preon *c* — 7862 t. mais qu'ieus *B*, E mil t. mais qu'ieu nos sai d. *c* — 7865 leialment *c* — 7866 veirament *c* — 7867 amarai *c* — 7868 v. una r. *Bc* — 7869 ai ne *B*, Ez hai en pres b. r. *c* — 7871

Per que Cortesia es perduda
E Amurs tornada en nient,
Que tal ditz que ama, que ment,
E en fai senblant, quel fait noi es,
Qu'el mon non a .iiij. ni .iij.
Que amun aissi coralment
Con il dizon ni fan parvent.
Perqu'ieu, si puesc, mi gardarai,
Que ja a ome non darai
M'amor, si fort ben nom coven
Que jamais, per mal ni per ben,
Per autra nun parta de me. »
As aquest mot respont Jaufre :
« Domna, ben sai que dreit avetz,
E es tut ver so que disetz,
Quels ergullos, mal enseignatz,
Fals fenedors, outracujatz,
Confundun Amur en aman,
Perque domnas s'en van garan,
Mais ellas nun fan a reptar,
Car d'aquels mou lo malestar 79 *b*
Que ves ellas fan lus engans,
Perque sobrels pros tornal danz.
E pus vos platz qu'ieu o covenga,
Ja nun diret ren am la lenga

Que en est s. es v. *c* — 7872 P. q. es c. p. *B*, cortesias p. *A* — 7873 torna *c* — 7875 En f. s. els faitz *B*, Q'el mon non ha qatre ne tres *c* — 7876 Quem .m. *A*, Qe amon si de bona fes *c* — 7877 lialmen *B*, Com diszon ne fan aparer *c* — 7878 Ansz son tuit lausenger per ver *c* — 7879 Per que si p. m'en g. *Bc* — 7880 Que az home *B*, Que a nuillz home *c* — 7881 non *A* — 7883 nos *Bc*, partra *c* — 7885 n'a. *Bc* — 7886 es vers tot *Bc*, quem *c* — 7887 e. outracujatz *c* — 7888 F. facedors mal estrunatz *c* — 7889 a. e fan tant *B*, a. ez aman *c* — 7890 domna s'en va *B*, se van doptan *c* — 7891 ella *A* — 7892 d'els m. tot lo m. e. *B*, d'els eiss tot lo malinstar *c* — 7893 Car *Bc* — 7894 S. pueis t. *B* — 7895

Ni sabret ab ló cor pensar
De covenent qeus deja far,
Qu'eu nous en fassa per .j. trez
La ora que vos o volres,
De milor cor qu'ieu non vos dic.
— Aixius tenrai ieu per amic »,
Dis Brunesens, « et per seinor,
E enaisi auret m'amor.
E veu lo covinent cals er :
Qe voil quem prengatz a moler,
E puis poiretz plus lialment
De me far a vostre talent,
E miels venir e miels annar,
Senz tot repte de malestar
De lauzengiers contrarios
Que ves Amor son envejos
E fan mutas partir a tort,
Mais aquesta nun par senz mort,
Qu'enaissi l'a Deus establida,
Perque non deu esser partida.
E sius platz c'aital covenent
Me volhat far tut bonament
En la man del bon rei Artus,
Ja nous en demandarai plus,
Car el a puncelas en garda,
E qui mal lur fa, nu esgarda
Hora ni terme ni sason,
Qe senpre cobra gasardon,

quieus *B*, Mais p. v. p. qeus c. *c* — 7897 Nius *B*, Nil *c* — 7898 queu *B*, convinents *c* — 7899 Queus vos en *B* — 7900 La sazon *B*, Las oras *c* — 7901 nous o d. *B* — 7908 f. tot v. t. *c* — 7910 totz reptes *c* — 7912 enoios *B*, Qui son v. A. e. *c* — 7913 En *Bc* — 7914 se part *B*, nos p. *c* — 7916 n. pot e. *Bc* — 7917 aitals convinens *c* — 7918 voletz *B*, tan b. *c* — 7921 el totas p. g. *c* — 7922 non se tarda *B*, E qui l'amur sai non s'en tarda *c* — 7923 Ni garda termen ne

Ja nun er ta mals ni tan pros,
Sol qu'el en sia poderos.
E cant el nui pot avenir,
Fai l'als pros cavalers seguir
Que son della Taula redunda. 79 *c*
Aissi a puicelas aunda
E a donnas, que per sa terra
Neguna, per patz ni per guerra,
E son poder nun penra dan,
On que vengua ni on que an. »
E Jaufre, cant o au, respon,
Ab un gran sospir de preon :
« Domna », dis el, « si m'ajut Dieus,
Tant m'es aquest covinenz leuz,
Dous e amurus e plazenz,
Que greu serai enantz jauzenz
Ni aurai alegrier de ren,
Ni nuit ni jorn pausa ni ben,
Tro qu'enaissi que vos diretz
Sia fait, pos vos o voletz. »
E Brunesen respont aissi :
« Voletz o doncas enaissi ?
— O ieu, donna, mut voluntos,
Que an res non fis plus joios
Ni de tan bon cor, per ma fe.
— Donx vos fas eu senner de mė,
De tot cant ai e de m'amor,
D'aver e d'omes e d'onor,
Del tot vos don la seinoria.

saszon *c* — 7924 Car *B*, sempr'en *c* — 7926 ne sia *B* — 7928 F. lus pros cavaler s. *A*, F. los als chavalers *c* — 7930 pullcella *B* — 7931 a *manque A*, d. qui perdon terra *B*, qan perd *c* — 7932 negunas *B* — 7933 n. haura d. *c* — 7934 Don *c* — 7939 *le premier* e *manque A* — 7940 s. oimais j. *c* — 7943 e. con o disses *B*, Tro veja que cho que diszesz *c* — 7946 doncx que an aissi *c* — 7948 C'anc ren n. f. *Bc*, p. desiros *B*

— Donna, vos vueil que siat mia,
Mais ja ren del alre non voil.
E nous o tenguatz a ergoil
S'ieu non veul penre la riquesa,
Anc nun sa vinc per cobesea
D'aver de terra ni d'onor,
Mais planamenz per vostr'amor
Que desir mais, si m'ajut Dieuz,
Non fas que tot lo mun fos meu,
Mas en garda penrai la terra
Els homes devendrai de guerra,
Tant con poirai, de mon poder.
— Foudatz es qui vol plus querer », 79 *d*
Dis Brunesens, « si Dieus m'ajut. »
E aisso a qex convengut.
Brunesentz dis que parlara
A sos omes, et lor dira
La paraula tot coindament,
Que ja sol nu fara parvent
Que n'aja de ren volontat.
E a son senescal sonat
E dis li que, si de manjar
Es adobat, fassa cridar
Que vengua qui manjar volra,
E el respon que fait sera.

— 7953 De *B* — 7954 D. ieu v. *B* — 7955 E ja de l'als re *c* — 7958 Q'anc n. venc chai p. c. *c* — 7959 ni de t. *B* — 7964 gardarai *c* — 7965 a mon p. *c* — 7966 quius *B* — 7968 Ab a. qe es c. *c* — 7970 Ab *Bc*, et enseinara *A*, et finara *c* — 7973 *fin du fragment c* — 7975 li *manque B* — 7979 venc

Ab aitant veus .j. cavallier
Solament ab son escudier,
E venc per la sala batent,
Ez es desendutz mantenent
E venc s'en dreit a Brunessenz :
« Domna, salutz mais de .v. cenz
Vos aport de part mon sennor 80 *a*
Melian de Monmelior. »
Dis ela : « Ben sia vengutz,
Que mut me plaison las salutz
De mun bon seinor Melian,
E auria mut gran talan
De sa vista, s'a lui plages.
— Donna, fort breumenz lo veires »,
Dis lo cavalliers, « sous afi,
Que non es gaire loig d'aici.
Atrasag sa quier a manjar,
E per so, fait o adobar,
Que per so sa m'a enviat. »
E Brunesenz a escridat :
« A selas, cavalliers, a sellas ! »
E puis eis s'en ab sas piucellas,
E Jaufre ab los cavalliers,
Que cascun lo sec volentiers.
E non an gaire cavalcat
Ni nun se son gaire luinat,
Que an vistas doas donzellas 80 *b*
Solas, que nun ven hom ab elas,
En lurs palafres cavalcan,

B — 7981-2 *manquent A*, es se d. *B* — 7983 ves B. *B* — 7987 Dis Brunesentz *B* — 7988 me *manque* plison *A*, plason *B* — 7991 Da *A*, se lui *B* — 7993-4 *manquent A* — 7995 sa er m. *A* — 7996 E sius platz f. *B* — 7999 celas... cellas *A* — 8002 volentier *A* — 8004 Ni n. son del castel l. *B* — 8007 pafres

E anneron soven torcan
Los oils, que agron de plorar
Trobol, et vermels de torcar,
E van sospiran e planen,
E aquo menut e soven.
E Jaufre allas saludadas
E a lur novas demandadas
De Melian, s'es luein d'aqui.
E la una respondet li
Sospiran, e ten sos oils bas :
« Seiner, bonaventura ajas,
Que nos nous sabem ren contar
De Melian, que nostre affar
Nos es tan greuz e tan cosenz
Qu'en tol tos autres pensamens.
— Piucella, e con es tan cars »,
Dis Jaufre, « aquest vostr'afars ?
Saber o vuel, digas m'en ver.
— Seiner, pos o voles saber,
La veritat vos n'er comtada.
Ieu sui una deseretada 80 *c*
D'aver et d'omes e d'onor,
Per so car nu veill dar m'amur
A un cavalier de mal plag,
Que nui a nul autre forfag,
Mal ensennat e maladreit,
Qe a peccat mi tol mon dreit,
E a tor e senz forfaitxura.
E s'ieu non trop qui ma dreitura
Devenda ves lo sieu gran tort,
Es eu vuel mais recebre mort
En altra terra, beus o dic,

A — 8009 Lor... del p. *B* — 8010 del t. *B* — 8016 E l'una *B* — 8017 tenc *B* — 8019 Q. n. nun *A*, saben *AB* — 8021 consenz *A* — 8028 Ie s. *A* — 8032 nul *manque A*, nultz *B* — 8035 e *manque B* — 8036 s *manque B* — 8038 Ez ieu *B* —

Que ja d'el fassa mun amic
Ni ja en son poder mi tenga.
8042 — Aram digas, si ben vos venga »,
Dis Jaufre, « si non est aüda
Al rei que las donas ajuda
E las piucellas en pas ten.
8046 — Seiner », dis ella, « s'i sui ben,
Mais anc conseil nui atrobem,
Tant nul quesem nil demandem,
Ab cavallier ni ab son fil. »
8050 Dis Jaufre : « Ben m'en meravil.
Onn era donx Galvain annatz,
Ni Yvans, lo ben enseinatz,
Lancelot del Lac ni Hereç,
8054 Caraduit, lo senescals Queç,
Caradis lo pros ni Tristanz,
Persevall ni Calogrinantz,
Nun eron alla cort aquist ?
8058 — Seiner, d'aquo non sai, per Crist,
Lo ver dir, s'i eron onnon,
Que nuls conuc ni sai qui son,
Mas eu fis lo clam auent totz,
8062 E an negun non sonet motz,
Qu'ieu sai si n'i ages degun
Que volgues aver tant d'estrun 80 *d*
Ni volges sun pres exaucar,
8066 Que s'enantira de parlar,
Car ja pros on non tardara
De parlar lai on loc sera,

8044 Al r. a cui donas *A*, Al r. que a d. *B* — 8045 les *A*, la pulcella *B* — 8046 ell *A* — 8047 c. non la trobei *B* — 8048 t. nol queri nil demandei *B* — 8050 m'en *manque B* — 8055 *les vers se suivent dans l'ordre* 8055, 56, 53, 54 *B*, L. de l. *B* — 8054 C. el s. *B* — 8055 Baedis *A*, p. e T. *B* — 8056 ni Garegronanz *A* — 8059 Lo v. se i e. *B* — 8060 nol conosc *B* — 8061 f. mon c. *B* — 8063 negun *B* — 8066 Quel

Mais lo malvat estai segur
Aquí on troba ren d'atur.
Aissim som della cort partida,
E vauc querent coma marida
Un cavellier qu'a nom Jaufre,
En cui ai mun cor e ma fe,
Tant n'aug dir de bona lauzor,
Qu'el m'acorra ab Nostre Seinor,
Ab sol que Deus lom lais trobar,
Qu'el m'acabe tot mun affar,
Qu'ell a Estout lo mal vencut,
El brun de la lanca pendut,
El sirvent mort quel pas garava
On om senz raubar non passava,
El mesel que tant era granz,
Que fasia ausi los enfans,
E sobrat e vencut e mort,
E un jaiant sobrier e fort
Aucis per la fila d'Augier,
Es combatet ab l'Aversier,
E Taulat a vencut e pres
E alla cor del rei trames
Ab Melian que pres tenia
Ab cinc cent en sa compania
De cavalliers meravilloz,
Tan es Jaufre onratz e pros.
E sai que ja nun fallira
E que mun drei mi devendra. »
Aissi respondet Brunesens
Tut suavet entressas dentz :
« Piucella, ben parlat en fol,

B — 8071 Aissi son *B* — 8080 bron *B* — 8084 l. afans *A*, enfantz *B* — 8085 sebrat *A* — 8089 Ez a T. *B* — 8092 Ab .v. c. *A* — 8093 *manque B*, cavallier *A* — 8094 *suit ce vers* E tant es cortes e benauros *B* — 8095 Que s... n. faliria *B* — 8096 d. m'en triaria *B* — 8098 suau *B* — 8101 que *B* —

Car, qui per forsa nul mi tol,
N'aurai ieu tot so quem desir 81 *a*
Enanz quel lais de mi partir,
E qui ten so que vol e ama
E puis o gic, a tort s'en clama
Si n'a desairæ ni fraitura.
Annatz querre vostr' aventura
En autre loc, sius platz, amiga,
Qe d'aquest non menaret minga ! »
E Jaufre parlet ab aitant :
« Mut m'enuja de vostre dant,
Donzella, e mut mi sap mal,
E dic vos ben, si Dieus mi sal,
Si nun fos per lo mieu affar
Que ai tan coitos et tan car,
Qu'ieu ades ab vos m'en annes,
Car ieu soi aquel que queres,
E devendrai vos volentiers
E serai vostres cavalliers
Can lo mieu affar aurai fag,
Mas ja enantz, per negun plag,
Non enpenrai autra batailla.
— A, seiner Jaufre, Dieus i valla ! »
Dis la donzella tut plorant,
« Qe tant vos ai annat cercant
E tant ai de respeit en vos
Que, sim sal Deus le glorios,
Greu mi poiria om far entendre
Que ja autrem poges deffendre.
Seiner, fait o, per Dieu nossia,
Que non ai respeit mas quart dia,
E si adonx non ai ajuda,

8104 p. lo g. a t. se c. *B* — 8107 amie : mie *B* — 8114 Qu'ieu *B* — 8116 que vos *B* — 8122 D. mi v. *B* — 8128 ja amten *A*, autem *B* — 8130 Q. noi ai respitz *B* — 8131 l'ai

Tota ma riquesa es perduda,
E ja puis noi venga negunz !
Que s'i venial rei Artus
Ab lo poder que pot mandar,
Num poiria en terra tornar,
E er mi morir a dolor
Per fraitura de valedor. » 81 *b*
Dis Jaufre : « Non ajas temensa,
En Deu ajas ferma cresensa,
Donzella, quel vos pot valer
For leu, car el n'a ben poder. »
Ab aitant vi venir Taulat
En un lieg gent aparellat
Entre dos palafren anblan,
E de seguentre Melian
Ab sos cavallies totz de pas.
E Jaufre cor ves el vias,
E Brunesen de gran eslais,
E anc non cre que vis om mais
Menar tal joi ni tal baudor
Con il an menat entre lor.
E puis Jaufre ab Melian
Vai s'en ves lo castel parlan,
E de l'autra part Brunesenz, 81 *c*
Apres venun las autras jenz.
E Melian a lur comtat
Del rei, con l'a rendut Taulat,
E col fetz a sa cort jujar
Quel fassa cada mes pojar
Liat en l'angarda baten, 81 *d*

A — 8132 T. m. ter'ai p. *B* — 8133 venia *A*, que ja p. non v. *B* — 8134 si i v. lo r. *A*, s'il *B* — 8135 qu'el pot menar *B* — 8136 Nun *A*, Nom poirrian t. t. *B* — 8141 Donzel *A* — 8143-4 E fara o ben ab mon grat Ab aitant el vi venir T. *B* — 8151 T. j. m. *B* — 8153 E J. pueis e M. *B* — 8154 Van *B* — 8156 E a. *A* — 8158 l *manque* *A* — 8159 E con

Que lo tenga tut eissamen
.vij. anz, con el l'a tormentat,
Mais puissas l'a assegurat.
E puis dis li del rei Artus
Quel saluda .c. vez e plus,
E la reïna dos aitanz.
« E ja nun auran gaug enanz
Ni alegrier de nulla ren
Entro queus ajun vist, ni ben. »
Puis demandal de son affar
Cun er, si cuja mais tornar
Al bon rei que tant lo desira.
E Jaufre respon essospira,
E a garat ve Brunesenz,
Puis dis : « S'i tornarai breumenz,
Ab c'un pauc aja sojornat
En est castel dun mut m'agrat,
E deg von ben tener lausor
Car mut m'i an per vostr'amor
Gent aculit totas las genz.
E de ma donna Brunesenz
Laus me de son gent aculir
Mil tanz que nous sabria dir. »
Aissi s'en son parlan vengut
Al castel on son deissendut,
On trobon gent apparellat
De manjar, e puis an lavat
E son s'asegut gentament
Per las taulas comunalment.
Ja nous cal novas demandar
Del gent servir que lur fes far

fes en sa c. jutjar *B* — 8161 Taulat en l'a. *B* — 8162 E quel t. *B* — 8168 aura *B* — 8172 se jamais vol *B* — 8176 E dis *B* — 8178 c. que m. *B* — 8183 Lau *suivi d'une lettre indistincte A* — 8184 q. nol s. *B* — 8185 se son *B* — 8186 El *B* — 8187 E t. *B* — 8189 s'a. bellamentz *B* — 8193 nil

Brunesenz, ni de l'aculir,
Car om nous o poiria dir
Si longa pena noi metia,
Mais aitant vos dic tota via 82 *a*
Qu'el mun nun es neguna res,
Per so c'om manjar en degues
Ni a la boca fos plazent,
Que nu n'i agues largament.
E cant agron a lur plazer
Pron manjat, et a lur leiser,
Il son della taula levat 82 *b*
E son s'al solat ajustat
Que fon per la sala tengutz.
E Melian es s'asegutz
Ab Jaufre luin a una part :
« Seine », dis el, « si Dieus vos gart,
Digas me com es tant tardatz
Que nu es alla cort tornatz
Del bon rei que tant vos desira ? »
E Jaufre, cant o au, sospira,
E aquo greu e de preon,
Puis a cap de pessa respon :
« Seiner », dis el, « per sojornar
M'a fait Brunesens estancar
Aissi, on m'a per vostr'amor
Gent servit, et a gran honor. »
Dis Melian : « Aram digatz,
E nu m'o celetz, sill'amat,
Car leu o puesc ben acabar,
Perque nu m'o devetz celar.
— Seiner, ben l'am », so dis Jaufre,
« E ai bona rason perque,

gent a. *B* — 8195 poina *A* — 8199 Ni ab *B* — 8200 *début du fragment e (Arch. du Gard, notaire de Valleraugue)* — 8202 a. gran l. *B*, *effacé e* — 8203 taulas *Be* — 8209 D. me cous t. t. *A* — 8221 Car ieu vou *B*, *effacé e* — 8226 d. ges m. v. *e*

Tant m'a gent servit a plazer,
Per que nuil deg nul mal voler,
Anz li deuria mut servir
Si jan podia en loc venir.
— Ieu nun o dic », dis Melian,
« D'aquest'amor, mas queus deman
Si volriatz sa drudaria.
— O ieu, senner, s'eser podia,
Que nulla res tant non desir,
Mais aquo nun pot avenir,
Qu'el mun non a emperador
Que nun fos onratz en s'amor,
Perqu'ieu seria outracuidatz
Si nom tenia per pagatz
De s'amor, tan es bella e pros,
Mais sivals serai en joios, 82 *c*
Pus vei c'alre non puesc aver.
— Si auret, quei metrai poder »,
Dis Melianz, « que senz duptar
Laus farai, ab tot cant a, dar. »
Aissi o an entr'els parlat.
Ab tant veus Melian levat,
E venc s'en dreit a Brunesent
Lai on la vi ceser, tot jent,
E Brunesens quel vi venir
Leva se per el aculir,
Puis van a una par ceser
E parleron a lur plazer.
Dis Melian : « Ben es onrada,
Brunesens, car de vos s'agrada

— 8227 la douria *B*, *effacé e* — 8228 Sim p. *A*, *effacé e* — 8232 S. o ieu *B*, *effacé e* — 8234 aiso nos p. *Be* — 8236 de s'a. *Be* — 8238 Si non *A*, *effacé e* — 8240 s. en serai *B* — 8241 nus *A* — 8245 o *manque B*, *effacé e* — 8247 E. v. d. ves B. *B*, *effacé e* — 8250 L. ves el per a. *A*, Levet *B*, *effacé e* — 8251 va *A*, *effacé e* — 8252 plazeir *A* — 8255 totz *B*, *effacé*

Cel que a tut lo pretz del mun.
E nun o dic, si Dieus m'aon,
Per mensonja ni per plaser,
Mais per so car o sai en ver,
E vos sius o sabetz assatz,
Car ben cre que ausit ajatz 82 *d*
Las granz proesas qu'el a fachas
E con las a ben a cap trachas,
E ja alre non agues faig
Mas car mi a de preson traig,
S'en devetz vos far per amor,
S'ieu o veul, marit e seinor. »
E Brunesens respont tut jent
Aissi cun cela que ab sent
Si sab asaut d'Amur cubrir
Quella fa plainer e langir,
E dis per sa paraula a fener :
« Ben sai e reconnosc, bel seiner,
Que de vos tenc tot so que ai
E vostra sui tant can viurai,
Que sotz Dieu non ai mais seinor,
E vos devetz mi per amor
Conselhar et a bona fe,
E dar tal marit que a me
Sia onrat e bons a mas genz,
Qu'ieu n'ai estat tan longamenz
Per vos, enn'ai mutz soannatz,
De rics e de pros e d'onratz,
E ieu aquest ancmais non vi
Ni ancmais parlar nun n'ausi,
Ni vi home de son linhage,

e — 8261 que a *B*, *effacé e* — 8264 car a me *B*, *effacé e* — 8265 Sin d... p. m'amor *B*, *effacé e* — 8266 o *manque A*, m. o. s. *B*, *vers effacé e* — 8272 e conosc *B*, *effacé e* — 8275 Quet *A*, Desotz *B*, *effacé e* — 8280 stat *A* — 8281 mout *B e* — 8282 De p. e de r. *B*, onrat *A* — 8283 nol *B* —

Ni nun sai si est de parage,
E ira s'en per aventura,
C'amorz d'aital home non dura,
Ans fraing plus leu d'una retomba
E fug plus que solelz de comba.
E s'ieu nun sai un lom queses
Ni en que lu m'en destreissez,
Sis n'anava ni m'escarnia,
E tota gent gabar m'en ia,
E votz noi auriatz honor.
— D'aquo nous qual aver paor »,
Dis Melian, « qu'iel conusc tal, 83 *a*
Tan franc, tan fin e tan lial,
Que ja nun fara malvestat,
Que can hom auria cercat
Tut es mun per terra e per mar,
Non s'en poiria hom melhurar.
— Seinher », dis Brunesenz, « non sai
Queus en disetz, mas tut farai
Queu volret, sia mal o ben,
Que nous en desdirai de ren,
Car lo mieu affar vostre es,
E vos gardatz con offaretz. »
E puis dis tot süau e gent,
Que nula res nun o entent :
« Bel seiner Melian, per Dieu,
Si tut vos era mal e greu,
Si m'o faria eu atressi ».

8284 Ni anc p. m. *B* — 8286 si ses de *B* — 8287 E vass' en *Be* — 8289 Am f. p. d'u. r. *A*, C'ans f. p. tost c'una r. *e* — 8290 s. en ombra *e* — 8291 lon *A*, on lo me q. *B*, E ieu... lom queres *e* — 8293 Sim gabava *A* — 8294 E totas genz blasmar venia *A*, g. m'en gabaria *B* — 8295 noi auratz ga h. *e* — 8297 qu'ieu c. *A*, quiel *Be* — 8298 e tai l. *A* — 8304 Qu'ieu *B*, me d. *e* — 8305 Queus *B*, So queus *e* — 8306 Que ga nous en d. re *e* — 8307 a. es vostres *A* — 8308 faratz *A* — 8312 m. o g. *B* — 8313 Si me f. *B*, eu *manque*

8314 Amdui se parton enassi.
E Melian a faig cridar
Parlamen, et fes ajustar
Las gentz, et a lur o mustrat,
8318 Si que tuit o an autrejat
Et lur es bon et lur agrada,
Mais Brunesent s'en fein irada,
Cais que del marit non s'agrat, 83 *b*
8322 Mais s'en avion tuit jurat,
Sin seria perjurs chacuns.
E dis qu'el man del rei Artus
Vol sia fait, pos aissi es.
8326 E tuit dison : « Bon es, bon es. »

PARLAREM de Jaufre oimais.
la bruida fo grans el palais
Dels cavalliers e dels baronz,
8330 Que tuit son d'annar volontos,
E Melian a lur mandat
C'ades sion apparellat
Tuit aquels que annar volran,
8334 Que d'aqui a .ij. jortz mouran.
Sempre virat apparellar
Tant arnes, tant garniment car,
Tan bel auberc, tan bel escut,
8338 Tanta spaza, tan elm agut,
Clar e forbit e resplandent,

A, S'ieu f., ieu a. *e* — 8314 A. partiro se aissi *B* — 8315-6 *répétés dans e* — 8316 et furun a. *A* — 8317 Sas *B* — 8320 s'en fai *A* — 8321 de m. *Be*, s'agrada *e* — 8322 si ovion *A*, si o avion *B* — 8323 Per el non romanria plus *B* — 8324 qu'en *Ae* — 8325 Voil *A*, aissi es *manque A* — 8326 t. crido *e* — 8328 b. es g. *B*, Lo brugdes es g. *e* — 8329 cavallier *A* — 8334 j. iran *e* — 8336 a. e tans garnimens, *manque* car *e* — 8336 tantz g. *A*, g. clar *B* — 8337 bels aubercs t. bels escutz *A* — 8338 Tan s. t. elms agutz *A* —

E tantz enaps d'aur e d'argent,
Tan bel mul e tan palafren,
Que ja nous er comtat per me.
Ni dels vestirs nom met en plait,
Que dos jors non an alres fait
Mais ades cusir e tailhar
Drap de ceda e gris e vair,
Cembeli e rics draps de grana.
Ancmais gens a major ufana
Non s'aparelheron d'annar.
E Melian a fait menar
Taulat lai on el lo tenc pres,
E puis son se tui ensemp mes
El camin, ab gran alegrier.
E son comtat li cavallier
Solamenz, senz las autras genz,
Tria milia et .v. cens,
E ben mil e cinc cent donzellas,
Ez ai ben mil domnas ab ellas.
Tres jorns an aissi cavalcat 83 *d*
E per jornadas albergat,
E al cart jorn, il sun vengut
E un bel prat ver et cregut
D'erba fresca e de bellas flos
Don issi mot bona flairos.
El pra es claut tut environ

8339 clars *AB*, E gen f. *e* — 8340 tant enap *e* — 8341 m. t. bel p. *e* — 8342 ja *manque B*, non er *e* — 8343 non *A* — 8344 Qu'en *Be*, .ij. mes *e* — 8345 Mas de coser e de t. *e* — 8346 Draps de s. gris *B*, Draps de s. e gris e vars *e* — 8347 sebelis *Be*, risc *A*, de seda *e* — 8354 calvallier *A* — 8355 s. l'autra *AB*, s. part las autras g. *e* — 8356 A .viii. mil e cinc centz *B*, A tres m. *e* — 8357-8 *manquent A*, Et ai be .m. dompnas ab els E be .m. e .v. cens donzellas *e* — 8359 enaissi *AB* — 8361 jorn *manque Ae*, j. e il s. *e* — 8362 e foillut *Be*, *le fragment e est interrompu jusque* 9025 — 8363 e *manque B*, flos *manque A* — 8364 bona flaurors *B* —

Dels bellasors albres del mon,
E el mieg a una fontaina
Gran e préonda, clara e sana,
Dun s'asaiga aquella prada
Que dura demieja jornada.
E Melian, per la verdor
De l'erba e per la flairor
Que della flor bona eissi, 84 *a*
Dis que albergaran aqui,
E car i a d'aiga viutat,
Anno tuit ensems autrejat
E tendon lur tendas aqui.
E Jaufre ab aitant ausi
Una causa que for plania
E cridava : « Sancta Maria ! »
E « Deus ! » ab plantz mut engoissos,
Aitant con pot, en auta vos.
E Jaufre crida, cant o au :
« Dam mas armas ! que la m'en vau
On aug aquesta vout cridar. »
Dis Melian : « Ieu voil annar 84 *b*
Ab vos. — Non farætz », dis Jaufre,
« Ni votz ni autre, per ma fe. »
E es sè mantenent garnitz,
E puis es el cavall salhitz,
E pren la lansa e l'escut,
E ven s'en en lai per vertut,
E venc s'en tut dreit ves la font
On ve que s'auci es confont
Una donzella, e s'esgrafina
Sa fresca cara et sa peitrina,
E rump sus pels et sus vestirs,

8368 preon *B* — 8369 plada *A* — 8372 e della frescor *A*, flauror *B* — 8373 E per la flairor qu'en e. *A* — 8384 m'armas *B* — 8392 E va s'en lai *B* — 8398 *ligne laissée*

E dis ab angoissos sospirs
Tut mantenent que vi Jaufre :
« Seiner, per Dieu, aiat merce
D'una donna que nega aissi.
Seine, per Deu, acorretz li,
Que gran tala et granz dolors
Er, s'enaissi mor senz socors.
A esta font era venguda 84 *c*
Bainar, e l'aiga es creguda,
Que non sol esser tan priona.
Franc cavallie, per Dieus, l'aona,
Alla plus pros, alla plus franqua,
Alla plus bella, alla plu blanca,
A tota la plus ensennada
Que anc fos ni ja sia nada !
Jamais nun er de nulhas genz
Domna de tan bon complimenz. »
E Jaufre gara ves la fon,
E prop de se, nun ges preon,
E el vi la domna negar,
Una vetz sorzer, autra intrar.
E deissen de gran volontat,
E puis all'aristol gitat,
Qe la cuja ves si tirar,
E ve que nui pot adesar,
E fai s'enant aitan con pot. 84 *d*
E la donzella venc de trot,
E al tal dellas manz donat
Qu'inz en l'aiga l'a balansat,
Aissi con era, tutz garnitz
E tutz causat e totz vestitz,

blanche A — 8399 qu'il vi *A* — 8401 d. qu'es aissi *A* — 8404 si naissi *A* — 8409-10 *intervertis B* — 8410 A la p. fresca *A* — 8412 fos ne sia *B* — 8416 de lor *B* — 8418 s. e puis i. *A* — 8421 ves el t. *B* — 8422 adesfrar *A* — 8423 fai sentz a. *B* — 8425 della man *B* — 8430 untras *A*

E puis apres sail la donzela
Ella domna ratras ab ela.
Aissi s'en son intrat tut tres,
Oimais a pro que far Jaufrens.
Mut es l'aiga granz e preons,
E Jaufren es casutz als fons,
Aissi con era, tutz armatz.
El cavals es enrabiatz
Cant en vi son sennhor intrar,
Aissi con si saupes parlar
Brama, e crida, et endilha,
E plaig si que fun meravilha,
Anc bestia nun fes tal dol,
Qu'el grata e fer, e mor lo sol,
Puis gitals pes, e venc corrent 85 *a*
Tro alla font, puis torna s'ent.
E cant ac assat treballat
E pron corregut pe lo prat,
Lo senescal de Brunesent
O a vist, e venc s'en corent
A Melian tutz esperdutz,
E dis li : « Jaufrenz es perdutz !
Cals aventura lons a tout,
Que son caval vei annar sout ?
Vegam si jal poirem acorre ! »
Ab tant viratz cavallier corre
Ves la font de gran esperon,
Puis menon tal dol, can lai son,
Que jamais son par nun n'er fatz. 85 *b*
E Melianz es ablesmatz
Casutz, si que nun pot parlar,
Can lo caval vi sout annar.

— 8432 de f. *B* — 8433 es *manque A* — 8436 E *A*, es totz e. *B* — 8437 C. ne vi *B* — 8441 f. tan gran dol *B* — 8443 vai *B* — 8444 tona *A* — 8453 Vegan *A* — 8454 Aqui v. *B* — 8455 g. speron *A* — 8456 P. movan *A* — 8457 non er *B*, faitz

E siei cavallier trist e morn
Son li vengut corrent entorn,
Que l'an d'aiga fresqu'arosat
Tant que parlar a recobrat.
E puis pren a plainer Jaufre :
« Franc cavallier de bona fe,
Galhartz e pros e ben aibitz,
Ab bon fait et ab melhors ditz,
Corona de Cavallaria
E baneira de Cortesia,
E claus de totz enseinamenz, 85 *c*
E gautz de totas bonas genz,
Abaissament dels ergulhos
E pojamenz dels bezonhos,
E mantenensa de Dextura,
Desacordanz a Demesura,
Non puecs tutz vostres benz retraire,
Car vos eravatz fillz e paire
De tutz bonz aipz et de tos benz.
Ben er ancui Paradis plenz
De gaug, car vos la est intratz,
Mais nus laissatz sa jus iratz
Ab dolor et ab mariment.
Mort, mut as pauc d'esgardament
E mout iest mala et descausida
Can los avols laissas a vida
Els pros en menatz senz rason !
Mut as faita gran meinspreson
D'aquest qu'enaissins as emblat,
Q'entre nos non as ren laissat

AB — 8460 C. vi son c. s. a *B* — 8461 e mort *A* — 8462 c. entort *A* — 8463 arosada *B* — 8464 Sa cara si que paraula a recobrada *B* — 8467 ber arditz *A* — 8468 et m. d. *A* — 8470 Ab b. *B* — 8473 del *A* — 8476 D. de d. *B* — 8478 e. e f. *B* — 8479 b. faitz *B* — 8482 sai sus *B* — 8485 i. avol e *B* — 8486 Car *B* — 8488 Mort m. ai f. g. tracion *B* — 8489

Mas mal, e vas t'en ab lo ben. »
Ab aitant ves la font s'en ven
Coren, si con enrabiatz,
Tutz sancnenz e tutz esquisatz,
E foras, enaissi con ven,
Gitatz laïnz, can lo reten
Un cavallier, qel pren a bratz
E dis : « Seiner, nous ausiatz
Ni voilatz nos autres ausir,
Car tuit i poiriam sallir,
Que ja neguns nun issiria.
Conortatz vos, per Dieu nossia ! »
Els autres son vengut corren,
Tant con podon ves el baten,
Et an lo luinat della font.
E el si fier del man el front,
Puis plang Gaufre tan doucament
Que fag n'a plorar mais de cent. 85 *d*
E Brunesenz era venguda
E sa tenda c'om l'ac tenduda,
E au lo crit que an levat,
Puis a un escudier sonat :
« Sa vai, amic, digas mi tost
Cals dols est aquest d'esta ost ?
— Donna, aug dir, don son iratz,
Qu'en la font est Jaufre negatz.
— Sancta Maria ! So consi ?
Ieu me vauc negar atressi,
Que ja, per Dieu, sols noi morra. » 86 *a*
E vai s'en tan con pot en la,
Tota desenzvouta correnz,
E de donas mais de .v. cenz

c'aissi n'as *B* — 8494 esquintatz *B* — 8495 venc *B* — 8496 retenc *B* — 8499 Ne voletz *B* — 8500 Que t. *B* — 8506 del puing *B* — 8509 E B. es s'en v. *B* — 8514 C. es lo dol de quil de l'ost *B* — 8517 es o consi *B* — 8518 m'en *B* — 8533

Segon la, tant con pot cascuna,
Mais nui pot consegre neguna.
E cant fo alla font, escrida :
« On iest Jaufre ? » puis es salida
Laïnz pes junz tut mantenent,
Mais lo sieu senescal la prent
Per los pels, que son espanditz,
Aissi con om amanuïtz,
E trais la deffora per forsa.
E ab aitant lo crit s'esforsa.
Lai virat donzellas plorar,
E domnas plainer et cridar,
E rompre caras e cabelz
A cavalliers et a donzellz.
« Jaufre, Jaufre », dis Brunesenz, 86 *b*
« Capz de tutz bonz enseinamenz,
Franc cavallier et amoros,
Sobre tut d'armas poderos,
Quieus a mort ? Sabra m'o hom dir ?
Per Dieu, an res nous pot auscir
Senz tracion o senz malesa,
Tant avia en vos de proesa.
Jaufre, eu romanc escarnida
En vostra mort. Mal aja Vida
Car segentre vos sam reten,
E mal aja Mortz car nun ven !
Mort, et on ti poirai seguir,
Pos tu non vols a me venir ?
E consi puesc demandar on ?
Nun es ab Jaufre en la fon ?
Si est ben, no m'en cal duptar,
Donx mi vau eu laïns gitar. »

cridar *B* — 8534 plorar *B* — 8535 cara *B* — 8536 cavallier *A* — 8541 Qui vos a m. sabran h. d. *B* — 8542 puec *B* — 8543 e *B* — 8544 de *manque A* — 8551 si *manque B* — 8553. non i puesc d. *B* — 8555 leva *A* — 8557 c. lo seu s. la pren *A*

E levas con enrabiada
E foras ben laīn gitada,
Can lo senescal la retenc,
E Augier, que correns y venc,
Que l'an a pena retenguda.
E ela crida : « Dieus, ajuda !
Amicz Jaufre, onnest annatz ?
Francz cavallierz et enseinatz,
E de totz benestars complitz,
Vos portavatz el cor escritz
Tutz benz queu garavon de falla,
Jamais nun er oms que vos valla.
Vos m'aviatz d'ira gitada,
Mas en major m'avetz tornada.
Mut m'aviatz gran gaug donat.
Ai lassa, tan pauc m'a durat !
Mais la dolor m'aura durada,
Que tutz tempz mais viurai irada,
Mais fort sera corta ma vida. »
E es si tal del poin ferida 86 *c*
En las dens, que las fai sancnar,
E pren sa cara ad esquinsar
E rump sos cabels saurs et plans.
Mas Augiers li vai pendrels manz,
Que tot en ploran la castia :
« Bella domna, per Dieu, nun sia !
Ajas de vos eissa merce,
C'aisso nun ten pro a Jaufre.
Nous vollatz enaissi confondre. »
E Brunesens nul pot respondre,
Qu'entrels bratz li cai esblasmada,
E pogras aver cavalcada

— 8558 ven *A* — 8559 penas *B* — 8565 queus *B* — 8576 Pueis pren... esquintar *B* — 8577 suaurs *A*, e blans *B* — 8583 v. aissi *B* — 8585 brasses li c. pasmada *B* — 8590 bais-

Una lega anz que parles.
E puis a dit : « Amix, onnes ?
Mort o viu vos volgra veser,
8590 Baisar, abracar e tener. »
E puis fer si la cara si
Quel cuer si romp el sanc n'issi.
Apres laissas caser el sol.
8594 Anc res nu menet aital dol.
El senescal tut en ploran
E Augier la van conortan,
E an lan afforsa menada
8598 En sa tenda, on l'an colgada
E un leit tut süau et gent,
Puis tornon ves la font corrent.
Alla font es tornatz Augers
8602 E ac entorn tantz cavalliers
Que tuit ploron Jaufre e plannon 86 *d*
E rompon lurs cabels et frainon,
Mais Augier la plan sobre tutz
8606 E dis ploran als premiers mutz :
« Amix Jaufre, compains et seiner,
Anc hom nu poc detxar ni pener
En estoria ni en canson
8610 Vostre par, ni anc natz non fo,
Ni anc homs nun l'ausi retraire.
E qui pogra mais a cap traire
So que vos aves acabat
8614 En tan pauc con avetz renhat ?
Que nun a jes .ij. mes entiers,
Seiner, que vos es cavalliers.
Anc Galvain nil bon rei Artus

sar *A* — 8591 c.aissi *A*, f. s'en *B* — 8594 m. tan gran d. *B* — 8597 an la a f. *B* — 8602 Ez en torn ac t. *B* — 8604 E tiron lor cabels e f. *B*, franoin *A* — 8605 lo plora *B* — 8608 hom *manque A*, n. p. de car *B* — 8609 E un *A* — 8610 pars *A*, a. vist n. f. *B* — 8615 estiers *B* — 8616 v. fos c. *B* — 8618

Non feron en lur joven plus
De proesa en tut un an
Con vos aves fait en sol tant
Con aves entre nos istat.
Ai Mort, cunsi m'as gerregat
E co m'as tornat en derrer,
Que tout m'as gaug et alegrer
E dat marriment et dolor !
Amix Jaufre, la vostr'amor 87 *a*
M'era plus cara queus non dic.
Greu aurai mais tan bon amic,
Tan vertadier ni tan leial,
Tan franc, tan fin et tan coral,
Ni tan humil, ni tan plazent,
Ni tan pro, ni tan conoissent,
Tan enseinat ni tan astruc.
Ai Dieu ! Per que anc lo conuc ?
Que siei bon aip et siei plazer
Mi fan plorar el cor doler,
E faran aitan con eu viva.
Mut sera ma vida caitiva
D'aissi enant, mais a mun vol
Non viurai. » E getas el sol
Tan autz con es, tutz esperdutz,
E es si tutz escoisendutz,
E mena tal dol e tal plor
Qu'el mun nun a tan fer traitor,
S'o vis, nu n'ages pietat
E que nun plores mal son grat.
Daus l'autra part lo senescal
Mena dol et ausires cal :
Sos cabels romp et s'escoisent,

en lo ieueit *B* — 8620 f. entretan *B* — 8622 com as *B* — 8625 E dan *B* — 8627 nous d. *A* — 8629 t. coral *B* — 8630 t. lial *B* — 8637 E fan a. *A*, f. tan con ieu ja v. *B* — 8641 estendutz *B* — 8645 Si vis *B* — 8646 E *manque* *A* — 8647

Es fer en la cara sovent
Del poin, si que totz es sancnens.
Ben sembla que sia dolenz.
Mut lu plain greu el plora fort :
« Ben me meravil quius a mort,
Seiner Jaufre, si Dieus m'ajut,
Ni con pot esser avengut.
Araus dic, ab encantament
Vos avem perdut verament,
Que nu sembla, si Dieus m'aon,
Que aja cavallier el mon
Queus poges tan leu conquerer.
Ai Dieus ! Consi donest poder
A neguna ren qu'el mun sia 87 b
Que l'engannes ? Que jaus servia
En totz sos fait mot volonters,
Eus era finz e vertaders
E lials e sens tut engan.
Nun a ges fait a el sol dan
Cel quell'a en la font gitat,
Que tut lo mun n'a pigorat,
E nos mortz, e ma donna morta,
Que cujavam que fos estorta.
E nos pensem que de seinor
Nos agues Deus dada la flor,
Si s'avia ben a desliure,
S'a lui plages quel laisses viure,
Mais aisons deu enojar fort
Car nos nun sabem quill'a mort,
Ni sabem cui nus en reptem,

Da l'a. *B* — 8649 r. ez e. *B* — 8651 q. n'es t. s. *B* — 8652 qu'en *B* — 8653 e p. f. *B* — 8654 Mout me *B* — 9658 aven *A* — 8660 c. en est mon *B* — 8662 Ay D. per que d. *B* — 8664 que jat s. *B*, quel j. s. *A* — 8665 et v. *A* — 8666 e *manque B* — 8668 a sol nos d. *B* — 8671 Ez el mortz e *B* — 8672 Qu'ieu cujavan *B* — 8673 penseron *B* — 8677 M. so nos deu *B* —

Ni ome cui en demandem,
Ni cui en dejam gerregar.
Nun podem nul home reptar
Mas Dieu, ella votz que plainia,
Que cridava : Sancta Maria !
E : Dieu ! c'om la vengues acorre. »
Ab tant fer si tal sus el more
Quel sancz n'issi totz vius et clars
Per la boqua e per lo nas,
E puis laissas el sol caser,
E dui cavallier per poder
Levon lo sus tot en ploran
El van gentamens conortan.
Granz es lo dols els plors els critz,
Tutz le plus joios es marritz,
Que tuit ploron comunalment,
E quex si ronp e s'escoisent,
Mais venc l'arcivesque Gales,
Mut savi e mut ben apres,
Quels presica et a lur dit :
« Seinors, nos atrobam escrit 87 c
Que Deus es de tut cant es seiner,
E tot can li platz pot destreiner,
E sieu es tut, et el offes,
E si ara a Jaufre pres,
Far o pot enaissi cul sieu,
E a nos nun deu esser greu,
Car de cascun es poderos
E non vol perdonar annos
So que nun perdonet a se.

8678 C. non saben qu'il nos a m. *B* — 8679 saben *AB* — 8680 a cui lo d. *B* — 8681 deian *B* — 8685 D. que li v. *B* — 8687 s. n'en siu t. *B* — 8688 la nars *B* — 8693 el plor el critz *B* — 8696 si repont *A* — 8697 M. un a. *A*, E pueis v. *B* — 8699 Lus p. *A*, Quel p. *B* — 8700 atroben *B* — 8701 *le premier es manque* *B* — 8704 ares *A* — 8708 E nol *B* — 8712 s'amor

E si negus amet Jaufre,
Nun fassa dol, que pron nol ten,
Mais que fassa per s'arma ben
E prec Dieu et sancta Maria
Quel meton en sa conpania.
Es en tutz tempz, tan can viurai,
Don li part el benz que farai,
E aissi deu offar cascunz.
E si bon consel sap negunz,
Don lo, ét laissatz aquest dol,
C'uimais nul faretz, a mun vol. »
Can l'arcevesque ac parlat,
Veus Melian en pes levat
E dis : « Seinorz, bon conseil dona,
Aissi con onrada presona,
L'arcevesque, e mot dis be, 87 *d*
Quel dol a Jaufre pron non te,
E nus creissem nostra dolor,
Mais si tuit o voles, seinor,
Trametam, que nui aja plus,
Missages al bon rei Artus
Quel digon cun es avengut
Ni con avem Jaufre perdut,
E nus esperem en est prat
Aquil tro que sion tornat,
E aujam lo rei que dira. »
E tuit dison que bon sera,
Quel rei sap ganren d'aventuras,
Car tut l'an lin venon de duras
« *Ez el dar nos a atrasaitz*
Conseil, e sabra con es faig. »
Li missage sun elegut

A — 8714 meta *B* — 8725 L'a que m. *B* — 8729 non *B* — 8730 missage *A* — 8732 E con *B* — 8734 Los mesatges tro s. t. *B* — 8735 del r. *B* — 8737 rei *manque A* — 8738 E t. l'an l'en avengon de d. *B* — 8739 *manque A* — 8740 sabia

El ben matin il son mogut.
E Jaufre pensa d'autr'afar,
Quellas donzellas senz mal far
L'an jus passat per mei la fon
E la gensor terra del mon,
On a pueis e plans e montannas,
Vals e combas e bellas planas, 88 *a*
Aigas et boscages et pratz,
Vilas et catelz et ciutatz,
Mais tut es erm et vüig de genz,
C'un cavallier mal et cosens
O a tut confondut ab gerra,
Morta et gastada la terra.
E la donzella tut süau
Dis a Jaufre : « Seiner, Deus lau,
Araus ai ieu e mon poder,
C'as ome nun dei grat saber,
Mais a mun art et a mun sen.
Ieu sui acela que tan gen
Vos vinc querre socors ploran
Del gran trebail e dellafan
Que m'a fait Fellon d'Albarua,
Uns malvais hom, cui Dieus destrua !
Car cavallier nun es el mia
Ni o par, que que hom s'en dia,
Qu'el mun nun a pus mal enpost
Ni fest vilania plus tost,
Qu'ella major testa d'un bou,
E quex delz oilz plus gro d'un ou,

A, c. a f. *A* — 8741 Los mesatjers *B* — 8742 E lo m. son se m. *B* — 8744 denzellas *A* — 8747 puieis *A*, On ac molt e p. *B* — 8749 E aiga b. *B* — 8751 fuig *A*, voitz *B* — 8752 Con... cossens *A* — 8756 seiner *manque A* — 8757 Aras vos *A* — 8758 Az home *B* — 8759 ma art *B* — 8764 U. cavallier cui *A* — 8765 es jes m. *B* — 8766 Ni no o p. *B* — 8768 Que fezes v. *B* — 8770 delz oil *A*, q. de oilltz *B* — 8771 E f. *A* —

El front meravilhoz e grant,
El nas quitxat et malistant,
Lauras espessas et morudas,
E las dens grantz mal assegudas,
E major gula d'un laupart,
Que fendut n'a daus quega part
Tro sotz las aurelhas aval,
El col a guisa de caval,
E es ample per los costatz,
E pel ventre gros et enflatz,
E las coissas grossas e grantz,
Cambas platas e mal estantz.
Anc om non vi ta mala re.
Et ieu, seiner, dic o per ben,
Per so que nous fassa temor, 88 *b*
C'a totas genz fa tal paor
Que d'aitant col veson venir
Nus podun tenir de fugir,
Qu'eters nun conquer el negun,
Per batailla ni per estrun.
E veus, seinher, con es annat,
Que nun m'a nuilha ren laissat
Mais un castel c'ai retengut,
E deg l'aver daman rendut,
C'aissi o ai en covenent,
E me meseusa eissament,
Si Dieus e vos nu m'en ajuda.
Et ieu volria esser penduda
An quem tenga en son poder. »
Dis Jaufre : « E dizes me ver ?
— O ieu, sennher, si m'ajutz Fes.
— Aras donx, pos qu'enaissi es,

8780-2 *vers intervertis dans l'ordre* 8782, -81, -80 *B* — 8782 e mut m. e. *A* — 8783 t. fera r. *B* — 8792 m *manque A* — 8793 restengut *A* — 8799 qu'el mi t. *A* — 8802 p.

Ieu combatrai per vostre dreig,
Mais vos non offezes a dreig,
Car enaissi sa m'aves mes,
8806 Que Brunesens sai ben que n'es
Morta, o elas n'aucira.
— Seiner, ja d'aisso nu mora »,
Dis la donzella, « mais irada
8810 N'es mut ab tota sa mainada,
E d'aquo sera leu garida,
Es eu fura tutz tempz marida
Si nu fos lo vostre socors,
8814 E fora ben majers dolors
S'ieu fos morta que s'ela plora,
Que n'er garida en breu d'ora. »
Tut aitant con pot lo conorta.
8818 Ab tant son vengut alla porta
Del castel, quella domna ten, 88 c
E can Jaufre vi que per ren
Nun er esterz, es s'apagatz
8822 E es s'en el castel intratz.
Le castels es fortz e ben claus
De bons murs, els vallatz son caus,
Plenz d'aiga en roqua taillada.
8826[1] *E sus a petit de maisnada.*
8826[2] E cels que la son albergat
8827[1] *L'an mout gentament convidat*
8827[2] E l'an mout ricamenz servit
8828 D'aquo eis que la an petit,
Que tan lai an pauc de vianda
Que non avion mais a randa

aissi *A*, d. *m.* *B* — 8806 ques n'es *B* — 8807 ela *A* — 8808 ja *m.* *B* — 8815 Qu'eu f. *A*, Si ieu *B* — 8816 en petit d'o. *B* — 8818 Ab aitan *B* — 8821 es se pagatz *B* — 8822 es se el *B* — 8825 tallatz *A* — 8826[1] *manque* *A* — 8826[2] assetjatz *A* — 8827[1] *manque* *A* — 8827[2] An Jaufre r. *A* — 8828 l. es p. *B* — 8829 l. ac p. *B* — 8831 Mais c. *A*,

Tant cant lur n'es ops l'endeman,
De car e de vin e de pan.
E aquo an la nuit manjat, 88d
E puis son si tut gent colcat.
Al matin, can lo dia par,
Jaufre si comenca a levar,
E can fu vestitz e causat,
E sa cara e sa manz lavatz,
E prega pueis sancta Maria
El sieu car fil quel don bon dia
E quel don lo dreit retener
De la dona, per son plaser.
Puis fai un preire revestir
E al fait una messa dir
Del Sant Esperit, dignament,
E el ufri un mar d'argent.
E can la missa fun fenida
E Jaufre l'ac en patz ausida,
Seinas et is s'en tutz jausens,
E puis apres las autras gens.
Pueis es s'en sus el mur pojatz,
E la domna ab el latz et latz,
Per veser si Fello venra,
Que si ven, bataila n'aura,
D'aquo pot esser ben certan,
Pero si en el nun reman,
Car Jaufre n'es be corajos,
Que l'amor lo fai cossiros
De Brunesen, qu'en sus lo tira,
Per que soven plaing et sospira.

T. cant ne o. *B* — 8835 El *B* — 8836 J. comenset *B* — 8839 e *manque B* — 8841 tener *A* — 8842 Der *A* — 8843 fes *B* — 8845 De s. sperit *A* — 8846 Ez el ofri .vii. marc *B* — 8848 l'a en pes *B* — 8851 Ez es se sus *B* — 8853 venria *B* — 8854 auria *B* — 8856 P. s'en *B* — 8858 Car l'a. *B* — 8861 an pron el m. *B* — 8862 et en p.

Aissi an sus el mur istat
Gran pessa, et an pron parlat
De tutz los affar della terra,
Con es tot confundut per guerra
E con es tut mort et gastat.
Ab aitant Jaufre a garat
E vi venir per una plana
De cavalliers una compaina.
« Domna », dis el, « veus cavalliers,
Seria aissi vostres guerries ? 89 *a*
Vejatz si jal conoisseretz.
— Senner », dis ella, « ben i etz,
Aquo es el que ven premiers,
L'enemisc de Dieu aversiers.
— Aras donx laisem lo venir
E ausirem que volra dir. »
E Fellon venc s'apropian
Del castel, tut süau anblan,
E portet el man un aucel
Mut bon et mut ric et mot bel,
E nun es majer d'un austor,
Ni ja nul cal querer melhor.
Lo col ac plat el bec espes,
Pus trenxant que rasorz nun es,
Els volars luncs, quel sobrebaton
De mieg pe et la coal passon,
Las cambas grossas els pes fortz
Donna mutz aucels pres e mortz.
E can fon al pe del castel,
El vi gruas en un pradel
Que paissiont entro a cent.
E osta la longa corrent

A — 8866 a J. *B* — 8870 S. aiso *B* — 8874 l'aversers *B* — 8879 El p. *A*, en man *B* — 8880 b. ez avinent e bel *B* — 8883 c. a pauc *B*, b. els pes *A*, aspes *B* — 8885 volar lunc *A*, El volars loncx *B* — 8886 et lo caval p. *A*, pisson *B* — 8890

A l'ausel, et laisal annar.
E el las va revironar,
E puis puja de tal poder
C'a penas lo poc om veser,
E cant lai fon ben aut pojatz,
E el deissen tutz abrivatz
Ves las gruas, et fes un crit
Tal quel plus sortz l'a ben ausit,
E puis estet en alas sus.
Ab tant Fellon, que noi ac plus,
Venc allas gruas e pres s'en
Tant can li plac, a son talen,
E puis apres siei compannon, 89 *b*
Que nui a tan avol garson
Que nun portes aitant con poc,
Que an neguna non s'en moc
Plus que si totas fosson mortas
O liadas ab granz redortas.
E can n'an a lur volontat,
E Fellon a l'aucel sonat,
E el li es tornatz el poin.
So dis Jaufre : « Si Dieus m'aon,
Mut a cortes aucel aissi,
Que anc homs mais tan ric non vi.
Sil podia per ren aver,
Nun penria negun aver
Que nol dones al rei Artus,
Si Dieus vol qu'ieu ja torn la sus.
— Seiner, si tornaret breument »,
Dis la donzella tut rient,

predel *A* — 8892 Ez el tol la l. *B* — 8893 e l. volar *B* — 8894 lo vai *B* — 8895 p. paiea *B* — 8900 T. que p. *B*, — 8901 P. e. subre ella desus *B* — 8903 V. ves la gruas *B* — 8904 T. con *B* — 8908 non se m. *B* — 8909 tota *A*, si f. totas m. *B* — 8916 a. mais hom t. *B* — 8917 Sel ponria penre ni a. *B* — 8918 ponria *B* — 8920 v. que ja *B* — 8923 ab *manque A* —

« Ab gran gaug et ab alegrier,
Ab l'aucel et ab mun gerrier
Qu'er vencutz, en Dieu n'ai ma fe
E el peccat quæ a de me. »
Ab tant Fello venc alla porta
Ab l'aucel que en la man porta
E crida : « Vos que est lai sus, 89 *c*
Deisendet tost annos sa jus,
Ella putan esca sai fors,
Que tant m'aura vedat son cors
Qu'ades er als guarssonz liurada,
Als plus sotils de ma mainada,
C'a mus ops nun la voil ieu jes. »
Ad aquest mot respont Jaufrens
Tut jent et simplamens et plan : 89 *d*
« Seiner, si sai avetz putan,
Ja de sa jus nous er tenguda,
Anz vos er mantenent renduda,
E digatz lam, qu'ades l'aures. »
Dis Fellon : « Ben sabet qui es,
Vostra donna voil quem rendat
El castel, en ben et en patz,
Si con m'avetz en covinent.
— Ar avet parlat de nient »,
Dis Jaufre, « que, per atrasaig,
Lo covinent queus avem fag
Atendra volontiers cascuns,
E sius plat, nun demandet plus.
— Ara donx mi rendes ades
Lo castel et la domna apres,
C'ui mi deu esser tut rendut,
C'aissi m'o avetz covengut,
O aja quis combata ab me !

8928 qu'en *A*, sa man *B* — 8930 tost *manque A*, t. a me *B* — 8934 Al *A*, ma *manque A* — 8939 non ver t. *B* — 8946 Araus

— Seiner, aram digatz per que »,
Dis Jaufre, « o vulet aver.
— E vus donx nun sabetz lo ver ?
E dun, diables, es vengutz ?
Per la gola seret pendutz.
Noi a alres mais car o voil.
— Aissi dises vos gran ergoil,
C'ap forsa, car la podetz far,
Voletz tan laig deseretar
Una puicella trista e morna,
Car vesetz que nous pot far torna.
Dreit vos fara, et ren nun al,
En cor que sia cominals,
Et ab dreit deu ben escapar.
Essi aisso nun voletz far,
Garnet vos, que ja de batailla
Nun trobaretz en ella failla,
Que tan a lai et cai cerquat
C'un cavallier l'a Dieu donat 90 *a*
Tal que mantenra sa dreitura.
— Fort as dita gran desmesura »,
Respont Fellon, « si Dieus m'ajut. »
« Dam ma lansa e mun escut
E mun elm e ma garnison
E m'espasa, don tant baron
Ai mort e runput e trensat. »
Puis a son aucel comandat
A un escuder avinent,
E es se garnitz mantenent.
E puis escrida tant con pot :
« Esca defors aquel arlot,

au parlar d'avinen *B* — 8960 golam *B* — 8961 lo voill *B* — 8965 trist e morsa *B* — 8966 p. aver t. *A*, queus p. f. forsa *B* — 8967 e non ren als *B* — 8971 v. car ja *B* — 8972 N. trobara *A* — 8973 a sa e la *B* — 8979 E m. el e *A* — 8980 t. paron *B* — 8984 g. riçament *B* — 8986 Iesca dis el a. a. *B* —

Que contra mes fa bataillers !
Ara para s'es cavaliers. »
E Jaufre ab petit d'esclau
Garnit se tot gent et süau,
Puis eis s'en foras tut garnitz.
E fun seinat e benesitz
Per la donna e per l'autra gent.
E pregon Dieu mut humillment,
Lurs peitz batentz, de ginolhons :
« Seiner, queus laisses en la cros
Vostras manz per nos clavellar,
El custat ab lansa nafrar,
Vos donatz a Jaufre poder
Con puesca Fellon conquerer. »
Amdui sun garnit en un prat.
Cavallier cug que a trobat
Fellon, nun es tan ergulhos,
Tal quel laissara consiros.
Fellon a garat denant se 90 *b*
E vi estar el camp Jaufre,
Garnit mut eissarnidament.
« Vilan », dis el, « et as ton sent
Can te cujas ab me combatre ?
Que si eravat .xx. e .iiij.,
Si seriat tuit pres e mort. »
Dis Jaufre : « Vos avez tal tort,
Que s'eravatz trop plus sobriers,
E s'ieu era uns escudiers
Senz lansa e senes escut,
Vos rendria mort o vencut. »

8988 *manque A* — 8993 las *B*, e *manque A* — 8994 Que p. *B* — 8995 p. baton *B* — 8997 vostra *AB* — 8998 Ez el c. ab la l. n. *B* — 9002 trobatz *A* — 9006 el camp estar *B* — 9008 el o as t. s. *B* — 9009 te vens *B* — 9011 s. vos t. *B* — 9012 a. gran t. *B* — 9014 Ez eu e. un cavalliers *B* — 9015 e senz e. *A* — 9016 Sius... e vencut *B* —

— « Ara », dis Fellon, « auig bon gap.
Digas me, vilan, per ton cap,
Qins homs es, ni on as estat,
Ni con t'es presa volontat
Que voilas combatre ab me.
— Seiner, eu son », so dis Jaufre,
« Della cort del bon rei Artus,
E a m'en enviat sa jus
Per la domna, que la devenda
Tant entro que son drèit li renda,
Es ieu farai ne mun poder.
— Ben est vengut ton mal querer »,
Dis Fellon, « e de ton seinor.
Dic te que ren nu ten d'amor,
Ans ti vol mal certanament,
E a t'o assatz fag parvent,
Car per batailha sa trames,
Qu'en manz de tal home t'a mes
Qet fara a dolor morir.
— Aisso nun val ren que t'aug dir »,
Dis Jaufre, « anz o tenc a vent,
Mais si en patz e bonament
Vols rendre et senes batailla,
Tro en la derriera mesalla,
So que as alla donna tout,
Ieu t'en laisarai annar sout, 90 *c*
Senz mal que non auras de me,
Et faras i ben et merce.
— Aras », dis Follon, « auig bon plag,

9019 ni non às *A*, h. iest on es e. *B* — 9020 presas *B* — 9021 Quet *B* — 9025 *reprise du fragment e interrompu depuis* 8363, A la *B* — 9026 e. con son d. *A*, T. tro que hom s. d. *B* — 9027 i. fai ne *A* — 9028 ta mal *A* — 9029 de *manque A* — 9030 te *manque A*, que jes *Be* — 9032 f. a. *e* — 9033 sat t. *Be* — 9034 Qu'ẹ man *B* — 9035 Qen *A* — 9036 Aco *B*, nul val r. que au d. *A* — 9039 Vol *A* — 9042 Ieu te l. *A* —

Qu'ieu volria mais aver trag
Lo cor a pessas dins lo ventre,
E puis li budel de segentre,
Que t'en laisses aissi annar,
C'aissim cugavas escapar
Ab gent parlar et ab merce,
Nun faras ja, que, per ma fe,
Oimais, pos t'ai e mun poder,
Nun penria jes tut l'aver
De la terra del rei Artus.
— Oimais nun t'escoutarai plus,
Que fols dis et orgoillos as »,
Dis Jaufre, « e fai que poiras,
E garat ben de mi oimais ! »
E fes per lo prat un eslais,
Mais son caval nun es ges fortz,
Anz es fenis et de fam mortz,
Que .viij. jortz a, nun manjet blat
Ni alres, mais erba de prat.
Ab tant met se denant l'escut
E venc vais Fellon per vertut.
E Fellon, can lo vi venir,
Cobres, et es l'annat ferir,
E al ferit de tal vertut
Della lansa sus en l'escut
Qu'el el caval met tut el plan.
E Jaufre nul fer jes en van,
Anz lo feri de tal poder 90 *d*
Quel fer fe dins l'escut parer,

9046 a. m. t. *B*, Que ja v. a. m. t. *e* — 9047 d. el v. *e* — 9049 Qu'ieu *e*, Q. tan *A* — 9052 f. jes per *B*, Tu no f. ga per *e* — 9053 Jamais mas t'ai *e* — 9055 D'esta t. *A* — 9057 onojos *A* — 9057-8 *intervertis e* — 9060 E puis per *A*, Puis fetz *e* — 9063 a que non *B* — 9064 l'erba del p. *A*, m. qu'erba *e* — 9070 l. per mieg l'e. *E* — 9071 c. me tut *A*, mes tot el sol *e* — 9072 feri *B* — 9074 fetz e l'escut partir

Si quel bras d'outra en outra trauqua,
Mais l'aubercz li gari la mauca,
Qu'es bon e fọrtz e ben serratz.
E cant si sent aissi naffratz,
A mantenent la lansa fratxa
E de l'escut e del brat tratxa,
Puis venc ves Jaufre tutz iratz.
E Jaufre fun en pes levatz
E tenc la bona espasa el man.
Per Dieu », dis Fellon, « en vilan,
Vostre derrier jorn es vengutz,
Qu'encara ancui seret pendutz. »
E cujal ab terra cusir,
Mais Jaufre, que sap d'escremir,
Fes un saut, et al tal donat,
Al caval, quel cap n'a portat,
Si que tut mes en un molon 91 *a*
El mieg del prat, el e Fellon.
Oimais son a pe per egal,
Aras parra cel que mais val.
Can Fellon vi son caval mort,
Venc ves Jaufre iratz mut fort,
E dis : « Per Deu, mal sa venges,
En vilan, fil d'avol pages,
Que per la gula atrasaig
Seres pendut, senz autre plaig,
Que ja de vos non sera pres. »
E levet sun bran demanes,
E an donat a Jaufre tal
Sus en l'elme, si quel nasal

e — 9075 b. ha tot traucat *E* — 9077 b. e ferms *e* — 9079 la l. a f. *B* — 9081 v. a J. *e* — 9082 f. sempres l. *e* — 9084 dis el *A* — 9085 so v. *e* — 9086 encaras uei *Be* — 9088 que *manque B* — 9092 el el F. *A*, *manque e* — 9093 per *répété A*, son amdui per e. *Be* — 9096 Va v. *B* — 9101 Q. ga avers nous s. p. *e* — 9103 Ez a d. *Be* — 9107 De

Li a trastot desclavellat.
E Jaufre al tal cop donat
De s'espasa, si que la man
9108 Li trenquet, e caset el plan
La bona espasa de Jaufre. 91 *b*
E Fello sol nun au ni ve
Quant vi que sa man ac perdut,
9112 Cel'ab que tenia l'escut,
E venc vas Jaufre mantenent,
Iratz e plenz de maltalent,
E al ferit de tal asir
9116 Sus en l'elme, si que issir
En fes flamas de fuec mut grans.
E Jaufre a fag .ij. sautz granz
Ves l'espasa que el camp fun.
9120 E can aisso a vist Follon,
Venc davas ella atressi,
Et anc penre nun lal giqui,
Anz annet Jaufre encausan
9124 Mut feramens, e fort cridan :
« Cavellier, ren te per vencut,
Pus nun as mais sol tun escut ! »
E venc sobr'el, son brant levat,
9128 Mais Jaufre all'escut parat,
Que non vol lo colp esperar,
C'un pauc se pogra trop tardar.
9131 [1] E det li tal sus en l'escut 91 *c*
9131 [2] *Que trencat lo l'a e fendut*
9132 [1] Ben tota la una mitat,

la spaza *Be*, las mas *e* — 9108 el caset *A* — 9110 ni au ni ve *B* — 9111 son man *Be* — 9112 Cella *B* — 9115 E val ferir *Be* — 9117 flama *Be* — 9118 f. de sautz mot g. *e* — 9120 ac *B* — 9121 d. el a. *A*, V. denant *B*, *effacé e* — 9122 n. la g. *B* — 9124 M. fort e ferament c. *Be* — 9126 sol *manque Ae* — 9127 son man l. *A* — 9128 E J. *B* — 9129 volc son c. *Be* — 9131[1] sus que trencat *Ae* — 9131[2] *manque*

C'ab petit l'agra mal nafrat.
« Cavallier », so l'a dig Jaufre,
« Trop vos metes desobre me,
E can mut m'aures encausat,
Sin seres a derrier sobrat.
— Nun serai », soll' a dig Follon,
« Enans vos rendrai guisardon
Dels granz colps que m'avetz donatz. »
E venc ves Jaufre tutz iratz,
E al cujat aconseguir,
E va tal en terra ferir
Ab sun bran, que n'a soterrat
Sos terra pres della mitat.
E Jaufre ac gaug cant o vi
E a vist son bran denan si,
E a l'en levat mantenent,
E aquo mut tost e corrent,
Puis venc de mut gran volontat
Ves Fellon, escut abrassat.
E Fellon, can lo vi venir,
Comenset li aquius a dir :
« Seiner, clam vos, per gran merce,
Nu m'auciatz ! Prendes de me
Resenso aital cous volres ! » 91 *d*
Adoncas can ausit Jaufres
Que Fellon se ten per vencut,
Venc vas el con apercauput,
E pren li l' espasa del man,
Puis al dit tut süau et plan :

Ae — 9132[1] une *B*, Li n'a tuta l'una m. *Ae* — 9132[2] *manque Ae* — 9133 li a *Ae* — 9136 Si s. *B* — 9137 solli *A* — 9139 c. cui m'a. *A*, Del gran cop *B* — 9141 cujet *A*, c. trastot partir *B* — 9144 t. mais de *B* — 9149 E venc *B*, v. per m. *e* — 9152 C. a Jaufre a d. *Be* — 9153 prec vos *B*, *effacé e* — 9155 Aital rezeson con v. *B* — 9156 Adoncx c. o a. *B* — 9157 tenc *Be* — 9158 El v. vas el a. *e* — 9159 pres *B* —

« Seiner, piessas que enaissi es,
Vos vos iret rendre per pres
Alla domna que gerrejada
Aviatz e deseretada,
Per far totas sas volontatz.
E s'enaissi o autrejatz,
Enaissi poiretz escapar.
— Seiner, aissi con vos mandar
M'o volretz o voil faire tot,
Que ja nun voil desdire mot. »
Ab tant sonæt sos cavalliers
Fellon, ques rent per presonier
A la domna d'aquel quastel.
« Barons », dis el, « per sous apel,
Ben cunusc que a gran peccat
Avia sum païs gastat
A la domna, qu'est cavelier
Si amenet per batallier,
Que m'a en aquest camp vencut,
E par ben quel man n'ai perdut,
E vauc me metre en sa prison. »
Ab tant venc el castel Fellon.
E cant fon el castel vengutz,
Jaufre fu mut gent receuputz.
E Jaufre dis : « Fassa om venir
Un mege, per Fellon garir,
Puis faitz li vostre mandament,
Domna, c'aissi m'o an covent

9161 S. pus q. *AB* — 9162 n'iretz *Be* — 9163 que *manque A* — 9164 e *manque A* — 9166 E si aissi *Be* — 9168 c. vol m. *B*, mandetz *e* — 9169 Si volretz o vul *e* — 9170 Si que jamais *B*, Si que ja *e*, non desdirai m. *Be* — 9178 I amenet *e* — 9180 m. ai p. *B*, E parlem ques ma n'ai p. *e* — 9181 E vem *A*, E vauc me *B*, Em va metre *e* — 9182 al c. *B* — 9184 J. mout ben r. *B*, mot be *e* — 9187 P. fara v. *B*, mandamentz *A* — 9188 m'o a coventz *A*, m'o a en *B*, c'aissi a

Que tut so quel volret mandar
Deu atendre, sens ren passar. »
Ab tant veus lo mege vengut,
E vi Follon mut esperdut, 92 *a*
E al sas plagas regardadas,
D'aiga e de vin blanc lavadas,
Puis an lo en un leig colgat.
Ab tant la domna a sonat
Dos escuders alegramens :
« Barons, annas tost et correnz
Lai en cel castel que veses,
E nui romanga per nuil pres
Que nun ajam pro que manjar. » 92 *b*
E cel prennon s'en ad annar,
E an faitz amenar moutons,
Beus, porcsc e gruas et paons,
E ganren d'autra salvasina,
Car mut n'eran en bon'aisina.
Can lo manjar fun acermatz,
Lavon tuit, puis sun s'asetatz,
E manjeron mut volenters.
Gent los servon li escuders.
E cant agron assatz manjat,
Pro a tota lur volontat,
Jaufren si levet tutz premiers.
E apres tustz los cavalliers
Son vengut denant lur seinor.
E Jaufre ac mut gran dolor
Ins en son cor, et pensamen,
Car nun era ab Brunesen,

convengut *e, qui finit ici* — 9189 que *B* — 9190 ses traspassar *B* — 9193 al *manque B* — 9196 Ab atant *B* — 9199 c. per vezer *B* — 9200 E non r. per aver *B* — 9202 Ab aitan s'en p. az a. *B* — 9203 an faintz *A* — 9206 bonaisia *A* — 9208 Lavon se *A*, t. e son *B* — 9210 E jent lor s. li scudier *B* — 9215 E son v. a l. s. *B* — 9219 ven *B*, donnar *A* — 9220

E venc ab la donna parlar
Con pusca Brunesens trobar.
E la domna quel vi venir
Levet si per el aculir,
E al assegut delon se,
E somris cant a vist Jaufre,
E dis : « Seiner, ben sai, per Deu,
Que l'estage d'aicius es greu,
Mais ieus o dic en veritat,
Aissi cun em aissi justat,
Serem ab Brunesen deman,
E aisso promet vos de plan.
— Domna, la vostra gran merce »,
So li a respondut Jaufre,
« Mas l'aucel prec mi facas dar
Que vi a Fellon aportar,
Que donar l'ai al rei Artus,
Aquel ne voil e nun ja plus.
— Seiner, aquel vos er rendutz. »
Ab aitant il s'en son vengut 92 *c*
Denant Fellon, que jatz naffratz,
Jaufre et ella latz et latz,
E dis la domna a Follon :
« Seiner, a Jaufre, fil Doson,
Vos prec que dones vostr'aucel,
Cel ab que cassest el pradel
Las gruas que li cavaler
Viron, et nos autre a regier. »
Fellon dis : « Domna, de l'aucel
Podes far so queus sia bel,
E de me trastot eissament,

tornar *B* — 9223 dejosta se *B* — 9226 Que l'estal a d'aisius *B* — 9227 M. geus *A*, M. ieus dic ben per v. *B* — 9228 cun en a. *A*, C'aisi com en tuitz ajostat *B* — 9234 Q. a F. vi a. *B* — 9236 A. en v. e n. als p. *B* — 9238 a. ez il s. v. *B* — 9242 S. Jaufre lo f. Dovon *B* — 9245 grua *A* — 9246 n. autres

9250 Qu'eu esper vostre mandament. »
La domna dis : « Al bon matin
Voil quens metam el dreit camin
Per annar alla cort Artus,
9254 E can serem pojat lai sus,
Nos trobarem en nostra via
Dompnas et gran cavallaria,
E irem miels acompainat.
9258 — Domna, a vostra volontat
Me podes menar ons volres,
Aissi con cel qu'es vostre pres. »
Ab aitant son partit d'aqui
9262 Jaufre et la domna atressi,
E an fait lo vin aportar,
E puis sun si annat colcar.
Tan tost col jor fun declaratz,
9266 Jaufre s'es vestitz e causatz,
E serviron li dos donzels,
E d'autres, que vengron ab els,
An li aportat d'aiga clara
9270 Dun lavet sas manz e sa cara,
E puis vai al mustier orar.
E can venc, mandet encellar
La domna un bel palafre
9274 En c'annes cavalcan Jaufre.
E mentre tant quels escuders 92 *d*
Torcon et encellon destriers,
La domna lor fetz totz dinar,
9278 Mais ja d'aisso nous voil parlar,
Que trastot fu a lur talent,
Asaut et acermadament.

regier *A* — 9248 far *manque A* — 9250 Qui soi per v. m. *B* — 9251 al ben m. *A* — 9253 c. del rei A. *B* — 9260 cel que vostre pretz *B*, vostre es *A* — 9265 f. esclarcitz *B* — 9266 s'es causatz e vestiçitz *B* — 9271 p. val m. *B* — 9275 que li scudier *B* — 9277 domnar lo *A* — 9278 d'aco non v. *B* —

Ab aitant an apareillat
Un leit, un an Fellon colgat,
E metol sobre dos cavals.
E passon los pois e las vals
E son vengut pres della fon.
Ab tant la domna va amon
Et a lur si apparellat
Lo pas, que trastuit son passat.
E cant tuit son pojat lai sus,
Li missaje c'al rei Artus
Eron annatz, son tuit vengutz,
E can an ditas lurs salutz,
Comderun so que lur mandet 93 *a*
Lo rei Artus, e comandet.
E comtet o l'uns enaissi
Con aras ausires de mi :
« Domna, mandaus lo rei Artus
Quel dol non volhatz menar plus,
E atendetz aissi Jaufre,
Car calqu'aventural rete,
Que nun es mortz ni confundutz. »
E Brunesenz als entendutz,
Que ac mut gran gaug et sobrier.
Ab aitant veus un escuder
Que dis novas a Melian :
« Seiner, ieu vei la cavalgan
De cavalliers entro a cent. »
E Melian tost e corent
Tut a pe va devas la fon,
E nun ac annat gaire lon
Qu'el a Jaufre reconnegut.

9283 meton lo *B* — 9284 lo pueg *B* — 9289 sun tuit *B* — 9292 E c. ausidas l. s. *A*, an dita la salut *B* — 9293 Comdun *A*, Conton *B* — 9294 e lur mandet *A* — 9300 C. cal a. *B* — 9311 Quel an *A*, Quetz el a *B*, connegut *AB* — 9315 Danans

Ab tant Jaufres es dessendut,
E van s'estreiner e baisar,
E comenson s'en ad annar 93 *b*
Davas la tenda tut correns
En que jasia Brunesens.
E Brunesens quel vi venir 93 *c*
Ac tal gaug que nul poc mutz dir,
Mais quel va mantenent baisar,
E fest lo justa se setar
E de l'autra par Melian.
El gaug fu a sobrer mut gran
Ques al senescal et Auger
E tuitz li autre cavalier.
E cant se foron assetat,
Brunesen a prims comensat :
« Seiner Jaufre, gran mariment
M'aviat donat et cosent,
Sous promet ben, si Dieus m'ajut,
De vo que aviam perdut.
Nun sabiam consi ni con
Mais que eravatz en la fon,
De que tuit eravam marritz,
Per so car eravatz garnitz
Nus era vengairæ a trestuit
Q'entro al fons fossètz casut. »
E Jaufre a lur tot comtat
Con fu, ni consi es annat,
Ni consi la domna l'en mes,
Ni con del cavallier offes
Que la domna deseretava
A tort, que merce noi trobava,

B — 9318 pot *B* — 9320 j. se a setar *B* — 9321 E daus l'a. *B* — 9322 s. e m. g. *B* — 9323 senescal *repété A* — 9324 *manque A, la ligne est restée blanche* — 9326 B. premier a parlat *B* — 9330 avian *B* — 9334 E p. so que e. g. *B* — 9335 a totz *B* — 9336 Que tro... casotz *B* — 9339 lal mes *B* — 9344 Ni

E consi en camp l'a vencut
Ni a la domna l'a rendut,
Ni con ab el sun pojat sus
Per annar alla cort Artus.
E cant tut lur o a comtat,
Ab aitant et il son levat
Et son s'en vengutz a Fellon
Qu'era dedins son pavallon
Que hom li avia tendut,
On jasia mut esperdut,
Car aitan fort era naffratz 93 *d*
Que mais nun cuja esser sanatz.
E la domna era ab Felon,
Que Jaufre passet per la fon,
E cant a vista Brunesent,
Levet se tut demantenent,
E als mut genz acompainatz,
E ab aitant son s'asetatz.
E Brunesens li pres a dir :
« Donna, ben vos dic, sens mentir,
Ben degrat aver desfisada
Mei e tota esta cavalcada
Ans que Jaufre n'acses menat
Aissi, a mala vuluntat.
— Domna, prec vos, per gran merce,
Que nous sia mal, car Jaufre
M'a estorta ni m'a renduda
Ma terra c'avia perduda,
Quem tollia aquest a tort,
Don dei esser alegra fort,
Car, domna, vos vei leu garida,

con a la d. r. *B* — 9345 s'en p. *B* — 9346 c. de rei A. *B* — 9347 ac *B* — 9349 v. affellon *A* — 9351 C'om li *B* — 9353 C. tant f. *B* — 9355 er ab *B* — 9358 se tost d. *B* — 9359 al *A* — 9361 pres li *B* — 9364 t. ma c. *B* — 9369 e. e m'a *B* — 9371 Quen *A*, tolea *B* — 9373 d. v. n'est l.

Es eu fora tostems marrida
Si mus castel li fus rendutz
E mun cors en fus confundutz. »
E Brunesenz l'a respondut :
« Pus qu'enaissi es avengut,
Platz car aissi n'est estorta, 94 *a*
Mas ieu en cujei esser morta,
Tut per lo dol, que per als nun. »
Adoncas respondet Fellon :
« Domna, lo seiner, que nos fe,
Trames en aquel leuc Jaufre
Que preses venjansa del tort
Qu'ieu fazia sobrer et fort
A la domna que gerejava,
Que ab me merce non trobava,
Enanz ela en sun castel,
Que es mut for et bon et bel,
Cujav'aver acussegut,
Mais Jaufre l'o a tut rendut,
Que m'a vencut et si naffrat
Que jamais nun serai sanat,
E vol m'en alla cor menar
D'Artus lo bon rei, cui Deus gar ! »
E cant aisso agrun ausit,
Que aparellat e garnit
Eron della cort ad annar,
E Melian pres a parlar :
« Ieus dirai consi offarem.
Al bom matin et nos metrem
El camin, qu'irem alla cort,

B — 9374 Mas ieu *B* — 9375 Si m. cors en fos rendutz *B* — 9376 Ni mos castels confondutz *B* — 9377 B. al r. *B* — 9379 P. mi que en aissi es e. *B* — 9382 A donc li r. F. *B* — 9384 loc *B* — 9390 C'a m. f. e m. b. *B* — 9391 a. consegut *B* — 9393 v. e m'a n. *B* — 9395 v. me a *B* — 9401 Ieu vos *B* — 9402 m. nos nos m. *B* — 9404 fassas

E cossel que fassam biort,
Tut li cavallier c'aissi son,
E siam .x., qu'a esperon
Nus n'anem entro al castel
On lo rei es, per far cenbeil,
Cais que nus siam lurs geriers.
E Qex sai que er als premiers
Per consegre la un de nos,
Et ieu, Jaufre, dic o a vos
Que, si ja ab vos ven justar,
Los arsons li fassas vojar. »
E Jaufre li a respondut :
« Jamais nun voil portar escut, 94 *b*
Si ja ab me pot encontrar,
Qu'ieu nul ne fassa a pe annar,
Per sul l'ancta que dis de mei
En la sala, denant lo rei. »
Ab aitant an pres cumiat,
E sun s'en tuig ensempz annatz
Tro alla tenda a Brunesenz,
E nun fan autres parlamenz
Mais que cascun s'en es annat
En cel luec on fun albergat.

CANT venc al matin quel jorn par
e il manderon encellar,
E cant an lur arnes plegat
E il sun el camin intrat
De Carduel, ol reis Artus es.

B, f. laort *A* — 9406 c'as esperon *B* — 9408 es le rei p. f. sanbel *B* — 9410 E Q. s. que vera p. *B* — 9411 laon *A*, loun *B* — 9412 d. lo a v. *B* — 9413 si ab vos v. jostar *B*, ajustar *A* — 9414 faitz v. *A* — 9417 me si p. *B* — 9418 nol f. a pe tornar *B* — 9419 E sol *B* — 9421 Ab amtant *A*, a pres *B* — 9423 t. de B. *B* — 9431 on le r. *A* — 9432 Ab

Ab tant Melian e Jaufres
Ab .viij. d'autres se van armar,
E van a Cardueil asautar,
E vengron tro pres del portal.
Ab aitant Quex lo senescal
S'es apparellat e garnitz, 94 *c*
E es fors del castel issitz,
E venc aconsegen Jaufre
E dis : « Mal fun fait, per ma fe,
Cavallier, car aissi venges. »
Ab aitant viret se Jaufres,
Que conoc Quec lo senescal,
E al dit « Vos venguest per mal. »
E a mes denant son escut
E broca vas el per vertut.
E Quex, quel vi ves si venir,
Cobres, et es l'annatz ferir,
Que tota sa lansa briset.
E Jaufre minga nos peqet,
An li det tal per mieg l'escut
Que tut lo l'a frait et romput,
E al del caval derocat,
Si q'a pauc nun l'a degollat,
Que cant si vol en pes levar,
Annet a una part tombar.
« Qex, ar as connogut, ben cre,
Que es ibris », so dis Jaufre.
Ab tant val caval aregnar 94 *d*
E comensal ne a menar.
E tuit li autre cavallier

aitant *B* — 9434 a *manque B* — 9438 foras *B* — 9442 vires se *A*, giret *B* — 9443 E c. *B* — 9444 venetz plus m. *B* — 9445 Ez el m. se d. lo scut *B* — 9449 la l. *B* — 9450 m. nul p. *A* — 9451 tal sus en l'e. *B* — 9452 la la *B* — 9455 E cant *B* — 9457 ara conoc b. e cre *B* — 9458 ibri es *B* — 9459 Ab aitan v. c. e regnar *B* — 9460 comensa ben a m. *B* — 9462

Cridon a Jaufre : « Ja nun er
Enaissi menat lo caval ! »
E venc brocant per mig la val
Ves Galvan, que a connegut :
« Galvan, a vos sera rendut
Lo caval, que az autre non. »
Galvan connuc Jaufre al son,
E mantenent val abrassar,
E ac gaug can ne vi tornar
Quex a pe davas lo castel,
E a tut los autres fu bel,
E preron s'a meravilhar
Cant els los viron abrassar.
Ab tant un escudier intret
El castel, c'al rei o comtet
Que Jaufre es, lo fil Dovon.
« Con Jaufre ? » lo rei li respon.
— Seiner, el es, si Dieus mi gar,
Quel vi ab Galvan abrassar,
E deroquet lo senescal 95 *a*
A junta, lai en un coral. »
El rei ac gaug et fai cridar
Als cavalliers que encellar
Fasson ades per aculhir,
Que Jaufre ve, so ausi dir.
Ab aitant lo rei es pojatz,
Eis ne fort be acompainatz,
Que ben foron, si Dieus mi sal,
.m. et .dcc. tut a caval,
Estier los autres a derrier

ja *manque* *B* — 9463 Qu'enaissi en menetz lo c. *B* — 9467 c. ques a. *A* — 9468 el son *A* — 9470 c. lo vi *B* — 9471 pe ves lo c. *B* — 9473 prenon *B* — 9474 il lo v. *B* — 9475 A aitant *A* — 9480 Qui el vi a G. *B* — 9482 en un val *B* — 9486 ausem *B* — 9488 Ez e. ne fors b. compainatz *B* — 9490 Mil e .vi. cent *B* — 9491 a. aregiers *B* — 9492 e mer-

Qu'eron burzes et saudadier.
E nun an gaire cavalcat
Quel rei al senescal trobat,
E can lo vi a pe venir,
Comensal aqui eus a dir :
« Quecs, et connes cambaterratz ?
Aves vostre caval prestatz ? »
Quex, can l'ausi, fu iratz fort
E nun s'o tenc a nul deport.
« Seiner, podetz ben far equern,
Mais tuit li diable d'enfern
Mi rompul col, si mais, per crit
C'om fassa, m'en serai garnit ! »
El rei ac gaug et pres l'a dir :
« Qex, nun deu om tant assegir
C'on l'en fassa aunit tornar. »
Ab tant Quex s'en pren ad annar,
Que nun volc plus lo rei ausir,
Qu'iratz es de so que l'au dir.
Ab aitant ve vos Melian,
Brunesen, Jaufre et Galvain
Que son ab lo rei ajustatz.
El reis fu pros et ensennatz,
Que Brunesen a saludada
Et apres tota sa mainada,
Puis a dig a Jaufre aital : 95 *c*
« Jaufre, Quex, nostre senescal,
Avetz oi laig envergonit
De son caval, queus a giquit.
— Seiner », so li a dit Jaufre,

cadiers *B* — 9497 et *manque B* — 9499 fort *manque B* — 9500 n. solatz *B* — 9501 ben p. *B* — 9503 cant mais *B* — 9504 n'en sirai *B*, Com sui fatz mi son g. *A* — 9508 Ab atant *B* — 9509 plus *manque A*, vol *B* — 9511 veus *AB* — 9514 r. es p. *B* — 9515 Ez a B. s. *B* — 9517 J. tal *A* — 9519 A. lai laitz envergoinat *B* — 9520 a

« Vos sabetz sil tortz es de me.
Seiner rei, can ieu m'enanti
Segre Taulat, quel colp feri
Al cavallier per la peitrina
Quel aucis denan la reïna, 95 *d*
E Quex dis : « Can auret begut,
Amix, mais auretz de vertut
Es eu dar vos n'ai am l'enab »,
Mais ieu li car venderal gab,
Seiner rei, si nun fus per vos.
Nun es ta mals ni enojos,
Mais el sap ma lansa con fer,
Que laissat m'en a sun destrer. »
El rei a dig : « Nu m'es jes mal,
Jaufre, si Dieus m'ajut nim sal,
Ans m'es bon, car sol n'es aunitz
Per sos gaps et per sos fols ditz. »
Ab tant son el castel vengutz
E sun el palais dessendutz.
Ella reïna es issida 96 *a*
De sa cambra, mut gent garnida,
Ab de domnas entro a cent,
E venc s'en el palais mut gent.
Ab aitant tutz los cavalliers
Levon, e Jaufre tut primiers
Es vengutz denant la reïna,
Que ac la color fresca et fina.
E la domna fu mut cortesa,
Franca, enseinada et apresa,
Que saludet Jaufre primers
E tutz los autres cavalliers.
E puis sun s'a una part mes,

laissat *B* — 9522 si t. *B* — 9524 que c. *B* — 9526 Que a. *B* — 9530 vendeial *A*, car li *B* — 9532 ni tan e. *B* — 9535 l'a d. *B* — 9537 Ennantz m'es b. que n'es a. *B* — 9542 m. ben g. *B* — 9548 la *manque A* — 9551 S. J. tot p. *B*

La pros reïna et Jaufres,
El rei sec delatz Brunesens,
La domna dels enseinamentz,
E tuit li autre atressi
Solason las autras aqui.
La reïna dis a Jaufres :
« Seiner, mut vos rent gran merces
Del servisi que m'aves faig, 96 *b*
E dic vos ben, per atrasaig,
C'anc nun receup majer honor,
Ni anc rei ni enperador
Nun poc faire plus ricz presenz
Con de Taulatz e des .v. cenz
Cavalliers c'aissim trameses.
— Domna », so li a dig Jaufres,
« D'aisso gracias num remdatz,
Qu'encara sun apparellatz,
Si negun per sun ardimen,
Per riquesa o per fol sen
Vos cujava desmesurar,
Ben fos fis, de l'anta vengar.
— Seiner Jaufre, ar mi digatz,
D'aquesta domna c'amenatz,
Qui es, car mut mi par onrada,
Franca, cortesa et ensennada.
— Domna, aisous dirai ieu ben,
Que nous en mentirai de ren.
Aquesta a num Brunesenz,
La domna dels enseinamenz,
E a un castel mut cortes
On sun cavalliers e borzes

— 9552 Ez apres l. *B* — 9553 p. sen az u. p. *B* — 9565 ric present *B* — 9567 trametes *B* — 9569 nun *AB* — 9571 p. fol a. *B* — 9572 P. follesa ne p. f. s. *B* — 9574 B. fas f. de l'acta *B* — 9575 aram d. *B* — 9576 D *manque B* — 9579 aisous os d. *A*, aiso vos *B* — 9580 Q. ja n. m. *B* — 9587 tro a .cxxx.

Plus de .xx. milia casatz,
9586 El castel es Munbrun clamatz,
E an d'autres entro a trenta,
E nun cuit que om m'en desmenta,
Dun pot ben aver, sens nuil cost,
9590 Cent .m. homes en ost.
— Per ma fe, rica femna es »,
Dis la reïna a Jaufres.
« Ar me digatz per qu'es aissi
9594 Venguda. » Et Jaufre li di :
« Donna, aissous dirai ieu tot,
Que nous en mentirai de mot.
Melian, aquest cavaler
9598 Qu'era de Taulat prisoner, 96 *c*
M'a aquesta domna fermada,
Ab sa terra qu'es mut onrada,
Quella dei penre a molher,
9602 E per so tuit es cavallier
Son a esta cort ajustat.
Es eu nu voil plag tan onrat
Far, domna, sens vostre sabent
9606 E de mon seiner eissament
Lo rei, que m'a fait cavellier. »
E la reïna Gilalmer
Fo d'aisso que au mut pagada,
9610 E es se mantenent levada,
Que vol a Brunesens parlar,
E comenson s'en ad annar
Davas ella süau et gent.
9614 Ab tant Brunesens, mantenent
Que vi la reïna venir
Levas per ela aculhir,

A — 9589 ber *A*, a. b. *B* — 9593 Aram d. p. que es a. *B* — 9594 J. respont li *B* — 9595 d. ben *B* — 9596 de ren *B* — 9597 aquel *B* — 9599 d. affermada *A* — 9601 deit *A*, p. per m. *B* — 9606 Ne... enssiamen *B* — 9609 aut *A* —

El reis atressi s'es levatz,
Puis tuit ensemp son s'asetatz,
La reïna pres Brunessen,
Jaufre pres lo rei essamen.
« Dona Brunesen, gran honor
Aves faita a mun seinor
E a me, car aissi vengues,
E dic vos ben, si m'ajut Fes,
Que fort mi plas en sun pagada,
E anc mais dona tan onrada
Nun fu en neguna cort mais
Con vos seret, si Dieus mi lais
Faire so c'a lui sia bon,
E nun avem jes malrason.
— Domna, la vostra gran merce »,
Dison Brunesen et Jaufre,
« Que als vostres faret honor,
Car los cors, l'aver et l'onor
Podet penre can vos volres. » 96 *d*
El rei respon : « Vostras merces,
Que tant nus aves dig æ fag
Que ben podes, per atrasag,
En aquel meseus luec pausar,
Que nous en cal de ren duptar.
— Seiner rei », so dis Brunesens,
« Jaufre et eu avem covens
Que mi deu penre a molher,
Es eu per marit dreiturier
El, c'aisi l'o ai covengut,
E voil c'aissi si' atendut,
Seiner rei, en vostre poder,

9616 Levet se p. e. coillir *B* — 9617 r. es a. l. *B* — 9618 son a. *B* — 9619 E la *B* — 9624 ajutz *A* — 9625 p. e s. p. *B* — 9629 c'az el *B* — 9630 E jes n. a. *B* — 9633 Car B — 9634 Que *B* — 9639 luec mezeis *B* — 9644 eu el p. *B* — 9645 Que a. lo a c. *B* — 9649 ben *AB*, p. et a. *B* — 9651

E de ma domna son plaser. »
Lo rei dist : « Bem platz cest affar,
E si a vos autre bon par,
Ieus dirai consi offarem,
Sol .viij. jortz nus esperarem
Que ma cort sia ajustada.
E Brunesen es tan onrada
E dona de tan gran valor,
Que ben li tain tota honor. »
— Seiner, la vostra gran merce »,
Dison Brunesen e Jaufre.
Ab aitan lo rei a mandat
Messages per tut sun regnat
Que vengon sens tota fallia
Cascun cavaler ab sa mia,
O ab sa molher si el l'a,
Alla gran cort quel reis tenra.
Can li mesage sun annat,
Fo de manjar apparellat,
E lavon, puis von s'asetar,
Mais ja d'aisso nous voil parlar,
Que mut sun servit ricamenz,
Asaut et acermadamenz,
Que tut fu a lur volontat.
Ab aitant il se son levat, 97 *a*
E son s'en el palais vengut,
E puis an lur solatz mogut.
Qu'eu iria alres parlan ?
Que caveilliers i vengron tan
C'a pena en sai comte dire,
Mais enpero ben los albire

Ieu o d. com o f. *B* — 9652 esperem *B* — 9653 justada *A* — 9654 Que B. *B* — 9658 Respon *B* — 9663 si l'a *A*, se el l'a *B* — 9667 Lavon e van *B* — 9668 ja *manque A* — 9670 aissernidamentz *B* — 9672 a. es el son l. *B* — 9675 Queus anaria *B* — 9676 de c. i ac t. *B* — 9680

Que n'i pot aver .c. millers,
Totz ab armas et ab destriers
E ab lurs autres garnimens,
E ab las domnas eissamens
Que vengron gen encavalcadas,
Gent vestidas et gent paradas.
E la reïna, can las vi,
Mut ricamentz las aculi,
Els cavalliers tut eisament.
El reis fes cridar mantenent
A la gacha, qu'es en la tor,
Que corn ades lo corn major
Que tutz oms qui vuila manjar,
Ni rics vestimens gasannar
O bonas armas o destrer,
O que vuila esser cavallier,
Venga aissi, « que ieu lo man. »
E la bada fes son coman.
Ab tant la bada a cridat
Si con lo rei l'ac comandat,
Si qu'en son vengut el palais
.xx. milia, so cre, e mais.
E cant tuit foron ajustat,
Lu ric reis s'es appareillat,
Li rica curona en la testa,
Que anc en canson ni en gesta
Ancmais tan rica nun n'ausis,
Car aisi cul soleil lusis,
Lusion las peiras queisson.
El reis sonet lo fill Dozon

Tuiat ab *A* — 9683 Quei *B* — 9686 gentiment *B* — 9689 A la bada *B* — 9691 que volra *B* — 9693 destriers : cavalliers *B* — 9696 la lada f. s. caman *A* — 9697 la lada *A* — 9698 camandat *A*, r. a c. *B* — 9699 E son ne v. *B* — 9702 r. r. ac a. *B* — 9703 La r. c. en sa t. *B* — 9705 non a. *B* — 9707 Luziron la peiras qui son *B* — 9708 Dovon *B* —

Que venga sezer delon se. 97 r° *b*
E cant fu assegut Jaufre,
La reïna tut eissament
Fes lonc se seser Brunesent.
Els seins comenson a sonar
Per la missa, que vol cantar
Lu bon arcevesque Gales.
Ab aitant lo rei e Jaufres,
Cant o auson, levon correns,
E la reïna e Brunesens
E tuit li autre cavaller,
E van s'en davas lu mustier.
E can sun issitz del palais,
E nu cre que om vis ancmais
Aitant cavallier ajustat,
Ni tanta rica poestat,
Ni tanta coinda domna bela,
Ni tanta cortesa pucela,
C'om nun poiria a cap issir
Qui trastot o volia dir
Si con foron aparellatz
Las domnas ni las poestatz.
E can sun vengutz al mustier,
A comensat lo menester.
El bon reis Artus a mandat
C'on fassa un carre cargat
Aqui venir d'aur et d'argent,
E que tuit offran largament,
Trastuit cil que penre volran,

9709 assezer *B* — 9711 r. fes e. *B* — 9712 Delonc se *B* — 9716 Ab tant *B* — 9717 ausom *A* — 9720 E *manque A*, v. se denan *B* — 9721 son s'en eissit *B* — 9722 que vis om mais *A* — 9724 Ne t-s r-s p-z *B* — 9725-6 *manquent B* — 9728 vos o *AB* — 9729 Consi *B* — 9730 d. e l. *B* — 9731 a m. *A* — 9732 Acomenson lo mestier *B* — 9733 bon *manque B* — 9734 un charge *A*, *cf. 10081* — 9736 o. t. *B* —

Que puis n'i venra atrestan.
El bon arcevesque Gales
A fait Brunesen e Jaufres
Aqui venir denant l'autar,
E pres a cascun demandar
Si a l'un de l'autre agrat,
Et amdui anno autrejat.
E can lu mestier fu fenitz, 97 *c*
Lo rei s'ennes premiers issitz
Ab Jaufre, que est mout joios,
E apres los autres baros,
Ella reïna eissamenz,
E la cortesa Brunesenz,
E puis las autras atressi.
E vengron s'en tuit enaissi
El palais, ab gran alegrer.
E pui mandon li cavallier
Als escuders, que encellar
Fasson, qu'il volon biordar.
Els escuders tut mantenent
An amenat desliurament
Los cavaltz, et sunt tuit pojatz.
E can lo biorn fu mesclatz,
Viratz istar domnas a estras 97 *d*
Per los murs e per las fenestras,
Que tant i estavon espes
Doncellas, cirventz et borzes
Que, si negun lai fos casug,
Ja nun levara viu, som cug.
E cant agron pro biordat,
Lo manjar fu apparellat,

9737 T. aquel *B* — 9741 Amdos v. *B* — 9743 Se l'uns a de l'a. *B* — 9745 menestier *A* — 9747 qu'es *B* — 9748 Apres ab los *B* — 9750 Ab *B* — 9751 las *répété* *B* — 9755 escuder *A*, escudier *B* — 9756 Fosson *A* — 9759 cavavaltz *A*, c. en son *B* — 9762 mur *A* — 9764 Donzen et c. *A* — 9766 so c. *B*

E la bada pres a cridar
A totz, que venguesson manjar.
E mentre tant quels cavalliers
Venon, Lugan, lo boteiliers,
Ven ab .xx. milia donzels,
Tuts vestitz de cendatz vermeils,
E aporteron a lurs cols
Toaluns blancs et prims et mols,
Bacinz d'argent et copas d'aur, 98 *a*
Anc nun vi hom tan ric tesaur.
El rei a l'aiga demandada,
E uns coms alla aportada,
E .iiij. ducs tengrol denant
Una conca d'aur entrenant.
E can lo rei si fon lavatz,
Sun s'a la reïna giratz
Et a Brunesens atressi,
Car cascun cant poc li servi.
Ab tant lo reis s'es asetatz,
E la reïna sec dellatz
E Brunesen de l'autra part,
E Jaufre ab lo cor gailart,
E tuit li autre eissament
Son s'asetatz tot mantenent.
Puis lo senescalc venc ab tant,
Que aportet al rei davant
Lu premier, senes causiment,
E a la reïna eissament.
E Galvan, que fu mut cortes,
A Brunesen et a Jaufres

— 9768 apperellat *A*, De m. *B* — 9769 lada *A* — 9772 V. Lucans *B* — 9774 cendat *A* — 9778 hom non vi *B*, trasaur *A* — 9779 demanda *A* — 9780 c. la la portada *B* — 9781 tengron *B* — 9786 c. li poc *A* — 9787 aitant lo r. es a. *B* — 9789-90 *intervertis B* — 9790 car *A* — 9792 Son a. de m. *B* — 9794 Ez a. al r. denant *B* — 9798 Brenesen *A* —

Aportet lo manjar denant,
E puis va seser ab aitant.
Puis a las donnas aporteron
Lo manjar cels que mandat n'eron,
E als cavalliers eissament.
Anc homs non vi plus ricament
Cort servida, car, senz mentir,
Vos en puesc eu ben aitant dir
Qu'el mun nun si pot om pensar
Salvasina ni ric manjar
Que aqui nun aja aitant
C'oms neguns a boca deman.
Els joglars que sun el palais
Viulon descortz et suns et lais
E dansas e cansonz de gesta.
Jamais nun veira hom tal festa. 98 *b*
E tuit escoutavon goglars
Per la sala, si quels manjars
N'an laissatz per els a ausir.
Ab aitant il viron venir
Un escuder mout autament
Cridan e mut esquivament :
« Ad armas, seinors, via, sus !
E pen de defendre cascuns
Son cors, per sa vid'a salvar ! »
Ab tant lo rei l'a fait sonar
E demandal : « Amic, que as ?
— Seiner, per que m'o demandas ?
Mais levatz tost, e noi poines,
Que paor ai que nous tardes.

9799 E portet *A* — 9800 va asezer ab aitan *B* — 9803 Al *A* — 9804 Ez ac n. vis *B* — 9806 Ieu vos en pueschen a. d. *B* — 9807 n. pot nul hom p. *B* — 9813 E d'autras c. de g. *B* — 9815 goglar *A* — 9816 quel manjar *A* — 9817 laissat *A*, a *manque B* — 9820 Escridan m. e. *B* — 9822 E pens *B*, de *manque B* — 9824 faint *A* — 9828 q. non t. *B* — 9829 doncx

— Com tardar ? Dim donx que as vist.
— Seiner, nous o sai dir, per Crist,
Ni puecs, tan sui espaventatz,
Car ades m'en era annatz
Per deportar fors d'est castel,
Ab tan venc volan un aucel
Sobre me, et ab pauc num pres,
Mais estort en sui, Dieu merces, 98 *c*
Car sul nous poiria retraire
Sa faisso nuls homs natz de maire,
Quel bec cre que aja major,
E nun o dic per la paor,
Que nun sun .x. palpz los plus grans
Que fosson fait oi a mil antz,
El cap plus gros que un vaissel,
Els oils son tan clars e tan bel
Que semblon que carboncle sia,
Els pes a majors, sens fallia,
Que nun es aquella gran porta.
Deus en grasic car l'ai estorta
Ma vida, car, senes mentir,
Nun fui anc tan pres de morir.
— Per Deu », dis lo rei, « verament
Veirai s'aquest di ver o ment. »
Apres assona un donzel.
« Aporta mas armas ! » dis el.
Ab aitant Galvan et Gaufres
E Melian vengro tut tres
Davant lo rei ques vol armar,
Que vol fors all'aucel annar,

dim *B* — 9832 C'ades *A* — 9834 Ab aitan *B* — 9835 me *manque* nun *A* — 9836 e. ne son *B* — 9837 s. nos p. *B* — 9838 natz *manque A* — 9839 c'aia *B* — 9841 palm *B* — 9843 g. d'un gran v. *B* — 9844 o. a t. *B* — 9845 senbla *B* — 9847 gran *manque A* — 9848 garisc car la e. *A*, que l'ai *B* — 9850 f. mais t. *B* — 9853 Apres a sonat u. d. *B* — 9854 Aportam

E dison : « Seiner, nus irem
Ab vos, et ajudar vos em
Si l'aucel vos apoderava
De neguna ren, nius forsava. »
So dix lu rei : « Ja num parles,
Que ja ab me nun annares,
Vos ni nuil autre, mais sol ieu.
— Bel seiner, nun sia, per Deu !
— Nu m'en creses ? » lo rei lur di.
Ab aitant et el se garni
D'auberc et de sobreseinal,
E d'elme clar ab gran nasal,
E d'escut fort, bel et lusent,
E de bran clar e resplandent,
E tot a pe el ten sa via 98 *d*
Fors del castel, si jal veiria.
Els cavalliers sun se garnitz,
Mais nun sun ab lu rei issitz,
Que an paor que nul fos mal.
Ab aitant Quex, lo senescal :
« Seinors, siam aperseuputz,
Quel bons reis fos acorregutz
Si vesiam que opbs li fos,
Que noi atendesem somos. »
E cascuns dis : « Nous o cal dir,
Si tuit i sabiam morir. »
E cant fun foras del castel
Le reis, ez el a vist l'aucel,
E es se mut meravilhatz 99 *a*
E ganren vegadas seinatz,

m'armas *B* — 9857 Denan *B* — 9862 r. n'esforsava *B* — 9863 Ja dix lu rei nun (non *B*) p. *A* — 9864 ja *manque A* — 9870 d'e. for et natural *A* — 9871 E d' e. f. e de l. *B* — 9872 E d'elme *A* — 9879 Dis s. *AB* — 9880 r. sia coregut *B* — 9883 E *manque A*, o car d. *B* — 9886 E le reis a v. *A* — 9888 E gran v. *A* — 9891 L'e. abrassat *A* —

E comenset süau et gent
Ves l'aucel venir mantenent,
L'escut el bratz, l'espasa el man.
E l'aucel tut süau e plan
Esten sas alas, et senblec
Quel volges ferir ab lo bec.
El rei, cant o vi, ab sun bran
Cujet li dar un colp denan,
Mais l'aucel s'en es ben garatz,
E fes parvent que fus iratz,
E aqui eis tut demanes
Es levatz sus, et al rei pres
Per mieg los brases entrenant,
E tiral sus tut en volant,
E ab lo bec trais li del man
L'espasa, e casec el plan.
El cavalier, cant aisso viron, 99 *b*
Cridon mut fort, et lur pels tiron,
E rompun lurs vestirs els frannon,
E mut salvajament se plainon :
« Seiner Dieus, paire, que farem »,
So dis Galvan, « ni on irem ?
Mal aja qui oi aportet
Las novas, ni las li comtet,
Quel milhor rei n'avem perdut
Que anc nasques, si Dieu m'ajut.
Ai Mort ! per que num vens aucir
Pus num puesc gardar de morir ? »
E Jaufre gitet sun escut
E sun bran, que tenia nut,
E es se trastut esquintatz,

9892 s. volan *B* — 9893 E. las a. *B*, senblet *AB* — 9894 ab son b. *B* — 9895 r. que o vi *B* — 9897 se ne b. gardatz *B* — 9906 p. frannon *A* — 9908 M. s. e p. *B* — 9910 e on i. *B* — 9912 li *manque* *B* — 9913 n *manque* *B* — 9915 E m. car r. *A*, Ai m. q. n. venetz a. *B* — 9916 P.

E cridet : « Mala fui anc natz,
Seiner Deu, pus nun puesc valer
A mun seiner, ni n'ai poder ! »
E la reïna venc ploran,
Sos cabels rumpen e tiran :
« Deus ajuda, e que farem,
Seinors, ni cal conseil penrem
De mon seinor, qu'enaisin porta 99 *c*
Est aucel ? Deus, car non son morta ?
Que mut mi seria melhor
Que viuræ ad aital dolor. »
E tuit li autre cavaler
Fan tan gran dol et tan sobrer
Que, si gaire lur ten durada,
Tost sera lur vida annada.
E l'aucel lai et sai tut dreit
Volet, e ten lo rei estreit.
E las domnas els cavalliers
Qu'eron pels pratz e pels vergiers
Pregavon fort per gran doussor
Dieu, qu'el ne rendes lur seinor.
E l'aucel comenc'a pojar
En sus, et els a dol affar.
E cant fu aut pujat laissus, 99 *d*
El laissa annar lo rei en jus,
E venc casen de mut gran briu.
Adonx fol dol fer et esquiou,
E coron de mut gran poer

nol *B* — 9920 fus *A* — 9921 p. nus p. *A*, non *B* — 9923 venc *répété A* — 9925 D. a. q. faren *A* — 9926 Dis la raina e que direm *B* — 9928 Deus *manque B* — 9929 Car *A*, Q. trop me *B* — 9930 Que a v. *B* — 9933 l. a d. *B* — 9935 s. e lai *B* — 9938 Eron pel pratz e per v. *A* — 9937-8 *intervertis A* — 9939 Que pregavon p. *A* — 9940 que lor r. lo s. *B* — 9942 al dol far *B* — 9943 en sus *B* — 9944 en jos *A* — 9945 v. coren *B* — 9946

Aqui on lo rei dec caser,
Quel volgron recebre els mans,
Mais l'aucel, que nun fo vilans,
Gira vas lo rei et al pres,
E tiral sus tut demanes.
Adoncas comenson affar 100 *a*
Dol, c'anc hom nunnausi sun par,
E cridon : « Ver Dieus gloriòs,
Seiner, sius platz, rendetz lo nos
San et sal, per vostra merce ! »
Adonx dis un comps : « Aujat me,
E laissem aquesta dolor
Et aquest plain et aquest plor,
E fassam .v. bous esco gar
E lai lueng fassam los tirar,
E l'aucel tost demantenent
Venra, segon mon ecient,
Als beus que veira el camp mortz,
E aissi lo rei er estortz. »
E tuit ensems an autrejat
Lo consel quel ric homs a dat,
E feron lo .v. beus venir,
E aqui eus ferols aucir.
E podet vos en ver pensar
Que nun ponnhon el masel far.
Ab aitant qui mils poc si pres
Als beus tirar tut demanes
Luin una gran arbalestada,

A. fan *B* — 9949 velgron *A* — 9951 Giras *B* — 9952 E trais l'en sus *B* — 9954 non ausi *B* — 9955 Seiner sius platz rendetz le nos *B* — 9956 Ver Dieu paire reis glorios *B* — 9960 Ez a. clam *B* — 9961 fassem *B*, escortegar *A*, amenar *B*, Ez aqui eis escortegar *ajoute B* — 9962 los f. *B qui ajoute* Ez aqui eis venra manjar — 9963 L'a. pueis t. *B* — 9964 Venre *A* — 9967 t. en semper an *A* — 9970 ferol *A*, fan los a. *B* — 9972 Nun p. mut en escorgar *A*, penon *B* — 9974 Al beu *A* — 9975 L. d'aqui una balestrada

Mais ben si debaton en bada,
Que l'aucels sul nun fes parvent 100 *b*
9978 Quel vis, mais tut viasament
Tenc sa via, e pauset se
En una tor, e mes lon se
Lu bun rei qu'era tut garnitz.
9982 Adoncas fu levatz lo critz,
Que ben cuideron c'ausies
Lo rei lai sus, e quel manjes,
Mais l'aucel nu n'a volontat,
9986 E cant si fu un pauc pausat,
Leva sus, et al bon rei pres,
E portal vas un bocs espes
Que dura ben .xx. legas grantz,
9990 On homs ni femnas ni enfantz
Nun auson de paor istar, 100 *c*
Car serps e leons e senglar
E mouta bestia salvaja
9994 Avion laïntz lur estaja.
Adonx an tan gran dol mogut
Que mais, sọm par, nun er tengut,
Ques cascuns romp e s'escoissent
9998 Sun vestir es fer malament
En la cara, de tal asir
Quel sanc tut clar en fai salir.
Qui adoncas vis encellar
10002 Cavals ni cavalliers pojar,
Que neguns som pa nun atent,
E tenon ves lo bosc corrent,
Si que anc homs petit ni gran 100 *d*

B — 9977 E l'a. *B* — 9980 t. lo m. *B* — 9981 tut *manque B* — 9982 Adoncx *B* — 9983 c. l'aucises *B* — 9987 El l. s. ez al r. p. *B* — 9988 E asal v. *A* — 9990 femena *A*, C'omes ni f. *B* — 9991 Noi *B* — 9992 serpent *B* — 9994 staja *A* — 9998 Suss v. e fer *A*, Sos *B* — 10000 en fan eissir *B* — 10001 Qui *AB*, ensellat *B* — 10002 pujat *B* — 10003 noi a. *B* —

Non romas el castel noi an,
E las femnas tut atressi.
Anc hom mais tan gran dol non vi.
E l'aucel per una ribeira
Tenc am lo bon rei sa careira,
E intret el castel aissi
Que anc homs ni femna nol vi,
E es s'en el palais intrat,
E al bon rei aqui pausat.
Puis l'auzel devenc cavaler
Bel et gran et fort et sobrier,
E es vengutz de ginolhons
Ve lo rei et dis : « Seiner bons,
Prec vos, per Dieu et per amor,
Quem perdonetz la gran paor
C'oi vos ai faita, c'anc tan gran
Nun ages anc, a mun senblan. »
El rei connoc l'encantador,
Qu'en sa cort cavallier melor
Nun a, ni d'armas tan prisat,
E al sus per la man levat, 101 *a*
E al dit : « Tot vos o perdon,
Mai con sera de miei baron
Que van d'amunt d'aval corent ?
— Iels farai venir mantenent. »
Ab aitant eis del castel tost
E venc volant sobre la ost
E tuit escridon : « Veus l'aucel
Que s'en va devas lo castel !
E l'a en calque leuc pausat,
Lo rei, o ben leu l'a manjat. »

10006 Noi *A* — 10008 A. h. t. g. d. no ausi *B* — 10010 lo *manque B* — 10015 Puis esdevenc *A* — 10016 B. e g. f. e s. *B* — 10021 Qu'ieu v. ai f. oi t. g. *B* — 10022 N. l'a. mais a m. s. *B* — 10025 tan *manque A*, presan *B* — 10026 levat per la m. *B* — 10029 Quem *B* — 10034 se va *A* — 10035 Ez a en

E intras n'el castel de pes
L'aucel, els cavalliers apres,
E sun s'en el palais intrat 101 *b*
On an lo bon rei atrobat
San e saĺ et sen enconbrer.
E fu ab el lu cavallier
Quels al jor aissi encantatz
Quels fa annar tut esquintatz.
Et la reĩna et Galvan
Son s'en vengutz al rei davan,
E demandon li s'a nuil mal.
El reis ditz : « Nun, si Dieus mi sal,
Mas tant que pao ai aguda,
Mais, merce Deu, tost l'ai perduda. »
E la reĩna Guilalmer
A dit aitant al cavaller :
« Senner, ben vos dic una ren,
Que ja nun faretz tan de ben
A vostra vida, com de mal
M'avetz oi fait, si Dieus mi sal,
Que non cre c'a tota ma vida 101 *c*
M'en sia la paor issida ».
— « Dona, laissem aisso istar »,
Dis lo rei. Et a fait sonar
Son senescal demantenent
Qui es vengut tost et corrent
E demandal : « Seiner, queus plas ?
— Annas », dis el, « tost e vias
Aval al borc, faitz aportar
Totz los draps que poires trobar,

B — 10036 Lo bon rei *B* — 10041 Sans e sals *A*, sals *B* — 10042 ab aquel c. *B* — 10044 Els fa totz a. e. *B* — 10046 s'en *manque AB*, denans *B* — 10047 E demandal si a n. m. *B* — 10048 Non ieu domna si *B* — 10051 Gillamier *B* — 10052 Ai *B* — 10053 d. veramen *B* — 10054 f. tan ben *B* — 10057 c *manque B* — 10060 lo bon r. e fa s. *B* — 10061 Un s. *A*

Quels vestirs que son esgirat
Per mi, vul sion esmendat. »
El senescal tot d'esperon,
Cant a ausida la rason,
Es mut tost el borc avallatz,
E a tutz lus drapiers mandatz
Que fesson el palais portar
Tuit li drap de color et var
Que puescun trobar ni aver,
Que mantenent a lur plazer
E a tota lur volontat
Seran aqui meseus pagat.
E aqui meseus li borzes
An fait cargar tut demanes 101 *d*
.v. carres trastotz de cendatz,
E .v. de samitz orfresatz,
E .x. dels milhors draps de grana
Que crestian ni crestiana
Anc en neguna terra vi,
E .xx. calgueron n'atressi
De vertz e de rics cisclatons,
E de palis ben fais e bons,
E enaissi sun s'en intrat
El palais, on an descargat.
E per lus tapitz lor estendon
Los mercadiers, c'al rei los vendon.
E aqui meseus fai cridar
Lo rei, que qui vol far tallar
Vestirs, qu'el vengals drapz causir,
E apres farals hom cusir.

— 10065 A el b. a aportar *B* — 10067 v. son esquintatz *B* — 10070 C. ausi cals es la r. *B* — 10074 e de var *B* — 10075 C'om puesca *B* — 10080 carcatz *B* — 10081 carges *A*, *cf.* *9734* — 10082 a o. *B* — 10083 E .xx. del meillor drap *B* — 10086 en cargaron autresi *B* — 10089 intratz : descargats *A* — 10091 lor *manque* *A* — 10094 qui qui *A* — 10095 qu'el

E queus iria alres disen ?
Que nu feron nul' autra ren
Tustz los sartors nils cosenders
Mais vestirs far als cavalliers
E a las domnas eissamenz.
Jamais nun sera vestimenz
A neguna cort tant taillatz,
Ni tantz palis, ni tantz sandatz,
Ni dat tant d'aur ni tant d'argent,
Ni tan bels arnes eissament,
Car enuig seria d'ausir,
Qui tot vos o volia dir,
Dels vestimenz ni dels gran donz
Quel rei a fait a sos barons.
E comtar vos ai de Jaufre,
Qu'en la cor amenet ab se
Fellon que avia vencut.
E es ab la domna vengut
Denant lo rei, per far saber
Qu'es venguda laïn querer.
Apres assa rason moguda : 102 *a*
« Seiner, esta donna es venguda
Aissi denant vos, per mostrar
La gran forssa que li sol far
Un cavallier a mut grant tort,
Quella gerrejava per mort,
E al vos aissi amenat
Pres, et mut malament naffrat,
El cavallier a nun Fellon. »
Puis mou la domna sa rason :

manque B — 10097 diria *A* — 10098 autre *A* — 10099 r. costoriers *B* — 10100 fan *A* — 10102 Ja n. s. mais veramentz *B* — 10104 Tantz bon pali ne tant cendat *B* — 10105 t. aver ni t. a. *A* — 10108 trastot *A* — 10111 contat *B* — 10112 c. menet *B* — 10120 li sos f. *A* — 10121 Est c. a tant g. t. *B* — 10125 Est c. *B* — 10127

« Seiner rei, sapchas qu'ieu sui cela
Que fui l'autrier ab ma donzela
Aissi denant vos, per mostrar
Lu gran mal qu'aquest mi sol far
A peccat et ab desmesura,
E sens neguna forfaitura
Qu'eu, seiner, de ren nun l'avia,
Mais per so car ieu nun volia
A el mun cors abandonar,
Et ieu laisseram ans cremar
O peceja a menutz tros
C'aunis muns parens ni mun cors,
Mais, merce Dieu e de mon sen, 102 *b*
Ieu trobei, tant annei queren,
Jaufren l'enseinat ell'adreit
Que s'es combatutz per mun dreit
Ab Fellon, qu'es aissi naffratz,
E avem lu ci amenat,
C'aissi cous plaira nius er bon,
Seiner rei, m'en tengatz rason. »
Can lu bon rei ac escoutat
So que la domna l'ac contat,
Es se giratz davas Fellon,
E fal dir tota sa rason
Per que la domna guerejava
Ni per que la deseretava.
E Fellon al comtat per que :
« Seiner, nun per null'autra re
Mais car m'avenia a grat.
E conusc que a gran peccat
O fasia, si Dieus m'ajut,

S. sapchatz qu'ieu s. aquella *B* — 10131 e a gran d. *B* — 10133 r. nol fasia *B* — 10136 E laiseram enaintz c. *B* — 10137 E p. a m. tors *B* — 10142 Que es *A* — 10143 Ab F. que a. n. *B* — 10144 a. l'aici *B* — 10145 con us plaza *B* — 10146 S. que m'en *B* — 10148 la d. a c. *B* — 10154 per

Mais mout m'es carament vendut,
Que naffratz eu sun malamens,
Si que jasempre m'er parvens,
Es eu sun en vostre poder,
Seiner, c'a tot vostre plaser
Fassat de me so queus er bon. »
Adonx dis lu rei a Fellon :
« Seiner, mut m'es greu vostre dan,
E man vos que d'aissi enan
Sia la domna assegurada,
Que nun sia mais gerrejada
Per vos, et so que l'aves tout
Li sia tost rendut et sout. »
Dis Fellon : « Aquo farai ben,
Seiner, que ja nun er mens ren.
— Annat donc en bonaventura,
E prec mais noi ajatz rancura. »
Ara laisem d'aquest estar,
E voil vos de Jaufre comtar 102 *c*
Que fes al bon rei Artus don
De l'aucel que ac de Fellon :
« Seiner, tenetz aquest aucel,
Que ancmais tan bon ni tan bel
Nun ac ni de tan gran valor
Coms ni ducs ni enperador,
Que contra el nun pot tener
Aucel, tan nun a de poder. »
El rei Artus a l'aucel pres
En son poin, e dis a Jaufres :
« Per Dieu, mout vos ai que grasir,
Jaufren, e ganren a servir,

neguna ren *B* — 10158 rendut *A* — 10163 que vos *B* — 10164 affellon *A* — 10166 E prec vos *B* — 10170 Li si t. *A* — 10172 que non esdirai ren *B* — 10174 non *B* — 10175 d *manque B* — 10177 f. a b. r. *B* — 10180 E anc *A* — 10181 ni ab tan de v. *B* — 10182 ni reis ni *B* — 10183 Q. encontra

Que anc en trastot mon vivent
Nun fetz om tan onrat present
Con vos en tan pauc de sason
M'avet fait senes guisardon
Que de me nun avet agut,
Mais, si Deus mi dona salut,
Non sera pas en oblit mes.
— Seiner, las vostras grans merces,
Que tut lu ben ni la honor 102 *d*
Que n'ai, seiner, ni la valor,
Grasic a Deu premierament,
E apres a vos eissament.
E, seiner, sius ven a plazer,
Volem al bon matin tener
Nostra via, et quem mandetz
So queus plasera nius volretz,
Car mun cors e tota ma terra,
Per far contra tostz homes gerra,
Podetz penre can vos volres. »
El rei respon : « Vostras merces,
Que mais mi puesc lausar de vos
Que de cavallier que anc fos
Ni anc mais emma cort venges.
Es eu prec vos, amix Jaufres,
Que per moilher nun oblides
Esta cort, que nun sai tornes,
Car nun a, si Dieus mi perdon,
El mun cavallier ni baron
A cui plus volentiers feses
Ben et honor, si m'ajut Fes.
— Seiner, la vostra gran merce »,

el nos p. t. *B* — 10186 E en *A* — 10187 m. ai a g. *B* — 10189 a t. *B* — 10190 t. ric p. *B* — 10195 s. ja *B* — 10196 la vostra *AB*, grand merces *A* — 10197 b. e la *B* — 10198 e la v. *B* — 10201 s'il vos *B* — 10204 So ques *A* — 10209 mi *manque B* — 10211 Ne que mais *B* — 10215 ai *B* — 10218 B. ni h. *B* —

So li a respondut Jaufre,
« C'a totz mos jortz voil tener car
Vos, seiner, e tut vostre afar,
E far servisi e plazer
Tan can viva, a mun poder. »
Ab aitant veus la nuit venguda
E el palais a mut gran bruida
De domnas e de cavalliers.
Ab tan Lugan, lo botelliers,
Venc ab una copa d'aur fin
Davant lo rei, plena de vin.
El reis bec, puis Jaufre apres,
E als autres porton n'ades
Li donzel tuit cominalment.
El rei a mandat mantenent 103 *a*
C'om fassa leit apparellar,
Qu'iran dormir e repausar
Li cavallier, car trebaillat
Son del dol que an oi menat.
Ab aitant lo rei s'es levatz
E es en sa cambra intratz,
Ella reïna eissament
Fes en sa cambra ricament
A las donas apparellar
Lus leitz, e pui van s'en colgar.
Els cavaliers si sun colgatz
Elleitz c'om ac apparellatz
El palais, on ses tut enuit
Dormiron tuit aquella nuit.

10221 car tener *A* — 10222 vostre fer *A* — 10224 T. con v. *B* — 10225 Ab tant *B* — 10226 Ez ac el p. *B* — 10228 Lucas *B* — 10230 Denant *B* — 10231 E bec *A* — 10232 n *manque B* — 10235 fasal *B* — 10237 que trabaillat *B* — 10239 Ab tant lo r. esse l. *B* — 10240 Ez es s'en en la c. i. *B* — 10244 L. l. p. v. se c. *B* — 10245 son si *B* — 10247 ses tut tengut *A*, s. tot enoitz *B* — 10248 D. aqui tota la n. *B* — 10249 al m.

Can venc lo matin quel jor par,
Jaufre a mandat encelar,
E Melian tut eissament.
El rei venc tut süau et gent
El palais, can si fun levatz,
E als cavalliers saludatz
Quel rendon mut gent las salutz.
Els escudiers sun tuit vengutz
Cavalcan els rossins trossatz,
Destranz los cavaltz encelatz.
Els reis vils escuders venir
E comenset a Jaufre dir
E a Melian atrestal :
« Barons », dis el, « si Dieus mi sal,
Ben mi plagra se se poges
C'a tota ma vida dures
Aquest solas, aquest deport,
E, creas, bon mi fora fort.
E voil vos una ren pregar,
C'aissi tengatz tot mon affar
Planamenz con la vostra terra
Per far contra totz homes guerra.
— Seiner, la vostra gran merce », 103 *b*
Dison Melian et Jaufre,
« Car nos e trastot cant avem
Es vostre, e de vos volem
Tener la terra et l'honor,
Eus volem tenir per seinor
Tant cant vivam, a bona fe.

B — 10252 venc *manque B* — 10253 El p. venc ques f. l. *B* — 10254 al *A*, al cavallier *B* — 10255 r. tot g. sa s. *B* — 10258 Que tirols c. e. *B* — 10260 a J. a d. *B* — 10263 Bem p. si esser p. *B* — 10264 agues *B* — 10266 C. b. mi f. mout fort *B* — 10269 p. en la v. t. *A* — 10273 e tot c. nos a. *B* — 10275

— Barons, la vostra gran merce. »
Ab aitant tut süau e gent
Venc la reïna e Brunesent
El palais, can foron levadas,
El bon rei allas saludadas
E las autras tot atressi.
Pois tuit ensems pojon aissi
Els palafres et els destriers
C'ameneron li escuders,
Puis tuit ensemp tenon lur via.
El bon rei fetz lur companía,
E la reïna eissamen, 103 c
Tot per l'onor de Brunesen.
E enaissi an cavalcat
Ganren, can Jaufre a pregat
Lo rei, et l'a dit : « S'a vos platz,
Seiner, oimais vos en tornatz,
Que pron avetz, vostra merce,
Am nus annat », so dis Jaufre.
Ab tan si gire Brunesent
Vas la reïna, et tut gent
Pres comjat et dis li aitan :
« Ma dona, a Deu vos coman,
E a Deu tot premieirament 103 d
Grasic l'amor et l'onrament
Que vos, domna, e mun seinor
M'avetz faita et la honor.
E nun avet home tan vil
En vostra cort, ni tan sotil,
Sol que vostre reclam tenges,
Que ben conoisser nun poges

la h. *B* — 10277 viurem *B* — 10281 p. que f. *B* — 10282 E... saludas *A* — 10284 ensensems *A*, P. e. p. t. aqui *B* — 10285 El *A* — 10286 amenon lor *B* — 10293 ez al ditz *B* — 10294 o. ven t. *B* — 10299 antan *A*, aitan *B* — 10302 G. l'onor *B* — 10307 So *A*, quel *A* — 10309 queus *B* — 10310

Lo bun cor quiu ai de servir,
S'en loc ne podia venir. »
E la reïna dis tut gent :
« La vostra merce, Brunesent,
Que ja tans nun poiriam far
Que vos pocsem guisardonar
La gran honor quens a Jaufre
Faita, et vos, vostra merce. »
Ab tant lo rei s'es estancatz,
E als totz a Deu comandatz,
E a Brunesen mout pregada
Que, si neguna ren l'agrada
De sa terra, ni ren en quer,
Que sol mande un escuder,
« Que, sol c'om o puesca trobar,
Ja nun s'i poira fadiar,
Sim sabia costar tot l'aur
Ni l'argent c'ai e mun tresaur.
— Vostra merce », dis Brunesen,
« Seiner, car ben sai veramen
Qu'en fariat trastot plaser,
E avet nus o fait parer,
Per que m'en avetz gaainada
Miels que si m'aviatz comprada. »
Ab aitant lo rei l'abrasset,
E puis a Deu la comandet,
E sun se parti enaissi.
E Brunesens tenc son cami,
Jogan et risen et parlan 104 *b*

en p. *B* — 10313 nuis *A*, Q. aitant nous poria f. *B* — 10314 pogues *B* — 10315 ques *A*, que *B* — 10316 F. avetz v. *B* — 10317 Ab aitant lo r. es se stancatz *B* — 10319 mout *manque* *A* — 10321 nel ven desirers *B* — 10322 Quel en mande sos escuders *B* — 10323 o *manque* *B* — 10324 se pot a fadigar *B* — 10325 Sin *A*, Sim devia *B* — 10329 Quem f. t. mon p. *B* — 10333 Ab t. lo r. la abresset *A* — 10336 ten *B* — 10340

10338 Ab Jaufre et ab Melian,
E an tut lo jorn cavalcat
Tro al cer, que son albergat
El prat, cant en la font perderon
10342 Jaufre, don mot si trebalheron.
Aqui sun la nuit albergatz,
El matin, can foron levatz,
E els mandero encellar. 104 *c*
10346 Ab aitant il viron pojar
Sus, per mieg la font, unas gens
Que aporteron de presens
Sus en carres et en saumers.
10350 E apres vengron cavallers,
En qu'en poc aver ben .ccc.,
E de domnas mais de .v. cens.
E ab aitant venc cavalcant
10354 Sus en un palafre ferant
La domna que passet Jaufre
L'autrier per mieg la font ab se.
E venc premiera denant totz,
10358 E anc a hom nun sonet motz
Mais que deissen el meg del prat.
Ab aitant Jaufre a garat
E pre a Melian a dir :
10362 « Melian, fassam tost garnir
Nostras gens et aparellar,
Car ben cresas que encantar
Nus vol aquesta veramens.
10366 Gardatz, vegatz cals estrumens
A aportat e que vol dir.
Ben sapxas qu'elans vol traïr.
E aqui meseus mantenent

T. lo ser *B* — 10342 se meravilleron *B* — 10343 Ez a. *B* — 10344 c. se son l. *B* — 10348 a. mout p. *B* — 10351 p. b. a. *B* — 10357 v. preira d. *A* — 10359 en m. lo p. *B* — 10366 G. e v. *B*, strumens *A* — 10367 A aportar *A*, an

Garnit se tut süau et gent,
E esteron apparellat
C'als premiers motz fosson pojat.
La domna fon el mieg del prat, 104 *d*
Els cavaller son s'ajustat
Entorn ella, per escoutar
So qu'ella lur volra mandar.
E la domna lur pres a dir : 105 *a*
« Barons, qui jam vol far ni dir
En sa vida amor ni plaser,
Ni emm'amor vol romaner,
Non fusson anc negunas gens
Mais servidas tan ricamenz,
Car aissi es cel que venqet
Fellon, e ma terram rendet,
E totz vos autres a tornatz
En avers et en eretatz. »
E tuit respondon : « Can avem,
Domna, aissi metre volem
Ans qu'els nun sion ben servitz
De cant volon, et obesitz. »
Ab aitant feron decargar
Los carres on venc lo manjar,
E apres trastot l'autr'arnes,
Cant que obs ni mestiers lur n'es.
E cant tuit foron decargat,
La domna lur a puis mandat
Que fassun la tenda fermar,
C'an hom nui poiria durar
Senz onbra, car fai gran calor.

aportatz *B* — 10368 qu'ellan *B* — 10370 Garniron se fort tost e jen *B* — 10372 mot *A*, C'al primier motz *B* — 10376 vol *B* — 10378 j. mi vol *B* — 10379 A sa v. a mun p. *A* — 10381 f. mais n. *B* — 10382 Servida mais *B* — 10383 es quel v. *B* — 10388^2-8^3 *manquent* *B* — 10388^3 cant o volon *A* — 10391 a. totz l'a. *B* — 10392 lor es *B* — 10393

E ab aitan qui mils pot cor
A las pergas ades dreissar
E preon sut terra fermar,
Puis meton la tenda desus,
E dura ben, sens mentir, plus
De mega lega, sens duptar,
Que anc soleil noi poc intrar.
Puis apareillon mantenent 105 *b*
Las taulas tut viasament,
E meton las toalhas desus,
El pan, ab tot lo sobreplus
Que a las taulas mestier fun.
Puis nui ac nulh' autra rasun
Mais que la dona volc anar
Devas Jaufre per evidar.
E comenset a establir
As aisels que devon servir,
Que tan tost con seran vegutz,
Il sion tuitz aperseuputz
Ab copas et ab toalhons
Per donar aiga als barons.
Apres venc s'en denan Jaufre
E menet .c. domnas ab se.
E can Jaufre et Melian
Els autres que estorn el estan
An vist tot so que agron faig,
L'afan el trebail que an traig,
Prenon se a meravilhar 105 *c*

f. t. *B* — 10397 o. tan i f. *A* — 10398 E prenon se tuitz li senior *B* — 10399 pergas *manque A*, ades *manque B*, a dreissar *B* — 10400 E prenon la fort a fermar *B* — 10401 met l. t. sus *B* — 10402 dure *A*, ses tut mentir *B* — 10404 ni *B* — 10407 t. sus *B* — 10408 Lo p. *B* — 10410 a *A*, noi iac *B* — 10411 vol *B* — 10412 La ves *B* — 10414 Aicels q. devion *B* — 10416 Eil *A*, tuitz *manque A* — 10419 deves *B* — 10422 E l'altri qu'entorn els e. *B* — 10424 E la fain els t.

Con tan leumens i pogron far,
Qu'en .ij. jornz nun o agran fait
Dos tantz de genz, per atrasait.
E viron la domna venir.
Ab tant prendon s'ades garnir,
Puis comenson süau et gent
Ves ell'a venir mantenent.
Ella domna als saludatz
E puis apres als demandatz :
« Barons, con eravat garnitz ?
Cujavat queus acsem traïtz ?
— Nun, domna, mas cant vim venir
Los carres, ni las gens issir
E las domnas els cavalliers
Per mieg la font en lurs destriers,
Cujem nus ben, senes duptar,
Fellonz fos ques volges venjar
De mi, domna, car lo venquiei 105 *d*
Ni per so car pres lous rendiei. »
Dis la domna : « Nous cal duptar
D'el ni d'autre, si Dieus mi gar,
Queus puesca negun dan tener,
Tan nun auria de poder.
— Domna, la vostra gran merce »,
Dison Melian e Jaufre.
« Seiner Jaufre, ieu son aisi
Venguda per vos, sous affi,
Per far servisi et honor,
E als autres per vostr' amor.
E nun ai jes mala rason,
Car vos est cel que de preson

qi sa traig *A* — 10426 Con anc tan leu lo p. f. *B* — 10427 o *manque A*, agron *B* — 10429 las domnas *B* — 10430 Ez il p. a. g. *B* — 10431 E c. *B* — 10434 al *AB* — 10435 B. e con *AB* — 10436 aguessem *A* — 10437 v. issir *A* — 10439 domna *A* — 10444 E p. *B* — 10445 nos *B* — 10452 sius *B* —

E d'anta e de marrimen
M'aves estorta veramen,
Perqu'ieu, si tot podia dar
Can ai, ni poiria mandar
Per vos servir, si m'ajut Fes,
Ancar i auria pau mes.
E prec vos per enseinamen,
Vos e ma donna Brunesen,
E Melian tot atressi,
Ab cels que sun ab vos aissi,
Voilat, siu platz, am nus annar,
Car fait vos ai apparellar
De disnar abans queus movatz.
E prec que de nun nun digatz.
— Domna », sol respondet Jaufre,
« Cest mandament aves en me
Que nun es leuc, si Deus mi gar,
En que nos nun pocses menar,
Sius voliat, al cap del mun
O ben desutz terra preon.
— Seiner, la vostra gran merce,
Car en Deu ai ma bona fe
Que a vos ni a vostr'amic
Non venga per mi nul destric. » 106 *a*
Ab aitant sun d'aqui mogut
E sun s'en tui ensems vengut
Ab ela, lai on adobat
Fol disnar et aparellat.
E anc nun feron mai lavar,
Puis tuit ensems van s'asetar.

10459 p. far *B* — 10462 Encaras *B* — 10466 ab vos sun *B* — 10467 ab me manjar *B* — 10468 f. o ai *B* — 10469 d. enantz q. *B* — 10470 E p. vos de n. nom d. *B* — 10471 so li respont *B* — 10472 Est m. *B* — 10473 nom *B* — 10478 qu'en D. *B*, ma *manque A* — 10483-4 *intervertis A* — 10484 C'el disnar et a. *A*, Fon lo d. a. *B* — 10486 Vai *B* — 10488

E qui tot l'aparellament
Vos volia dir, verament
Nous o auria d'un jorn dit,
Vejat en cant seri'escrit!
Mais sol d'aitant en voil parlar
Qu'el mun nu pot nul hom pensar
Vianda, que a gran plendat
Nun' aja aqui acermat.
E cascun manjet volontiers,
E serviron li cavalliers,
E las domnas qui sun aqui
Servon las domnas atressi,
Els escuders ell'autra jent
Servols escuders eissament,
Ni an negun non volc lavar
Ni negun autre jornal far
Mais de servir e far plaser,
Cascuns can pot, asson poder. 106 *b*
E cant agron assatz manjat
Pron a tota lur volontat,
La domna venc denant Jaufre
E annet se seser lonc se.
E Jaufre pres fort a garar
La tenda, e mut a lausar,
Que anc mais tan bella nun vi.
E la domna respondet li :
« Seiner Jaufre, pregar vos voil,
E nous o tengatz a orguil,
Un don vos voldrai demandar,
E prec quel me voillatz donar,

V. vorai d. *B* — 10489 o *manque A* — 10490 Garatz cora seria e. *B* — 10491 vos v. *B* — 10492 nuls h. non pot *B* — 10494 aqui gran viutat *B* — 10495 manjes *A* — 10499 e. all a. j. *AB* — 10500 Servos els e. *B* — 10501 v. manjar *B* — 10503 servisi *A* — 10504 poc *B* — 10508 E venc s. de lonc se *B* — 10513 Jaufre *manque A* — 10514 E no m'o t. *B* —

E nous querai aur ni argent,
Caval ni autre garniment,
Domna, donsel ni cavallier,
En queus greujes d'un sol denier »,
Soll' a respondut Brunesen.
E Jaufre respon mantenen :
— S'aqest don vos era vedatz,
Per Dieu, ben seria foudatz.
Domna, ben vos voil aitan dir,
E podes vos i ben plevir,
Que ja nom podetz ren querer,
Per tal qu'ieu o puasca aver
O per negun aver trobar,
Que jaus i puscas fadiar. »
Enaissi o a covengut.
Ab aitant ela l'a mogut :
« Seiner Jaufre, ieu veul donar
Esta tenda, et an sa par
Nun vi anc negun crestians,
Sarazins, jusieus ni pagans.
Et ieu dir vos ai la faisson :
Las pertsas, qu'entorn ella son,
Son aitals com ausires dir,
Que, si fasiatz tot venir
Lo fuec c'om poiria trobar, 106 *c*
Non poiria una cremar.
E del drap vos voil dir aitan
Que, si plovia tut un an
Tan d'aiga con a en la mar,
Non poiria guta passar.

10516 me deia d. *A* — 10520 greujet *A*, graves *B* — 10521 Sollia *A* — *groupes* 10521-2 *et* 10523-4 *intervertis AB* — 10523-4 *intervertis B* — 10527 non *A* — 10529 Ni p. *B* — 10530 Queus i puescatz afadiar *B* — 10531 Ez en a. *B* — 10532 Ab tant ella lo a m. *B* — 10533 ieus *B* — 10534 Aquesta t. c'anc sa p. *B* — 10538 ellas *B* — 10542 unas *B* — 10549 Un

E la tenda el garniment
Pot portar, sous dic verament,
Un carre am mais d'autr'arnes.
— Per Dieu, domna », so dis Jaufres,
« Mout a aissi onrat present,
E jamais a tot mon vivent
Hom nun la pot de mi partir
Tro al jorn que deja morir.
E voil la mout mais tenir car,
Per vostr'amor, si Deus mi gar,
Que per trastota sa valor.
— Ancar vos farai tan d'amor »,
So dis la domna a Jaufre,
« C'un astre voil c'ajas de me,
E tal que om nun pot presar,
Que ja nun vuilas re tornar,
Aucel, serpent, tigra, leon,
O d'autras bestias que son,
Sol que digatz « Ar cia tal ! »
Tantost er fait, si Dieus mi sal.
E auret lo d'esta faisson
Que per tutz los homes que sun
Ni per me mezeïssa eissament
Nol perdat al vostre vivent.
E a Brunesen dun aitan
Que tutz aicels que la veiran,
Per re que puasca dir ni far,
D'ella nus puscon enojar.

barre *A* — 10553 nol p. far de me *B* — 10555 E mout lo voill ieu t. c. *B* — 10557 E per la vostra gran v. *B* — 10558 Ancaras v. f. mais d'a. *B* — 10560 Una ren v. aiatz *B* — 10561 Atal q. hom no pot pensar *B* — 10562 Q. ja ren n. v. cornar *B* — 10565 arci atal *A*, ara si aital *B* — 10568 h. qu'el mun sun *A*, Que trastut li home qui ja son *B* — 10569 p. me trastot e. *A*, p. mezeissa e. *B* — 10570 a v. v. *B* — 10571 A B. darai a. *B* — 10572

E a Melian, car pros es
E car es amics de Jaufres,
Aja so qu'en nulla saon
Nun aja paor de preson. 106 *d*
Si tuit eron sos enemics
Cans homes sun paupres et rics
E que deges per els passar,
Negun nun li poges mal far. »
Can la domna lur ac donat
Trastot aisso et autrejat,
E sus levada mantenent
E apellet mout autament
Un sieu cantalonc Godentaur :
« Fai m'aportar l'argent e l'aur
Que sai sus avem aportat,
E mantenent sera donat
Als cavalliers que aissi son,
Per amor Jaufre, fil Doson. »
E Godentaur fet aportar
Denant trastotz e descargar.
E queus iria alre disent ?
C'anc noi remas aur ni argent,
Copa, ni escudell' apres,
Que trastot nun lur o dones.
E can trastos lur ac donat
Lo tresaur que ac aportat,
Es se girada mantenent
Ves Jaufre et ves Brunesent,

aquels *B* — 10573 Per ren qui puescun *B* — 10576 Jau. *A* — 10577 A. tan qu'e n. saçon *B* — 10581 que *manque* *A* — 10582 puesca *B* — 10584 az autraiat *B* — 10587 Godomaur *A*, Un s. cavallier Gondentaur *B* — 10588 Vai aportam *B* — 10589 la sus *B* — 10590 Que *B* — 10592 lo fil Dovon *B* — 10593 Gondentaur *B* — 10594 E enant totz d. *A* — 10595 Aqueus *A*, Queus anaria *B* — 10596 C *manque* *B* — 10597 escuda *A*, escudella pres *B* — 10598 l. adones *B* — 10599 trastot lo lor ac dat *B* —

E ves Melian atressi,
E enapres ella lur di :
« Seiner Jaufre, aitant vos dic
Quel mun amiga ni amic
Nun avetz, a cui milor fos
Con a me seria de vos
Tut ben et trastota honor,
E dels autres, per vostr'amor.
E avet una ren en me
Que, tant can viva, a bona fe,
Nous podes en me fadiar
De nulla ren qu'eu pusca far,
Neus si sabia que quostes 107 *a*
Tot can ieu ai ni lueng ni pres.
— Domna, la vostra gran merce »,
Dison Melian e Jaufre,
« Car jes sins aviatz compratz,
Nons auriatz miels gasanatz
De far, a tot nostre poder,
A vos servisi ni plazer.
E volem vos d'aitant pregar
Ç'aissi tengat tot nostr'afar
Con s'o aviatz tot comprat,
Per far a vostra volontat.
Si aviam neguna res
En nostra terra queus plages,
Mandatz mi so segurament,
Qu'el mon nun avetz nuil parent
Cui plus, a tot nostre poder,
Fos pregatz a vos far plaser.

10605 aital *B* — 10609 Vostre bens ni vostre h. *B* — 10612 C'aitan com viam b. f. *B* — 10613 Nois *B* — 10615 que *manque A*, Se sabia qui mi costes *B* — 10616 ieu *manque B* — 10619 Car si nos a. *B* — 10620 aviatz *B* — 10621 f. trastot n. *B* — 10622 s. e p. *B* — 10624 tos *A* — 10625 Con si l'a. *B* — 10627 Si avia nulla nulla res *A* — 10629 M. vos o vivas-

— Seinors, la vostra gran merce »,
So dis la domna, « que ben cre
Quem fariatz trastot plaser
En tot leuc à vostre poder.
— Domna », so dis Jaufre, « per Deu,
Me digatz, e nous sia greu,
Vostre nom, car saber lo voil,
E no m'o tingatz a erguoil,
Car mout mi deuria pesar
S'eu de vos ausia parlar,
De cui deg tener gran lausor
Per lo don e per la honor
Que m'aves faita, qu'anc tan gran
Nun la pres hom, a mun senplan,
Ennun sabia en ver dir
Vostre nom, senes tot fallir.
Per queus prec, sius ven a plaser,
Domna, quel me digat en ver.
— Jaufre, nous sera ja celat »,
So dis la domna, « mas vertat 107 *b*
Vos n'er dita, et es me bel.
Eu sui la fada de Gibel,
El castel on vos fos am me
A num Guibaldar, et nun cre
Qu'el mun n'aja tan ben serrat
De murs, ni tan fort batallat,
Que si trastuit li cavallier
Que sun el mun, e li archer,
E tota l'autra gens que es

sament *B* — 10631 Que plus tost a nostre poder *B* — 10634 b. o cre *B* — 10635 Quen *A* — 10636 l. on acses p. *B* — 10642 Se de v. *B* — 10647 sabria *B* — 10649 qu'eu vos p. *B* — 10650 que mel d. *B* — 10653 n *manque*, ez er mi b. *B* — 10654 del G. *B* — 10655 E c. *A* — 10656 Gibaldac *B* — 10657 b. taillat *B* — 10658 m. sion tan b. *B* — 10659 E si trastotz los c. *B* — 10660 al m. ab los arquiers *B* — 10662

10662 Eron dedens, un sol poges
Nun poirion ins far de mal.
E aisso es, si Dieus mi sal,
Pos que vos vos fotz combatutz
10666 Ab Fellon ell'ages vencut,
Car enan m'era tan sobrer
Que num avia cavaller
Ni castel ni vila laissat,
10670 Mais sol lo•castæl assegat,
Quel devia rendre ab me,
Mais vos, la vostra gran merce,
M'o avetz tot aquitiat.
10674 E ai vos dita veritat.
— Dona, la vostra gran merce »,
So li a respondut Jaufre.
Cant ac la dona sa rason
10678 Dita a Jaufre, fil Doson,
Jaufres s'es levat sus en pes,
E trastotz los autres apres,
E manda : « Faitz tost encellar
10682 E trastotz vostr'arnes plegar,
C'uimais nous cal aver paor
Queus fassa gran mal la calor. »
Ab tant amenols escuders
10686 Tut los palafres els destrers,
E sun tui li dama pojat,
Mais Brunesen pren comiat
Ab Melian et ab Jaufre. 107 *c*
10690 Puis nun feron nul' autra re
10691 [1] Mais que sun pojat mantenent,

E. entorn *B* — 10663 Noi p. dintz *B* — 10666 ez el fon vencutz *B* — 10668 nun *A*, non m'a. *B* — 10669-70 *intervertis A* — 10673 aquitiatz *A* — 10674 veritatz *A* — 10678 A J. d. lo f. D. *B* — 10680 E a t. *A* — 10681 El m. *A* — 10683 E ueismais *B* — 10684 gran *manque A* — 10685 amenon lor scudiers *B* — 10687 E s. se tuit ensems p. *A* — 10691[1]-1[2]

E aquo mut tost et corrent,
E pois sun el camin intrat.

E an tot lo jorn cavalcat
tro al cer que lur fallil jorn,
Que sun vengut a gran sojorn
En un castel, un ricament
Son servit a tot lur talent,.
Puis d'aqui enant sun annatz 107 *d*
E per jornadas albergatz,
Tant que de Munbrun foron pres.
Enans que nuil hom la intres,
Li cavallier son tuit issit
Gent aparelhat e garnit,
E las donas e l'autra gent
Enaissi, tuit comunalment,
Per recebre a gran honor
Jaufre aissi cun lur seinor.
E ans que fussun agostatz,
Sun tuit ensemps cambaterratz
E sun si mes a ginollons, 108 *a*
Vesent de trastotz los baronz.
E puis sun se mes en poder
De Jaufre, per far son plaser,
Quels mantenga aissi cols seus
Contra tot homes apres Deus,
E lur terra e lur honor,
Aissi con deu leial seinor.
E el a lur promes en ver

manquent B — 10691[3] pois *manque A*, Mas que son *B* — 10693 Entro *B*, falli j. *A* — 10694 E son *B* — 10698 jornas *B* — 10699 Tan tant que *A*, Tro que *B* — 10701 ensitz *B* — 10704 N'eisson trastot *B* — 10706 Que aissi *A*, J. con lor mout bon s. *B* — 10711 Puis s. se messes en p. *A*, p. se som *B* — 10713 Quel *B* — 10716 con de l. *B* — 10718 Qu'el en

Que offara a son poder.
Ab aitant sun trastotz levatz,
E sun en lurs cavals montatz,
E puis tenon ves lo castel.
Ab tant la maire del mesel
E del jaian, que del verger 108 *b*
Eportet la fila d'Auger,
Cant Jaufre lal tolc el mes mort,
Nun era tan mals ni tan fort,
Venc ves Munbrun viasament,
Ab .x. cavalliers solament,
Ques venc metre en sun poder
De Jaufre, per far sun plaser,
E pres a cavalcar mout tost.
Ab aitan vi venir la ost,
E es girada mantenent,
Puis de sun palafren deissent,
E venc tost a pe ves Jaufre
E cridet fort : « Seiner, merce !
Per Deu, sia assegurada,
Que nun sia deseretada,
Senner Jaufre, tan can viurai,
Ni no moira ! car estat ai
Dona de mut granda richor
E mout ai aüt gran honor,
Mais tot m'es tornat en derer,
Car mos filz, c'ausies l'autrer,
Nom podon mais consel donar. »
E Jaufres la pres a garar,
Que ja l'a senpre connoguda :
« E dona », dis el, « Deus ajuda,

fara t. s. p. *B* — 10719 Ab tant son s'en tuit l. *B* — 10723 j. cui d. *A* — 10732 l'ost *B* — 10733 E es se *A* — 10735 tot *B* — 10738 si d. *B* — 10740 Ara nom moira *B* — 10741 Una domna de mout gran valor *B* — 10744 mun fil *A*, mos filltz m'aucises *B* — 10745 Non *A* — 10747 Que a la senpre *A*,

Est vo aquella que l'autrer,
Can me combatet l'Averser,
Trobiei desotz lo pi jasen ?
— Ieu sui aquella verament. 108 *c*
— Ara doncas », so dis Jaufre,
« Ieus coman fassas tant per me,
Si voletz esser affisada
Que morta ni deseretada
Nun siatz per nuil cavallier,
Que ostes del pas l'encombrier,
Que nun puasca negun mal far
A home qu'en vula passar,
E que puscon seguramenz
Venir en lur terra la gens
Que an tant estat eissilatz
E tan lonx tems deseretatz,
E pero ieu far vos ai tan
Que totas las gens vos tenran 108 *d*
Per dona, aitan con viures.
— Seiner, las vostras grans merces,
Qu'ieu offarai tot verament
E sens negun allongament. »
Puis Jaufre comandal apres
Que en sun pallafre pojes,
E que intr'el castel manjar,
Pois dema poira s'en annar.
El castel sun intrat trastuig
De Munbrun, on fa far condug
Brunesens, c'anc nun fun tan rix 109 *a*
Fais per nul hom paupre ni rics,

Que l'a s. *B* — 10750 combatei ab l'a. *B* — 10753 Aras *B* — 10754 Vos c. que f. *B* — 10755 asegurada *B* — 10758 l'aversier *B* — 10759 n. tan far *A* — 10760 qui *B* — 10762 en las t. *B* — 10763 Quen an e. t. e. *B* — 10765 E pero f. v. ai aitan *B* — 10768 la vostra gran *AB* — 10773 E qu'intresi el *B* — 10778 Vist per h. *B* — 10779 Ez anc *B* — 10783

Que anc nun pot nuil hom pensar
Salvasina ni nul manjar
Que nun n'i ages largament,
Ni an cavallier ni servent
Ni soudadeiras ni goglar
Noi manjeron negun manjar
Mais en escudella d'argent.
Mout lur fes servir ricament.
E can trastuit agron manjat,
Li goglar sun en pes levat,
E cascun pres sun estrument,
E comenson tan dousament
Per meg lo palais a dansar.
Adonx viratz en pes levar
Donas, qu'anc neguna tener
No s'en poc, per negun saber,
Del dous son que fan li strument, 109 *b*
E cascuna mout s'i entent.
E can si foron deportat
Gran pessa, Jaufre a sonat
Sun senescal, e pres l'a dir :
« Annatz, faitz me viat venir
El meig del palais un tapit,
Ennon cai romanga samit
Ni escarlata ni cendat
C'ades nun sion aportat,
E l'aur e l'argent atressi. »
Ab tant aquel si part d'aqui
E a fait mut tost su mandat.
E can tot o ac aportat,
Jaufres c'es levatz sus em pes

soudadeira *AB* — 10786 M. los fes *B* — 10790 comenset *B* — 10791 az anar *B* — 10793 D. car n. *B* — 10794 de bon s. *A* — 10795 fran *A* — 10796 Que c. m. se e. *B* — 10798 e J. *B* — 10801 m. lo p. *B* — 10802 E non la r. s. *B* — 10803 ni bon c. *B* — 10809 sus *manque A* — 10812 Ez al a. tuit *B*

E cenet c'om mutz nui sones,
Car dire lur vol sun agrat.
Ab aitant trastuit son callat.
Puis a totz lus goglars triatz
E als tan ricamens pagatz
Que cascun s'en fes mout joios,
Puis apres donet als baros
E a las domnas atressi,
Que anc el tapit nun jaqui
Escudela ni bel enap,
Escarlata ni autre drap,
Que trastot nun lur o partis.
Nun cre que anc neguns oms vis
Tan ricamens a hon donar,
C'anc negun non s'en poc blasmar.
E dison que nun es regnat
El mon, ne nuilla poestat,
En cui mils fos donat ni mes
Qu'en Brunesen et en Jaufres.
E mout son benaventuratz
Car Deus los a aparellat,
Qu'en tant con ten trastot lo mon,
Ni la mar clau tot en redon, 109 *c*
Ni en tan con tocal soleil,
Non cug n'aja mellor pareil,
Car el mon non à poestat
Que assa vida acabat
Agues, en tan pauc de sazon,
Conna Jaufre, lo fil Dozon.

— 10813 tiratz *A*, t. joglars *B* — 10815 s'en vai *B* — 10816 Ez a. *B* — 10822 N. cuitz anc n. *B* — 10823 r. home d. *B* — 10824 n. se p. *B* — 10826 de n. *A* — 10827 c. nul f. *A*, En que f. mieltz d. ni m. *B* — 10828 Jau. *A*, Que B. es en Jaufre *B* — 10830 los a D. *B* — 10831 Que t. cant an t. *A* Que en aitan con ten lo m. *B* — 10833 tocas s. *A*, co toca le s. *B* — 10836 Que ja complit ne a. *B* — 10838 Com a J. lo

E d'aisso tengron parlament
El palais tuit cominalment.
Ab aitant veus la nuit venguda
E ac el palais mout gran bruida.
E Brunesen a comandat
Que sian tost aparellat
Li leit, pueis iran se pausar,
C'uimais es ora de colgar.
Puis las donzellas son levadas,
E sun en la cambra intradas
Per los leitz ad aparellar,
Els cavalliers van se colgar
Per los ostals, mais solament
Melian ab tota sa gent
Es remasutz, esson colgatz
Els leitz c'on l'ac apparellat.
Puis Brunesen ess'en intrada
En sa cambra tota privada,
E puis es se Jaufre intratz
Apres, si sun esems colgatz.
Ar son Brunesen et Jaufre
Amdui ensems, et anc per re
Neguns nus cujet veritat 109 *d*
Poges esser, tan tost colgat
Foron, que poges esser ver,
Tant n'avia cascun voler.
So dis Jaufre a Brunesen :
« Amiga, ar sai veramen
Qu'es compli so que desirat
Aurai tant et cobesiat,
Que fos ab vos privadamens.

f. Dovon *B* — 10842 el p. ac. *B* — 10847 E las *B* — 10851 lor *B* — 10853 r. ez es *B* — 10857 J. es s'en i. *B* — 10858 A. vel vos e. c. *B* — 10859 Ara *B* — 10861 non c. en vertat *B* — 10862 t. tot *B* — 10866 aras ai *B* — 10867 q. disiatz *A*, complit so ques desirat *B* — 10868 e t. *B* — 10871 mi s. mi

— Seiner », sol respon Brunesens,
« A mi sap dos aitans plus bon,
Si Dieus bonaventura don,
E n'ai mon cor mout alegrat,
Trastot per la vostra amistat. »
Aissi jagron aquella nuit,
Que anc res nun lur fes enuit
De ren que lur plages affar,
E l'endeman, can lu jor par,
Son levatz sus süau et gent.
Ab aitant Jaufre mantenent
S'en es vengutz a Melian, 110 *a*
Que leve sus, e puis iran
Ausir la messa al mostier.
« Dieus ! et con es ta matiner ? »
So li pres Melian a dir,
« Que vos ja soletz tan dormir,
Mais ieu sai que mal nocaus n'er
Lo cant dels aucels del verger,
Que an cantat trastota nuit
Per tal que nous fesson enuit.
— Ara, Melian », dis Jaufre,
« Ben podes far esquer de me,
Mais ben cre una ren et sai,
Que calque jorn m'en venjarai. »
Ab tant s'es vestitz et causatz,
E apræs a sas mans lavatz,
E van s'en davas lu mostier
Ab tuit li autre cavallier,
E apres vai la Brunesen

a. *A* — 10872 bonaumenturan *A* — 10873 plus a. *B* — 10874 la *manque B* — 10879 sus *manque B* — 10881 Es s'en *B* — 10882 leves sus *B* — 10886 Q. ja soliatz t. d. *B* — 10887 nocau *A*, m. vos enuier *B* — 10889 tota la n. *B* — 10890 que *manque A*, tal queus fesesson *B* — 10895 Apres *A*, A. es *B* — 10896 Ez en a. le man l. *B* — 10897 v. se deves *B*

Ab las domnas tut eissamen.
E cant son vengut al mostier,
A comensat senprel mestier,
E nun cre l'agesson fait tal
Neus si fos Pascha o Nadal,
Mais el offan tut per honor
Brunesen e de lur senor.
Apres, cant fo lo mestier ditz,
Sun trastuit de mostier issitz,
E sun s'en el palais intrat,
On trobon jent aparelat
E cortesament de manjar.
E an nun feron mais lavar,
E sun s'asegutz mantenent
Per las taulas comunalment.
E ja nui fassam lunc sermun, 110 *b*
Que anc gallina ni capon
Ni nulla res nun fo a dir
Que nuils hom a manjar desir.
E cant trastuit agrun manjat,
Melian s'es en pes levat
E dis a Jaufre que annar
S'en vol al castel on estar
Fai Taulat, qu'es nafrat e pres, 110 *c*
« Car deman er lo cap del mes,
Quel deg far l'engarda pojar
Batent, con el sol de me far.
— En bon aür ! » so dis Jaufre,
« Mais eus voil pregar una re,
Que per m'amor li perdonetz
Sol un mes que mal nul faretz. »

— 10898 E t. *B* — 10899 va s'en *B* — 10901-2 *manquent A*, vengudas *B* — 10906 De B. *A* — 10907 menestier *A* — 10908 son s'en tuitz del m. *B* — 10915 fassan *B* — 10919 agron assatz m. *B* — 10920 Veus M. en pes *B* — 10924 es *B* — 10925 en l'e. *B* — 10930 Sol .II. anz q. m. n. faratz *A* —

E a li tan dit et pregat
Entro que l'o ac autrejat.
Puis dis Melian c'om ensel,
Que tenra deva lu castel.
Ab tant vengron li escuders
Que amenon als cavalliers
Trastotz los cavals encellatz.
E abans que fosson pojatz,
Melian a comiat pres
De Brunesen, et puis el es
Mantenent el caval pojatz,
E puis sun el camin intratz,
E remas a Munbrun Jaufres. 110 *d*
Esgardat si li es ben pres !

Ar preguem tuit comunalment
Qe cel que venc a naissement
Per totz nos autres a salvar,
Que, sil platz, el dein perdonar
A cel quel romantz comenset, ms. *B* 62 *d*
Ez az aquel que l'acabet
Don de tal maniera reinar
En aquest siegle ez estar,
Que sia al sieu salvament.
Amen digatz cominalment.

Aquest bon libre es fenitz.
Dieus en sia totz tenps grazitz !

10932 loi autreiat *B* — 10935 Ab aitant *B* — 10936 al *A* — 10938 Ez enantz que i *B* — 10942 p. es el *B* — 10943 r. ab Brunesentz J. *B* — 10944 Ez e. sil es *B* — 10945 preguen *B* — 10947 tortotz *A* — 10948 Q. si p. *A* — 10949-56 *manquent A qui finit avec le feuillet* — 10950 Ez az quel *B*.

NOTES

Sous le nom de Lewent, sans autre précision, nous renvoyons à l'article de cet auteur, Zum Jaufréroman, *dans* Zeitschrift für romanische Philologie, t. XLVIII (1928), pp. 580-586.

Vers 12. — « Dites-moi vos intentions à son propos, dites, si je vous en récite, si vous m'écouterez et si vous voudrez me suivre avec bienveillance et attention. »

20. — Rapprocher *Ivain* de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 7.

151 Car parole oïe est perdue
S'ele n'est de cuer antandue...
165 Les oroilles sont voie et doiz
Par ou s'an vient au cuer la voiz
Et li cuers prant dedanz le vantre
La voiz qui par l'oroille i antre.

30. — Vers repris plus loin 8261.

55. — Haplologie, *Em* pour *E em.* Cf. t. I, p. LVIII 10.

59-60. — Ces deux vers sont empruntés, sauf le mot *honrat* dans *Jaufre* au lieu de *savi,* à une nouvelle en vers du poète catalan Raimon Vidal de Besalu (*Castia gilos* vers 3 et 4), dans laquelle ils s'adressent au roi de Castille Alphonse VIII (1158-1214). Voir le compte-rendu de H.-J. Chaytor, dans *The Modern Language Review,* t. XXI (1926), p. 455. Cf. note 9114.

61. — Il s'agit du roi Jacques I[er] le Conquérant. Voir t. I, p. XXXVII.

68. — Le sujet de *ten* est *lo rei* et non, comme l'indique la note de Breuer, *Deus*.

121-2. — Vers repris plus loin 1269-70.

123-150. — Imitation de *Perceval* de Chrétien de Troyes, éd. A. Hilka (1932), p. 125, 668.

> 2793 Et Keus parmi la sale vint
> Trestoz desafublez, et tint
> An sa main destre un bastonnet...
> 2800 Mes sa biauté et sa proesce
> Anpiroient si felon gap...
> 2808 Chascuns de sa voie s'esloingne
> Si come il vint parmi la sale,
> Ses felons gas, sa langue male
> Redotent tuit, si li font rote...
> 2824 Ne mangerai a si grant feste
> Por que cort esforciee taingne
> Tant qu'a ma cort novele vaingne.

Cf. Aurelia Pontecorvo, *Una fonte del « Jaufre »*, dans *Archivum romanicum*, t. XXII (1938), p. 399.

134-5. — L'influence de Chrétien de Troyes, *Ivain* 612-635, éd. W. Foerster (1887), p. 24, vue par Pontecorvo (cf. ci-dessus, t. I, p. XLV), n'est pas probable.

136. — *ric ome*. Pour l'extension du mot en Espagne, ajouter aux références de t. I, p. XLI : C.-A. Westerblad, *« Baro » et ses dérivés dans les langues romanes* (thèse d'Upsal, 1910), p. 117.

138. — Mots repris plus loin 626.

143. — C'est un motif fréquent dans les romans arthuriens que le refus de manger avant d'avoir rencontré une aventure, opposé par le roi Arthur après l'invitation à passer à table. Voir les rapprochements d'A. Hilka dans son édition de *Perceval* de Chrétien de Troyes (1932), p. 668, note au vers 2822, et de E. Brugger, *« Der schöne Feigling » in der arthurischen Literatur*, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. LXIII (1943), p. 275.

150. — Cette coutume sert de motif au début de plusieurs romans. Voir G. Paris, art. cité (t. I, p. 1), p. 49 et

F. Lot, *Étude sur le Lancelot en prose* (Paris, 1918 ; *Bibl. de l'Éc. pr. des Hautes Études*, 226), p. 180.

166. — *aventura* pour *aventuras*, parce que le mot suivant commence par *s*.

181. — La leçon de *A* est admissible. Par un tour vulgaire, le pronom *ils* rappelle le sujet, cf. t. I, p. LXIV 42.

184. — Lire *atrossats*.

189. — Sur la forêt célèbre dans les romans arthuriens, dont il reste des bois autour de Paimpont (cant. de Plélan, arr. de Montfort (Ile-et-Vilaine), voir F. Bellamy, *La forêt de Bréchéliant* (Rennes, 1896).

195. — Mélange d'une proposition relative et d'une proposition objective (type : des raisons qu'il a cru que j'approuverais). Cf. A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XVIII, p. 156. Cf. ci-après 1354, 2300, 7634, 7721.

196. — Lucan, bouteiller du roi Arthur et cousin de Giflet, apparaît dans de nombreux romans de la Table ronde : *Claris*, *Erec*, *Escanor*, *Floriant*, *Isaïe le Triste*, etc. Voir la table manuscrite des noms de personne dans les romans français du Moyen Age, établie par L. F. Flutre.

267. — « tant qu'il les ait tirées ». Cf. K. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

306. — *lui* est ici pour *loi (lo li)*. Cf. 1479, 1869, 2034, 2196, 2404, 2425, 3002.

447. — Lewent (p. 618) comprend à tort *son escrichas trobadas* « ont été trouvées écrites ».

479. — Sur l'identification de *Cardueil* avec Carlisle, voir H. Zimmer, *Bretonische Elemente in der Arthursage des Gottfried von Monmouth*, dans *Zeitschr. für franz. Sprache u. Literatur*, t. XII (1890), p 237.

499. — On sait que la femme du roi Arthur est appelée partout ailleurs *Guenievre*.

507. — *senescausimen* est une faute d'impression pour *senes causimen*. « Alors Queu leur a apporté le premier [service], sans dictinction... » Le sénéchal d'Arthur

manque traditionnellement de courtoisie. Ce défaut est accusé ici par la hâte de s'asseoir et de manger. Voir le vers 9795, qui est identique, et la note qui l'accompagne.

513. — *las escausisos* est un exemple unique. Raynouard (*Lexique*, t. II, p. 292) traduit par « sauce », mettant le mot en rapport avec esp. et cat. *caldo* « jus, bouillon ». Levy (*S. W.*, t. III, p. 141), repoussant cette traduction et n'en proposant aucune, rapproche avec raison de Mistral *escaussi* ou *escalsi* (languedocien) « tremper la soupe, verser le bouillon sur le pain, mettre la soupe trempée dans les écuelles, en Rouergue ». Il s'agit d'un mets indéterminé. La leçon de *B (lasenescalzisos)* est à rejeter puisqu'elle donne au vers une syllabe de trop.

523. — Début du premier, qui s'étend jusqu'au vers 713, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 1. Cf. 2251.

525. — Les trois épithètes *gran*, *bel* et *gen* sont aussi réunies plus loin 652, 1234.

588. — *Taulat* (ou *Talas*, *Tallas*, *Taulas*) *de Rougemont* (ou *de Rochemont*) est signalé par la table manuscrite de L. F. Flutre (cf. ci-dessus 196) dans divers romans, *Humbaut*, *Ider*, *Meriadeuc*, *Perceval*, *Tristan* en prose. Cf. t. I, p. XL.

605. — Ces railleries sont traditionnelles chez le sénéchal d'Arthur, voir G. Paris (art. cité t. I, p. VII), p. 51.

605-6. — Bourdon dans *A* par suite de la répétition du mot *quant* initial de 605 et 607. Comme le fait remarquer la note de Breuer, le vers 605 est appuyé par le vers 1667.

624. — Même expression parmi les reproches adressés au sénéchal par la reine Guenièvre dans *Ivain* de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 4. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV.

86 ... ja fussiez crevez...
Se ne vos poissiez vuidier
89 Del venin don vos estes plains.

626. — Mêmes mots au vers 138.

630. — « Je sais que sa mauvaise langue me vengera

amplement » (*sous-entendu* par les désagréments qu'elle lui attirera), comprend M. Jeanroy qui maintient la leçon des mss. *venjara*. « Je sais que sa mauvaise langue me vengera » (les défauts de Queu se retournent contre lui-même et vengent l'offensé) suivant Lewent, p. 619. Il paraît bien pourtant que nous sommes en présence d'une annonce de la vengeance que Jaufré tirera plus tard en désarçonnant le sénéchal impudent.

638. — *non manjarai a mon grat* « je n'aurai pas gré de manger ». Le sens est précisé par les allusions à cet engagement qui sont faites plus loin 1230, 1346, 1669 : *si pot non manjara*. En fait, Jaufré mange au bout de trois jours (4217), épuisé de fatigue dans une poursuite qu'il n'a pas voulu interrompre un instant. Sur l'effet d'une interprétation de *non manjarai* comme une promesse absolue de ne pas manger, dans l'adaptation de Claude Platin, voir t. I, p. L. L'expression *non manjarai si* n'est d'ailleurs pas à interpréter nécessairement à la lettre, elle peut être une simple manière d'affirmer une décision. Cf. 4562 *non sojornarai a mun grat* « je ne prendrai pas loisir de séjourner. »

652. — Voir 525.

675. — Passage rapproché de *Perceval* de Chrétien de Troyes, vers 1625 (*Si li chauça l'esperon destre*) par l'éditeur de ce roman A. Hilka (1932), p. 651. Le rapport est sans doute fortuit.

752. — Les mots sont repris plus loin 806.

765. — Haplologie, *Es si* est pour *E es si*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

800. — Autres exemples de *es* rimant avec lui-même, t. I, p. XLVI.

806. — Cf. 752.

831. — Rapprocher les vers 6582-6585 de *Perceval*

> Lors torne devers l'arestuel
> De sa lance et si l'an adoise
> A l'esperon ; ne pas n'an poise
> Au chevalier, s'il l'esveilla.

selon une note p. 745 de l'édition A. Hilka. Plutôt rencontre fortuite que souvenir de Chrétien de Troyes.

855. — Haplologie, *El li* pour *E el li*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

857. — *Estout* signifie en provençal comme en français « orgueilleux ». Cf. les noms des personnages de *Perceval* de Chrétien de Troyes *L'Orguelleus de la Lande* et *L'Orguelleus de la Roche*, *Estout de Langres* dans *Ille et Galeron*, *Estout l'Orgueilleux* dans le *Tristan* de Thomas. Cf. la Table citée de L. F. Flutre (note au vers 196). Même procédé de dénomination d'un personnage antipathique par une épithète défavorable, dans le nom de *Fellon d'Auberue* qui apparaît plus loin. Sur le succès de la légende d'Estout de Verfeuil, voir tome I, p. XLVIII.

881. — *aseguir* sans complément, celui-ci est omis comme allant de soi. Cf. Lewent, p. 619.

894-5. — L'influence d'*Ivain* de Chrétien de Troyes, vers 236-90, vue par A. Pontecorvo (cf. ci-dessus 123), n'est pas probable.

916. — *tot* = *tost* (cf. glossaire). La chute de *s* devant cons. est attestée plusieurs fois chez le premier scribe. Cf. t. I, p. LXVIII 25.

938. — La miniature représentant la rencontre de Jaufré et des deux sergents devant une porte est reproduite, t. I, pl. I. La cotte de Jaufré est jaune semée de croix de Malte rouges (cf. t. I, p. XXI). La porte paraît revêtue de carreaux de céramique pourvus de dessins (cf. la note au vers 3562). Les assises sont alternativement, ou vertes, ou composées de quadrilatères jaunes ornés de croix rouges. Les merlons sont coiffés de petites pyramides (cf. *ibid.*, p. XXII). Une porte analogue est figurée fol. 70 *c*.

958. — Vers repris plus loin 6692.

978. — Sur le rôle fréquent des nains dans les légendes arthuriennes, voir les rapprochements d'E. Brugger, art. cité (note 143), p. 321.

1028. — Même expression au vers 6126. Cf. 6235.

1031. — Sur le sens de *a que*, cf. 1639.

1054. — Cf. les proverbes français analogues dans J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au XV*e s. (Paris, 1925), no 2362, 2427.

1063. — Vers repris plus loin 6053.

1073-4. — Expression analogue 1760-1.

1075. — Le suj. n'est plus celui de la phrase précédente, c'est-à-dire *Jaufre*, mais *Estout*. La suite des idées devait être marquée par un changement d'intonation et un geste. Cf. 1762 et t. I, p. XLVII.

1132. — Même expression au vers 2441.

1151-2. — Voir dans Lewent, p. 621, l'examen de la leçon de *B*.

1216. — Cf. 3625, 3846, 3880, 4119, 4450, 8168, 8739, 10323, 10926. Sur la continuation du discours indirect par le discours direct, cf. A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XXXIX, p. 336.

1234. — Voir 525.

1269-70. — Vers rencontrés plus haut 121-2.

1280. — Autres exemples de *es* rimant avec lui même, t. I, p. XLVI.

1301. — Sous-entendre avant ce vers *digas mi*. Cf. Lewent, p. 622. Passage du style direct au style indirect.

1308. — Comme le fait remarquer la note de Breuer, il faut comprendre « et c'était bien préparé ». Le repas était appétissant, néanmoins Jaufré a résisté à la faim.

1326-7. — Vers repris plus loin 1654-5. Expression analogue 2174-5.

1331. — Vers repris plus loin 2149.

1354. — Sur le tour de syntaxe, voir note 195.

1360. — On peut peut-être maintenir la leçon de *A* en comprenant *al fer*[*m*] *plantada* « fermement plantée ». L'expression *al ferm* semble déjà attestée par l'exemple de Levy, *S. W.*, t. III, p. 453. Le fait d'arracher la lance fortement piquée dans l'arbre serait déjà un exploit. Cf. la note suivante.

1382. — Sur cette forme de défi par main mise sur un objet intangible, voir G. Huet, *Une forme du défi dans les romans de la Table ronde*, dans *Revue d'ethnographie et de sociologie*, t. IV (1913), p. 373.

1393. — Vers repris plus loin 8773.

1449. — Suivant la note de Breuer, autres exemples de métiers vils imposés à des chevaliers prisonniers, dans le roman français du XIIIe s. *Les merveilles de Rigomer*, éd. W. Foerster et H. Breuer, t. II (Dresde, 1915; Gesellschaft für rom. Literatur, XXXIX), p. 146.

1472. — « je crois que quelqu'un aura honte ».

1479. — *lui*, cf. 306.

1481. — « de telle façon que le fer avec une partie du bois apparut ».

1542. — Vers repris plus loin 1622.

1544. — « j'aurais payé très cher », sous-entendre « si je n'avais pas obéi ».

1569. — Vers repris plus loin 3038.

1622. — Vers rencontré plus haut 1542.

1633. — Expression semblable 6475.

1639. — « il a pris vengeance de celui pour qui j'avais méfait ». Sur le sens de *a*, cf. 1031.

1651. — Vers repris plus loin 6373.

1654-5. — Vers rencontrés plus haut, cf. 1326-27.

1667. — Cf. 605.

1673. — « il le fera tenir pour discourtois, Queu ». Sur ce tour, voir t. I, p. LXIV et Lewent, p. 624.

1685. — *aut tundutz* « coupés courts ». Voir les informations données par Lewent, p. 624.

1706-7. — « Que Dieu la prenne, cette rente, et moi de même quand... » Cf. t. I, p. LXIV 42.

1730. — Vers repris plus loin 4036. Cf. 10029.

1733. — Vers repris plus loin 4315.

1741. — Entendre *deliuramen e azautamen*.

1756. — « jamais il ne manqua que le dard lancé, où qu'il frappât, ne s'enfonçât aisément plus de trois pieds ».

1760-1. — Expression analogue 1073-4.

1762. — Le sujet n'est pas celui de la phrase précédente *Jaufre*, mais *lo sirven*. Cf. 1075.

1766. — « il a peur qu'on ne tue son cheval ». Sur l'expression, voir A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XIII, p. 116. Cf. plus loin 8082.

1782. — Vers repris plus loin 2414.

1791. — Haplologie, *Es* pour *E es*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

1812. — « tant qu'il puisse le poursuivre ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223. Le vers est repris plus loin 4698.

1863-4. — Assonance au lieu de rime, voir t. I, p. XLVI.

1869-70. — *lui*, cf. 306.

1875. — Expression reprise plus loin 2511.

1960. — Sur l'impf. du subj. *nasques*, cf. 1970, 1985.

1970. — Cf. 1960.

1985. — Cf. 1960.

2017. — *aver vencut* n'a pas, comme le dit la note de Breuer, la valeur de *vencer*. Le sergent croyait être vainqueur quand, en croupe derrière Jaufré, il le tenait entouré de ses bras.

2022. — Haplologie, entendre *E e la cort. d. b. r.* Cf. t. I, p. LVIII 10.

2032. — Vers presque identique 3682.

2034. — *lui*, cf. 306.

2079. — Les mêmes mots sont repris plus loin 3465.

2135. — Comme le fait remarquer la note de Breuer, dans des nombres employés comme ici, les deux manuscrits hésitent entre 7 et 8 : 7 *A* 8 *B* (vers 2135, 4846), 8 *A* 7 *B* (vers 2679, 2706, 3093, 3400).

2149. — Expression rencontrée plus haut 1331.

2152. — *demanda... dis el*, pléonasme. Cf. 2493.

2155. — Comme une même rime, qui serait en *e* non différencié, n'est pas admissible pour les quatre vers 2153-6 (cf. t. I, p. LIV 1), il faut une opposition de *e fermé* du premier groupe à *e ouvert* du second. Il ne peut être question, comme le veut Lewent (p. 625), de *veges* pour *venges* (pf. 5 de *venir*). Il n'est pas possible non plus de voir dans *veges*, comme le veut Breuer (p. LX), pf. 5 de *vezer*. La forme ne peut être que pr. ind. 5 du même verbe, l'équivalent de *vezes*. L'influence de *veg (video)* est probable.

2163. — Vers repris plus loin 2202.

2174. — Une expression analogue a été déjà rencontrée, cf. note 1326.

2188. — *vostre* s'adresse à l'auditoire : « devant vos yeux, comme vous l'avez vu ».

2196. — *lui*, cf. 306.

2202. — Vers rencontré plus haut 2163.

2207. — Vers repris plus loin 2981 et 4103.

2210. — Vers repris plus loin 8577.

2251. — Début du second (cf. 523), qui s'étend jusqu'au vers 2842, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 7. Cf. 3561.

2278. — « il fit la figue » geste obscène qui consiste à fermer le poing en mettant le pouce entre l'index et le doigt du milieu. Voir J. Leite de Vasconcellos, *A Figa, Estudo de etnografia comparativa* (Porto, 1925) analysé dans *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, t. XLVIII (1927), p. 278, et Hoffmann-Krayer, ouvr. cité (note 10565), t. II (1930), c. 1305, au mot *Feige*. — *El* haplologie pour *E el*, cf. t. I, p. LVIII 10.

2300. — Sur ce tour de syntaxe, voir 195.

2316. — Les symptomes de la lèpre sont rigoureusement exacts. Cf. Dr H. M. Fay, *Histoire de la lèpre en France. Lépreux et cagots du Sud-Ouest* (Paris, 1910), p. 18.

2332. — Entendre *E el p*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

2377. — Entendre *de lest*.

2378. — Vers repris plus loin 2476.

2404. — *lui*, cf. 306.

2408. — Haplologie, *Es* pour *E es*. Cf. t. I, p. LVII 110.

2414. — Vers semblable rencontré plus haut 1782.

2425. — *lui*, cf. 306.

2441. — Même expression au vers 1132.

2448. — Vers repris plus loin 5740.

2476. — Vers rencontré plus haut 2378.

2489. — « ôte l'écu devant ta poitrine ». Il n'est pas nécessaire d'envisager avec la note de Breuer une haplologie *denant* = *de denant*.

2493. — *respon... dis el*, pléonasme. Cf. 2152.

2511. — Expression rencontrée plus haut 1875.

2522. — « mais tant qu'il cherche, il ne trouve pas ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 225.

2565. — Sur l'hypothèse du changement d'auteur à partir de ce passage, voir t. I, p. XXXV.

2669-70. — Assonance au lieu de rime. Cf. t. I, p. XLVI.

2674. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

2679. — Voir 2135.

2697. — Haplologie, *El* est pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII, 10.

2706. — Voir 2135.

2712. — On sait que la lèpre passait anciennement pour pouvoir être guérie par un bain de sang humain. Cf. Hoffmann-Krayer, ouvr. cité (note 10565), t. I (1927), c. 728 et 1437, aux mots *Aussatz* et *Blut*.

2738. — Vers repris plus loin 4289.

2739. — Cet enchantement est rapproché par M. Jeanroy (art. cité note 3116), de celui qui apparaît dans *Ivain* 440 de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 16. Calogrenant déchaîne une effroyable tempête en versant un peu de l'eau de la fontaine qui bout. Cf. t. I, p. XLIV.

2748. — Une miniature (fol. 34 *a*) représente cette *testa* sous la forme d'un buste blanc posé sur une sorte de table.

2794. — Les adjectifs sont aussi réunis au vers 3039 pour qualifier la nuit.

2795. — Vers semblable 5436.

2841. — *cascus en p. se* « chacun en ce qui le concerne ». Cf. anc. fr. *empour*.

2844. — *lui*, cf. 306.

2847. — « de l'herbe fraîchement poussée ».

2849. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

2884. — « je ne saurais dire qui est celui qu'il m'a fait si grand honneur de m'envoyer ». Cf. Lewent, p. 627.

2972. — *crebant* a été interprété comme un subst. (= choc) par le *Lexique* de Raynouard (t. II, p. 508) d'après ce texte. Le *Petit Dict.* de Levy, suivant Raynouard, propose *dar creban de* « renverser ». Le glossaire de Breuer traduit par « coup retentissant ». Lewent, *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 82, rejette avec raison ces déductions tirées d'un exemple unique. Il voit dans *crebant* un p. présent attribut de *tal* substantivé, « un coup si écrasant ». En réalité *crebant* (*creban* B) est un gérondif. La rime avec *enfant* ne fait pas difficulté (cf. t. I, p. LIX 14), « il le frappa par terre, le crevant de telle manière que... » ; *tal* est pour *tal lo*.

2981. — Vers rencontré plus haut 2207 et repris plus loin 4103.

2987. — *vis* pour *vist* (cf. t. I, p. LIX 14) 5 parfait de *vezer*.

3002. — *lui*, cf. 306.

3005. — *El* pour *E lo*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

3017. — Début du premier, s'étendant jusqu'au vers 3320, des trois fragments publiés dans la *Chrestomathie* d'Appel, st. 3. Cf. 6923.

3038. — Vers rencontré plus haut 1569.

3039. — Les deux adjectifs ont été déjà réunis pour qualifier l'état du ciel, ci-dessus 2794.

3051. — *Els* pour *E los*. Cf. t. I, p. LXIV 46.

3083. — *ai* est la synérèse de *a i*. Cf. 3124.

3092. — Rapproché par Lewent (p. 628), de *Flamenoa* 5617, *Car mi coven o autrejar o escondir*, éd. P. Meyer (1901), p. 208.

3093. — Voir 2135.

3097. — Ici et ailleurs *aqui meseix* signifie « aussitôt » et non, comme le dit la note de Breuer, « à la place même où [l'attaque se produit] ».

3116. — «il n'y a personne, laid ou beau, qui ne *soient*». Le pluriel de la proposition relative est dû à l'accord avec l'idée de pluralité incluse dans la proposition principale « tous laids ou beaux ». Cf. Lewent, p. 628. A. Jeanroy, *Annales du Midi*, t. LIII (1941), p. 388, propose de corriger *un* en *ni*.

3124 et 3127. — *ai* est la synérèse de *a i*. Cf. 3083.

3156. — Plus loin (6458), il ne s'agit que de trois fois.

3172. — Vers repris plus loin 3334, 3421.

3178. — Même expression plus loin 4891.

3182. — La forme française *pris* n'est pas attestée par l'accord des manuscrits.

3201. — Vers repris plus loin 3315.

3233. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

3273. — *tal* renforce l'expression *de randon*. Son rôle est semblable à celui de *tan*. Cf. Glossaire.

3315. — Vers rencontré plus haut 3201.

3332. — *lai* pour *la li*. Cf. 5771.

3334. — Vers rencontré plus haut 3172 et repris plus loin 3421.

3372. — Entendre *No[m] muira*. Cf. 6068.

3400. — Voir 2135.

3421. — *E* pléonastique. Cf. note 7110. Vers rencontré plus haut 3172 et repris plus loin 3334.

3431. — Adopter la leçon de *B* : *E tot venretz a sa merce De ma domna non es tan mals* « vous viendrez entièrement à la merci de ma dame, si redoutable que vous soyez ». Cf. Lewent, p. 629 et dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

3465. — Mêmes mots employés ci-dessus 2079.

3538. — *qel pren* pour *que lo pren*; *qe* déclaratif fréquent notamment dans le sud-ouest.

3546-7. — Répétition de *dis el* et de *qina gens es* de 3544. La première fois Jaufré parle pour lui-même, la seconde, il s'adresse à ses agresseurs.

3561. — Début du troisième (cf. 2251), qui s'étend jusqu'au vers 4016, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 19. Cf. 4897.

3562. — La miniature représentant la façade du palais de Brunissen est reproduite, t. I, pl. II, cf. *ibid.*, p. XXII. Les deux bandeaux qui courent entre les deux étages sont peints en rouge et ornés d'étoiles et de cercles blancs (cf. le mur de même revêtement, miniature fol. 54 *b*). Ils figurent sans doute des carreaux de céramique (cf. note au vers 938). Les têtes stylisées paraissent être des gargouilles. Que représente le dragon dont la queue s'enroule autour de la lisière qui réunit les deux vantaux de la porte ?

3602. — *mun enuig nom faretz*, double possessif et non pas *mun* = *molt*, comme le propose la note de Breuer. Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 83. Ce dernier s'est mépris à son tour en donnant à *far* le sens de « réparer, compenser ». Comprendre « quand vous serez hors de mes mains, vous ne me nuirez plus, vous serez pendu ou mutilé avant demain ».

3606. — *enans... tro que*. Sur ce tour, voir Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 227, note 1.

3624. — Comme le dit la note de Breuer, *om* du vers précédent reste le sujet. Même répétition de *que* 3651. Lewent, *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 82, a bien établi le sens de *desfar* « mutiler » ; *desfar et pendre* correspondent à *bel pendut o bel orp o bel escasa* 3604.

3625. — Sur la continuation du discours indirect par le discours direct, voir 1216.

3630. — *en vostra camisa*, cf. *en sa camisa* 3794.

3633. — Corriger sans doute *X* en *C*, car au vers 3810

l'allusion à cette parole de Jaufré dit *C* (mss. *Ac*) ou *V*° (ms. *B*).

3651. — Cf. 3624.

3682. — Vers presque identique plus haut 2032.

3794. — *en sa camisa*. Rapprocher en *vostra camisa* 3630. Lewent (p. 630) rappelle ce passage du troubadour Guilhem Augier (Pillet 305, 4) *Cel c'al saber es rics en sa camisa*.

3809. — Allusion au vers 3630.

3809-10. — La note de Breuer accepte *garnimentz : centz*.

3810. — Allusion au vers 3633 où il n'était question que de dix chevaliers.

3811-12. — Pour éviter que quatre vers successifs ne riment ensemble, on peut admettre *sein : deselamein(t)*. Cf. t. I, p. LIX et LX 8.

3812. — *dic* pour *diç*.

3818. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

3825. — Même expression plus loin 3928.

3835. — Vers repris plus loin 4400.

3846. — Sur la continuation du style indirect par le style direct, cf. 1216.

3847. — Expression analogue dans le roman du début du XIVe s. *Guillaume de la Barre* par Arnaut Vidal de Castelnaudari, éd. P. Meyer (1895), p. 2 :

> 19 L'effant estec senes fazenda
> Un an .ii. ans .iii. ans e .iiij.

3880. — Continuation du discours indirect par le discours direct. Cf. 1216.

3918. — Vers repris plus loin 4028.

3920. — Cf. Chanson de la Croisade albigeoise 1186 *Plus fero de trecens c'us so par no atent*, éd. É. Martin-Chabot (1931), p. 128 (54, 10).

3923. — Comparaison proverbiale qui apparaît ailleurs

(4740, 5152, 6980), avec cette différence que le ms. *A* donne *fraire* au lieu de *paire*.

3927-8. — Assonance au lieu de rime. Voir t. I, p. XLVI.

3928. — Même expression plus haut 3825.

3938. — Vers repris plus loin 4039.

4028. — Vers rencontré plus haut 3918.

4036. — Vers rencontré plus haut 1730.

4039. — Vers rencontré plus haut 3938.

4054. — Autres exemples de *es* rimant avec lui même, t. I, p. XLVI.

4068. — Dans le *Roman de la Charrette* de Chrétien de Troyes 4179, éd. W. Foerster (1899), p. 148, la reine Guenièvre découvre aussi son amour pour Lancelot quand elle croit ce chevalier mort. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV.

4103. — Vers rencontré plus haut 2207 et 2981.

4119. — Continuation du discours indirect par le discours direct, cf. 1216.

4127. — Lewent (p. 607) comprend *vostr' acortz*. Vers presque identique plus loin 5886. Cf. 6091.

4160. — Haplologie, *En det* est pour *E en det*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4187. — Vers repris plus loin 4423.

4237. — La leçon *clar e coren* du ms. *B* est préférable parce qu'elle comporte une allitération. Cf. vers 5738.

4242. — Voir 4888. Le sens de *fleisar* « dessangler » indiqué par le *Lexique* de Raynouard, t. III, p. 340, paraît assuré par le vers 4295. Jaufré ayant *fleisat* son cheval et lui ayant enlevé le frein pour le laisser se reposer, avant de repartir, lui met le frein et le sangle. M. Jepnroy (art. cité note à 3116) p. 385, a proposé « couvrir d'une housse », le mot serait apparenté à *flessada* « couverture de laine ».

4259. — *far un alberc de .xxx. cavalers* « fournir la subsistance de trente chevaliers pendant une journée ». Voir des exemples de redevances de ce genre dans mes

Plus anciennes chartes en langue provençale (Paris, 1926), au mot *alberg*.

4261. — Trait plaisant, le bouvier invite à manger et sert des mets délicats aux dépens des provisions qu'il doit fournir au seigneur.

4269. — « en elle sont rassemblées les qualités qu'on dénie aux autres » (qu'on ne trouve pas chez les autres).

4282. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4289. — Vers à peu près identique 2738.

4311 et 4319. — *Non* pour *Non ne*. Cf. 4568, 4694, 5011.

4315. — Vers rencontré plus haut 1733.

4324. — *es* pour *es sa*.

4371. — Vers repris plus loin 4809.

4400. — Vers rencontré plus haut 3835.

4403. — « pour votre malheur [ce mot] vous est sorti de la gorge ».

4414. — Haplologie, *Els* pour *E els*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4418. — « dites moi cela de là » (n'approchez pas).

4423. — Vers rencontré plus haut 4187.

4450. — Continuation du style indirect par le style direct. Cf. 1216.

4453. — Il s'agit, non d'un château, au sens actuel du mot, mais d'une localité fortifiée dans laquelle le seigneur a son *ostal* (4469) qui est un *palais* (4473). Le jongleur se tient près du pont-levis, à la porte du bourg, où les allées et venues sont fréquentes.

4460. — Il ne paraît pas douteux qu'il s'agit du *lai des Deux amants* de Marie de France, éd. K. Warnke (Halle, 1900), p. 113, malgré les hésitations d'E. Hoepffner, *Les lais de Marie de France* (Paris, 1935 ; *Biblioth. de la Revue des cours et conférences*), p. 126. Même allusion (*L'us cantet cel dels Fins Amans*), dans *Flamenca* 601. Voir les rapprochements de K. Bartsch, *Zwei provenzalische Lais*, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. I (1877), p. 59 et 61.

4568. — *nun* pour *nun ne*. Cf. 4319.

4604. — Sur la dévotion à saint Julien l'hospitalier qui procure un bon gîte, voir A. Hilka, note au vers 1538 de son édition de *Perceval* de Chrétien de Troyes (1932), p. 650.

4688. — *ram de trasios* « branche provenant de trahison » (trait de trahison). Cf. Levy, *S. W.*, t. VII, p. 13 et Godefroy, t. VI, p. 562.

4694. — *non* pour *non ne*. Cf. 4319.

4698. — Vers rencontré plus haut 1812.

4794. — « cessez sa louange, elle ne m'intéresse pas ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*. t. 152 (1927), p. 81.

4795. — *a bel s'en ira* « il en sortira à son avantage » (il s'en tirera bien). Cf. Lewent, p. 633.

4796[a]. — « il peut nouer sa chaussure » (il peut se préparer) et non, comme le dit Breuer, « il peut nouer [avec sûreté] sa chaussure » (il peut être sûr) ; *en* n'est pas la préposition mais l'adverbe.

4809. — Vers semblable plus haut 4371.

4846. — Voir 2135.

4888-9. — Même expression plus haut 4242-3.

4891. — Même expression plus haut 3178.

4897. — Début du quatrième (cf. 3561), qui s'étend jusqu'au vers 5163, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 33. Cf. 7673.

4937. — Haplologie, *Es* pour *E es*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4954. — Breuer comprend « Qu'il n'en soit pas ainsi (cessez, ne parlez pas à haute voix), à cause de ce chevalier blessé ». Plutôt « qu'il n'en soit pas ainsi (n'ayons pas l'entretien particulier que vous demandez), pour ne pas troubler ce chevalier blessé et depuis longtemps privé de toute joie ». La réponse *parlatz jen* montre que la dame a interprété la parole de Jaufré comme une invitation amoureuse.

4984. — Voir plus haut 591.

5011. — *nun* pour *nun ne*. Cf. 4319.

5027. — « il fit la guerre avec celui-ci. » Sur d'autres

articles partitifs, voir t. I, p. LXII 29. Lewent (p. 634) propose « il lui causa du trouble ».

5058. — Sur le manque d'accord du participe, ajouter l'exemple de 10687. Cf. t. I, p. LXIV 44.

5126. — « Si Taulat venait à savoir qu'on vous eût hébergé ici, [l'audacieux] aurait provoqué sa [propre] mort » (il aurait joué un coup mortel, il aurait jeté les dés en risquant la mort).

5211. — Même image au vers 5275.

5219-20. — Assonance au lieu de rime. Voir t. I, p. XLVI.

5275. — Même image au vers 5211.

5291. — Vers presque identique 5319.

5319. — Vers presque identique 5291.

5407. — « si vaillant qu'il soit ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

5436. — Vers presque identique 2795.

5458. — Comme le note Breuer, le compte des journées passées n'est exact dans aucun des deux manuscrits. Jaufré ayant quitté en effet la cour d'Arthur le soir de la Pentecôte, a vaincu Estout dans la nuit, la seconde nuit il a été aux prises avec le sergent, la troisième a été passée au château de Monbrun et la quatrième au château d'Augier d'Eissart ; la cinquième, Jaufré a chevauché et la sixième, il a vaincu le chevalier noir. Nous sommes donc le samedi matin et la poursuite de Taulat dure un peu plus de six jours. Le compte était juste au vers 2419 pour l'épisode du bouvier attribué au troisième jour.

5478-9. — Voir *Passio de sancta Margarida* (XIIIe s.), éd. C. Brunel, dans *Annales du Midi*, t. XXXVIII (1926), p. 396. (Cf. ci-après 8643-4.)

> Quel majer diables era
> Que en ifern ja fos ni sia.

5602. — Haplologie, *el seu* est pour *e el seu*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

5616. — Vérification faite, le ms. porte bien *viesca*, non *viesta*. La même forme se rencontre dans la *Vida de*

sancta Enimia de Bertran de Marseille (vers 1356), éd. C. Brunel (Paris, 1917), p. 43. Cf. pr. ind. 1 *vesc*, dans mes *Plus anc. chartes en langue provençale* (Paris, 1926), Glossaire.

5649. — « Il ne peut faire que vous vous détourniez » (il ne peut rien faire, qui vous force à changer de chemin). Lewent (p. 634) voit à tort dans *tornes* une 3e pers. sing. imp. subj. en admettant la rime de *e fermé* avec *e ouvert*. Cf. la note de Breuer.

5730. — *rai*. La première lettre est indistincte. Il vaut mieux interpréter, comme Breuer, *cai* (pr. ind. 3 de *cazer*).

5740. — Vers rencontré plus haut 2448.

5747. — Formule de prière empruntée à l'épopée française, dont des éléments se trouvent déjà dans le *Roland* d'Oxford (3101) et qu'empruntera à la fin du XIIIe s. Raimon Feraut dans sa *Vida de sant Honorat*, éd. I. Suwe (Upsal, 1943), vers 78 et p. 179. Mêmes éléments dans une prière provençale *Les Heures de la Croix* (vers 211), publ. par P. Meyer, *Daurel et Beton* (Paris, 1880 ; Soc. des anc. textes fr.), p. CXVII.

5771. — *lai* pour *la li*. Cf. 3332.

5810. — « Jamais service ne me fit du bien » (c'est la première fois que je suis récompensée de rendre service), parole amère à laquelle Jaufré répond au vers 5814 « un seul récompense pour tous ».

5814. — Vers trop court. Corriger en adoptant la leçon de *B*.

5815. — *vas* est une faute d'impression pour *va*.

5839. — L'expression reparaît au vers 6280.

5886. — Même expression 4127. Voir la note.

5951. — « ne laissons pas décider de cela en paroles ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 84.

6053. — Vers rencontré plus haut 1063.

6065. — *espedat* (*A*) n'a pas de sens. La correction de Breuer *espadat* « tué avec l'épée », n'est pas satisfaisante, non plus que l'identification de *espandat* (*B*) avec *espantat*

« éperdu » proposée par Lewent (p. 635). Peut-être faut-il corriger *espandut.*

6068. — Entendre *No[m] mueira.* Cf. 3372.

6088. — « pour ton malheur Dieu t'a permis d'outrager le roi Arthur ». Lewent (p. 635) rapproche de cette idée celle du vers 6116.

6091. — Lewent (p. 607) comprend *en l'acort.* Cf. 4127.

6113. — Entendre *An[s] sun.*

6114. — Comme le remarque Breuer, il n'y a pas en réalité un peu moins de deux mois que Jaufré a été adoubé, mais seulement une quinzaine de jours. Cf. 5458 et 8615.

6116. — Voir 6088.

6126. — Même expression plus haut 1028. Cf. 6235.

6178. — Vers repris plus loin 9194.

6200. — Lewent (p. 636) propose inutilement de corriger *sius* en *sim* (pour *sin* devant labiale) ; *negun* est une apposition de *vos.* Comprendre « et s'il vous veut retenir, quelqu'un [parmi vous], servez le ».

6202. — « car il est très honorable de le servir ». Sur cet emploi de *far,* voir Lewent, p. 605 et Glossaire.

6212. — Lewent comprend à tort (p. 636), pour sauver la leçon de *B, Per qe de tot es* (= lat. *est*) *mon* (= *molt*) *apres,* le poète admettant la rime de *e fermé* avec *e ouvert.*

6229. — *ab ma forza* a le sens passif « par force ».

6235. — Breuer signale en note à 1028 le même usage du futur antérieur au lieu du passé composé aux vers 1028, 6126, 10867, au lieu du plus-que-parfait à 6537. Cf. t. I, p. LXIV 43.

6240-1. — « je ne demande, pas pour votre délivrance, récompense d'argent, de terre ou d'honneur ».

6256. — *per entresent.* Levy, *S. W.,* t. III, p. 90, hésite à admettre l'équivalence avec *entresenh,* qui ne fait pas de difficulté ici (cf. t. I, p. LIX 19). Comprendre avec Lewent (p. 631) « par avertissement » plutôt qu'avec Breuer (Gloss.) « certainement ».

6280. — Expression employée plus haut 5839.

6288. — Comme le remarque Lewent (p. 636), *lo renda* est pour *lor renda* par haplographie.

6298. — Vers repris plus loin 10122.

6303. — La leçon de *B* (8 jours) est meilleure que *A* (un mois), car peu de temps après (vers 8130) le délai n'est plus que d'un quart de jour.

6340. — Mêmes mots au vers 6778.

6365. — *queu* équivaut à *queus*, cf. 10467.

6371. — *laiset* est pour *laisest*, comme le remarque Lewent, p. 637.

6373. — Vers rencontré plus haut 1651.

6458. — Plus haut (3156), il s'agissait de quatre fois.

6464. — La formule est impie et l'inverse des formules habituelles de jurement. Elle est isolée, voir ci-après, p. 212, 38. Même esprit dans l'interpellation relevée dans la note au vers 8959.

6475. — Expression analogue plus haut 1633.

6512. — Mêmes mots au vers 8631.

6537. — Cf. 6235.

6639-42. — Allusion à une mésaventure du sénéchal Queu qui n'est pas rapportée dans *Jaufre* et qui doit être empruntée à un autre roman de la Table ronde. Cf. t. I, p. XLIII.

6642. — « si bonne garde que vous en auriez jamais prise » (La marque du coup reçu restera apparente, quelque soin que vous auriez pris pour la faire disparaitre). Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 83 et 223.

6692. — Vers rencontré plus haut 958.

6755-6. — *aculier* et *servier* montrent le passage *ir* > *ier* signalé dès le XIVe s. à Narbonne par A. Blanc, *Narbonensia*, dans *Revue d. langues romanes*, t. XLII (1899), p. 89. Ces formes n'appartiennent pas au scribe de Provence, mais au scribe du ms. qu'il a copié, cf. t. I, p. XXV.

6761. — *qui* équivaut à *si qui*. — *lau* équivaut à *laus*, cf. 10467.

6778. — Mêmes mots plus haut 6340.

6923. — Début du second (cf. 3017), s'étendant jusqu'au vers 7124, des trois fragments publiés dans la *Chrestomathie* d'Appel, st. 3. Cf. 7709.

6926. — *a annat* passé composé de *annar* au lieu de *es annat* habituel.

6927. — Comme le fait remarquer la note de Breuer, il est impossible que le sénéchal de Brunissen ait pu, deux jours après la victoire de Jaufré sur Taulat, rencontrer celui-ci à la cour d'Arthur. Cardueil est à huit jours du château de Taulat.

7004. — Sur la leçon *a mala* = *a ma mala*, cf. t. II, p. v.

7010. — « Que Dieu me la présente de meilleure disposition que celles de l'autre fois ». Le même mot est à la rime, ce qui est rare (cf. t. I, p. XLVI), mais la première fois il apparaît sous sa forme populaire, la seconde sous sa forme savante.

7043. — Haplologie, *Enanz* pour *E enanz*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

7105. — *amene son p.* = *amenes son p.* par haplographie.

7110. — *E* pléonastique (cf. 3421) « Et ensuite les cent jeunes filles... sont toutes ensemble montées ».

7125. — Début du fragment, s'étendant jusqu'au vers 7564, publ. dans la *Chrestomathie* de Bartsch, col. 271.

7157. — *escometre*. Raynouard (*Lexique*, t. IV, p. 225) traduit ici « questionner », Breuer, après Levy (*S. W.*, p. 182), « interpeller », Lewent (p. 638), justement, « demander, requérir ». Brunissen se prépare à répondre à Jaufré. Ou il se présentera en disposition favorable, priant pour obtenir quelque chose, et elle répondra favorablement, ou, fâché, il se plaindra du mauvais accueil reçu, et elle le calmera par des paroles aimables.

7242. — *ferat* pour *feirats*. Cf. t. II, p. VIII 23 et p. X 50.

7267. — *Dun... son* double possessif.

7387. — Sans doute *lo* datif. Cf. t. I, p. LXIII 32. Breuer (note à 1712) y voit le pr. neutre au lieu de *o*.

7389-7670. — Dans *Cligés* de Chrétien de Troyes (626-872, 897-1140), éd. W. Foerster (1884), p. 27, comme Jaufré et Brunissen, Soredamor et Alexandre expriment leur trouble par des réflexions analogues dans une nuit d'insomnie. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV.

7393. — Expression semblable plus loin 7410.

7402. — Je comprends « et si je vous avais dit parole qui est réservée à Dieu ».

7410. — Mots déjà réunis au vers 7393.

7426. — Passage du discours indirect (7387) au style direct.

7433. — La forme *presona* se rencontre aussi dans un ms. de Provence, la *Vida de sant Honorat* de Raimon Feraut, éd. I. Suwe (Upsal, 1943), vers 3870 et p. 209.

7448. — *quam* graphie inverse pour *quan*. Cf. t. II, p. X 39 et vers 7464.

7448 et 7450. — *lo* adv. « alors ». Cf. Lewent, p. 638, et Levy, *S. W.*, t. IV, p. 414.

7464. — *cam* graphie inverse pour *can*. Cf. 7448.

7476. — « je m'imagine assuré de son amitié » comprend avec raison Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 83, plutôt que « je m'assure ».

7479. — Lewent (p. 638) propose de corriger les leçons des mss. en *que sap que aja ni que en me sia* « qu'elle sait que j'aie ou qui pourrait être en moi ». Le double hiatus (cf. I, LVI) n'empêche pas de maintenir la leçon de *Acd*.

7483. — De façon plausible, Lewent (p. 639) comprend, en attribuant à Jaufré un ton plus modeste, « l'aurai-je donc, moi qui ne suis pas riche ? [je ne sais pas] mais je serai... »

7487. — Sur les débats de ce genre entre deux sentiments, voir S. Stronski, *Le troubadour Elias de Barjols* (Toulouse, 1906 ; *Bibliothèque méridionale*, 1re série, t. X), p. 57.

7525. — Expressions rapprochées par M. Jeanroy (article cité à la note 3116, p. 376) de celles de Soredamor dans *Cligés* (997) de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1884), p. 40. L'emprunt ne me paraît pas assuré.

7533. — « qu'elle ne l'écoute pas plus d'une fois ». Cf. Lewent, p. 639.

7535-7. — « elle ne doit pas lui donner d'espérance qu'elle n'a pas l'intention de satisfaire. Et s'il lui plait et si elle tient à lui... » *esser tant* équivaut à *esser molt*.

7551. — « sans qu'on la prie ». Sur le tour, cf. 8082.

7567. — Comprendre avec la note de Breuer « ses ordres doivent être suivis follement ou raisonablement ».

7568. — *de tot* « de toute façon ». Cf. la note de Breuer.

7602. — Cf. le roman français du XIIIe s. *Floire et Blancheflor*. L'allusion à cette légende est fréquente dans la littérature provençale. Voir A. Birch-Hirschfeld, *Ueber die den provenzalischen Troubadours... bekannten epischen Stoffe* (Halle, 1878), p. 30.

7605. — Cf. J. Bédier, *Les deux poèmes de la Folie Tristan* (Paris, 1907 ; Soc. des anc. t. fr.).

7613. — Byblis héroïne des *Métamorphoses* d'Ovide (IX, 451), amoureuse de son frère Caunos.

7634. — Sur le tour de syntaxe, voir 195.

7673. — Début du cinquième (cf. 4897), qui s'étend jusqu'au vers 7965, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 41. Cf. 9767.

7679. — Vers semblable plus loin 9271.

7687-8. — Mot à mot « et quand il fut lavé quant à son visage et à ses mains ». Cf. O. Schultz-Gora, *Vermischte Beiträge zum altprovenzalischen*. 19. *Zum griechischen Akkusativ*, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. LIII (1933), p. 108. Les mêmes vers seront repris plus loin 8837-8.

7709. — Début du dernier (cf. 6923), s'étendant jusqu'au vers 7867, des trois fragments publiés dans la *Chrestomathie* d'Appel, st. 3. Début également du fragment,

s'étendant jusqu'au vers 7766, publié d'après Appel dans l'*Altprovenzalisches Elementarbuch* de Schultz-Gora, texte XVII.

7711. — Cette sortie de la messe a été l'objet d'une miniature reproduite ci-dessus, pl. III. En bas, Jaufré, Brunissen et sa suite. Dans le haut, lampe sous une arcade. A côté et au dessus, figures qui devaient orner la façade. Le personnage qui semble tenir une épée et un bouclier pourrait être saint Michel. L'aigle et le lion sont les symboles des évangélistes Jean et Marc.

7721. — Sur le tour de syntaxe, voir 195.

7748. — Dans *Cligés* de Chrétien de Troyes (5172), éd. W. Foerster (1884), p. 212, Fenice, pour hâter une déclaration, fait aussi allusion à l'amie que pourrait déjà avoir celui qu'elle aime. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV. Ce trait d'habileté est à la vérité assez commun.

7766. — Sous la forme *Qi ha ops foc ab det lo qier*, le proverbe apparaît dans une chanson anonyme (461, 219) publ. par A. Tobler, *Der provenzalische sirventes « Senher n'enfantz »*, dans *Sitzungsber. der kl. preuss. Akad., d. Wiss. zu Berlin, Phil. histor. Kl.*, t. XVII (1900), p. 238. Il est cité aussi plusieurs fois en latin et en français, voir Tobler.

7778. — Idée plusieurs fois exprimée sous forme de sentence par les troubadours. Cf. E. Cnyrim, *Sprichwörter bei den provenzalischen Lyrikern* (Marbourg, 1888), p. 25, n° 16-20.

7788. — *beu* équivaut à *beus*, cf. 10467.

7832. — La rime est exacte, *reclam* = *reclan* ; sur *-m* > *-n*, cf. t. I, p. LX 21 et II, p. X 39.

7905. — *veu* équivaut à *veus*, cf. 10467.

7914. — *par* pour *part*, cf. t. II, p. VIII 26.

7922. — « et si on leur fait mal, il ne considère ni heure ni terme ni saison, il en tire aussitôt punition, si redoutable et vaillant qu'il puisse être, pourvu qu'il en ait le pouvoir ». Lewent (p. 640) a cherché à comprendre en interprétant *non esgardar hora* comme l'équivalent de l'anc. fr. *ne garder l'heure* « s'attendre à tous instants ». Sur la

proposition concessive, cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

7966. — « C'est folie si l'on veut demander davantage » (on ne peut raisonnablement être plus désintéressé).

7970-3. — « Brunissen dit qu'elle parlera avec ses vassaux et leur dira avec grande prudence la parole [de Jaufré], qu'elle ne fera même pas paraître qu'elle ait à ce propos en rien arrêté sa volonté » (Elle rapportera la demande en mariage de Jaufré et elle ne laissera même pas deviner ce qu'elle en pense). Dans la suite, en effet, Brunissen cache son inclination et laisse décider son seigneur Mélian (vers 8301-8326). Lewent (p. 641) a cru que le sujet de *aja* (7973) était Jaufré qui refuse d'accepter les avantages matériels que Brunissen lui promet avec son amour (cf. 7950-7).

8017. — *ten* est la forme du parfait. Sur la chute de -*c*, cf. t. II, p. VIII 26 et note 8495.

8032. — « et il n'y a aucun autre forfait » (il n'y a pas d'autre faute, pour justifier la prise de mes biens, que mon refus de l'aimer), cf. 10132.

8046. — *s'i sui ben* [*aü*]*da*] « j'y ai bien été ». Cf. 8043. Notre exemple est cité dans J. Ronjat, *Gramm. istor.*, t. III, p. 203 et 585.

8048. — « malgré nos requêtes et nos demandes ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

8049. — « nous n'y trouvâmes pas aide auprès de chevalier *ou de son fils* », c'est-à-dire *auprès de personne*, suivant une expression qui semble un dicton.

8051. — Cf. *Ivain* de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 153 :

> 3698 Et mes sire Gauvains chaeles
> Li frans, li douz, ou iert il donques ?

8080. — De nombreux personnages du nom de *Brun* paraissent dans les romans arthuriens, un certain *Brun de la Lande* figure dans *Perceval*, cf. la table de L. F. Flutre citée en note au vers 196. Comme le fait remarquer Lewent (p. 642), il est étrange que nous rencontrions

l'article devant un nom de personne et que le chevalier à la blanche lance, jusqu'ici anonyme, reçoive un nom incidemment, bien loin après qu'il ait été fait mention de lui pour la dernière fois. Lewent propose, sans grand fondement, de corriger *brun* (*bron* B) considéré comme nom commun, en *brau* « farouche ». Le texte demeure pour moi inintelligible.

8082. — « où on ne passait pas sans être volé ». Cf. Lewent, p. 603, et A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XIII, p. 116. Voir plus haut, 1766 et 7551.

8108. — « Allez chercher ailleurs (auprès d'un autre) votre aventure ; pour ce qui est de celui-ci, vous ne l'emmènerez pas ». Cf. Lewent, p. 642.

8168. — Sur le passage du style indirect au style direct, cf. 1216.

8178. — Voir la discussion de la leçon de *B* par Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 84.

8261. — Reprise du vers 30.

8263. — « et n'eût-il rien fait autre chose, pour m'avoir tiré de prison, vous devez... »

8271. — Lewent (p. 643) comprend « il dit pour cacher ses pensées par sa parole », se refusant à admettre que *sa paraula* puisse être le régime direct de *feiner*. L'expression *parole feinte* est pourtant une expression fort traditionnelle.

8292. — *lu* = *lo* (cf. Glossaire). « Et je ne sais pas où je le chercherais ni où alors je me cacherais ». Cf. Mistral *destregne*.

8305. — *queu* équivaut à *queus*, cf. 10467.

8322-3. — Lewent (p. 643) comprend ces deux vers comme une tournure de style indirect libre exprimant la pensée de Brunissen. « Mais [elle pense que] si tous l'avaient juré, chacun serait parjure ». C'est une réflexion du poète lui-même « si tous avaient juré que Jaufré ne lui plaisait pas, chacun serait revenu sur son serment ».

8380-1. — Cf. 8683-4.

8427. — Expression semblable 8435.

8430. — *ratras* pour *retrais*. Cf. t. II, p. x 23.

8435. — Expression semblable 8427.

8495. — Comprendre *venc : retenc* Cf. t. II, p. VIII 26 et note 8017,

8565. — *queu* équivaut à *queus*, cf. 10407.

8577. — Vers rencontré plus haut 2210.

8615. — Il n'y a pas deux mois, mais vingt jours, fait remarquer Breuer. Cf. 6114.

8631. — Mots déjà réunis plus haut 6512.

8643-4. — Cf. *Passio de sancta Margarida* (XIIIe s.), éd. C. Brunel, dans *Annales du Midi*, t. XXXVIII (1926), p. 394. (Cf. ci-dessus 5478-9.)

> 31 Qu'el mon non a tan fer trachor
> S'o vis no n'agues pietat
> E no plores de som bon grat.

8675. — « et il l'avait bien fait (il nous avait bien donné le meilleur des seigneurs) à coup sûr. »

8683-4. — Cf. 8380-1.

8696. — Vers semblable plus loin 9997.

8739. — Sur le passage du style indirect au style direct, cf. 1216.

8747-8. — Pour éviter la répétition de *plans* et de *planas* du vers suivant, Lewent (p. 645) propose *On ac molt e pueis e montainas*. Il y a au contraire opposition voulue des surfaces planes, dans le premier vers, aux montagnes, et dans le second, aux vallées.

8763. — Sur le procédé de dénomination d'un personnage antipathique par une épithète défavorable, cf. 857. Un autre personnage du nom de *Fellon, Fellon de la Garde* apparaît dans *Durmart le Galois*, cf. la table de L. F. Flutre citée à la note au vers 196.

8769. — Portrait rapproché par M. Jeanroy (art. cité à la n. 3116, p. 376) de celui du *vilain mor* dans *Ivain* de Chrétien de Troyes (288-313), éd. W. Foerster (1887), p. 12. L'influence ne me paraît pas probable.

8773. — Vers rencontré plus haut 1393.

8776. — *fendut* est ici un neutre. Expression vulgaire « il en a fendu de chaque côté jusqu'au dessous des oreilles ». Lewent (p. 645) propose *que fendud 'a*.

8804. — Lewent (p. 645) propose d'interpréter *adreig* « adroitement » pour éviter la répétition du mot *dreig* à la rime. L'auteur admet ailleurs des répétitions de ce genre, cf. t. I, p. XLVI. Il y a opposition voulue de *ieu... per vostre dreig* à *vos non... a dreig*.

8830. — « ils n'avaient plus pleinement (jusqu'aux bords) le nécessaire pour le lendemain. »

8837-8. — Vers rencontrés plus haut 7687-8.

8885. — « les ailes longues qui dépassent [la longueur de son corps] d'un demi-pied ». Assonance au lieu de rime. Cf. t. I, p. XLVI.

8933. — Suivant Breuer (p. 375), expression analogue de mépris dans *Ivain* de Chrétien de Troyes (3871, 4116, 4164), éd. W. Foerster (1887), p. 160, 169. L'imitation n'est pas certaine.

8939. — « on ne vous la retiendra pas ici. »

8959. — Cette interpellation du diable est assez audacieuse et rare à cette époque. Cf. note 6464.

8978. — Changement d'interlocuteur qui devait être accusé par l'intonation dans la déclamation. Cf. t. I, p. XLVII.

9003. — « si outrecuidant soit-il ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

9030. — Haplographie, *nu ten* est pour *nut ten*.

9033. — Haplographie, *sa trames* est pour *sat trames*.

9046. — Ne pas comprendre avec Lewent (p. 646) *aver trag lo cor a pessas d'intz lo ventre* « tiré le cœur du corps » mais « le cœur déchiré en pièces dans le corps ».

9057. — Entendre *e que orgoillos as :* « tu parles comme un fou (tu dis ce que fou dit) et tu sembles un arrogant (tu as ce qu'a un arrogant) ».

9067-68. — Même expression plus loin 9448 ; *cobres* équivaut à *cobre(t) se*.

9114. — Vers qui figure aussi dans la nouvelle *Castia gilos* de Raimon Vidal de Besalu, vers 187 de l'édition donnée par C. Appel, *Prov. Chrest.*, st. 5. Cf. ci-dessus 59.

9131. — Le suj. n'est pas celui de la phrase précédente, c'est Fellon. La suite du récit doit être éclairée par le changement d'intonation. Cf. t. I, p. XLVII.

9194. — Vers rencontré plus haut 6178.

9211-12. — Vers repris plus loin 10505-6.

9246. — *nos autres a regier* (*B*, vers trop long d'une syllabe) *nos autres regier* (*A*). L'expression revient au vers 9491 dans *B* (*los autres a regiers*), elle y est éclairée par la variante de *A* (*a derrier*). Le sens est « aussi, également, encore ». C'est celui de l'a. fr. *regieres* (Godefroy). Levy (*S. W.*, t. VII, p. 177) cite sans traduction l'expression *al regertz* dans un ms. du *Codi* (Bibl. n., fr. 2426). Elle est donnée aussi par deux autres mss. du même texte (n. acq. fr. 4504 et Sorbonne 632). Deux autres mss. (fr. 1932 et n. acq. fr. 4138) la remplacent par *atressi*, *atrestal* ou *eissamen*. Cf. A. Tardif dans *Annales du Midi*, t. VII (1893), p. 61-65 et le compte-rendu de l'éd. Breuer par A. Jeanroy dans *Museum*, t. XXXIV (Leide, 1927), p. 301. La traduction latine du *Codi* par *Ricardus Pisanus* publ. par A. Fitting et H. Suchier (Halle, 1906), I 2 14 (p. 4) traduit par *adhuc*.

9271. — Expression rencontrée plus haut 7679.

9447-8. — Même expression plus haut 9068.

9488. — Haplologie, *Eis* pour *E eis*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

9515. — Sur la leçon *saluda* pour *saludada*, cf. t. II, p. V 3.

9532. — « si méchant et si insupportable soit il ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

9569. — *nun* (*A*) *non* (*B*) équivaut à *num*. Cf. t. I, p. X 39.

9648. — « sauf votre pouvoir et le plaisir de ma dame »

(en respectant votre autorité et avec l'agrément de ma dame [la reine]).

9670. — La finale adverbiale *menz* ne figure qu'au second des deux adverbes coordonnés.

9674. — Breuer (note) admet sans nécessité la possibilité après ce vers d'une lacune correspondant au récit d'événements survenus pendant la semaine qui précède les noces.

9736. — « et que tous offrent largement, tous ceux qui voudront prendre », c'est-à-dire, que tous n'aient qu'à puiser pour faire des largesses.

9742. — Entendez *a demandar*. Même construction 10260. Cf. Lewent, p. 643, note 1.

9767. — Début du dernier (cf. 7673), qui s'étend jusqu'au vers 9817, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 50.

9779. — Sur la leçon *demanda* pour *demandada*, cf. t. II, p. v 3.

9795. — Vers rencontré plus haut 507. « Il apporta devant le roi le premier [service] sans distinction ». *senes causiment* correspond à *que fu mut cortes* de 9797. Le manque d'éducation traditionnel de Queu est opposé à la courtoisie de Gauvain.

9822. — *pen* équivaut à *pens* (3 pr. subj. de *pensar*). Cf. t. II, p. VIII 26.

9853. — *assona* équivaut à *a sonat*. Cf. t. II, p. VIII 26.

9884. — Entendre « vous n'avez pas besoin de le dire [nous irions au secours] même si nous savions que nous devions tous mourir ». Cf. Lewent, p. 611.

9997. — Vers semblable plus haut 8696.

10001. — *qui vis* (anc. fr. *qui veïst*, cf. Godefroy, t. VI, p. 510) « quelqu'un aurait vu » (on aurait pu voir).

10029. — Expression rencontrée plus haut 1730.

10044. — Allusion à l'épisode d'enchantement du début (186-458).

10074. — Sur *li*, cf. note 10687.

10087. — *vertz.* Le glossaire de Breuer traduit par « sorte d'étoffe » d'après sans doute l'expression *vert perdut* relevée par Levy, *S. W.*, t. VIII, p. 691, avec le sens évident de « tissu ». Il reste plus probable de considérer le mot comme un adjectif.

10091. — Lewent (p. 648) propose sans nécessité de corriger *lor* en *los.*

10097. — Vers repris plus loin 10595.

10122. — Vers semblable plus haut 6298.

10132. — Cf. 8032.

10170. — Il n'est pas sûr que *tost* soit ici pour *tot* comme le veut Breuer, note à 2734.

10184. — « quelle que soit sa force ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

10206. — Vers repris plus loin 10270.

10260. — Entendez *a dir.* Même construction 9742.

10268. — Expression reprise au vers 10623.

10282. — Sur *saludas* (*A*) voir ci-dessus p. v 3.

10309. — *quiu* équivaut à *queus*, cf. 10467.

10323. — Passage du style indirect au style direct. Cf. 1216.

10344. — Comprendre *E lo matin.* Cf. Lewent, p. 649.

10351. — Il n'est pas nécessaire de corriger ici avec Lewent (p. 649) *en que* en *de que.*

10448. — « tant aurait-il de pouvoir ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 224.

10467. — *siu platz* pour *sius platz.* Sur la chute générale de *-s*, cf. t. II, p. VIII 26. Exemples analogues au cas présent vers 6365, 6761, 7788, 7905, 8305, 8565, 10309, 10533.

10494. — *acermat* est un neutre, la phrase est impersonnelle. Voir la note de Breuer.

10502. — *negun* n'est pas la reprise du sujet comme le veut la note de Breuer, mais la détermination de *jornal.*

10505-6. — Vers rencontrés plus haut 9211-2.

10533. — *ieu* équivaut à *ieus*, cf. 10467.

10562. — Lewent (p. 649) après Levy (*S. W.*, t. I, p. 371, n. 3) interprète *cornar* « chasser ». Breuer comprend *tornar* « métamorphoser ». Il n'est pas douteux qu'il faille comprendre « détourner ». Il s'agit du pouvoir d'échapper aux animaux malfaisants, allusion malicieuse aux monstres qui, au début et à la fin des aventures, ont mis en péril le roi Arthur sans que personne puisse le secourir. Allusion de même ton au vers 10571, quand Brunissen, qui accueillit mal Jaufré, reçoit le don de ne pas déplaire à ceux qui la verront, quoiqu'elle dise ou fasse, et au vers 10575, quand Mélian, longtemps retenu en prison, reçoit le don de n'être jamais fait prisonnier.

10565. — Comprendre « Qu'il soit maintenant tel » (qu'il en soit ainsi), si les mots de puissance magique sont bien transmis, car il semble qu'il y ait à l'origine, dans la formule sans doute incomprise et travestie, une forme du verbe latin *arcere*. Sur les formules de conjuration qui font par exemple rebrousser chemin aux serpents dès qu'elles ont été entendues, voir P. Sébillot, *Le Folk-lore de la France*, t. III (Paris, 1906), p. 278. Cf. *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* de Hoffmann-Krayer et Bächtold Stäubli, t. VII (Berlin, 1935) au mot *Segen*.

10577. — Comme le dit la note de Breuer, *aja* est impersonnel.

10585. — Entendre *Es sus*.

10587. — Il est possible que le mot *cantalonc* non encore relevé et de sens indiscernable soit, comme le veut Breuer, une simple faute pour *camarlenc*.

10595. — Vers rencontré plus haut 10097.

10623. — Vers semblable plus loin 10268.

10632. — « vous n'avez pas de parent à qui plus [qu'à nous] on pourrait demander de vous faire plaisir ».

10654. — *Gibel* nom emprunté à l'arabe *djebel* « montagne » qui se rencontre notamment dans les chansons de geste pour désigner des lieux divers de la région méditerranéenne.

10687. — Sur le manque d'accord du participe, cf. t. I, p. LXIV 44 et note 5058. Il est remarquable de relever dès le XIIIe s. l'article actuellement usuel en Provence, plur. commun *li*. Cf. notes 10074, 10895 ; t. I, p. LXI 24 et t. II, p. XI 45.

10726. — « si redoutable et si fort qu'il ait pu être ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 224.

10735. — Il n'est pas sûr que, comme le veut Breuer, note au vers 2734, *tost* soit ici pour *tot*.

10765. — *aitan* dit, sans vraisemblance, la note de Breuer, haplologie pour *ai aitant*.

10825. — « il n'y a pas de prince au monde ni de seigneur qui pût mieux faire don et dépense que B. et J. » *regnat* a ici le sens actif (cf. *jurat*) « celui qui règne ».

10836-8. — « qui pendant sa vie eût réussi comme en si peu de temps l'a fait Jaufré ». Cf. la discussion du passage par Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 80.

10856. — Est reproduite ci-dessus pl. IV, la miniature qui représente les époux Jaufré et Brunissen s'embrassant dans l'ouverture d'une porte d'architecture arabe. Le toit est couvert de bandes alternativement rouges et vertes. Cf. t. I, p. XXIII, n. 3. Le dessin a été frotté par un lecteur qui l'a jugé sans doute indécent et a voulu l'effacer.

10858-64. — « Après ils se sont couchés ensemble. Maintenant Brunissen et Jaufré sont tous deux ensemble et aucun ne pensa jamais en rien que ce pourrait être la vérité [ce fait que] ils furent couchés si tôt, que pourrait être vrai [ce fait que] tant chacun en avait le désir » c'est à dire « aucun ne put jamais penser qu'ils seraient en vérité si vite couchés, qu'ils en auraient vraiment si grand désir ».

10867. — Cf. 6235.

10888. — Allusion aux vers 3205-3210.

10895. — Sur *li*, cf. note 10687.

10926. — Passage du style indirect au style direct. Cf. 1216.

10945. — Sur l'interprétation des vers 10945-10954, voir t. I, p. XXXIV et XXXVII.

10955. — Les deux derniers vers sont sans doute une formule d'*explicit* ajoutée par un copiste.

INDEX SÉMANTIQUE

Les mots qui ne sont pas suivis de références sont relevés ci-après, au Glossaire.

Les Éléments.

1. — *Le ciel.* — li elemen 2780. aurage. fouser. lamtron. tronar. tempesta 5582. tempestar. fum 3012. fumadeira. pols. polverieira. neu 3142. rosada 1239.

2. — *Les eaux.* — mar 7022 10832. font 8393 8415 10341 [fontaine figurée par une coupe pleine d'eau, peinture fol. 84-85]. fontaina. ribeira.

3. — *La terre. Les minéraux. La forme du sol.* — marbre 3041. carboncle. carbo 2330 5211 5275. aurpimen. plana 4815 8748 8867. plan 8746. landa 5996. montana 8747. poi 5996 9284. angarda 279 1422 1619 5863 5991 6443 6598 6675 8161 10927. garda 293 1353. baus. val 8748. comba. pas 8081.

Les Végétaux.

4. — prat 8362 8446 8733 8749 9001 9060 9938 10359 10373. pradel 8890 9244. prada 8369. pradaria 4813 5494. forest 190 276 367 5797. bosc 5181 9988 10004. boscage 5493 8749. randa. boison 5494. soca 2448 5740. pin 5192 10751. fraisse. pomier 125. roncer. figa. blat 225 246 9063. civada. fen 5443. erba fresca 8363. belas flors 8363. rosa 2303 3143. flor de lis 3143.

Les Animaux.

5. — bestia salvaja 9993. leon 5750 6042 9992 10563. tigra 10563. laupart. cer 1800. cabrol. senglar 979 4295 9993. volpil. caval *v.* ch. 17. taur 229. bou 4331 4337 8769 9965 9969 [peinture fol. 47 *b*, 48 *c*, 100 *b*]. goz. ironda 339. grua 517 8890 8899 8903 9204 9245. serp 9992. serpent 10563. grapaut. peisson 5752. — *Voir* ch. 9 et 27.

Le Corps humain.

6. — *Les parties du corps et leurs fonctions.* — carn 2423 4062 4193. la carn e l'os 2423. mesolla ni os 7270. pel 2422. la pel e l'os 5217. escorsa 1940 *et* cuer (= pel) 8592. trasusar. sanc 7264 7697 10000. sanc viu 2446. rai de sanc 2417 5730. vena ni nervi 7271. cap 244 413 2456 3383 etc. testa 231 2433 2503 2748 2995 3009 5389 etc. celas 1388 2320 5203 7700. front 3611 5212 8771. cara. la cervela 2516. las cervelas 2974. crin 216. cabels 1446 2223. cabels saurs 532. cabels saurs e plans 2210 8577. cabels aut tundutz 1685. cabels erissats 5227. cabels estirats 5675. pels veluts e saurs 230. pels plats 1386. pels espanditz 8529. pelet. pelat ni tondut 7703. pelos. oils 531 2829 2973 3137 3613. amdos los oils 2309. oils trebles e grepellatz 2323. lagainos. torcar los oils 8010. prunela 2322. nar. narigos. nas 8688. nas qitxat 2331 8772. nas plan 1390. morre tron 234 8686. morut. mursol 5212. grinos. guinos. boca 2416 2447 2829 3148 3613. baisar en la boca 677. escupir. lauras morudas. dens 234 2436 5205. dens mal assegudas 5205 8774. dens rossas 2327. dens corbs e desnozatz 2317. gengivas blavas 2325. lenga 2582 7730 7896. gauta. barba 1396 5208. menton 5212. aureila 2464 8777. gola. golada. col 231 3610 4403 7822 8778. votz 8385. ronflar. rauc. rauculos. siular. sopir. far sanglotz 782. espatlas 529 1387 2315 3541 5378. espatlas corbas 5215. aicela 5362 5668. bras 1403 2084 2761 3539. amdos los brasses 2141. bras dreit 2403. bras senestre 1868. brasses secs 5210. brasses gros e cairatz 533. muscle. coide. poin 5416 5742. man. ruf. detz. amdos los pouses 1392. onglas 1446 5220. muinon. dos 5847 6444. esquina 5032. peitrina 4760 5031 8396 9525. pieitz 240 695

L'Alimentation.

porc 9204. galina 518 10916. capon 518 10916. capon raustit 4227 4625. auca. cigne 518. paon 517 9204. paon raustit 4516. paon raustit e lardat 6846. salvasina. perditz 519. panadas de perditz 4228. ostarda. grua 517 9204. vin 520 1448 4193 4226 4808 8832 10230. vin blanc 6178. levar la taula 4519. vin abans lo colcar 4587 9263.

L'Habillement.

10. — *La matière du costume.* — drap 10066 10071 10820. drap de color 10074. drap de grana 8347 10083. drap de seda 8346. bruneta paonada 540. escarlata. cendat. cendat vermeil 9774. cendat sanguini 5230. samit. samit orfresat 10082. pali. cisclaton. vert cisclaton 10087. folleil. gris. var. sembelin. ermini 5229.

11. — *Le costume.* — vestiment 398 404 1448 10102. lo vestir. draps. afublar se. vestit tro als talos 425. despoilar se. camisa 405 2366 3630 3794. camisa de ric cansil 5231. braga 6447. bragier. blisaut. perpun. capa 403 477 3331 [peinture fol. 65 *ab*]. mantel 403 477 2894 4483 5228 5256. acolar lo mantel. almussa d'escarlata 5222. caussas. descaus. sabata. esperon 670 675 1099. gonela. gonela blanca 2365. savena. filet d'aur 7138. garlanda de flors 542. capel de paon 7148. moscail. corona reial 8469 9703 [peinture fol. 2 *d*, 3 *ad*, 4 *b*, 5 *b*, 14 *a*, 17 *b*, 24 *b* etc.]. peiras de corona 9707. coronar sa testa 452. baston parat de pomier 125. [fleur de lis portée dans la main, peinture fol. 5 *b*, 9 *b*, 23 *d*, 72 *c*, 79 *d*]. — *Costume de guerre*, voir ch. 28.

L'Habitation.

12. — *Les matériaux et les éléments de l'habitation.* — peiras brunas cairals 3120. cairon. trau 2791. fusta 2782. cabrion. teule 2792. [carreaux de céramique probables en revêtement de façade, peinture fol. 8 *d* (pl. I), 41 *d* (pl. II) notes aux vers 938 3562]. fondamenta 2806. lumdar. pilar 2378 2381. paret. fenestra 2749 2771 9762. porta barada e estampida 2670 [peinture fol. 41 *d* (pl. II) note au vers 3562]. porta obrada ab flors e pencha de colors 4934. porta gen cuberta 4935. gran

Les Transports.

5979 8360 8374 8826 9426 10340 10698. albergada. ramada. pabalon 4821 9350. tenda 4820 4900 8598 9315 9423 10510 10534 [peinture fol. 83 *d*, 84 *a*, 86 *d*, 104 *c*, 105 *b*]. tendre tenda 8377 8510. fermar la tenda 10395. drap 10543. pergas 10538. pergas dreissar 10399. arnes 10391 10549. arnes plegar 9429 10682.

La Vie sociale.

21. — *Les classes sociales.* — poestat. emperador 8235 9564 10182. rei *passim*. ric ome. ome de ric affaire 1506. major persona 5824. baron 4684 7216 8328 8980 10028 10110 10418 10710 10816. duc 9781. comte 9780 9958. cavalier *passim*. far cavalier 567 9607. adobar. cavalier casat 82 158 9585. escudier 562 667 690 2205 3214 3246 3493 4626 4637 5909 7980 8512 8983 9014 9197 9210 9304 9475 9755 9819 10259 10286 10322 10499 10685 10935. donzel 48 364 594 4358 7204 9267 9773 9853 10519. gran donzel 6900. bacalar. vassal 577 2047. domna 4942 6395 6752 etc. dama 10687 domaisela 2494 2764. donzela 3127 4520 6275 6409 7127 8357 8395 8429 8534 8744 etc. mainada. senescal 3202 6925 *v.* Quec. botellier 9772 10228. cantalonc *ou* camarlenc. domna major. camareira 2570. portier 1901 2151 3093 3400. sirvent 938 943 1682 2120 5846 5974 5987 6029 6889 8081 9764 10782. garson 8906 8933. mescina. gaita. bada. cornar lo corn major. message 8730 8741 9290 9660. saudadier. arqer 695 10660. qusson 5043. borzes. pages. vilan 1512 2345. arlot. truan. putan 8931 8938. — *Voir* ch. 25.

22. — *Les principes du droit féodal.* — leial seinor 10716. carnal seinor. casat. terra e onor 6241 10715. portar seinoria. tener la terra de alcun 8273 10275. tener lo reclam de alcun 10307. tornar alcun en terra 8136. se metre en poder de alcun 10711. se metre en la comanda de alcun. se metre a ginoilons 10709. [scène d'hommage, peinture fol. 14 *a*, 24 *b*].

23. — *La procédure.* — cort 6679. cort cominal 8968. savi de la leig 6606. conoisser 4127 5886. rancura. rancurar. reptar. far lo clam 8061. respeit aver 8130. asseguramen. assegurar. penre segurtat 1490 6130. plevir. ostatge 4160. estar a dreig 2432. prenre dreig 2143 6190. retener lo dreig. far dreig 6633 8967. passar

sagrament 7085. dreissar lo man 1182. covenir sobre Deu 7811. jurar sobre sans 4159. jurar sa fe e sa cresensa 4722. proferre dreig. dir sa razon 6669. tener razon 5159 10146. far covenent en la man del rei 7919. jutjar per dreig 1605. jutjar lo dreig 6657. far son jutjament 6670.

24. — *Les délits et les peines.* — forfar. forfait 4691 4757. forfaitura 6192 6568 8035 10132. lapisar. forsar una piucela 2639 2979 5574. aunir una piucela 5791 5912. faidit. mans liadas tras lo dos 6444 6599. [prisonniers enchaînés, peinture fol. 22 *a*]. justiciar. desfar. cremar. tolre la testa 3318. forcas 1411 1437 1522 [peinture fol. 15 *a*, 16 *b*]. levar sus 1525. pendre 1436 1524 1630 3604 3624 4092 4121 4741 5892 7055 8798 8960 9086 9099.

25. — *Les métiers.* — boer. molin de trenta brasses de aut 214 273. tremueja. farina 2306. bous escorgar 9961. [abattage des bœufs à la hache, peinture fol. 48 *c*, 100 *b*]. sancnar. mercadier 10092. teiser. drapier 10072. sartor. cosendier. fust 752 806 2600. fusta 2782. fer 752 806 1192. acier 752 806 1192 4110. acier trempat 4063. aur et argent 3966 9738 10105 10326 10517 10588 10596 10805. fin aur brunit 5677. mail. martel 3849. batre ab .IV. martels 3849. trauquar 9075. clavelar. desclavelar. cadena 1893 1991. rasor. pairolier. cuer de cer 5849. corregadas [peinture fol. 62 *a*]. joglar *v.* ch. 35. soudadeira. — *Voir* ch. 7 et 21.

26. — *Les mesures.* — primeira 7633. ters 3463 4165. quart 1257 7625 8130 8360. sinqen. uchen. carton 7859. palm 1123 1399 1482 1785 2365 2371 3474 4883 5033 5727 9841. brassa 234[2] 4328. brassada 529 1064 2315 5340 5711 6054. astat. arbalestada. mega lega 10403. lega. sestier 5194. ora de tercia 2193 4180. ora nona 161 4345. mieg dia 160 1339 6902. mieg jorn 4814. vespre bas. mieja nueg 1675 3917. diluns 1567 1646. dimars 2081 2158. ochava. marc 8846. denier 1818 2536 2573 3967 4532 5200 7508 10520. poges. mesalha.

27. — *La chasse. Les jeux. Les distractions.* — brachet. lebrer. aucel 8879 8888 8912 etc. 9233 9242 9834 10178 10563 (bec 8883 9839 9894 9903, col. 8883, los volars, coa, cambas, pes 8887). esparvier 4359 4405. austor. ostar la longa 8893. estar en alas 8901. tornar el poin 8913. prendre en son poin 10186. [oiseau de chasse attaquant une grue, peinture fol. 89 *b* ; oiseau de chasse porté sur le poing 49 *a*,

70 *ab*, 89 *c*, 102 *c*]. [gibier, *v*. ch. 5 et 9]. biordar. far biort 9404. mesclar lo biorn 9760. justar 9413. rica festa 95. cort esforsada 149. cort de Pantecosta 91. fest' anal. gab. gabar. esquern. — *Voir* ch. 31 et 35.

28. — *Le combat. L'armement.* — armadura 1689. garnimen 175 598 634 1151 1184 1254 1698 1709 1719 2036 2049 2132 8336. garnison 185 667 4632 5958 6287 8979. se garnir 1197. arnes 2042 2046 2124 2137 6166 8336 10106. elme 669 828 1091 etc. [heaume plat emboîtant toute la tête, peinture fol. 5 *c*, 6 *d*, 7 *b*, 8 *d* (pl. I), 10 *cd* etc.]. elme forbit 1198 2455. elme lusen 2770. elme trempat 1111. elme agut 8338. nasal 1118 9870. nasal desclavelar 9106. ventaila. lassar l'elme 1199. deslassar l'elme 1199 1518. desarmar lo cap *ou* la testa 2492 2499 2503 4242 5447. desgarnir la testa 1518. ausberc 674 830 1042 1098 etc. ausberc serrat 3853 9077. ausberc desmailat 1015 1066 1784. falsar l'ausberc 3472. se garnir *ou* desgarnir de l'ausberc 1196 1197. sobreseinal. escut 208 706 668 895 etc. cantel de l'escut. pena de l'escut. bloca. abrassar l'escut. l'escut el bratz 2296 2478 9891 [peinture fol. 7 *b*, 9 *d*, 37 *d*]. [écu pendu au cou, fol. 66 *b*, 81 *b*. 93 *b*, 107 *c*, 110 *d*]. metre l'escut denant lo pietz 240 814. metre l'escut sus en la testa 2789. balansar l'escut del col 322. pausar l'escut 257. esfronsar l'escut 5983. enclotar l'escut 1809. bran 258 676 1017 1098 1112 1138 1144 1154 1180 1776 2370 2443 5285 5370 5391 5723 5758 5911 9102 9127 9143 9872 9895 9918. ceiner lo bran 676 1200. metre la man el bran 5723. traire lo bran 1076 5285 5370. bran nut 1484. levar lo bran 9102 9127. ferir del bran 1017 5911 9143. estojar lo bran 258. espasa 669 829. ceiner l'espasa 187. traire l'espasa 241 2420 2429 2676. espasa nuda 2465. espasa el man 2296. colp de plat de l'espasa 252. metre l'espasa el froire 6174. lansa 209 668 1378 etc. lansa de fraise 1359. arestol. fust 1481 5330. fer 1481. torcar una lansa 1542 1622. forbir 1198. baissar la lansa 297 329. brandir la lansa 1375. metre la lansa sotz l'aicela 5362. metre la lansa sus en l'arson 815. franher la lansa 3363. jetar la lansa 321. baneira 8470 [peinture fol. 65 *b*]. dart 1686 1726 1731 3645 7315 7319 [peinture fol 18 *b*, fol. 18 *c*, fol. 18 *d*] dart enpennat 7266. socodre lo dart a l'aureila 1726. enbagar lo dart en la man. gonion. massa 2311 2350 2357 2375 2418 3843. coinassa. escona. coutel 2678 3842 3850. coutel a la centura 1690

1824. metre a alcun tot un coutel 2531. arbalesta 940 [peinture fol. 8 *d*, pl. I]. cairel.

29. — *Le combat. La lutte.* — guerregar. gerrier. combatre un castel 697. atendre en camp 648. estar el camp 9006. apelar de bataila 4157. reqerer. desfisar. campejar. far cenbeil 9408. tornei 3744. venir a alcun. se combatre ab alcun. encontre 7 2959. s'encontrar 954 4533. s'ajostar ab alcun 1315. asautar. as armas! 9821. a mort! 4310. estrunar se. bataila 43 72 689 763 862 etc. far colp 1453. donar. donar sus a brassa tesa 4328. escremir. gandir. gandir anar de lest. se cobrar 9068 9448. parar l'escut 9128. trabucar. derocar del caval. balansar dels arsons 1071. portar en terra 6047. metre el plan 9071. cosir alcun ab terra. cosir encontra terra. jazer adens 5766. se recreire. rendre recresut. fenit macat. se rendre vencut 4578 4774. clamar merce 1495 6472 6968. querer merce 6548 6569. venir a merce 3430 6106. se rendre per pres 2336 6137 9162. se rendre per presonier 9172. relenqir. vencer en camp 9343. apoderar. penre a merce 1005 1297. aver merce a alcun 1537. conquerer alcun. resenson. fin. eisabozir. penre colps. afolar. nafrar 1485 6435 6496 6548 7265 9078 etc. nafra 6152. degolar. portar lo cap 9090. aucir. morir alcun. delir.

La Vie sentimentale, morale et intellectuelle.

30. — *L'expression de la douleur.* — afan. ira. irar. passion. tener dol. mover dol. desconortar. gaimentar. cridar aitori 218. maltraire. plorar. ploiros. lagrimejar 4946. metre en pantais 1926. estar en pantais 7488. trebalar se. tirar sos cabels 324 363 2256 4696 6000 9907 9924 [peinture fol. 2 *d*, 25 *d*, 27 *b*, 99 *b*]. rompre cabels 2210 2256 4696 8397 8535 8577 8604 8649 9924. rompre sa crin 216. arabar sos pels 3826. batre sa cara 2211. se ferir la cara 8591 9999. esgrafinar sa cara. rompre cara 3827 8535. esquinsar sa cara. se ferir la cara del poin 8650. se ferir el front 8506. se ferir el more 8686. se ferir del poin en las dens 8575. ferir del cap a las paretz 3932. batre mans 217 3827. rompre sas mans 5683. tordre sos detz 3931 5683. batre son peits 8995. rompre vestiduras 324 364 8397 9907 9908. se rompre 352. esquintar sos

vestirs. escoissendre son vestir. s'escoissendre. se gitar el sol 8640. se gitar en cros 1535. se metre el sol los brasses estendutz en cros 5746. se metre en abausos 5745. caser esblasmat 8585. — *Voir* ch. 37.

31. — *Les manières.* — bona maneira 1. causimen. enseinat. plasenter 2624. far via 127. far careira 2924. levar se per aculhir alcun 8250 9616. grasir. solas. tener solas 3185. solasar las donnas 9558. estendre una flor 7199. donar una flor 7664. flor en la man 7150. dar una copa d'aur 455. dar un caval 455. baisar una piucela 457. dir salutz 6952 9292. comandar a Dieu 709 956 2898 4878 5168 6264 6895 10300 10318 10334. comandar a J. C. 5655. far gracias 2943. rendre gracias 5638 9569. rendre merces 6244. rendre grans merces 9560. rendre cinc cens merces 5776. rendre grat 4860. avol maneira 2569 3795. descausimen. descausit. desenvout. enpost. pec. musador. pautoner. escarnit. esquern. malparlar. malparlier. tropparlier. vilan dig. far la figa. — *Voir* ch. 33.

32. — *Les interpellations.* — bel fraire 5516. neps 165 203 314 319. bel neps 299. bel compain 466. amic 604 1703 2217 4214 5465 6355 8588 9825 etc. bel amic 1299 1527 1696 4288 4300. amic Jaufre 8563 8607 10212. baron *ou* barons 685 2004 3311 4366 6594 9198 10378 etc. cavalier *ou* cavaliers 286 1693 6331 9125 9133 etc. franc cavalier 2147 2218 2483 2703 2822 2853 3229 5690 8408 8466. pros cavalier 2214. seiner 172 6360 7855 8872 10053 etc. seinors 395 8700 8723 8728 9879 etc. seiner Deu 2171 9921 9909. seiner rei 6381 6611 9523 9641 10127. seiner Jaufre 7741 8122 8655 9327 10451 10513 10533 10605. bel seiner 911 1209 1536 1653 4992 5456 5808 8272 9866. bel seiner car 6971. bel seiner Deus 2464 4348. bel seiner Melian 8311. vassal 1022 1773 3252. amiga 8107 10866. amiga bela 4640. domna 3213 3509 6399 6507 7083 9188 9362 etc. bela domna 8580. domna cortesa 7405. bela domna pros 7415. bela domna cortesa 7425. madona 10300. dona Brunessens 9621. domaisela 2494 4496 8111 8141. femna 221 2832. piucela 2509 2935 6321 8023 8099 etc. donzela 8111. bona gen 370. malvas rei 585. en bacalar trachor 4402. en bacalar truan. en bastart 4674. fol 1964. enpatxat. vilan 5902 6035 9008 9018 9084. en vilan 4311 4416 9084 9098. vilan bastard 2571. vilan enojos 2275. fol vilan 2346. en fol vilan 3839. en vilan enflat 3446. nan 1643. en nan 1414

1603. en malfait 5701. en traidor 2274. fol mesel 2274. en mesel puden 2283. en flat musel putnais 2689. fil d'avol pages 4416 9098. fil de traitor 3840.

33. — *Les formules de politesse.* — ben sia vengutz 7987. Deus vos sal 941 1286 1604 6354. Dieus vos don bon ser 7346. Deus e sancta Maria don gauig a vos 2104. bonaventura don lo Seinor 559 1599. Deus vos gar 4606. Deus vos don bonaventura eus gart de mal et de tristor 2100. Deus cresca vostra lausor e mantenga vostra mainada 2932. a Deu siatz 2069 con estas ? 2822. vostra merce 2833 7791 10295 10316 10327. la vostra merce 10312. la vostra gran merce 4503 5637 9231 9631 9657 10219 10271 10449 10477 10617 10633. per merce 921. vostras merces 9636 10208. las vostras grans merces 10196 10768. moutas merces 4366. per amistat 4210 4433 4615. seus plas 201 923 3727 4205 5826 6627 6825 etc. si a vos platz 606 2025 6807 10293. sit plas 1324. sius plasia 142. sius es bon ni bel 720. sit vols 5952. sius voletz 4133. sius ven a plazer 10649. sius azauta 4136. nous pes 2153 5591. si nous es greu 6399. nous sia greu 5470 10638 10672. nous enueig 4303.

34. — *La religion et les croyances.* — lei. paradis 3049 7254 8480. infer 5479 7022 9502. diable 4089 5427 7248 9502. aversier. malfat. pagan 10536. jusieu 10536. sarazin 10536. gleisa 5271 5420 5440 7679. mostier 97 114 9271 9720 9731 10883 10897 10901. capela 5361. autar 5273 5657 9741 [peinture fol. 59 *d*, 77*bc*, 97 *c*]. [représentation de saint Michel, de saint Jean l'Évangéliste et de saint Marc, lampe de sanctuaire, peinture fol 77 *cd*, pl. III note au vers 711]. sein [peinture fol 58 *b*, 77 *cd* (pl. III), 97 *c*]. esquilla. preire 8843. arcevesque 8697 8721 8725 9715 9739. ermita 5272 [peinture fol. 58 *b*]. estola 5428. far un preire revestir 8843. preire revestit 5658 [peinture fol. 59 *d*, 87 *c*, 97 *c*]. lo cors de J. C. 5429 [hostie, peinture fol. 59 *d*; calice, peinture fol. 59 *d*, 97 *c*]. aiga seinada 5428. seinar. se seinar 238 434 4878 5654 8849 8992 9888. Nadal 10904. Pascha 10904. Pantecosta 91. mestier. cantar la missa 5658 9714. dir messa 5451 8844. ausir la messa 98 8848 10883. ausir l'urde 113. escoutar messa 7689 7709. messa del Sant Sperit 5659 8844. presicar 8697. ufrir 8846. oferenda . se gitar en cros 1535. brasses estendutz en cros 5746. los salms. orar sant Julian 4604. pregar santa Maria 8839. [prières 2388 5747 8996-

9000]. si Deu plai 5605 7165 7182. Si Deus m'en vol ajudar 3954. Deus lau 8756. merce Dieu 10050 10139. Dieu merces 9836. Deus ne sia grasitz 4002. Santa Maria sia grasida 5792. Dieus i vaila 8122. Dieus ajuda 2292 5780 6766 8560 9925 10748. Dieus ajudas 6461. encantador 497 10023. encantar 467 1126 2548 2653 10043 10364. encantament 446 2720 2740 2752 2756 2820 3011 4108 5511 5547 5566 5578 8657. nigromansia. englasiat. astre. fada. [oiseau monstrueux, peinture fol. 99 *acd*, 100 *ad*, 101 *ab*]. — *Voir* ch. 37 et 38.

35. — *Les lettres et les arts.* — joglar [jongleurs jouant de la musique en chevauchant, peinture fol 73 *a* ; jongleur acrobate 109 *a*]. menestral. canso 85 8609 9703. gesta. canson de gesta 9813. estoria 8609. novas. sons 9812. lais. tenson. descortz. estrument 10789 10795 [harpe, viole, flûte, peinture fol. 73 *a*, 109 *a*]. viular. dansar 10791, trepar. burdir. dansas 9813 [danseurs, peinture fol. 109 *a*]. las set artz 447. — *Voir* ch. 27.

Le Style.

36. — *Les affirmations et les négations.* — hoc 1178 1302 1650 3375 5605 5914 (o) 6255 6372 7558 7749 (oc). hoc ben 3741 4958. hoc veramen 1027 3550 hoc volontiers 1828. o ieu 724 1183 1491 1715 2716 2726 2736 2758 2833 3267 3283 4352 4732 4862 5485 6129 7246 7947 8232 8801. o ieu be 1181. volentiers 1947 6855 7000. mot volentiers 1176. si fas 7503. si fa 3808. si fait 7509. si fai ben 1704. bon es 8326. non 1489 10048. non ja 7556 7586. non eu 2224 4265 5613 7504. non eu ges 2856. non fa 7501. non fait 7509. non farai 1044 4610 5874. non fas ges 7507.

37. — *Les exclamations.* — ai lassa 8570. ai Deus 6367 8634 8662. ai rei glorios paire 2645. ai mort 8622 9915. ai bona gen 370. e Deus 835 1109 1323 1652 2524 2548 2654 3739 3834 4104 5294 7441. Deus 1816 3438 3544 5260 5315 8380 8685 9928. ver Dieus glorios seiner 9955. Sant Sperit 6367. Santa Maria 5337 6461 8380 8517 8684. diables 8959 note. d'aqesta gen 3834. de Jaufre 6368. en bona ora 7357. en bon aür 10927.

38. — *Les jurements et adjurations.* — e nom de Deu 4291. per Deu 1494 2258 3268 3839 4108 4402 4694 etc. per Deu

qe cel e terra fes 1857. per Deu lo glorios 4432. per Deu cui azor 1877. per Deu e per sa vertut 4091. per Deu et per amor 10019. per Deu e per sa verge maire 3553. per Deu e per santa Maria 4953. per Crist 906 1176 1646 1773 2528 4732 5090 6372 8058 9830. per amor de Deu 923 2219 2343 6067. per santa Maria 566 4211 4552 6996. per sant Peire 1088. per sant Tomas 6159. per totz los sans 3600. per sancta caritat 4209. per ma fe 466 900 912 1465 1933 2063 2231 2264 2726 3680 3805 4537 5242 7949 8388 9440 9590, t. I, p. XLVI. per bona fe 4554. per la fe que deg a Deu 4737. per la fe que dei a vos 7235. per ma creensa 7256. per la lialtat 4723. per mon cap 2282 3329 3483 3941 5263 5613 5922. sobre cel Dieu qu'en terra venc 7812. fe qe dei a Deu 2267. fe que dei a vos 1302. fe qe vos dei 2144. si Deus m'ajut 866 1650 2129 3298 3463 3603 4498 4778 5036 5700 5888 5917 6516 7758 7937 7961 7967 8655 8977 9329 9914 10157, t. I, p. XLVI. si m'ajut Deus ni sos santz 4137 7353. si Deus ni Fes m'ajut 6478. si m'ajut Deus ni sant ni Fes 7050. si Deus m'ajut nim sal 9536. si Deus mi sal 3950 4428 4470 6632 7844 8112 10048 10262 10566. sim sal Deus lo glorios 8126. sim sal Deus ni Fes 7247. si Deus mi gart 2716 3696 5632 6971 9479 10446 10473 10556. si Deus mi perdon 3657 6839 10215. si Deus me vaila 3241. sim don Deus bon'aventura 6526 7860 10872. si Deus mi lais faire so c'a lui sia bon 9629. si Deus m'aon 8256 8659 8914. si m'ajut Fes 2739 10218 10461. — si Dreit e Fes m'aon 5096. aisim defenda Deus de mal 3416. aissi estet Deus en la crotz 2701. Deus merce de mi mon aja 6464 note. per vostra (ta) fe 1439 1643 2834. per tan can vos amatz 332. per ton cap 9018. fe qe devetz al rei Jesu 1300. fe quem devetz 2863 4667. si Deus t'ajut 5976. si vos sal Deus 1604 4736. si Deus vos (te) gart 6011 8208. si Deus te vaila 2040. si Deus be vos don 864. si ben vos venga 8042.

39. — *Les proverbes, les sentences et les dictons.* — Qui foc a ops a dit lo quer 7766. Tals menassa c'a paor 1054. Amors forsada non es bona 3891. Amors non esgarda riquesa 7778. Mot a gran mal en ergueil 6487. Ergueil ausis son seinor 5008. On majors le forfaitz es adonx es majers li merces 6574. Avols es qui perdona 6636. Om non deu tal causa querer que pense que non puasca aver 6864. Causa vil non es trop bona 7549. Qui ten so que vol e ama e puis o gic a tort s'en clama 8104. Qui pot s'aventura fugir ?

6739. non valer un denier 7508. non valer un fais de paila 7783. non presar un denier 1818 2536 3967 4532. non presar una figa 4342. non presar un poges 2179 4014. se levar ab avol agur 1038 2348. liar en sa sabata 4796. defendre sa capa 3331. non faire a creire plus que goz 7084. non se mover plus qu'una soca 2448. noca viesca mais braga 5616. tener a vent 5267. pessar d'autre plaig 3974. plorar consi vis mort son paire 3923. aissi va della folla gen 7466. mala nueit aja 1110.

40. — *Les comparaisons* [1]. — majors non es us grans andes 236. a majors goladas qe trueja 245. non poc las mas partir... pus que si foso claveladas 268. plus dreit d'una ironda pueja 340. vai s'en a guisa d'un cairel 713. con fouser qe del sel desen 808. els mas a gisa d'un grapaut 1405. rasors non es tan taillans 1688. fes major saut... qe no feira cabrol ni cers 1800. plus ac fresca la color qe rosa 2303. la tetina qe ac plus blanca qe farina 2306. vermeils e aflamatz aisi con us carbos crematz 2330. tal un esclat qe s'us grand arbres fos caütz 2427. nos moc plus c'una soca 2448 5740. d'aital natura qe es fust ab rica penchura q'es dins poritz e vermenos e deforas es bels e bos 2602. tan ben flairans cun si fus dins de paraïs 3049. cantar tan asaut... qe nu es negus estrument qe fassa tan bon escoutar 3057. plus es fresca bela e blanca qe neus gelada sutz en branca ni qe rosa ab flor de lis 3143. cun sit tolges ton fieu o t'ages reqist o raubat m'avias tres ves residat 3486. non ausis plus menut batre pairoliers ab qatre martels 3849. dol a far cun si cascus vis mort sun paire 3923. la corn tan dura con es fers ni asiers trempatz 4063. magra e seca plus qe leina 5195. cap qe ac major... c'una dorca de dos cesters 5199. oils tan paucs can us diners 5200. dens aitan rosas can aurpimens 5206. brasses plus secs qe pendutz 5210. mas plus negras qe carbo 5211. aitan negre cun un carbon 5275. siulan e bufan e brujen cun fouser 5323. una piucela qe portava desotz s'aicela aisi con feira un enfan 5669. sei cabeil qe lusisun cun clar soleil aisi cun es fis aurs brunitz 5677. pejers qe leons ni laupart 6042. espandatz coma grapaut 6065. tal un gaug... con se visson Nostre Segnor 6705. Dieus en cros noca fu anc plus treballatz 6965. l'er melher... que si Nostre Seinor vesia 6995. non faitz a creire plus que goz 7084. desir mais... non fas que

1. Les relevés des ch. 40-42 sont ceux d'A. Stimming, art. cité, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. XII (1888), pp. 336-8.

tot lo mun fos meu 7962. fraing plus leu d'una retomba e fug plus que solelz de comba 8289. el a major testa d'un bou e quex delz oilz plus gros d'un ou... e major gula d'un laupart... el col a guisa de caval 8775. aisi cul soleil lusis lusion las peiras 9706. quel bec cre que aja major... que nun sun .x. palpz los plus grans... el cap plus gros que un vaissel els oils... que semblon que carboncle sia els pes a majors... que nun es aquella gran porta 9839.

41. — *Les métaphores et d'autres tropes.* — paire de pretz e fil de don e seiner de bonaventura 62. los enuecs don es tan farsitz 625. m'agra ben tota l'escorsa 1940. farsit de malvestat 2605. Monbrun es lo cap de totz 3064. capz de tutz bonz enseinamenz 8538. rams de trasios 4688. dels bos cavalers la flor 6092. del mun la flor 6111. de pretz flor 6308. de seinor... la flor 8674. vos est ma mortz vos est ma vida 7828. vos est cela qui ten la clau de tot mon ben 7842. corona de cavallaria e baneira de cortesia e claus de totz enseinamenz e gautz de totas bonas genz abaissament dels ergulhos e pojamenz dels besonhos e mantenensa de dextura 8469. fillz e paire de tutz bonz aipz 8478. el cor escritz 8564. la domma dels enseinamenz 9556. — *Synecdoches.* quel veser li tolc e l'ausir 1132. l'ausir li tolc el vezer 2441. m'agra ben tota l'escorsa 1940. noca viesca mais braga 5616. non au ni ve ni enten 5737. — *Antonomase.* esta vostra piucela 6851. esta donna es venguda 10118.

42. — *Les allitérations.* — gros e grans 1683. foc e flama 1733 4315. tirat e tort 1863. nos mou ni mena 1875 2511. bel e bon 668 2602 3043 6356. bon e bel 720[2] 2936 6744 6762 10180. bela e blanca 3141 8410. mais ni meins 3147. clar e coren 4237 5738. san e sal 1327 1657 2175 10041. tan fort fos feriz 2501. longa e lada 2668. quis va ni quis ve 5815. franca e fina 6584. fresca e fina 9548. donna ni donzela 6752. [desacordanz a Desmesura 8476].

INDEX DES NOMS PROPRES

La liste ne contient en principe que les noms du ms. de base groupés sous une forme de cas régime quand apparaissent les deux cas d'un même nom.

GLOSSAIRE

La richesse du lexique de l'édition Breuer et le nombre des remarques ajoutées par la critique de Lewent (Zeitschrift für romanische Philologie, t. XLVIII, 1928, pp. 605-650), *l'abondance des emprunts faits à* Jaufre *par le* Provenzalisches Supplement-Wörterbuch *d'E. Levy, aussi bien que le complément apporté par l'Index sémantique, permettent de limiter en principe ce glossaire aux mots qui pourraient retarder la lecture du texte et aux témoignages morphologiques qui paraissent utiles à signaler.*

---

a *prép. marquant l'appartenance* (la tenda a Brun.) 9423 ; a que 1031, a qui 1639 (note) *pour quoi, pour qui* ; *v.* as, az.

a (*devant* m-) 2592 4205 6561 *avec, v.* ab.

ab *avec, v.* a, amb, an, ap.

abandon (metre en) 7521 *abandonner.*

abandonat en alcuna re 3109 *adonné à qque chose* ; a. ves alcun 7306 *dévoué sans réserve à quelqu'un.*

abausos (en) 5745 *à plat ventre.*

ablesmat 8458 *évanoui.*

abrassar a. 1145 1854 4363 8590 (abracar *v.* II p. VI 9) 9469 9480 10333 *serrer qqun dans ses bras* ; a. l'escut 5309 5371 9150 *passer le bras entre l'écu et sa bretelle.*

abrivat 891 3368 3422 5302 5321 8898 *impétueux.*

acabar 396 8078 *mener à bonne fin,* 10836 *(impers.) réussir.*

acermadament 9280 9670 *convenablement.*

acermat 4492 9207 10494 *préparé* ; a. de batala 5132 *prêt au combat.*

aclinar a a. 510 *rendre hommage à qqun.*

aco (e) *expression rappelant l'action précédente* : e a. aitant 5656, e a. corrent 961 6659 6693, e a. desliure 5188, e a. greu 8213, e a. menut 8012, e a. tost 4908 9148, e a. volontiers 3538.

acolar 5228 *passer autour du cou (en parlant d'un manteau).*
aconseguir *ou* aconsegre 889 1139 1786 9141 9391 9431 9439 *atteindre.*
acordar a. 6838 *se mettre d'accord avec qqun.*
acorre a a. 222 1859 2260 2664 5691 5743 8402 8453 *porter aide à qqun* — *p. p.* acoregut 9880.
acossirat 4658 *soucieux.*
acoutrat 5193 *appuyé sur le coude.*
acrupit 5721 *accroupi (en parlant d'un cheval).*
aculier 6755 (note) *accueillir.*
acuseilat 137 *avisé.*
adaut 7133 *convenablement, v.* asaut.
adens (jaser) 5766 *être couché la face contre terre.*
adesar 8422 *atteindre.*
adobar 1308 4616 7677 7976 7996 *préparer,* 4142 *accorder, décider*; a. cavalier 1045, adobar 664 4973 *armer chevalier.*
adormir se 3381 3962 (adurmir) *s'endormir.*
aduire *conduire* — *pr. ind 3* adus 5259, adueis 700 — *pr. subj. 1* aduga 3405 — *3* aduja 3530 — *parf. 6* aduseron 490 — *fut. 1* adurai 3403 — *6* adurant 3526. — *p. p.* adut (*voir* I p. LV 6 et II p. LVIII 13) 4637.
æ 9637 *et.*
aenantz 7221 *désormais.*
afaire *v.* afar.
afaitament 7140 *artifice.*
afan 4018 4779 8762 10424, afain (*voir* I p. LXIX 28) 5072 *peine, tourment.*
afar 1331 1506 (afaire) 2149 3554 (afaire) 4823 7431 7576 et 8020 (affar) 8024, affar 8078 8171 9649 10222 (afar) 10268 *situation, état.*
affermar se 7176 (*opposé à* esser desesperat) *reprendre courage, v.* Lewent dans *Herrig's Archiv* 152 (1927) 81.
affisar *assurer, rendre certain* — *pr. ind. 1* affi 10452 — *p. p.* affisat 10755.
afiniat 5048 *affaibli. Le mot n'a pas été relevé par Levy.*
aflamar 1746 *enflammer,* 7840 *être enflammé*; aflamat 2329 *rouge comme la flamme.*
afolar 1082 *blesser, mutiler.*
afortir 3620 6841 *s'obstiner.*
afublar se 4484 *s'habiller.*
agarar 4931 *regarder.*
agensar 3617 *plaire.*
agostat (*v.* II p. VI 9) 10707 *rassemblé, v.* ajostar.
agradiu 3117 *agréable.*
agrat 10811 *plaisir (ce qui plait)*; aver agrat de a. 9743 *tenir qqun en gré.*
agur 2348 *présage, v.* aur.
aib 80 3881 6905, aip 7779 8479 8635 *qualité.*
aibit 8467 *doué de qualités.*
ailai 321 570 754 *là.*
a[i]n (*voir* I p. LIX 18 et LXIX 28) *année.*
aip *v.* aib.
aïr 2434 2467 3275 5280 5704 5734, asir 9115 9999 *violence.*

aïrar a. 6086 *prendre quelqu'un en haine.*
aire (de bon) 2218 *de bonne race.*
aisamen 4394 5835 *de même, également.*
aisina 4987 9206 *commodité, aisance, abondance.*
ajostar 91, ajustar (*voir* I p. LV 5) 2781, s'a. 92 475 2781 *se rassembler, s'unir*; s'a. ab a. 1315 *se mesurer avec qqun*; *v.* agostat.
ajudar a a. 286, ajudar a. 8044 *aider qqun*; ajudar se 1844 *s'aider.*
al 6738, als 7507 9381 *autre chose, v.* alre.
alas (estar en) 8901 *demeurer sur place en battant des ailes.*
alberc 4259 (note) *service de gite.*
albergada 4899 *campement.*
albirar 9678 *estimer.*
alegorat 3075 *joyeux*; esser a. de 5832 *avoir le loisir de.*
alegrer 3237 *allégresse.*
almussa 5222 *aumusse.*
aloinnat 376 *allongé.*
alongar 1526 *différer.*
alre 3536 4406 4851 6142 (l'alre), ren al 8967, re alres 861 6433, ren del alre 7955 *autre chose, v.* al.
amanoït 1834 4408 8530 (amanuit) *habile*, amarvit 2350 *prêt, préparé.*
amb 6684 *avec, v.* ab.
ambedui 3895 *tous deux.*
ambladura (d') 743 959 *à l'allure de l'amble.*
amblar 793 1681 4174 7132 8145 8878 *marcher à l'amble.*
amic 2969 *désigne l'amant d'une fille enlevée.*
amon (d') d'aval 1730 4036 5291 5319 10029, aval e amun 5491 *de tous côtés.*
amor *opposé à* drudaria 8230; dir a. a a. 6949 *dire chose agréable à qqun*; far a. a a. 5007 10558 *manifester de l'amour à qqun*; portar a. *a a.* 3979 *nourrir de l'a. pour qqun*; tener d'a. a a. 9030 *éprouver de l'a. pour qqun*; per vostre a. 4217 7626 *par a. pour vous.*
amoros a a. 2625 3114 *aimable envers qqun.*
amta *v.* anta.
an (= am *v.* II p. X 39) 7175 7252 *v.* ab.
an (= anc *v.* II p. VIII 26) 2666 6477 7051 7948 8908 10396 10501 10534.
an (= anz *v.* II p. VIII 26) 8799 9451.
anar *pass., v.* annar; anar se 5815 *aller*; a. per a. re 955 2459 *aller chercher qque chose*; anar *devant infin.* 1128 1145 1251 1568 1836 1861 etc.; anar *devant gér.* 1019 1028 1336 etc. — *pr. ind. 1* vauc 894 4529 9181, vau 8384 — *3* va 636 1845 2776 2978 etc., vai 346 1060 1218 2044 3162 etc. — *6* vant 699 2579 3080, van 3670 3960 — *impér. 2* vai 1566 2728 2835 3252 — *passé comp. 3* a annat 6926.
anc *jamais, v.* an.

anca 251 1836 2366 ***hancke***, 4229 *cuissot*.
ancanuit 7350, ancaranuig 3557 *cette nuit*, *v*. anueg.
ancta *v*. anta.
ancui (encara) 9086 *aujourd'hui*, *v*. encuei.
andes 236 *trépied*.
angarda 279 1619 5863 6443 8161 *lieu élevé servant de poste d'observation*, *v*. engarda, garda.
annar (*v*. anar) 6235 et suiv. *v*. I p. XXVI XXX.
anta 2538 2872 3752 5282 5916 etc., amta 6562 6629, ancta 4990 *honte*.
antz (*plur. de* an, *v*. II p. X 42) *années*.
anueg 869, anuig 3576, anuit 4059 4112 *cette nuit*, *v*. ancanuit.
anz (*passim*) *mais*, *v*. an.
aolesa 7293 *vileté*, *v*. avolesa.
aondar a a. 5096 8408, aundar 289 7930 (aonar *v*. II p. IX 35) *aider qqun*.
aorfenat 5001 *rendu orphelin*.
ap 204 610 1431 3367 4375 4576 8963 *avec*, *v*. ab.
apareilar de 1010 1056 *préparer à*, aparellar 10830 *associer par le mariage*.
aperseubut 107 134 595 1076 1141 9158 (apercaubut *v*. II p. VI 9) 9879 10416 etc. *habile*, *avisé*; *v*. perseubut.
apert 7462 *ouvertement*.
apilar se 2477 4485 *s'appuyer*.
apoderar 688 2399 6495 9861 *vaincre*.
apregar 7538 *prier*.
apreisadament (dormir) 3255 *dormir profondément*.
apres 9550 *bien éduqué*.
apres de 2464 *auprès de*.
aquitiar 10673 *acquitter*.
arabar 3826, arapar 3332 *arracher*.
arancar 5708 *déraciner*.
arbalestada 9975 *portée d'arbalète*.
archer (*v*. II p. XII 57) 10660 *archer*.
aregnar 4677 9459 *arrêter en saisissant les rênes*, 4929 *attacher par les rênes*.
aresament 6799 *service empressé*.
aresar 4619 6794 7099 *mettre en forme*, *préparer*, *équiper*; 5442 *pourvoir*, *soigner*; 4859 *prévenir*, *informer*.
arestol 831 3341 8420 (aristol) *partie de la lance opposée au fer*.
arlot 8986 *mauvais garnement*.
as (*devant voy*., *voir* II p. X 43) 5037 10414 *à*, *voir* a.
as *pour* als (a los) 1583 *v*. I p. LXX 34.
asaigar 8369 *arroser*.
asaut 2 2205-2242 2773 *joli*, *agréable*; 214 *bien fait*, *apte*; *adv*. 9670 *convenablement*; *v*. adaut.
asaut 7 *assaut*.
asautar 4136 *plaire*; a. se de a. re 3806 6579 6650 *se plaire à qque chose*.
asautar 870 872 9434 *assaillir*.
asegir a. 881 (note) 996 *poursuivre qqun*, 9506 *être par*

des paroles agressif envers qqun.
aseguramen 3396 *assurance, garantie.*
asegurar a. 2717 3345 3373 3394 3433 3590 *donner l'assurance de ne pas nuire à qqun*; assegurat 10737 *protégé.*
asermat 5495 *dévasté.*
asezer se *s'asseoir* — *p. p.* acis 495, asegut 2517 4512 8774 *planté* (*en parlant des dents*).
asir *v.* aïr.
asolasar 4196 *accompagner.*
astat 2314 *longueur d'une lance.*
astre 10560 *don surnaturel.*
astruc 488 8633 *bien doué.*
atalentar 7272 *plaire.*
atendre 660 2725 6209 6211 6305 8949 9190 etc. *observer, accomplir*; s'a. a a. re 155 *s'adonner, se livrer à qque chose.*
atrasaig 1640 1715 1823 2269 etc., per a. 789 1715 2269 5082 5186 etc. *certainement, v.* I p. XLVI.
atrossat 184 *chargé.*
atur (ren d') 8070 *entreprise difficile.*
aturat 2964 *ferme, endurci.*
auca 518 *oie.*
aucel *oiseau de proie dressé à la chasse, v.* II p. 206, 27.
aucir 6439 9915 9970, auscir 8542, ausir 1082 3668 5585 6434 8499, aucire 1913, ausire 4336 *tuer*; a. se 352 *se maltraiter* — *pr. subj. 3* ausisa 3675, ausia 878 — *parf. 5* ausies 10744 — *imp. subj. 1* aucies 6984 — *3* ausies 9983.
auna 232 *aune.*
aundar *v.* aondar.
aunir 585 2979 3779 3896 5791 5912 9507 9537 *déshonorer.*
aür 10927 *augure*; en bon aür 10927 *à la bonne heure*; *v.* agur.
aura 2795 5437 *vent.*
aurage 5436 *tempête.*
aurat 1222 7616 *égaré d'esprit.*
aurpimen 5206 *orpiment.*
ausar (*v.* I p. LIX 14) 1905 *audacieux.*
ausir *v.* aucir.
austor 8881 *autour.*
autrear (*v.* I p. LXVIII 19) *octroyer.*
autres (nos) 8499 *nous.*
auzir *subst.* 1132 *ouïe* — *verbe : pr. ind. 1* aug 7411 — *6* ausun 4094 — *pr. subj. 5* aujatz 1601 — *parf. 3* ausit 9156 — *5* ausis 9705.
aval *v.* amon.
avalir 5345 5357 *disparaître.*
avallar 10071 *descendre.*
avenir a a. 2128 2196 2744 3015 3155 etc. *falloir à qqun.*
aventurat (ben) 10829 *favorisé par la fortune.*
aver *avoir*; aver a. per 2250 *tenir qqun pour*; a. qe grasir 2110 *avoir à remercier*; non a. qe far de a. re 3771 4794 (note) *n'être pas intéressé par qque chose* — *pr. ind. 5* avet 4445 — *6* ant, an I p. LXX 41 — *parf. 1*

borzes 3073 3821 4276 7205 (borges) 9492 (burzes) 9584 9764 10079 *bourgeois.*
bosat 2318 *couvert de bosses.*
botat 2326 *boursoufflé.*
bra (*v.* II p. IX 26) 2407 *bras.*
brachet 4360 *brachet, sorte de chien de chasse.*
braga 405 2368 5616, **braia** 6447 *braie.*
bragier 1400, **braguier** 2367 *ceinture des braies.*
bramar 8439 *bramer (en parlant du cheval).*
brandon 3215 3494 *torche.*
brau 249 *farouche.*
brisaut 5679 *bliaut, v.* blisaut.
briu 839 1352 4892 7733 *espace de temps*; de b. 1770 (brio) 4078 9945 *impétueusement.*
brugir 1781 5323 *bruire.*
bru(i)da (*v.* I p. LV 6 et LVIII 13) *bruit, v.* bru(i)t.
bruidor 753 *bruit.*
bru(i)t 116 482 *rumeur, v.* bru(i)da.
brun (bron *B*) 8080 (note).
bruna peira 3120 3123 *pierre bise.*
bruneta 540 *brunette (sorte d'étoffe).*
brunit 5677 *poli (en parlant de l'or).*
budel 843 9048 *boyau.*
bufar 5323 *souffler.*
bulegar 4901 *se remuer, entrer en vive activité.*
burdir 3079 *folâtrer.*
burs 2793 *heurt.*
bursar 3223 *heurter.*
burzes *v.* borzes.

cabeil (*v.* I LIX 17 et LXIX 27) 532 1685 5225 *cheveu.*
caber 624 2607 *trouver place.*
cabrion 2791 *chevron.*
cabrol 514 1800 *chevreuil.*
cain 5050 *quel, v.* qain.
cairel 696 713 *carreau d'arbalète.*
cairon 2792 *moellon.*
cais que 8321 9409 *comme si.*
caitiu 1850 *prisonnier,* 5693 8638 *malheureux.*
calacom 1472 6922 *quelqu'un.*
calcat *adv.* 2761 5769 *solidement, ferme.*
caler 430 2229 3489 5562 10683 *falloir.*
calguar 10086 *charger.*
callar 10812 *se taire.*
camba 8887 *patte (en parlant d'un oiseau).*
cambaterrar 548 *B* 1486 *B* 3171 4223 9497 10708 *mettre pied à terre, descendre de cheval, v.* Lewent p. 593 et Schultz-Gora dans *Zeitschr. f. rom. Phil.* LIII (1933) 98.
campejar 1762 *courir ça et là, voltiger.*
cansil 5231 *toile fine.*
cantalonc 10587 (note).
cantel 1096 *quartier d'un écu.*
canut 5210 *blanc.*
cap *chef*; el primier c. 2097 6664 *au commencement*; al c. de 4155 5503 *au bout de*; traire a c. 2646 *mener à bonne fin.*
capolar 4063 *tailler en menus morceaux.*
car 8023 8114 *important*; tener c. 2621 7542 10555 *chérir.*

car 4697 *que (conj. après* tal).
cara 530 545 2211 2223 2318 2460 3137 3611 4407 5417 7139 7688 7697 8396 8535 8576 8591 8650 8838 9270 9999 *visage.*
carairon 5180 5189 *ruelle.*
caral (*v.* I p. LXVIII 19) 3120 *carré.*
carboncle 9845 *escarboucle.*
careira (far) a a. 2924 *faire place à qqun*; tenir sa c. 10010 *tenir son chemin.*
carge 10081, charge 9734 *leçons rejetées de A.*
carnal (seinor) 5141 *seigneur légitime.*
carre (*v.* I p. LX 23) *char.*
carton 7859 *quart.*
casat (cavalier) 9585 *chevalier pourvu d'un fief.*
cassat 2809 *brisé.*
castel 3061 4371 4809 4818 4898 etc., catel (*v.* I p. X 36) 8750 *localité fortifiée, place.*
castiar que 193 *recommander que.*
cau (pe) 538 *pied cambré.*
causa 218 836 *créature animée.*
causas 405 541 *chausses.*
causimen 305 507 (note) 1502 5880 6576 9795 (note) *égard, dictinction.*
causir 1748 5367 *voir, discerner.*
caut 1340 4175, cau 4354 *chaleur.*
cavalcada 9364 *troupe de gens à cheval.*
cavallier *chevalier*; esser lo c. de a. 8118 *être le champion de qqun*; cavellier 8073 9125 9177 9607 9676.
cazer *tomber* — *pr. ind. 3* cai 1148 5415 8585 — *parf. 3* casec 9904, casic 6496 — *imp. subj. 3* caseges 409 809 — *p. p.* caüt (*v.* I p. LXVIII 21 II p. IX 29) 2427 2444 2451 3495 5281 5761 5783, cazug *v.* I p. LIX 13.
cec 4514 *parf. 3 de* seser *s'asseoir.*
ceda 8346 *soie.*
celas 2320 *cils, v.* cilhas, selas, silas.
celat 444 *discret, v.* Lewent p. 618.
cembeli 8347 *zibeline, voir* sembelin.
cen 3811, *v.* sen.
cenar 10810 *faire signe, v.* seinar.
cenbeil (far) 9408 *porter un défi.*
cendat 5230 7117 9774 10081 10104 10803 *sorte d'étoffe de soie.*
certan 1378 *méritant confiance.*
cervellas (las) 2974 *la matière cérébrale.*
chacuns 8323 *v.* II p. XII 57.
charge 9734 *v.* II p. XII 57.
cilhas 7700 *sourcils, v.* celas.
cisclaton 7136 10087 *sorte d'étoffe de soie.*
civada 5444 *avoine.*
clamar dolen *v.* dolen.
claut *pp. devant* t- 8365 clos.
clavelar 268 2393 5748 8997 *clouer.*
cli 244 3383 *baissé.*
coa 8886 *queue.*
coart 812 1223 *couard.*
cobe 7544 *désireux.*

cobesea (*v.* II p. IX 29) 7958 *désir, envie.*
cobesiat 10868 *désiré.*
cobrar 9068 *se couvrir de son bouclier*; c. gasardon 7924 (note) *tirer punition.*
cocha 4208 *hâte, presse.*
cochar 5875 *se hâter.*
cochosament 957, coxusamen 2865, cuchosamen 5841 *rapidement, en hâte.*
coide 4945 *coude.*
coinassa 3844 4327 *cognée.*
coindamentz 7135 7193 *élégamment, gracieusement,* 7971 *habilement.*
coinde 9725 *gracieux.*
coisendut 5679 *déchiré.*
coisi 4485 *coussin.*
coixos 880, coxos 2272, cotxos 3418 4169 *empressé.*
col (passar lo) 4403 *passer par la bouche (en parlant d'une parole).*
colgar (lo) 3196 7143 *le coucher.*
color (drap de) 10074 *drap teint.*
colp (far) 1453 *en venir aux coups.*
com 6597 8623 *contraction de* con me.
comanda (se metre a la) de a. 7517 *s'abandonner au pouvoir de qqun.*
comba 8290 8748 *vallée.*
combatre se ab a. 1883 *combattre avec qqun*; c. un castel 697 *assiéger une place.*
comdar 9293 *raconter.*
cominal 5103 8968 *équitable.*
compain 4541 *compagnon.*
condug 10776 *festin.*
congausir 4363 4465 (conzausir) 6724 6934 *saluer.*
conoissent 8632 *habile*; conuxen de 135 *expert en.*
conoisser *connaître* — *pr. ind. 1* conocs (*v.* II p. X 41) 6833 7480, conusc 8297, cunusc 9175, conuc (*v.* II p. X 36) 7070 7465 — *parf. 1* conuc 8634 — *3* connuc 6934 9468.
conort 936 2658 2992 *réconfort.*
conortar se 8502 *se réconforter.*
conquerer a. 1671 4800 8661 9000 *être vainqueur de qqun.*
conseil 35 8047 *aide*; se dar c. 1150 2445 2811 5731 *se diriger, savoir que faire.*
conselar a (ab *B*) a. 15 *s'entretenir avec qqun.*
consi (so) 8517 *comment cela ?*
consiros 593 1951 8858 9004 *soucieux.*
convertir 7169 *persuader, séduire.*
conzausir *v.* congausir.
cor (aver en) 7536 *projeter.*
cor 7331, cora 2155, coras 1645 5080 *quand.*
cor = cort (*v.* II p. VIII 26) 8968 9395.
cora que 6554 *à quelque moment que.*
coral 9482 *cours, place libre.*
corejadas 5849, corregadas (*v.* II p. VI 9) 6442, coregadas 5045 *fouet de lanières.*
corens 2181 3564 3632 5390 5765 7187 9315, corent 958, coren 3221 5866 *en*

hâte ; tot corren 403 *en toute hâte* ; et aco c. I p. XLVI.

corllar 1476 *ébranler, v.* crollar.

corn major 9690 *grande trompe.*

cornar 9690 *publier à son de trompe.*

coronat *subst.* 79 *souverain couronné.*

corregadas *v.* corejadas.

cors (de) 754 *promptement.*

cortes 9583 *riche (en parlant d'un* castel*)*, 8915 *bien dressé (en parlant d'un oiseau de chasse).*

cosender 10099 *tailleur.*

cosent 8021 9328 *cuisant,* 8752 *cruel, voir* Lewent p. 607.

coserier 3964 5102, cosirier 3153 *souci.*

cosi ni con (dir) 2111 *dire de quelle manière.*

cosir a. ab terra 1739 9087, c. a. encontra t. 6055 *jeter qqun à terre, lui faire mordre la poussière.*

cossegre *ou* cosseguir 1095 1136 1811, 4322 4697 9411 *atteindre.*

cotxos *v.* coixos.

couser 3717 *matelas.*

covinen *subst.* 449 *convention, accord.*

covinen *adj.* 2242 *agréable.*

coxos *v.* coixos.

coxusamens *v.* cochosament.

crebant 2972 (note) *gér. de* crebar *crever.*

cremar 10136 10542 *brûler,* 4121 *brûler sur le bucher en supplice* ; cremat (carbo) 2330 *charbon ardent.*

cregut 5203 *allongé, démesuré (en parlant des cils)* ; 5540 *de grande stature* ; 2847 8362 *haut (en parlant de l'herbe)* ; *v.* gregut.

cridar a. 2687 *appeler qqun en criant.*

crin 216 *chevelure.*

crit (a un) 2062 3532 6056 *unanimement.*

crollar 413, crotlar 3277 *branler* ; c. se 243 *se remuer* ; *v.* corllar, grollar.

cros (se gitar en) 1535 *s'étendre par terre les bras en croix.*

crucir 1147 *craquer.*

cubert 444 *caché dans ses pensées,* 4935 *recouvert.*

cuberta (a) 1900 *avec ruse.*

cubrir 2479 *se mettre à couvert.*

cuchosamen *v.* cochosament.

cumiat (*v.* I p. LV 3) 9421 *congé.*

cusir 8345 *coudre.*

dalechos (*v.* I p. LXVIII 20) 1651 *content, en joie* ; *v.* delechos.

dama 10687 *dame.*

daman (*v.* II p. VIII 25) 8794 *demain.*

dan (tener) 7312 10447 *faire tort.*

dar 1782 2414 4760 9451 *porter un coup, frapper* ; d. en terra 1098 2972 *frapper par terre* ; d. sos covinens 597 *tenir ses promesses.*

davalar de caval 1720 1721 *jeter à bas d'un cheval.*

de *devant exclamation* : de J.! 6368, d'aqesta gen! 3834. — *art. part.* I p. LXII 29 et Breuer p. 399.
decargar 10389-93 *décharger.*
decaser a. 7838 *rabaisser qqun.*
declarat 9265 *manifesté, levé (en parlant du jour).*
decosta *adv.* 6597 *proche.*
defendre *v.* devendre ; d. lo plaser de a. 3640 *s'opposer à ce qui plait à qqun ;* d. sa capa 3331 *défendre sa personne.*
degolar a. 1072 1872 3367 9454 *casser le cou de qqun.*
deguizat 2963 *difforme.*
delechos 1301 1303, delexos 463 *en bon point, content ; v.* dalexos, dilichos.
delgat 535 *délié (en parlant de la taille),* 7137 *fin (en parlant des cheveux).*
delir 2706 *tuer.*
deliurament 1741 1814 2079 3465 5307 *promptement.*
delon (*v.* II p. VIII 26) 9223 *à côté de.*
demandar 8680 *demander raison, v.* Lewent p. 609.
demanes 9102 9899 9952 9994 10080 *aussitôt.*
dentelat 3122 *crénelé.*
deport 116 1260 9500 10265 *plaisir, agrément.*
deportar se 1266 10797 *s'amuser.*
derocar de caval 898 1486 1871 9453, derocar 3515 5310 5356 9481 *jeter à bas de cheval.*
derrer (tornar en) 8623 *anéantir,* 10743 *tourner en adversité, v.* Lewent p. 609 ; derrier (a) 9136 9491, a regiers (*B*) *en dernier lieu.*
desacordanz a 8476 *hostile à.*
desaize 4151, desairæ (v. II p. IX 28) 8105 *dommage.*
desastruc 2876 *malheureux, qui n'a pas de chance.*
descausimen 2284 3412 *vilenie, grossièreté.*
descausit 3597 5488 8485 *vil, grossier.*
descauz 6447 *nu pieds.*
desclavellar 9105 *disloquer.*
desconortar 2661 *se lamenter.*
desconseilat 37 *privé de secours, abandonné.*
descort 9812 *sorte de chanson caractérisée par la dissemblance des strophes.*
descreire a. 4124 *ne pas croire qqun — p. p.* descresut 74 *méconnu.*
descubert (en) 2734 *clairement.*
desdire 7523 8306 9170 *refuser.*
deselamen (per) 3812 *clairement.*
desemblar 453 *changer d'apparence.*
desenvout 124 *désinvolte, sans façon* ; desenzvout 8521 *éperdu.*
deseretada 8028 *femme déshéritée.*
desfar 3397 3451 3624 (note) *mutiler, estropier.*
desfisar 9363 *défier.*
desliuramens 397 1814 *promptement,* 1757 *aisément.*
desliurar *subst.* 6240 *déli-*

vrance — *verbe* d. lo palais 3190 *quitter le palais.*
desliure 5188 *sans hésiter*; a d. 7800 7829 8675 *certainement, v.* esdeliure.
deslogar 2381 *ébranler (en parlant d'un pilier).*
desmentit 6333 *perdu d'honneur.*
desmesura 2345 *outrance,* 6088 *injure,* 6296 10131 *injustice*; a desm. 2208 *à outrance.*
desmesurar a. 9573 *faire injure à qqun.*
desnozat 2317 *déchaussé (en parlant des dents).*
despolar 401 407 *se déshabiller*; despolat 468 *déshabillé.*
dessonor 7559 7661 *déshonneur.*
destrar 10258 *conduire.*
destreiner se *se cacher* — *imp. subj. 3* destreissez 8292 (note).
destric 10480 *dommage.*
detxar 8608 *représenter littérairement.*
detz (*v.* I p. LXVIII 19) 534 *doigt, v.* dit.
deva (*v.* II p. IX 26) 10934 *vers (prép.).*
devendre (*v.* I p. XXVI) 6306 6552 7162 7964 8037 8096 8117 9025 *défendre, v.* defendre.
dever *devoir* — *pr. ind. 1* dei 2267 3513, deig 2431 2710 4218 4258 4737 4767 7501, deg 1705 6386 7826 10643, dec 1504 — *cond. 5* degrat 9363.
dextura 8475 *droiture.*
diable *(2 ou 3 syll.)* I p. LV 3.
dilichos 6373 *v.* delechos.
dins de 3049 *dans, au milieu de.*
dire *pass.*, dir 621 628 *dire*; d. de nun 10470 *refuser*; d. de ver 3582 *dire vrai*; d. entre sos dens 1959 *dire entre les dents*; esser a d. 515 1256 10917 *être à regretter, manquer* — *pr. ind. 3* di 10604, dic 3812 — *5* desetz 2757 — *6* disunt 1984 2918 *v.* I p. LXX 40 — *pr. subj. 3* dia 8765 *v.* II p. IX 27 — *parf. 6* diseron 2074 — *imp. subj. 1* dexes 6529.
dit (a) 7766 *avec le doigt, v.* detz.
Diu I p. LIV 2 *Dieu, v.* II p. 216.
dolen clamar 1316 *crier grâce, s'avouer vaincu.*
domaisela II p. 209, 32 *demoiselle.*
domna major 4842 6004 *maîtresse du personnel féminin.*
don 62 *libéralité.*
don 1976 2929 *où.*
donar 4866 *accorder*; 2403 2674 3362 9089, d. sus 4328 *frapper*; d. del pe 2438 2685 *frapper avec le pied*; donar dels esperos 4035 4904 *piquer des esperons*; d. ab a. de la guerra 5027 *entrer en lutte avec qqun.*
donna I p. XXVI *dame.*
donzel, donzela I p. LIV 1 et LIX 17 *damoiseau, demoiselle.*
dorca 5199 *cruche.*

dormir (*v.* durmir) *subst.* 3240 3301 6689 *sommeil — verbe : pr. ind. 3* duerm 3963.

dos *fém.* I p. LXII 28 *deux.*

doucor (esser en) 1241 *être doux (à propos du temps).*

draps 324 389 392 406 408 2223 3854 7228 10096 *vêtements.*

dreig (prendre) de a. 2143 *faire justice de qqun.*

drudaria (*opposé* à amor) 119 7597 8231 *entente amoureuse.*

durar 8370 *s'étendre (en parlant d'un pré)* ; d. a 1000 1192 3349 *résister à.*

durmir 4591 *dormir, v.* dormir.

e *conj.* I p. LXIV 46 et LXIX 32 *et, v.* Breuer p. 403.

effelonat 5666 *furieux.*

eis, eus I p. LXX 37 et II p. XI 48 *même.*

eisabozir 5385, esaboizir 2970, eixabosir 2471 3437, isabozir 1134, issabosir 1749 1760 5718, ysabozir 1131, estabozir 1074 *étourdir.*

eissarnidament 9007, icarnidamen 526, isarnidamen 5663 *pertinemment, excellemment.*

eissir *sortir* ; issir a cap 9727 *venir au bout — pr. ind. 3* iex 5739 — *pr. subj. 3* esca 8931 8986 — *6* escon 6791 7097 — isir *subst.* 3387 *sortie.*

elme *casque, ci-dessus* p. 207.

emblar 6729 *enlever* ; e. se 4285 *s'absenter.*

empost (mal) 8767 *mal bâti.*

en *sur* : lassar l'elme en son cap 1199, pujar el caval 1225, p. en un caval 1419.

enabriat 605 1667 *enivré, v.* enebriat.

enans tro que 3606 (note) *avant que.*

enansar 5380 *réussir.*

enantir 1271 *se mettre en avant,* 2649 3112 3780 *promouvoir* ; e. se 7186 *s'avancer,* e. se de 9523 *entreprendre de.*

enap 4238 8340 10819, enab 9529 *hanap.*

enbagat en la ma 1771 *empoigné.*

enboscar se 5190 *s'enfoncer dans un bois.*

encaras 2990 *déjà.*

encausar 1812 4698 9123 9135 *poursuivre.*

encavalcat 4358 9683 *pourvu de cheval, monté.*

enclotat 1809 *bossué.*

encobit 7827 *désiré.*

encontrar se ab a. 954 *se rencontrer, combattre avec qqun.*

encontre 2959 *obstacle.*

encortinat 7118 *orné de tentures.*

encuei 1409 2220 *aujourd'hui, v.* ancui.

endilhar 8439 *hennir.*

enebriat 2408 *ivre, v.* enabriat.

enecursir se *imperson.* 746 *devenir obscur (en parlant du jour).*

enflat 2689 3446 *enflé (injure)*.
enfolir 5934 *rendre fou*.
engal la meja nuit 3917 *à minuit juste*; engal la bloca de l'escut 1061 *juste au milieu de la boucle de l'écu*.
engan 4109 *ruse*, 1183 6550 *tromperie*.
engannar 8664 *tromper*.
engarda 1422 5991 6598 6675 10927 *colline servant de poste d'observation*, *v.* angarda.
englasiat 3551 *fantôme*.
engres 3404 5308 6469 6982 *sauvage, farouche*.
enic 7819 *indiscret*.
enojar 2199 2902 3025 4068 4303 8677 *accabler, peiner*; e. se 10574 *se fâcher*.
enojos 2276 9532 *fâcheux*.
enpatxat 3447 *embarrassé, maladroit, incapable (injure)*.
enpeiner *heurter, pousser*, *v.* espeiner — *pr. ind. 3* enpeint (*v.* I p. LIX 19) 3256.
enpennat 7266 *empenné*.
enpensat 7037 *soucieux*.
enpost (mal) 8767 *de mauvaise nature*.
enpretz (esser) 4130 *être convenu*.
enrabiat 3832 4051 4396 8436 8493 8555 *enragé*.
ensajar *v.* esajar.
enseina 4730 *information*.
enseinat 687 2147 3083 3102 3413 *de bonne éducation, courtois*.
ensems 5010, ensenz 7712, ensemp (*v.* II p. IX 26) 10287 *ensemble*.
entamenar 1093 1127 1755 *entamer*.
enten (aver son) en a. re 6917 *avoir sa pensée tournée vers qque chose*.
entendre en amor 3099 *s'adonner à l'amour*; s'entendre a a. re 7184 7237 10786 *porter son attention sur qque chose*.
entenensa (*v.* II p. IX 35) 7463 *intention*.
entras (atras *B*) tornar 5405 *reculer*.
entre *entre* : manjar entre mans 4617 *manger sur le pouce*; aduire la reina e. bras *conduire la reine bras dessus bras dessous*.
entremetre se de a. re 6915 *entreprendre qque chose*.
entremusar 2738 *s'attarder*.
entrenant 9782 9901, entrenans 2786 *tout aussitôt, sur le champ*.
entresein 1548 *signe*; per entresent (*v.* I p. LIX 19) 6256 (note) *par avertissement*.
enuec 624 2188 *propos désagréable*, enuig 3201 3315 *désagrément*.
envergonit (*v.* II p. IX 31) 9519 *couvert de honte*.
enviar a. 4146 *relâcher, laisser aller qqun*.
enviar per mort 5126 (note) *jeter les dés en jouant sa vie*, *v.* evidar.
envolopat 3854 *enveloppé*.
eres 4545 *héritier*.

ergolos a a. 2626 *farouche envers qqun.*
erm 8751 *abandonné, désert.*
es (*devant voy., v.* II p. X 43) *et.*
esaboizir *v.* eisabozir.
esajar 1321 5942, ensajar 2133 *éprouver,* 5537 7863 *essayer.*
esbalausit 3938 4039 4172 *ébahi.*
esbaudiment 6988 *joie.*
esbaudir *subst.* 6690 *joie.*
esblasmat 8585 *évanoui.*
escampar 4330 *disperser çà et là.*
escarir la paraula 3684 *parler sans phrases, sèchement*; escarit 2908 *privé de compagnie.*
escarlata 425 5222 5229 10803 10820 *écarlate, drap fin.*
escarnir 3438 5315 *railler,* 8545 *tromper.*
escasa 3605 *béquillard, estropié.*
escausisos (las) 513 (note).
esclarsir lo cor 3626 *rasséréner le cœur.*
esclat 2426 *fracas*; prenre un e. 5010 *faire une chute, tomber.*
esclau 738 742 5312 *trace, empreinte*; 3386 7134 8989 *bruit de pas.*
escobar 7115 *balayer.*
escoisendre 9997 *déchirer*; e. se 8642 8649 8696 *déchirer ses vêtements.*
escometre 7157 (note) *demander, requérir*; 7735 *interpeller.*
escona 3844 4312 *dard.*
escondir 3092 *refuser*; e. se 4156 *se justifier.*
esconprenre 7334 *allumer.*
escorgar 9961 *écorcher.*
escorsa 1940 *peau (familièrement).*
escotar (*v.* I p. LXIX 26) 55 *écouter.*
escremir 9088 *se défendre au combat, parer les coups.*
escundit (far) 4126 *se justifier.*
escuntar (*v.* II p. IX 34) 10375 *écouter.*
escupir 2966 *cracher.*
esdeliure 1990 *rapidement, v.* desliure.
esdemes 3420 5333 5373 *élancé, précipité.*
esfors (prenre) 2362 *prendre force.*
esforsar 212 8532 *devenir plus fort, v.* Lewent p. 617; cort esforsada 149 *cour brillante.*
esfronsar 5713 5983 *percer, enfoncer.*
esgarar 1413 3138 3610 4909 *considérer.*
esgardament (aver) 8484 *avoir égard.*
esgardar 7922 (note) *considérer.*
esgirat (*v.* II p. VII 10) 10067 *déchiré.*
esgrafinar 2211 8395 *égratigner.*
esgrapelat 5201 *éraillé, v.* grepellat.
eslais 8149 9060 *élan.*
espandat 6065 (note).
espandit 8529 *répandu (en parlant des cheveux).*

espassar 1782 2414 *aller au delà*.
espedat 6065 (note).
espeiner 4938 *heurter, voir* empeiner.
esperar 2377 *attendre*.
esqilla 5450 *clochette*.
esqiu 2721 3159 5098 9946 (esquiou) *pénible*, 4785 5482 *farouche*; esser e. a a. 4050 7734 *être pénible à qqun*.
esquern 3871 4087 7021 7052 7071, equern (*v.* II p. x 36) 9501, esqern 497 4273, esquer 10892 *plaisanterie, raillerie*.
esquintar 2304 4102 10044 *déchirer*; e. se 9919 *déchirer ses vêtements*.
esquisar 2206 2638 2980 8494, esquinsar 8576 *déchirer*; e. se 4324 *déchirer ses vêtements*.
esquivament 9820 *farouchement*.
esser *être*; esser a dire 1256 10917 *être à reprendre*; e. bon a far a a. 3647 *convenir à qqun de faire*; e. fach de a. 1822 *être décidé de qqun*; e. se 2475 2529 3036 4038 4185 5720 *se trouver*; esser agut (= e. estat *voir* ci-après) 8043 8046 (note) *être allé* — *pr. ind. 1* sun 2231 2548 3746 4003 10159 etc., son 50 1917 7463 7668 9022 etc., soi 5457 5694, sui 4974 6566 7089 8046 9836 etc. — *2* est 1512 1964 2232 2326 5904 6035 9028, iest 8526, es 2929 9019, siest (*après* fortz) 1463 — *3* es *pass.* (*v.* I LIV 1), etz 8872, e 946 971 — *4* em 1986, en (*v.* II p. x 39) 9228 — *5* etz 4200, es 2936 3418 3431 3575 4075 etc., estz 2172, est (*v.* II p. x 41) 6357 7088 7828 8043 8481 9379 10749, estes 1976 — *6* sunt 9759 — *pr, subj. 3* cia 2529 — *imp. ind. 4-5* eravam *et* eravatz, eravat (*v.* I p. LXIII 39) — *parf. 1* fui 2881 6967 9850 — *2* fuist 2393 — *3* fu 3958 6965 9279 9671, fun 2925 10409 — *4* fum 4059 — *5* fotz 10665, fos 10655 — *imp. subj. 3* fus 2402 3049 9375 9531 — *5* fosetz 2502, fusetz 1985 — *6* fusson 10381 — *cond. 3* fura 4064 — *fut. 3* sera 4128 et 4744 — *6* serant 1938 — *passé comp. 1* ai estat 10740 — *2* as estat 9019 — *3* es aut 4170 5142 — *5* ets aut 8043 — *6* son avut 501 3134.
establir a a. 10413 *prescrire à qqun*.
estabozir *v.* eisabozir.
estage 9226 *séjour*.
estaja 9994 *demeure*.
estampit 2670 *fermé, clos*.
estancar se 765 (estanchar *v.* I p. LXVIII 21) 803 1573 1589 1695 etc., estancar 1343 4187 4423 *s'arrêter*.
estar 2977 *maison*.
estar 2788 *se tenir en place*; laissar istar 395 *laisser tranquille*; e. se 5621 6293 *se tenir, demeurer*; e. a dreig a alcun 2432 *faire*

droit à qqun; e. de 3028 *s'abstenir de*; a larc e. 4234 *largement, à l'aise* — *pr. ind. 3* estai 8069 — *pr. subj. 3* estia 5621 *impér. 2* estai 1693 — *parf. 5* estes 1976.
esters *adv.* 133 3358 7736, eters 8789 *autrement*; *prép.* 4664 *excepté*.
estirat 5675 *étiré (en parlant des cheveux)*.
estojar 258 *mettre au fourreau*, 2895 *garder, conserver*.
estoria *(2 syll.)* I p. LIV 3.
estorzer *délivrer, sauver*; 261 2141 *tordre*; e. a a. de mort 997 *éviter la mort de la part de qqun* — *pr. ind. 3* storz 261 — *pr. subj. 3* estorca 386 4120. — *p. p.* estort 302 472 2944 8672 9836 9848 9966.
estragat 7436 *insensé*.
estrain (*v.* I LIX 19) *étrange, farouche. Adj. employé fréquemment, voir le relevé de Stimming, art. cité (I p. XXXVI 3) p. 342.*
estras *f. plur.* 9761 *balcon*.
estreiner se 9313 *s'embrasser*.
estreup 705 1070 *étrier*.
estrun 6326 8064 8790 *hardiesse*.
estrunar se 1668 2162 6423 *s'enhardir* — *p. p.* estrunat 4785 5322 *farouche*.
esvasida 590 1425 3559 *attaque*.
esvasir 1067 1108 1188 1750 5238 *atteindre, entamer*.
eters (*v.* II p. X 36) *v.* esters.
evidar 10412 *inviter*.
examit 137, exernit 7846, isarnit 2938 *distingué*.

fada 10654 *fée*.
fadia (a) 42 6332 *avec refus*.
fadiar 5073, f. se 5078 10324 10530 10613 *éprouver un refus, un échec, v.* Lewent p. 609.
fadion 6310 *ayant éprouvé un refus*.
faidit 5000 *malheureux, misérable*.
faig (bo) 2586 *haut fait*.
fais 7783 *faix, botte*; fais (a un) 4029 7114 *ensemble*.
faisonat 528 *constitué (en parlant d'un homme)*.
falir *tomber*, falir a a. d'a. re 130 *manquer à qqun en qque chose* — *pr. ind. 3* fail 4026, falis 3050 — *fut 3* fallira 8095. — *p. p.* falit 4284 *coupable* (*v.* Lewent p. 610) *fém.* fallia I p. LVIII 11.
far *pass.* (*v.* afar), faire 5541 6738 6979 7584 9169 etc. *faire*; *impers.* (*type* fa bon escoutar) 3057 3500 3668 3695 3941 5817 6202 (note) 6842 7192 7801 7863; f. a amar 3764 *mériter d'aimer*; f. amor a a. 4857 *témoigner de l'amitié à qqun*; f. sobreira a a. 5157 *commettre excès envers qqun*; f. via a a. 127 *laisser la place dev. qqun*; se far 7476 (note) *s'imaginer*, 2509 *devenir*; se f. ab a. 24 *être égal à qqun*; se f. en sa 4717 *s'approcher*; se far enant 8423 *s'avancer* — *pr.*

ind. 1 fas 1492 4769 7476, fag 7497 7502 — *2* fas 1711 2230 — *3* fa 836 2247 3580 5821 6785 etc., fai 1733 1747 2566 5043 7221 etc.— *5* faits 468 2767, fait 5798 — *6* fant 2576 3138 3556 3863 4368, faun (*v.* I p. LXX 41) 4672 — *pr. subj. 2* facas (*voir* II p. VI 9) 9233 — *6* fassan 2053 — *impér. 5* faitz 4805 6389, fait 634 4583 6168 7096 7996 etc — *parf. 1* fis 1550 3579 6558 7948, fi 6568 — *2* fesist 6089 — *3* fes 1857 2415 2509 2539 2740 etc., fet 7604 7698 10593, fest 9320 (*v.* II p. X 41), fe 9074 9383 — *5* feses 5925 — *6* feron 6668 6670 10389 — *imp. subj. 3* feses 410, fest (*v.* II p. XII 57) 8768 — *6* fesson 10073 10890 — *cond. 3* fera 6683 — *5* feratz 4687, ferat 7242 — *p. p.* fait (: ablesmat *v.* I p. LV 6 et LVIII 13) — *fut. 5* faræțz 8387.

farsit 625 2605 5214 *farci, rempli.*

fenedor 7888 *trompeur.*

fener (*v.* II p. IX 31) 8271 *feindre.*

fenit 2502 3068 *mort,* 9062 *épuisé.*

fer (esser) a alcu 798 4743 *être désagréable à qqun, fâcher qqun.*

ferant 1419 7130 10354 *gris fer (en parlant de la robe des chevaux).*

ferat (camin) 737 *chemin empierré, voie romaine.*

feresa 2312 3986 *épouvante,* 2786 *supplice.*

fermar una domna a a. 9599 *donner à qqun une femme comme fiancée.*

ferre *v.* proferre.

ferre (*v.* I p. LX 23) *fer.*

festa (tener a) a. re 3542 6652 *se réjouir de qque chose.*

fest 'anal 4984 *fête solennelle.*

feunia 6039 *fureur.*

fi 9574 *certain.*

figa (non presar una) 4342 *ne pas apprécier*; far la f. 2278 (note) 2693 3002 *faire la figue (geste obscène).*

fin 1247 2032 3682 6561 *accord, paix.*

firent (= ferent) 6446 *en frappant.*

fleisar 4242 (note) 4888 *dessangler.*

fol e musart 2250 4073 6012 *fou et insensé,* fol 1672 *discourtois, v.* Levy *S. W.* III 516; en fol 7282 8099 *follement.*

folat 4232 5181 *feuillu.*

folleil 5225 *filoselle, bourre de soie.*

fondre a a. al cor *(impers.)* 7378 *avoir le cœur qui se fond.*

fontaina 8367 *fontaine.*

forcadura 536 1398 *enfourchure.*

fores (*voir* I p. LIX 14) 276 *forêt.*

forfar 1639 2743 *méfaire*; f. a a. 1716 4747 *forfaire envers qqun.*

format 534 *bien formé, moulé (en parlant des doigts).*
formir 1601 5673 *accomplir, produire*, v. frumir.
forsar alcu 2639 2979 5576 5915 7072 *faire violence à qqun.*
forsenat 4083 *hors du sens.*
fouser 808 2790 2803 5324 5448 *foudre.*
frachura (aver) de 4202 *manquer de*; per fraitura de 8105 *par manque de.*
frainer *se briser*; f. cabels 8604 *arracher ses cheveux*; f. vestirs *déchirer ses vêtements* — *parf. 3* frais 1107 3363.
fraise 1359 *frêne.*
frejal 1803 *dur.*
frevol 5760 *faible.*
froire 6174 *fourreau.*
frumir 6402 *rapporter, communiquer*, v. formir, furnir.
frunsir 5213 *froncer, plisser.*
fugir *subst.* 2356 *fuite.*
fumadeira 2800 *nuage de fumée.*
furnir 3018, v. frumir.

gaainar v. gasainar.
gab 55, gap 3180 *vacarme*; gab 129 138 626, gap 3330 5198 9017 9530 9538 (gab) *plaisanterie, raillerie*, v. Lewent p. 610.
gabar 496 505 4388 *plaisanter*; g. a. 8294 *railler qqun.*
gaian 5699 *géant.*
gaimentar 2682 *se lamenter.*
gaita 3303 3916 4027, gacha 3818 9689, gaixa 3305 *guetteur.*
galardia 6040 *vaillance.*
galart 78 494 9789 *vaillant.*
galiament 7810 *tromperie.*
gandir 1156 1740 1813 2377 2412 6104 *éviter, esquiver*; gandir anar de les[t] 2377 *esquiver par agilité.*
gap v. gab.
garar 1768 3095 3678 3685 3690 3855 6736 *garder*, 226 357 770 963 1153 3149 3573 6764 *regarder*, 3107 3755 7547 *considérer*; g. se 250 *se soucier.*
garda 293 1353, v. engarda.
garida 2286 *protection, abri.*
garir *subst.* 7035 *guérison.*
gasainar 3003 4787 6227 9692 10620, gaainar 10331 *gagner*; g. a. 6876 *gagner la faveur de qqun.*
gasardon 1409 4505, guisardon 9138 10192 *récompense*; 7924 *sanction, punition.*
gasardonar 5814 5823, guisardonar 10314 *récompenser.*
gaser v. jazer.
gauta 4944 *joue*; manjar tro sus a la g. 4251 *s'emplir le ventre jusqu'à la gorge.*
genoilos (de) 416 426 552 2386 (de ginolhons) 8995 *à genoux*; venir de ginolhons 10017 *venir s'agenouiller.*
genses (al) 4261 *de la manière la plus convenable.*
genz 6842 *chose (particule qui renforce la négation)*, v. jes.
gequir 5406, giquir 9122 *permettre*; 3743 9520 *abandon-*

ner; giquir de 3209 *cesser de*; g. se 3785 *se laisser*; g. se de a. re 3866 6260 7222 *s'abstenir de qque chose*; *v.* jaquir.
gera (menar) 3168 3952 4182 6454 *faire du tapage*; bastir g. 3745 *causer du trouble*.
gerir 1194 4416 5499 *échapper*.
gerrier 70 698 3910 8870 9409 *adversaire*, 3391 *champion*.
gesta 9704 *récit épique*.
ginolhon *v.* genoilon.
girar 1737 *se tourner*.
gitar porre 321 1143 1860 *jeter au loin*; g. gabs 129 *lancer des traits, se moquer*.
goglar (*v.* II p. VI 9) 9815 10783 10788 10813 *jongleur*, *v.* joglar.
goios 7713 *joyeux*.
gola 1436 1510 1521 1630 2279 4092 8960 9099 (gula) *gorge*.
golada 245 *gorgée*.
gonela 539 2304 2365 *tunique de dessus*.
gonio 1691 *partie de l'armure*.
goz 7084 *chien*, *v.* I p. XLI.
gracia *(2 ou 3 syll.)* I p. LIV 3.
grana 8347 10083 *matière colorante rouge*.
grapaut 1405 6065 *crapaud*.
grasir a. re a a. 2998 10199 10302 *remercier qqun de qque chose*; grasit 53 *bien accueilli* — *pr. ind.* 1 grasic (*v.* II p. X 36) 9848 10302.
grat ab son (mon) grat 1311 2862 4145 4562 5094 6161 7093, per (a *B*) mon grat 638 (*v.* I p. L) *à son (mon) gré*.
gregut (= cregut) 1394.
grepellat (*après* e) 2323 *éraillé*, *v.* esgrapelat.
greujar 10520 *grever, charger*.
grino 5209 *moustache*.
gris 8346 *fourrure de gris*.
gro (*v.* II p. IX 26) 8770 *gros*.
grollar 263 *ébranler*, 2358 *trembler*; *v.* crollar.
groz 6600 *endurci (en parlant du cœur)*.
guerregar (*voir* II p. VI 9) a. per mort 6298 *faire une guerre à mort à qqun*.
guidar 5660 *protéger*.
guino 1395 *moustache*.
guisardon *v.* gasardon.
guisardonar *v.* gasardonar.
gula *v.* gola.
humil (*v.* II p. VII 12) 6512 6519 6549, umil 7296 8631 *serviable, gracieux*.
humiliar 7292 *être serviable, être gracieux*.
humilitat 6532 (umilitat) *modestie*; aver h. de a. 7408 *avoir compassion de qqun*; *v.* umilitat.

icarnidamen (*v.* I p. LXVI 6) 526, *voir* eissarnidament.
ins e 7260 *dans*.
ira 2555 3153 6735 *tristesse*.
irat 2609 2705 3197 6992 7836 8482 8515 8572 8809 *attristé*, 6039 9081 9096 etc. *furieux*.
isabozir *v.* eisabozir.
isarnidamen *voir* eissarnidament.

isarnit *v*. exarnit.
issir *v*. eissir.
istar 358 383 659 2150 etc. *se tenir*, *v*. estar.
iu (*v*. I p. LXX 35) 3318 *je*.
jaquir (*v*. I p. LXVIII 20 et II p. VIII 25) 620 1081 6986 *abandonner, laisser*; *v*. gequir.
jazer, gaser (*v*. II p. VI 9) *être couché* — *pr. ind. 3* jai 2299, jatz 2511 — *6* jazo 1387 — *parf. 3* jac 1874 3492 6064 — *6* jagron 4941.
jes 2856 5477 5907, *voir* genz.
joglar 9811, *v*. goglar, juglar.
jornada 8370 *espace parcouru dans un jour*; per jornadas 8360 *par étapes*.
jornal 10502 *tache, travail*.
jortz (*v*. II p. X 42) *jours*.
jos (*v*. I p. LV 3) *cf*. jus.
joven 6918 *jeunesse*.
juglar 82 158 3077 4459 *jongleur*.
junta 9482 *bataille*.
jus (*v*. I p. LV 5) *v*. jos.
jusieu 10536 *juif*.
justat 9228 *rassemblé*.
justicia *(2 syll.)* I p. LIV 3.
justiciat 3659 *exécuté, supplicié*.

lagainos 5201 *chassieux*.
lai (en) 8392 8520 *en avant*; lai entre 225 *ici à l'intérieur*.
lais 4460 9812 *lai (sorte de poésie)*.
laïs 2295, laïn (*v*. II p. IX 26) 10116 *ici à l'intérieur*.
laisar 1826 *rendre, payer*; l. de a. re 6843 *cesser qque chose*; *v*. lassar.
lait (estar) *impers*. 5823 *être mal*.
laixus (= lai sus) 2067.
lam 2803 3010 5582 *éclair*, *v*. I p. XL.
lansier 3992 6002 *ratelier pour déposer la lance*.
lapisar 5754 *lapider*.
largor 3046 *abondance*.
lassar 3155; l. se 4598 6458 *gémir, se plaindre*.
lassar (= laisar, *voir* II p. VIII 23) 6881.
lati 1243 2158 *langage*.
latz e latz 7202 8852 9240 *côte à côte*.
laupart 6042 8775 *léopard*.
lausor (far) 6604, tener l. 10643 *louer*.
lauzar *subst*. 4793 *louange* — *verbe* pass. *louer*, 6680 *permettre* — *pr. ind. 1* laus 8183.
lauzengier 7910 *flatteur*.
lavar 10501 *se laver les mains avant le repas*.
le *art. m. sing. suj*. I pp. XXX et LXIX 34, II p. XI 45.
leal (*v*. I p. LXVIII 19) eres 4545 *héritier légitime*.
lebrer 4360 4409 *lévrier*.
lega 727 2051 4373 8587 9989 10403 *lieue*.
lei 60 7604 *religion*; leis (ab) 7311 *légitimement* (?)
lei *pr. pers. f. tonique* I LXIII 31 et LXX 36, II XI 47.
lensol 4097 *drap de lit*.
les (de) 2377 (note) *agilement* (*v*. I p. LIX 14).
leu (fai)de 3695 7863 *il est facile de*; ben leu 968 989

2873 3750 6861 10036 *certainement.*
leumens 10426 *facilement.*
levar 2262 *enlever,* 1238 *faire se lever.*
lezer *être permis* — *pr. ind. 3* les 5609 — *subst.* 382 491 4579 8202 *loisir.*
li *art. m. plur. rég.* 10074 (note) ; *art. f. sing. suj.* II XI 45.
liar (*v.* I p. LIX 14) 524 *gris.*
lo, los *pr. pers. rég. ind. v.* I p. LXIII 32 et vers 7387 (note).
lo 7448 7450 (note) *alors.*
loc (en) 442 1009 2163 2202 2593 *quelque part* ; en loc de 2061 2971 *comme* ; *v.* lu.
loinar a. 6647 *donner un délai à qqun.*
lon (*v.* I p. LIX 19), luen (*v.* I p. LXIX 28) *loin* ; *v.* lun.
longa 8892 *longe pour tenir un oiseau.*
lor *pr. pers. pl. ton.* I p. LXIII 31.
losen (*v.* I p. LXVI 3) 1105 *brillant, v.* lusir.
lu (o *B*) *pr. n. rég. dir.* 2608 *cela.*
lu 8292 *lieu, v.* loc.
lui *pr. pers. fém.* 7336 7768, *v.* II p. XI 47.
lumdar 2552 *seuil.*
lun (*v.* II p. VIII 26) 9980 *long, v.* lon.
lusir *luire* — *pr. ind. 3* lusis 9706 — *6* lusison 5676 — *p. pr. voir* losen.

macat 2810 3026 3859 4704 5202 6966 *meurtri,* 3263 *brisé de fatigue.*
mail 1990 *marteau.*
mainada 312 2918 2933 4010 5427 6896 7360 7676 8810 8826 8934 9516 *maison, suite d'un grand personnage.*
maison 5443 *dénomination de l'étable d'un cheval.*
mal de mort 5136 *mal mortel.*
mala 1407 1421 1960 4086 5701 *pour le malheur de qqun.*
malaürat 5980 *malheureux, qui n'a pas de chance.*
malcor 4710 *colère.*
maldisiun 2805 *malédiction.*
malenconia (per) 5358 *par tristesse.*
malestar 7892 *malaise,* 7910 *mauvaise manière, faute.*
malfait 1414 2656 5701 *difforme.*
malfat 5338 *diable.*
malistant 8772 *mal planté (en parlant du nez).*
malmenar se contra a. 4574 *se mal conduire envers qqun.*
malparlar 7694 *médisance.*
malparlier 2567 *médisant.*
malrason 9630 *défaut de raison, de motif.*
maltalen 2409 9114 *intention hostile,* 6575 *injure* ; a mon m. 5788 *malgré moi.*
maltraire 5562 *peiner.*
maltrait (penre) 3182 *souffrir une peine.*
malvat *subst.* 8069 *mauvais.*
man *main* (*fém.* 330 534 2209 5211 — *masc.* 2296 2364 2994 8879 9180).
manar (*v.* II p. IX 35) *envoyer, livrer.*

mandament 10472 *autorité, supériorité.*
manjar *subst.* 6689 *désir de manger,* 6800 9207 9768 9799 9808 9816 10390 10780 *repas.*
mantenen (ades) 3623, aqui meseus m. 10369 *au moment même.*
mantenensa 51 4442 *appui, soutien.*
mantener proesas 33 *accomplir des prouesses.*
mar (*v.* II p. VIII 26) 8846 *marc.*
martiriar 6450 *martyriser.*
mas (*v.* I p. LXVIII 19) *mais.*
matiner 10884 *matinal.*
mauca 9076 *ventre.*
mazel 3982, masel 9972 *massacre.*
mege *v.* metge.
mei *pr. pers.* II p. XI 46.
meins de 7356 *sans*; m. de mort 3442 412[illegible] 5410, m. de morir 6700 *sans mourir*; esser m. 3719 3997 6286 6340 *manquer, v.* Lewent p. 630 et Stimming art. cité (I p. XXXVI 3) p. 342.
meinsprezon 7870 *défaut,* 8488 *mépris.*
menar bruit 4182 *faire du bruit*; m. dol 3159 3822 *manifester de la douleur*; m. gera 3168 4182 *faire du tapage*; menar segle 2587 *mener une vie*; m. tormen 2779 *s'agiter*; m. se 1875 2511 *bouger.*
menassar *subst.* 1052 *menace*; m. a a. 3652 *menacer qqun.*
mendic 630 *infâme.*
menester 9732 *service religieux, v.* mestier.
menestral 3073 7113 *ménestrel.*
mentaure 2956 *citer, mentionner — p. p.* mentagut 564 692 3782 *célébré.*
mentir 4269 (note) *dénier.*
mermar 3785 5910 *diminuer.*
mes (del) 6641 *pendant le présent mois.*
mesalha 7784 9040 *maille, moitié d'un denier.*
mescina 6394 *servante.*
mesclar biorn 9760 *engager un tournoi.*
mesel 2252-2310 2421 2638 2677 2697 2837 5544 8083 10722 *lépreux.*
meselia 2712 *lèpre.*
mesion 26 *largesse.*
mesolla 7270 *moelle.*
mestier 9745 10883 10901 10907 *service religieux, v.* menester.
metge 6151 6161 6176, mege 6485 9186 9191 *médecin.*
metre a. ren en 5951 (note) *soumettre qque chose à.*
mia 7748 7753 9662 *amie* (*opposé à* molher).
mia *v.* minga.
miels (lo) de la compannia 6388 *le meilleur de la compagnie*; mials 6158 *mieux*; miel (*v.* II p. IX 26) 6862.
minga (*partic. qui renforce la négation*) 2277 2694 (mingua) 3393 4743 6717 (mingua) 7754 (mia) 8108 8765 (mia) 9450.
mo (*v.* II p. VIII 26) 6435 *beaucoup.*

molon 408 9091 *tas.*
morir a. 848 858 787 1033 2239 2657 2680 3372 4055 4332 6068 *tuer qqun*; m. una terra 5489 5495 8754 *dévaster une terre* — *pr. ind. 1* muer 3746 — *pr. subj. 3* muira 3372.
morre (*v.* I p. LX 23) 8686 *nez,* 234 *museau.*
mort (guerregar a. per) 6298 10122 *faire une guerre à mort à qqun, v.* Lewent p. 610.
morut 1393 5204 8173 *lippu.*
moscail 5259 *éventail.*
mot *passim,* mut 2611 8606 *mot*; dir mutz 9318, sonar mot 205 613 1957 2614 2673 3254 (mut) 3427 4282, s. motz 193 781 1595 2443 (mutz) 4825 6329 6653 8062 10358 10810 (mutz) *dire mot*; non mentir de mot 868 4058 6378 (motz) *ne pas mentir d'un mot*; desdire mot 9170 *contredire d'un mot.*
[mover] dol 360 3930 9995 *manifester de la douleur*; m. solatz 9674 *se divertir*; m. sa rason 6412 10117 10126 *commencer à parler*; m. alcu 10532 *interpeller qqun*; m. a a. 7225 *raconter à qqun.*
muinon 3003 *moignon.*
mursol 5212 *bas du visage.*
musador (fol e) 2250 *homme peu sérieux, insensé.*
musart (fol e) 4073 6012.
muscle 901 2405 5377 *attache charnue du bras.*
mustier 97 114 9271 9720 9731 10883-97 10901-8 *église.*
mut *v.* mot.
naissement (venir a) 10946 *naître.*
naisser *naître* — *parf. 2* nasquest 2388 — *imp. subj. 3* nasques *v.* I p. LIV 1.
nanet 1901 2148 *petit nain.*
nar (la) 1391 2416 2447 5739 *les narines.*
narigos (nas) 2331 *nez aux grosses narines. Le mot n'a pas été relevé par Levy.*
natura (de gran) 3672 *de noble origine.*
natural 22 77 103 1117 1317 2225 2630 6155 6485 7702 *excellent, noble.*
nausa 3487 7361 *bruit,* 4593 *contrariété.*
nient (parlar de) 8946 *parler vainement.*
nigromansia 5480 *nécromancie.*
non *adv. redondant de prop. subord.* 908 2733 4757 5099.
nona (ora) 161 4345 *quinzième heure du jour.*
nosat 5850 *noué.*
nosen 1908 6558 5928 *déraison.*
novas 16 21 54 3080 *nouvelle, récit.*
nusaber (per) 3635 *inconsciemment.*

o *pr. n. sujet* 7756.
ob *v.* obs.
obliat (esser) a a. 6626 7057 7722 *être oublié par quelqu'un.*

obras malas far de a. 3651 *mettre qqun à mal.*
obs 10392, ob (*v.* II p. IX 26) 6682, opbs 9881, ops 3147 *besoin.*
oc (si) 7008 *sinon.*
ochava 1263 *octave.*
oferenda 2125 *offrande.*
on 7277 (= om devant n- *voir* II p. x 39) *on*; 8067 *homme.*
onor 3319 10715 etc. *fief, tenure noble.*
onrar a. de a. 6369 *soutenir l'honneur de qqun contre qqun, v.* Lewent dans *Herrig's Archiv* 152 (1927) 80.
onrat 2176 6202 *honorable.*
opbs, ops, *v.* obs.
ora ni terme ni sason (non regardar) 7923 *ne pas tarder un instant.*
ore 2963 *horrible.*
orfe *adj.* 47 *orphelin.*
orfresat 10082 *orné d'orfroi.*
orlat 2324 5223 *ourlé, bordé.*
orp 3605 *aveugle.*
ost 8514 10732 *cortège, troupe*; 9590 *armée.*
ostal (prenre) ab a. 4427 4867 6726 6957 6964 *descendre chez qqun*; aver o. 4376 *avoir hospitalité.*
ostarda 517 *outarde.*

pa (*v.* II p. IX 26) 1003 *pain.*
pabalo *v.* pavallon.
pacha 7304 *société, commerce, relation.*
pagan 10536 *païen.*
pagat (esser) 6754 9609 9625 *être satisfait.*
pages 9098, pajes 4416 *paysan.*
paiat (*v.* I p. LXVIII 21) 3767 *payé.*
pairolier 3849 *chaudronnier.*
païs (*v.* II p. XII 57) 9176 *pays.*
paisser *paître* — *p. p.* pascut 4892.
pajes *v.* pages.
palafren (*v.* II p. VIII 24) 6267 6338 7105 7112 7130 8341 10734 10772 *palefroi.*
pali 4486 (paili) 7117 10104 1008 *paile, étoffe de soie.*
palp (= palm) 9841 *empan.*
panada 4228 *pâté.*
pansa 5336 5982 *ventre.*
pantaïs 1848 1926 7488 *tourment.*
paonat 540 *chatoyant.*
paor (aver) de a. re 1729 *avoir peur pour qque chose,* pao (*v.* II p. IX 26) 10049.
paoros (esser) 4170 *craindre.*
paraïs 3049 *paradis.*
parat 125 1359 *façonné.*
pare (*v.* I p. LXVIII 19) 4528 *paire.*
pareil 10834 *couple d'époux.*
pareisser *paraître* — *pr. ind. 3* pares (*voir* I p. LXVIII 19) 3474.
pareit (*v.* I p. LXVIII 21) 3932, paret 2440 2747 *paroi.*
parlamen 8316 *réunion*; tenir p. 10839 *s'entretenir.*
parlar *subst.* 9051 *propos,* 8464 *usage de la parole.*
part 2573 *région, contrée*; de part me 2842 *de ma part*; a (*ou* en) una part 153 2812 4101 4114 4843

9456 9553 *à l'écart, à part*, *v.* Lewent p. 610.
partir se 735 791 931 1259 7080 etc. *se séparer*; p. cort 1580 3189 *mettre fin à la réunion de la cour* — *fut. 5* partret 7080.
pas (d'a) 3419 *au pas.*
passar se 4908 *passer, s'éloigner.*
passion 3014 *souffrance.*
pauc 48 2680 5201 6302 *petit*; ap p. esser 3367 7175 *s'en falloir de peu*; ab pauca de resenso 1930 *avec peu de rançon.* — pau (*v.* II p. VIII 26) 3389 10462.
paupre 10580 10778 *pauvre.*
pausar 1030 3161 4477 *se reposer*; *subst.* 3240 *repos.*
pautoner 1512 *vaurien.*
pavallon 4821 (pabalo) 9350 *pavillon, tente.*
pe (= per, *v.* II p. IX 26) 6228 7405 8446.
pec 1921 7846. *sot.*
peccar se 1756 9450 *commettre une erreur, manquer son coup.*
pecejar *v.* pessejar.
peitral 6045 *partie du harnachement qui entoure la poitrine du cheval.*
peitz *adv.* 132 *pis, v.* pienz.
pejurar (*v.* I p. LV 5) 7142 *empirer, v.* peurar, pigorar.
pelet 5208 *petit poil.*
pelos 2320 *couvert de poils.*
pena de l'escut 6049 *traverse qui formait la partie supérieure de l'éou.*
penchura 2600 4924 *peinture.*
pener 8608 *peindre.*
penre *prendre*; p. colps 4066 *recevoir des coups*; p. maltrait 3182 *supporter une peine*; p. un esclat 5010 *faire une chute* — *pr. ind. 1* prenc 7005 — *6* prennon 9202, prendon 1593 10430 — *pr. subj. 3* prena 5594, prenna 6964, prenda 3623, prenga 7729 — *parf. 1* presi 2177 — *6* preron (*v.* II p. VIII 23) 9473 — *imp. subj.* prennes (*v.* II p. IX 35) 6957 — *fut. 1* perai 7747 — *p. p., voir* pres.
per so qe 3042 *pourvu que*; per se (en) 2841 (note) *pour soi*; *v.* pe.
pera (*v.* I p. LXVIII 19) 4320 *pierre.*
perdonar 8708 8709 *épargner.*
perseuput 1924 *habile, avisé*; *v.* aperseuput.
perga 10399 *perche, v.* pertsa.
perillos (esser) de 1976 *être en danger de.*
perpun (*v.* I p. LXIX 28) 185 *pourpoint.*
pertsa (*v.* II p. XII 57) 10538 *perche, v.* perga.
pes (de) 1002 1007 1040 1295 5360 10037 *à pied*; se levar en pes 1992 3350 3567 *se dresser, se mettre debout*; salir pes junz 8527 *sauter à pieds joints.*
pesar a a. 1489 2153 *être pénible à qqun.*
pescier 4457 *vivier.*
pessa (una) 4283 *un moment.*
pessejar 1112 1736 4329, pe-

segar 3946, pecejar 10137 *mettre en pièces*.
petit (un) 211 413 749 803 922 1037 1759 4277 7342 (peti *v.* II p. VIII 26) *un peu*; ab p. 9132 [a] *de peu*.
peurar (*v.* I p. LXVIII 19) 3777 *empirer*, *v.* pejurar,
pieis 240, pietz 695 1083 *poitrine*.
pienz *adv.* 6970 *pis*, *v.* peitz.
piessa que 9161 *puisque*.
pigorar (*v.* II p. VI 9) 8670 *empirer*, *v.* pejurar.
piucela *v.* pucela.
plag *affaire, procès*; auzir bon p. *(ironiquement)* 9045 *entendre bon propos*; se tolre de plag 4438 5081 *s'abstenir*, *v.* Lewent p. 632; pessar d'autre plag 3974 *s'occuper d'autre question*; se metre en p. 8343 *se mettre en souci*; de mal p. 8031 *perfide*.
plaina 4815 *plaine*.
planer 771 *se plaindre* — *pr. ind. 3* plang 8507 — *parf. 3* plais 2307.
plantz 8381 *plaintes*.
plan (de) 974 1822 3689 9230 *rapidement, sans hésitation*; 2691 *à l'instant*, *v.* Lewent dans *Herrig's Archiv* 152 (1927) 85; tut plan 58 9160 *simplement*. plans (cabeils) 2210 8577 *cheveux plats*.
planamenz 4140 6521 7960 10269 *directement, simplement*.
plasenter 2624 *agréable*.
plaser *plaire, être agréable* — *pr. ind. 3* platz 1008, plai 7182 — *fut. 3* plasera 4718 6201 10204, plaira 4304 10145.
plat 1386 8883 *lisse*.
plendat 10493 *abondance*.
plevir a a. re 10526 *se fier à qque chose*; compain plevit 4541 *compagnon fidèle*.
plezent 6512 *agréable*.
ploiros 344 *en pleurs*.
plorar se 1963 1965 4877 *pleurer*.
poder (poser, poer *v.* II p. IX 27 29) *subst.* 8135 *puissance, forces guerrières*; per p. 2461 3851 8690, a tut p. 2002, a gran p. 1313, de gran p. 3934 *à toutes forces*; metre p. 4133 8242 *s'efforcer*; non aver de si p. 1843 7031 *n'être pas maître de soi* — *verbe : pr. ind. 1* puesc 1819 2071 2568 2611 6649 etc., pues (*v.* II p. VIII 26) 6732, puecs (*v.* II p. X 41) 7456 7668 7814 8477 9831, puec (*v.* II p. X 36) 6518 7017 7441 7642, pusc 1467 2285 2653 2986 7462, pus 4122 7473, posc 4207, pueis 7412 7588, puic 2580 — *2* potz 1973 1998 2001 3815 etc. — *3* pot 10398 etc., po (*v.* II p. VIII 26) 7039 — *4* podem 2000 etc., — *5* podetz 3629 etc. podet 4369 9635 — *6* podon 10745 etc. — *pr. subj. 1* puasca 6553 6731 7803 10528, pusca 2644 2872 10614 — *3* puesca 2164 2399 7382 10323 10447, pusca 7383, puasca 6864

7002 7332 10573 10759 — *4* poscam 2003 — *5* puscas 10530 — *6* puscon 10574 10761 — *imp. subj.* *4* pocsem 10314 — *5* pocses 4370 10474, pogesetz 1404 — *6* pocsen 6476, poguesson 6515 7212 — *cond.* *6* pogrun 3980.
poderos (esser) de a. 1815 7926 *être maître de qqun.*
poer *v.* poder.
poestadieu (lo sobiran) *le maître suprême, le tout-puissant, Dieu.*
poestat 9724 9730 10826 10835 *puissant personnage, seigneur.*
pogar *v.* pojar.
poges 2179 4014 10562 *pougeois.*
poinar 2562 5770 6152 7686 *s'efforcer, se mettre en peine*; p. a (en 9972) a. re 178 1076 9827 *tarder à faire qque chose.*
pojament 8474 *soutien, exaltation.*
pojar, pogar (*v.* II p. VI 9) 2578 *exalter,* 5837 6275 6445 *faire monter qqun à cheval*; pojar se 2890, pojar 187 2085 2890 3272 etc. *monter à cheval.*
polpil de l'anca 2366 *partie charnue de la hanche.*
pols 3012 *poussière.*
polsar 3864 *souffler en respirant,* 2332 *haleter.*
polveriera 2799 *poussière.*
pore (gitar) 1143 1860 *jeter au loin.*
poser 7062 *v.* poder.
pous 1392 *pouce.*
pregar *subst.* 6866 *prière* — *verbe* 10632 *inviter, solliciter.*
preire 8843 *prêtre.*
premier (lo) 507 et 9795 (notes) *le premier service dans un repas.*
pres (*v.* I p. LIX 14) 5061 5381 *rapidement.*
pres 1002 9101 *prisonnier*; esser mal p. 5908 *être malpris*; tener per p. 6831 *tenir pour acquis.*
presen (a) 5622 *ouvertement.*
presona 7433 (note) *personne.*
prezant 106 587 670 1184 3087 *qui a du prix, valeureux, précieux.*
prim 5225 7700 9776 *fin, léger.*
prims 9326 *d'abord.*
pro e jent 4518 4630 *bel et bien.*
pro (en) luecs 2075 *en beaucoup d'endroits.*
profecion 6787 7215 *procession.*
proferre 36 4653 6199 (proferer) 6832 7461 (*p.p.* profert) *offrir.*
pucela 48 9726, pulcella 7205, piucela 457 2242 2300 2823 3059 5000 6743, puicela 6267 6295 6321 7100 7107 8965, puisela 6295, puncela (*v.* II p. IX 34) 7921 *jeune fille.*
pus 268 2308 2369 2443 2448 2592 3089 3104 3141 3357 3596 4782 6506 6714 *plus.*
pus (*v.* I p. LXVIII et II p. VIII 23) 4142 4381 9754 *puis.*
putnais 2689 *puant.*

pêchement — *pr. ind. 1* romanc 8545 — *pr. subj. 3* romanga 9200 10802 — *5* remangastz 4553 — *parf. 3* remas 10943, romas 10006 — *imp. subj. 3* remanes 6859 — *5* remansesetz 4581 — *part. p.* remasut 10853.

remujar 3864 *remuer.*

ren (de) 7973 (note) *aucunement*, *v.* res.

rendre convenenz 7053 *tenir des accords, exécuter des conventions.*

repetnar 2437 *regimber.*

repieg (*v.* I p. LXVIII 25) 3661 *répit*, *v.* respeit.

repondre (*v.* I p. LXVIII 25) 758 3321 3627 *répondre*; r. en ben 7158 *répondre aimablement.*

reptar 6553 8679 *accuser.*

repte 7910 *reproche.*

reqerer 1628 2374 3485 5430 5473 *défier, attaquer.*

res (non esser) 2561 *être vain*, *v.* ren.

rescondre se 5344 *se cacher.*

rescos 2816 *réfugié*; a rescos 5622 *en cachette.*

resenson 1435 1930 2136 9155 *rançon.*

resensum (= resenson, *v.* I p. LXIX 31) 2136.

residar 3257 3293 3344 3918 4028 7229 etc. *réveiller*; r. se 3165 3226 3543 3831 4047 4599 *se réveiller.*

respeit 8125 *espoir*, 8130 *délai*, *v.* repieg.

respondre *répondre* — *parf. 3* respos 3321 3355 3399, respondet 617 721 8016 8097 10512.

retener lo dreit 8841 *défendre le droit.*

retomba 8289 *sorte de coupe de verre.*

revenir 3178 4890 5041 *ranimer.*

revergar son bras 5856 *retrousser son bras* — *p. p.* reversat 2325 *retroussé (en parlant des gencives).*

revironar 8894 *tourner autour de.*

rial 21 *magnifique.*

ribeira 10009 *bord de rivière*, *v.* rebeira.

ric 95 485 2600 8916 *superbe*; ric afaire 1506 *haute condition.*

ric ome 136 516 629 1204 4586 9968 *puissant personnage, seigneur* (*voir* I p. XLI et note 136).

ricamens 631 1456 3124 9686 *excellemment, superbement.*

ricent 464, rient (*v.* II p. IX 29) 8922 *riant.*

ricor 3072, richor (*v.* II XII 57) 10741 *richesse.*

roflar 771 2556 *gémir, raler.*

romaner *v.* remaner.

rompre se *v.* rumpre.

ronser 5494 *ronce.*

rosin 184 524 548, rossin 10257 *roncin, cheval de charge.*

rost 4816 *escarpé*, *v.* raust.

ruat 5194 5213 5483 *ridé.*

ruf 2327 (var.) *calleux.*

rumpre 4314 *se rompre*; rompre se 352 *déchirer ses vêtements.*

sent *esprit, v.* sen.
sentir 1376 *estimer en soupesant (en parlant d'une lance)*, 5368 *entendre.*
servion 514 *faon.*
servier 6756 (note) *servir.*
setar 9320 *s'asseoir. Le mot manque au dict. de Levy.*
sezens (en) 2435 3227 3833 (sesen) *sur son séant.*
si be 432 3235 *quoique*; si oc 7008 *sinon, v.* Levy *Pet. dict.*; si tot 409 746 *quoique.*
silas 5203 *cils, v.* celas.
sinqen 1258 1579 *cinquième.*
sirvese 2076 *service.*
siular 1781 2779 (ciblar) 5323 *siffler.*
sivals 1228 8240 *du moins.*
soanar 4158 4496 8281 *refuser.*
sobiran 2259 *souverain.*
sobransaria 7300 *arrogance.*
sobre (portar la lansa) lo man 1821 *tenir la lance dans la main.*
sobrebatre 8885 (note) *dépasser (en parlant de la longueur des ailes d'un oiseau).*
sobreira 1616 2015 4993 5157 *arrogance.*
sobreseinal 9869 *cotte armoriée couvrant le haubert, v.* I p. XXI.
sobrier 690 1234 2146 9013 10667 etc. *supérieur, excellent*; 860 875 *arrogant*; a sobrer 9322 *au plus haut point.*
socodre *secouer — pr. ind. 1* socut 3256 — *3* sucot 1772.
socors (far) 5076 *secourir.*
sojorn (a gran) 10694 *à grande joie.*
sojornar a. 4539 *faire reposer qqun, v.* sejornar.
solas 117 155 159 2594 (solat *v.* II p. X 40) 3185 7224 7323 7715 8204 (solat) 9674 *conversation, entretien*; 199 1260 *société, compagnie*; 6753 10265 *agrément.*
solasar las donnas 9558 *entrenir les dames.*
solat *v.* solas.
soler 4921 *maison à plancher.*
somilos 3704 *assoupi.*
somos 4502 9882 *convocation, appel.*
somrire 3389 9224 *sourire.*
son 9468 *son de la voix, v.* sun.
sonar 162 210 2484 2671 3202 3222 4842 7974 8912 9171 9196 9824 9853 10060 19798 *appeler, mander*; sonar mot (non) 205 613 2614, s. mots (non) 193 781 10358 *ne dire mot.*
sopar *subst.* 980 *souper, repas du soir.*
sopir (*v.* I p. LXVIII 25) 3738 *soupir.*
soplear 1608 *s'incliner*; s. a a. 2072 *supplier qqun.*
sot 3401 *sous, v.* sut.
soterrar (*v.* I p. LXVIII 25, II p. X 36) 1138, s. sos terra 9143 (*v.* Lewent p. 611) *enfoncer en terre*; s. se 734 *se cacher sous terre.*
sotil 6528 8934 10306 *bas, vil.*
sotzumbar se 4233 *se mettre à l'ombre.*

tochar (*v.* I p. LXVIII 21) 1624 *toucher.*
toler *ôter, enlever* ; t. se de a. re 909 4438 (*v.* Lewent p. 632) 4793 5081 7439 *cesser*— *pr. ind. 1* tuil 3318 — *parf. 1* tolgi 1979.
torcar 1542 1622 9276 *frotter, essuyer.*
torn 2921 *autour de.*
torna 8966 *riposte, résistance.*
tornar *subst.* 5597 *retour* — *verbe* 9507 *devenir,* 10562 (note) *détourner* ; t. se 993 5649 *se détourner* ; t. en 8136 10385 *remettre en possession de.*
tornei 3744 *combat.*
tornejar 979 *tourner à la broche.*
torser *tordre* — *pr. ind. 3* tors 3931 5683.
tort (menar a) 6094 *traiter injustement.*
tot *adv. devant verbe au futur* (*v.* Lewent p. 620) 916 (note) 1774 1826 1859 1895 2534 3224 3428 3430 = tost (*v.* I p. LXVIII 25) *tôt.*
tot (de) 7568 *de toute façon*; tot ple de 966 *beaucoup de.*
tozet 2748 *jeune garçon.*
trabucar 5400 *trébucher.*
traidos (*v.* I p. LXIX 29) 2275 *traitre.*
traire *tirer* — *pr. ind. 3* trac 241, trai 6062 — *impér. 5* trasetz 4843 — *imp. subj. 3* traisses 4406, trages 1764 — *v.* trasen.
trasaur 9778 *trésor.*
trasen 4374 *tirant, fatigant (en parlant d'un chemin)*, *v.* Levy *S. W.* VIII 367.
trasusar 3706 *suer.*
trauquar 9075 *percer.*
trazir *manger, avaler* — *pr. ind. 6* trazo 1388.
trebailat 10237 *fatigué.*
trebal 4025 *tourment.*
trebalar se 4703 4712 *se tourmenter (matériellement ou moralement).*
treble 2323, trebol 2794 3039, trobol 8010 *trouble.*
tremueja 247 *trémie.*
trenchan (*v.* I p. LXVIII 21) 612 *tranchant.*
trepar 3079 *danser.*
trigar a a. *(impers.)* 7706 *tarder à qqun.*
tro 554 5437 *tonnerre.*
tro 6621 *si ce n'est, v.* Levy *S. W.* VIII 477.
trob (= trop) 6571.
trobol *v.* treble.
trons 234 *camus* (?), *v.* Lewent p. 614.
tronar 2787 5449 *tonner.*
tropparler 2623 *bavard.*
tros 3946 10137 *morceau.*
trossar 184 (*corr.* atrossar) 10257 *trousser, charger.*
truan 4318 *fripon.*
tu *pr. pers. rég.* I p. LXX 35, II p. XI 46.
tundutz (cabels aut) 1685 (note).

uchen 5642 6292 *huitième.*
uei (d') a uit jorns 5082 5131 6021 *d'aujourd'hui en huit.*
ufana 8348 *pompe, somptuosité.*
umil *v.* humil.
umilitat *v.* humilitat .
un (d') en un 7242, un e un 1954 *un à un.*

ungan 1047 *cette année.*
urde 113 *service divin.*
ustar 1152 *ôter.*

vaissel 9843 *vase.*
valedor 8138 *défenseur, champion.*
valensa 52 *soutien.*
valer a a. 2553 3434 7795 *aider, soutenir qqun*; v. se 1844 1866 *se secourir.*
van (en) 5768 9072 *faiblement*, *v.* Lewent p. 612.
var (*v.* I p. LV 6) 8346 10074 *vair.*
ve (*voir* II p. IX 26) 8175 10018 *v.* ves.
veaire *v.* vejaire.
vedar 5635 8932 *refuser.*
vegada 4346 7534 *fois*; a las vegadas 793 *à l'occasion.*
vejaire (esser a) 2217, esser vengairæ 9335 *sembler*; a mon veaire (*v.* I p. LXVIII 19) 20 739 (vegaire) 7422 (vejaire), segon mon vejaire 6737 *à ce qu'il me semble.*
velarda 4839 *vieille femme.*
vengairæ *v.* vejaire.
venir, v. se 5815 *venir*; v. a a. 5644, v. sus a a. 3479 *marcher contre qqun*; v. en terra 2685 *tomber à terre* — — *pr. ind. 1* venc 7811 — *pr. subj. 3* venga 2294 6827 10480 — *parf. 1* vinc 6539 8761, vienc 5463, vengi 1980, vengui 2503 — *3* veinc 164, venc 4078 7812, ven 8495 (note) — *6* venguest 9444 — *p. p.* vegut 10415 *fém.* vengua I p. LXVIII 21.
vent (tenir a) 5267 9037 *tenir pour négligeable, mépriser.*
ventaila 1118 2454 5446 *bavière de mailles qui protège la bouche et se lace à la coiffe.*
ventre 9047 *le siège du cœur.*
vergunus (*v.* I p. LXIX 28, II p. IX 31) 3383 *honteux.*
vermenos 2601 *vermoulu.*
vert 10087 (note) peut-être *sorte d'étoffe.*
vertut (per) 896 1084 1532 3278 3364 *avec force.*
ves el 3967 *en comparaison de lui*, *v.* ve.
vesent de 10710 *à la vue de*; mon vesen 6622 *à ma vue.*
vespre bas *soir avancé.*
vestir *subst.* 2980 4102 4700 7240 8343 8397 9907 9998 10067 10095 10100 *vêtement* — *verbe* : *pr. subj. 3* viesca 5616 (note) — *p. p.* vestit 424 2603 4600.
vezer *voir* — *pr. ind. 1* vei 2222 2540 2569 3264, veig 2610 2648 7454, veg 7091 7411 — *3* ves 7144 (cf. *aus* < audit) — *5* vegetz 2155 (note) — *pr. subj. 4* vegam 8453 — *5* vegatz 10366, vejat 10490 — *parf. 1* vi 5803 — *2* vist 1299 6371 — *3* vi 3968 4682 6713 — *4* vim 2158 5787 — *5* vis 2987 3628 5684 10001 — *imp. subj. 3* vis 243 256 339 3923 10001 etc. — *6* visson 6705 — *cond. 5* vegras 363 — *part. p.* vist 1560 4802 5656 6938 9829 etc., vit (*v.* II p. X 36) 6927 — *v.* vesent.

vianda 8829 10493 *vivres.*
vias, viat, viatz, *v.* vivas.
viasament 9978 10406 10727 *rapidement.*
vil (tener en) 3701, t. vil 6527 *dédaigner.*
vilan dig 138 *propos discourtois.*
vis (*v.* I p. LIX 14) 2188 *vue, présence.*
vitala 4240 *vivres.*
viular *(2 syll.)* 9812 *jouer de la viole.*
viure *vivre* — *part. p.* viscut 6229.
viutat 8375 *abondance.*
vivas 5663, viatz 5298, vias 5189 10064, viat (*v.* II p. X 40) 10800 *rapidement.*
vo (*v.* II p. IX 26) 6238 7280 9330 10749 *vous, v.* votz.
voidar los arsoz 7239, vojar *(abs.)* 9414 *vider les arçons.*
volar *subst.* 8885 *aile.*
voler *vouloir* — *pr. ind. 1* voil 2759 2827 3320 4421 8961 etc., vuoll 7020, veil 2640 2738, vell 6488, veill 8030, veul (*v.* II p. VIII 21) 7957 8266 10533 — *pr. subj. 3* vula 10760 — *5* vuilas 10562 — *parf. 1* volgui 307 — *imp. subj. 3* volges 10442 — *cond. 6* volrion 6955.
volontiers 3538 9209 10495 *avec ardeur, v.* Lewent dans *Herrig's Archiv* 152 (1927) 228. *Cf.* voluntat (de gran).
volpil 3791 7845 *sans courage, lâche.*
voluntat (de gran) 3361 9149 *de façon décidée, v.* volontiers; aver bona v. a a. 3621 3634 6885 *être bien disposé envers qqun*; volunta *v.* II p. VIII 26.
volver 3737 *se retourner,* 1362 (*pr. indic. 3* vol) *tourner, diriger.*
von 2285 4383 4799 4806 4851 5609 6385 8179, vone 570 = vosne.
votz 8295 *vous, v.* vo.
vout (*v.* II p. X 40) 8385 *voix.*
vuig 8751 *vide.*

ADDITIONS ET CORRECTIONS
AU TOME I.

Page XXXIV. Une étude sur *Jaufre* a été présentée en 1942, par M. Paul Remy, pour l'obtention du diplôme de licencié es-lettres, devant le jury central constitué par le gouvernement belge pour la collation des grades académiques légaux. Voir *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, t. XXII (1943), p. 537.

P. XLVIII, supprimer à la fin du premier paragraphe *de Marie de France*. Rien n'indique en effet qu'il s'agisse du lai épique du *Chevrefeuille* écrit par Marie de France plutôt que du lai lyrique de même nom. Cf. F. Gennrich, *Zwei Altfranzösische Lais*, dans *Studi medievali*, nouv. série, t. XV (1942), p. 52.

P. LXIII, *lire* « esser » peut se conjuguer avec p. p. « aut ».

P. LXVIII, ch. 21, dernier mot, *lire* ch. 49.

Vers 184, *lire* atrossatz.
Vers 507, *lire* senes causimen.
Vers 3923, *lire* Cun si.
Vers 5284 var., *lire* A *au lieu de* B.
Vers 5617, supprimer le tiret.
Vers 5730, *lire* cai.
Vers 5815, *lire* va.

TABLE DES MATIÈRES

IMPRIMERIE F. PAILLART
ABBEVILLE
(C. O. L. 31.0832)
1943

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1929). N'est vendu qu'aux membres de la Société.

*Chansons françaises du XV*e *siècle*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Deuxième tirage.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles), publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875).

Brun de la Montaigne, roman d'aventures publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de Paris par Paul MEYER (1875).

Miracles de Nostre Dame par personnages, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet, t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883)

Le tome VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893).

Guillaume de Palerne, publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876).

Deux rédactions du Roman des Sept Sages de Rome, publiées par Gaston PARIS (1876).

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877).

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France by* John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877).

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. IX à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903).

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure, publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878).

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468), publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE. 2 vol. (1879, 1883).

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879).

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880).

La Vie de saint Gilles, par GUILLAUME DE BERNEVILLE, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881).

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à MARTIAL D'AUVERGNE, publié d'après les manuscrits et les anciennes éditions par A. de MONTAIGLON (1881).

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882).

Le Dit de la Panthère d'Amours, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIIIe siècle, publié par Henry A. TODD (1883).

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. SUCHIER. 2 vol. (1884, 1885).

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884).

Trois Versions rimées de l'Evangile de Nicodème, publiées par G. PARIS et A. BOS (1885).

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry, publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885).

Œuvres poétiques de Christine de Pisan, publiées par Maurice ROY. 3 vol. (1886, 1891, 1896).

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le manuscrit appartenant à M. A. Huth, par G. PARIS et J. ULRICH. 2 vol. (1886).

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON. 2 vol. (1887).

Le Mystère de saint Bernard de Menthon, publié d'après le manuscrit unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888).

Les quatre Ages de l'Homme, traité moral de PHILIPPE DE NOVARE, publié par Marcel de FRÉVILLE (1888).

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS (1888).

Les Contes moralisés de Nicole Bozon, publiés par Miss L. Toulmin SMITH et Paul MEYER (1889).

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston RAYNAUD (1889).

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus par Léopold CONSTANS. 2. vol. (1890).

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibliothèque nationale, français 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892).

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole, publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893).

L'Escoufle, roman d'aventures, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894).

Guillaume de la Barre, roman d'aventures par Arnaut VIDAL de Castelnaudari, publié par Paul MEYER (1895).

Meliador, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, 3 vol. (1895, 1899).

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibl. nat., par Ovide DENSUSIANU (1896).

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Émile PICOT. 3 vol. (1896, 1899, 1908).

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897).

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par JEAN PRIORAT, de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897).

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque nationale, par le Docteur A. Bos. 2 vol. (1897, 1898).

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER. 2 vol. (1898).

Orson de Beauvais, chanson de geste du XIIe siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham, par Gaston PARIS (1899).

L'Apocalypse en français au XIIIe siècle (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900). — Texte et introduction (1901).

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. HUET (1902).

Le Roman de Tristan, par THOMAS, poème du XIIe siècle publié par Joseph BÉDIER. 2 vol. (1902, 1905).

Recueil général des Sotties, publié par Émile PICOT. 3 vol. (1902, 1904, 1912).

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. LOSETH (1903).

Le Roman de Tristan, par BÉROUL et un anonyme, poème du XIIe siècle, publié par Ernest MURET (1903).

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).

Le Roman de Troie, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS. 6 vol. (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912).

Les Vers de la Mort, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905).

Les Cent Ballades, poème du XIVe siècle, publié avec deux reproductions phototypiques par Gaston RAYNAUD (1905).

Le Moniage Guillaume, chansons de geste du XIIe siècle, publiées par W. CLOETTA. 2 vol. (1906, 1911).

Florence de Rome, chanson d'aventures du premier quart du XIIIe siècle, publiée par A. WALLENSKOLD. 2 vol. (1907, 1909).

Les deux Poèmes de la Folie Tristan, publiés par Joseph BÉDIER (1907).

Les Œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. HŒPFFNER. 3 vol. (1908, 1911, 1921).

Les Œuvres de Simund de Freine, publiées par John E. MATZKE (1909).

Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910).
Introduction et notes par E. DROZ et A. PIAGET (1924).

Chansons et Descorts de Gautier de Dargies, publiés par G. HUET (1912).

L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. THOMAS. 2 vol. (1913).

Le Lai de l'Ombre, par JEAN RENART, publ. par J. BÉDIER (1913).

Le Roman de la Rose, par GUILLAUME DE LORRIS et JEAN DE MEUN, publié d'après les manuscrits, par E. LANGLOIS. 5 vol. (1914, 1920, 1921, 1922, 1924).

Le Roman de Fauvel, par GERVAIS DU BUS, publié d'après tous les manuscrits connus, par A. LANGFORS (1914, 1919).

Doon de la Roche, chanson de geste publiée par P. MEYER et G. HUET (1921).

La Fille du Comte de Pontieu, publiée par C. BRUNEL (1922).

Le Roman de Jean de Paris, publié par Mme E. WICKERSHEIMER (1923).

Les Fortunes et Adversités de Jean RÉGNIER, publiées par E. DROZ (1923).

Le Chansonnier d'Arras, reproduction phototypique, avec Introduction par A. JEANROY (1925).

Les Chansons de THIBAUT DE CHAMPAGNE, publiées par A. WALLENSKÖLD (1925).

Recueil général des Jeux-partis français, publié par ARTHUR LANGFORS, avec le concours de A. JEANROY et L. BRANDIN. 2 vol. (1926).

La Passion provençale, publiée par W. P. SHEPARD (1927).

Le Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers, par GERBERT DE MONTREUIL, publié par Douglas Labaree BUFFUM (1928).

Recueil général des Isopets, publié par Julia BASTIN. 2 vol. (1929, 1930).

Les Livres du roy Modus et de la royne Ratio, publiés par G. TILANDER, 2 vol. (1931).

Le Roman de Bérinus, publié par R. BOSSUAT. 2 vol. (1932).

La Chanson de Roland (1933), réservée aux membres de la Société.

La Passion d'Autun, publiée par G. FRANK (1934).

Les Enfances Guillaume, publiées par P. HENRY (1935).

Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi, publiées par M. DUMITRESCU (1935).

Les Faitz et Ditz de Jean Molinet, publiés par N. DUPIRE. 3 vol. (1936, 1937, 1939).

Le Roman du Castelain de Couci, publié par M. DELBOUILLE (1936).

Le Roman de Brut, de WACE, publié par I. ARNOLD. 2 vol. (1938, 1940).

Jaufré, publié par C. BRUNEL. 2 vol. (1941, 1942).

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD. 6 vol. (1878-1891).
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert à la Société).

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART. (C. O. L. 31 0832). — 1943


3 1158 00870 5799




THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES
UCLA